



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 3039**

**2015**

**I. Nos. 52728-52729**

**Annex A - Annexe A**

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 3039**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2021

Copyright © United Nations 2021  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900995-0  
e-ISBN: 978-92-1-604051-2  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements  
registered in May 2015  
Nos. 52728 to 52729*

**No. 52728. Multilateral:**

Agreement on the promotion, provision and use of Galileo and GPS satellite-based navigation systems and related applications (with annex). Dromoland Castle, 26 June 2004.....

3

**No. 52729. European Union and United States of America:**

Agreement between the United States of America and the European Union on the use and transfer of passenger name records to the United States Department of Homeland Security (with annex). Brussels, 14 December 2011 .....

71

### ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in May 2015 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 3566. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:**

Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics. Ottawa, 29 February 1956

Termination .....

146

**No. 4776. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia for air services between and through their respective territories. London, 7 February 1958

Termination .....

147

**No. 4789. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

United Nations Regulation No. 4. Uniform provisions concerning the approval of devices for the illumination of rear registration plates of power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 15 April 1964

Application of regulation: Japan..... 148

United Nations Regulation No. 34. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the prevention of fire risks. 1 July 1975

Application of regulation: Japan..... 149

United Nations Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament light sources for use in approved lamps of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 1 February 1978

Application of regulation: Japan..... 149

United Nations Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for vehicles of category L. Geneva, 1 June 1982

Application of regulation: Japan..... 150

United Nations Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved lamps of power-driven vehicles. Geneva, 15 April 1996

Application of regulation: Japan..... 150

United Nations Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps, gas-discharge light sources or LED modules. Geneva, 21 September 2001

Application of regulation: Japan..... 151

United Nations Regulation No. 128. Uniform provisions concerning the approval of Light Emitting Diode (LED) light sources for use in approved lamps on power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 17 November 2012	
Application of regulation: Japan.....	151
<b>No. 4872. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 9 March 1959	
Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement amending the Agreement concerning the application of tolls on the St. Lawrence Seaway (with memorandum of agreement). Washington, 26 April 1991 and 1 May 1991	
Entry into force.....	152
Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement amending the Agreement concerning the application of tolls on the St. Lawrence Seaway (with memorandum of agreement). Washington, 9 April 1986 and 11 April 1986	
Entry into force.....	169
Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement amending the Agreement concerning the application of tolls on the St. Lawrence Seaway (with memorandum of agreement). Washington, 17 January 1991 and 25 January 1991	
Entry into force.....	180
Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement further amending the Agreement concerning the application of tolls on the St. Lawrence Seaway (with memorandum of agreement). Washington, 15 June 1992 and 30 June 1992	
Entry into force.....	189

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement further amending the Agreement concerning the application of tolls on the St. Lawrence Seaway (with memorandum of agreement). Washington, 12 December 1991 and 20 December 1991	
Entry into force.....	199
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the Agreement concerning the application of tolls for the St. Lawrence Seaway (with memorandum of agreement). Washington, 30 March 1989 and 1 August 1989	
Entry into force.....	212
<b>No. 6894. Canada and European Atomic Energy Community:</b>	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Brussels, 6 October 1959	
Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community (EURATOM) modifying the Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy of 6 October 1959, particularly insofar as it relates to safeguards (with annexes). Brussels, 16 January 1978	
Entry into force.....	227
<b>No. 9464. Multilateral:</b>	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Declaration under article 14(1): Panama.....	269
<b>No. 13585. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to joint pollution contingency plans for spills of oil and other noxious substances in waters of mutual interest. Ottawa, 19 June 1974	
Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement amending the Annex II to the Agreement relating to joint pollution contingency plans for spills of oil and other noxious substances in waters of mutual interest (with charts). Washington, 18 April 1986 and 16 September 1986	
Entry into force.....	270

**No. 14583. Multilateral:**

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat.  
Ramsar, 2 February 1971

Accession to the above-mentioned Convention, as amended on 3 December  
1982 and on 28 May 1987: Kuwait..... 278

**No. 17587. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary:**

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the  
Hungarian People's Republic for the avoidance of double taxation with respect to  
taxes on income. Budapest, 28 November 1977

Termination ..... 279

**No. 19249. United States of America and Canada:**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and  
Canada concerning support of United States activities at the National Research  
Council Space Research facilities of Canada. Ottawa, 19 March 1979 and  
20 September 1979

Termination..... 280

**No. 22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional  
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have  
Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Accession: Algeria..... 281

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the  
Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be  
Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV,  
entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Algeria..... 282

Amendment to Article I of the Convention on Prohibitions or Restrictions on  
the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be  
Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva,  
21 December 2001

Consent to be bound: Algeria..... 282

**No. 23669. Finland and Canada:**

Treaty between Finland and Canada concerning extradition (with schedule of offences).  
Helsinki, 21 June 1978

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of Finland amending the Extradition Treaty signed on 21 June 1978. Helsinki, 1 November 1983

Entry into force..... 283

**No. 24913. Canada and United States of America:**

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning Pacific salmon. Ottawa, 28 January 1985

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement regarding the implementation of Article XV, paragraph 3 of the Pacific Salmon Treaty signed on 28 January 1985. Ottawa, 13 August 1985

Entry into force..... 288

**No. 24978. Canada and Multinational Force and Observers:**

Exchange of notes constituting an agreement on the participation of Canada in the Sinai Multinational Force and Observers (with terms of participation). Ottawa, 28 June 1985, and Rome, 28 June 1985

Exchange of notes between the Government of Canada and the Multinational Force and Observers constituting an agreement amending the Agreement on the participation of Canada in the Sinai Multinational Force and Observers. Rome, 13 February 1986 and 18 March 1986

Entry into force..... 303

**No. 27463. Australia and Canada:**

Reciprocal Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of Canada. Canberra, 4 July 1988

Termination..... 309

Protocol amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 11 October 1990

Termination: ..... 309

**No. 27531. Multilateral:**

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Withdrawal of reservation: Iceland.....	310

**No. 29467. Multilateral:**

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992	
Withdrawal: Trinidad and Tobago.....	311

**No. 30619. Multilateral:**

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010	
Ratification: Congo.....	312

**No. 33069. Ireland and Denmark:**

Convention between the Government of Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Dublin, 26 March 1993	
--	--

Protocol to amend the Convention between the Government of Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, which was signed at Dublin on 26 March 1993. Dublin, 22 July 2014	
--	--

Entry into force.....	313
-----------------------	-----

**No. 33545. Multilateral:**

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994	
Accession: Montenegro .....	317

**No. 34028. Multilateral:**

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Amendment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Sofia, 27 February 2001

Acceptance: Liechtenstein..... 318

Approval: Portugal ..... 318

**No. 34044. Ireland and Ethiopia:**

Agreement on technical cooperation between the Government of Ireland and the Government of Ethiopia. Dublin, 21 February 1995

Termination ..... 319

**No. 35804. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Kuala Lumpur, 10 December 1996

Protocol amending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Kuala Lumpur on 10<sup>th</sup> December 1996. London, 22 September 2009

Entry into force..... 320

**No. 36553. Multilateral:**

Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean. Barcelona, 10 June 1995

Amendments of the Annexes II and III to the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean. Istanbul, 6 December 2013

Entry into force..... 330

**No. 39481. Multilateral:**

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Ratification: Madagascar ..... 351

**No. 41642. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America on cooperation in science and technology for critical infrastructure protection and other homeland/civil security matters. London, 8 December 2004

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America on cooperation in science and technology for critical infrastructure protection and other homeland/civil security matters. London, 19 April 2012 and 22 May 2012

Entry into force..... 352

**No. 42671. Multilateral:**

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Acceptance: Marshall Islands..... 357

**No. 43044. Multilateral:**

Memorandum of Understanding on Maritime Transport Cooperation between Arab Countries. Damascus, 9 May 2005

Accession: Kuwait..... 358

**No. 43345. Multilateral:**

International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001

Accession: Papua New Guinea..... 359

Accession: Tonga..... 359

**No. 43977. Multilateral:**

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.  
Paris, 20 October 2005

Ratification: Uganda..... 360

**No. 47713. Multilateral:**

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: South Africa..... 361

**No. 47721. Germany and Indonesia:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2007. Jakarta, 20 April 2010

Agreement amending the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2007. Jakarta, 16 March 2015

Entry into force..... 362

**No. 50699. Norway and European Economic Community:**

Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway.  
Brussels, 14 May 1973

Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union. Brussels, 25 July 2007

Entry into force..... 363

**No. 51702. United Nations and Somalia:**

Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Somalia concerning the status of the United Nations Assistance Mission in Somalia. Mogadishu, 26 February 2014

Protocol of Amendment of the text of the Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Somalia concerning the status of the United Nations Assistance Mission in Somalia. Mogadishu, 23 May 2015

Entry into force..... 375

**No. 52373. Multilateral:**

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013	
Ratification: Barbados .....	386
Ratification: Dominica.....	386

**No. 52679. Canada and Sri Lanka:**

General Agreement on Development Cooperation between the Government of Canada and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. Colombo, 28 October 1992	
--	--

Exchange of diplomatic notes making corrections to the General Agreement on Development Cooperation between the Government of Canada and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. Ottawa, 23 January 2006 and 27 June 2006	
---	--

Entry into force.....	387
-----------------------	-----

**No. 52701. Canada and European Space Agency:**

Agreement between Canada and the European Space Agency concerning co-operation. Montreal, 9 December 1978	
---	--

Termination.....	393
------------------	-----

**No. 52702. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in space research and the use of outer space for peaceful purposes. Moscow, 20 November 1989	
---	--

Termination.....	394
------------------	-----

**No. 52704. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the Arctic and the North. Moscow, 20 November 1989	
---	--

Termination.....	395
------------------	-----

**No. 52708. Canada and Russian Federation:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation on the supply of Grain. Ottawa, 1 February 1992

Termination.....	396
------------------	-----

**No. 52714. Canada and Norway:**

Agreement on social security between Canada and the Kingdom of Norway. Oslo, 12 November 1985

Termination.....	397
------------------	-----

**No. 52722. Multilateral:**

Convention on Supplementary Compensation for Nuclear Damage. Vienna, 12 September 1997

Accession: Montenegro .....	398
-----------------------------	-----

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en mai 2015  
N°s 52728 à 52729*

**N° 52728. Multilatéral :**

Accord sur la promotion, la fourniture et l'utilisation des systèmes de navigation par satellites de Galileo et du GPS et les applications associées (avec annexe).  
Dromoland Castle, 26 juin 2004.....

3

**N° 52729. Union européenne et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union européenne sur l'utilisation des données des dossiers passagers (données PNR) et leur transfert au Ministère américain de la sécurité intérieure (avec annexe). Bruxelles, 14 décembre 2011.....

71

### ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 2015 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 3566. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Accord de commerce entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Ottawa, 29 février 1956

Abrogation ..... 146

**N° 4776. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Londres, 7 février 1958

Abrogation ..... 147

**Nº 4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Règlement de l'ONU n° 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage des plaques d'immatriculation arrière des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 15 avril 1964

Application du règlement : Japon ..... 148

Règlement de l'ONU n° 34. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la prévention des risques d'incendie. 1<sup>er</sup> juillet 1975

Application du règlement : Japon ..... 149

Règlement de l'ONU n° 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 1<sup>er</sup> février 1978

Application du règlement : Japon ..... 149

Règlement de l'ONU n° 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de position avant, des feux de position arrière, des feux-stop, des feux indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour véhicules de la catégorie L. Genève, 1<sup>er</sup> juin 1982

Application du règlement : Japon ..... 150

Règlement de l'ONU n° 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologués de véhicules à moteur. Genève, 15 avril 1996

Application du règlement : Japon ..... 150

Règlement de l'ONU n° 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux et équipés de lampes à incandescence, de sources lumineuses à décharge ou de modules DEL. Genève, 21 septembre 2001

Application du règlement : Japon ..... 151

Règlement de l'ONU n° 128. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des sources lumineuses à diodes électroluminescentes (DEL) destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 17 novembre 2012

Application du règlement : Japon ..... 151

**N° 4872. États-Unis d'Amérique et Canada :**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la voie maritime du Saint-Laurent. Ottawa, 9 mars 1959

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent (avec mémorandum d'accord). Washington, 26 avril 1991 et 1<sup>er</sup> mai 1991

Entrée en vigueur..... 152

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent (avec mémorandum d'accord). Washington, 9 avril 1986 et 11 avril 1986

Entrée en vigueur..... 169

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent (avec mémorandum d'accord). Washington, 17 janvier 1991 et 25 janvier 1991

Entrée en vigueur..... 180

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord modifiant d'avantage l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent (avec mémorandum d'accord). Washington, 15 juin 1992 et 30 juin 1992

Entrée en vigueur..... 189

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord modifiant d'avantage l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent (avec mémorandum d'accord). Washington, 12 décembre 1991 et 20 décembre 1991

Entrée en vigueur..... 199

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent (avec mémorandum d'accord). Washington, 30 mars 1989 et 1<sup>er</sup> août 1989

Entrée en vigueur..... 212

**N<sup>o</sup> 6894. Canada et Communauté européenne de l'énergie atomique :**

Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique. Bruxelles, 6 octobre 1959

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) modifiant l'Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique du 6 octobre 1959, en particulier au sujet des garanties (avec annexes). Bruxelles, 16 janvier 1978

Entrée en vigueur..... 227

**N<sup>o</sup> 9464. Multilatéral :**

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 : Panama..... 269

**N<sup>o</sup> 13585. États-Unis d'Amérique et Canada :**

Échange de notes constituant un accord concernant des plans d'urgence conjoints en cas de pollution des eaux d'intérêt commun par des hydrocarbures et d'autres substances nocives. Ottawa, 19 juin 1974

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord modifiant l'Annexe II de l'Accord relatif aux plans d'urgence conjoints en cas de pollution des eaux d'intérêt commun par des hydrocarbures et d'autres substances nocives (avec cartes). Washington, 18 avril 1986 et 16 septembre 1986

Entrée en vigueur..... 270

**Nº 14583. Multilatéral :**

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar, 2 février 1971

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre 1982 et le 28 mai 1987 : Koweït..... 278

**Nº 17587. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :**

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République populaire hongroise tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Budapest, 28 novembre 1977

Abrogation ..... 279

**Nº 19249. États-Unis d'Amérique et Canada :**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'appui des activités des États-Unis dans les installations de recherche spatiale du Conseil national de recherches du Canada. Ottawa, 19 mars 1979 et 20 septembre 1979

Abrogation ..... 280

**Nº 22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion : Algérie..... 281

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV, intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié : Algérie..... 282

Amendement à l'article premier de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Consentement à être lié : Algérie..... 282

**Nº 23669. Finlande et Canada :**

Traité entre la Finlande et le Canada en matière d'extradition (avec liste des infractions).  
Helsinki, 21 juin 1978

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande modifiant le Traité en matière d'extradition signé le 21 juin 1978. Helsinki, 1<sup>er</sup> novembre 1983

Entrée en vigueur..... 283

**Nº 24913. Canada et États-Unis d'Amérique :**

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant le saumon du Pacifique. Ottawa, 28 janvier 1985

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord relatif à l'application de l'Article XV, paragraphe 3 du traité concernant le saumon du Pacifique signé le 28 janvier 1985. Ottawa, 13 août 1985

Entrée en vigueur..... 288

**Nº 24978. Canada et Force et Corps d'observateurs multinationaux :**

Échange de notes constituant un accord sur la participation du Canada à la Force multinationale et d'observateurs du Sinaï (avec conditions de participation). Ottawa, 28 juin 1985, et Rome, 28 juin 1985

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et la Force multinationale et d'observateurs constituant un accord modifiant l'Accord sur la participation du Canada à la Force multinationale et d'observateurs du Sinaï. Rome, 13 février 1986 et 18 mars 1986

Entrée en vigueur..... 303

**Nº 27463. Australie et Canada :**

Accord réciproque de sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Canada. Canberra, 4 juillet 1988

Abrogation ..... 309

Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 11 octobre 1990

Abrogation : ..... 309

**Nº 27531. Multilatéral :**

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait de réserve : Islande ..... 310

**Nº 29467. Multilatéral :**

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Retrait : Trinité-et-Tobago ..... 311

**Nº 30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010

Ratification : Congo ..... 312

**Nº 33069. Irlande et Danemark :**

Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume du Danemark visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Dublin, 26 mars 1993

Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume du Danemark visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Dublin le 26 mars 1993. Dublin, 22 juillet 2014

Entrée en vigueur ..... 313

**Nº 33545. Multilatéral :**

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Adhésion : Monténégro ..... 317

**Nº 34028. Multilatéral :**

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Amendement à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Sofia, 27 février 2001

Acceptation : Liechtenstein ..... 318

Approbation : Portugal ..... 318

**Nº 34044. Irlande et Éthiopie :**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'Éthiopie. Dublin, 21 février 1995

Abrogation ..... 319

**Nº 35804. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Kuala Lumpur, 10 décembre 1996

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Kuala Lumpur le 10 décembre 1996. Londres, 22 septembre 2009

Entrée en vigueur ..... 320

**Nº 36553. Multilatéral :**

Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée. Barcelone, 10 juin 1995

Amendements aux annexes II et III du Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée. Istanbul, 6 décembre 2013

Entrée en vigueur ..... 330

**Nº 39481. Multilatéral :**

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Ratification : Madagascar ..... 351

**Nº 41642. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération dans les sciences et dans la technologie pour la protection des infrastructures critiques et d'autres questions de sécurité en matière du territoire national et en matière civile. Londres, 8 décembre 2004

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération dans les sciences et dans la technologie pour la protection des infrastructures critiques et d'autres questions de sécurité en matière du territoire national et en matière civile. Londres, 19 avril 2012 et 22 mai 2012

Entrée en vigueur ..... 352

**Nº 42671. Multilatéral :**

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Acceptation : Îles Marshall ..... 357

**Nº 43044. Multilatéral :**

Mémorandum d'accord sur la coopération dans le domaine des transports maritimes entre pays arabes. Damas, 9 mai 2005

Adhésion : Koweït ..... 358

**Nº 43345. Multilatéral :**

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Adhésion : Papouasie-Nouvelle-Guinée ..... 359

Adhésion : Tonga ..... 359

**Nº 43977. Multilatéral :**

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.  
Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Ouganda ..... 360

**Nº 47713. Multilatéral :**

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Afrique du Sud ..... 361

**Nº 47721. Allemagne et Indonésie :**

Accord de coopération financière en 2007 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 20 avril 2010

Accord modifiant l'Accord de coopération financière en 2007 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 16 mars 2015

Entrée en vigueur ..... 362

**Nº 50699. Norvège et Communauté économique européenne :**

Accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège. Bruxelles, 14 mai 1973

Protocole additionnel à l'Accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège, par suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne. Bruxelles, 25 juillet 2007

Entrée en vigueur ..... 363

**Nº 51702. Organisation des Nations Unies et Somalie :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale de Somalie concernant le statut de la Mission d'assistance des Nations Unies en Somalie. Mogadishu, 26 février 2014

Protocole portant modification du texte de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale de Somalie concernant le statut de la Mission d'assistance des Nations Unies en Somalie. Mogadishu, 23 mai 2015

Entrée en vigueur ..... 375

**Nº 52373. Multilatéral :**

Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013

Ratification : Barbade .....	386
------------------------------	-----

Ratification : Dominique.....	386
-------------------------------	-----

**Nº 52679. Canada et Sri Lanka :**

Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Colombo, 28 octobre 1992

Échange de notes diplomatiques portant corrections à l'Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Ottawa, 23 janvier 2006 et 27 juin 2006

Entrée en vigueur.....	387
------------------------	-----

**Nº 52701. Canada et Agence spatiale européenne :**

Accord entre le Canada et l'Agence spatiale européenne en matière de coopération. Montréal, 9 décembre 1978

Abrogation .....	393
------------------	-----

**Nº 52702. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de recherche spatiale et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques. Moscou, 20 novembre 1989

Abrogation .....	394
------------------	-----

**Nº 52704. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans l'Arctique et le Nord. Moscou, 20 novembre 1989

Abrogation .....	395
------------------	-----

**Nº 52708. Canada et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la fourniture de céréales. Ottawa, 1<sup>er</sup> février 1992

Abrogation .....	396
------------------	-----

**Nº 52714. Canada et Norvège :**

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume de Norvège. Oslo, 12 novembre 1985

Abrogation .....	397
------------------	-----

**Nº 52722. Multilatéral :**

Convention sur la réparation complémentaire des dommages nucléaires. Vienne, 12 septembre 1997

Adhésion : Monténégro .....	398
-----------------------------	-----

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour l'enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour l'enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*May 2015*

*Nos. 52728 to 52729*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés en*

*mai 2015*

*N<sup>os</sup> 52728 à 52729*



**No. 52728**

---

## **Multilateral**

**Agreement on the promotion, provision and use of Galileo and GPS satellite-based navigation systems and related applications (with annex). Dromoland Castle, 26 June 2004**

**Entry into force:** *12 December 2011 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 1 May 2015*

---

## **Multilatéral**

**Accord sur la promotion, la fourniture et l'utilisation des systèmes de navigation par satellites de Galileo et du GPS et les applications associées (avec annexe). Dromoland Castle, 26 juin 2004**

**Entrée en vigueur :** *12 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 20*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 1<sup>er</sup> mai 2015*

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Accession (a)</b>	
Austria	18 Jul	2006
Belgium	13 Oct	2008
Cyprus	21 Jun	2010
Czech Republic	23 Aug	2005
Denmark	14 Aug	2006
Estonia	11 Oct	2004
European Union	12 Dec	2011
Finland	28 Jan	2005
France	24 Nov	2004
Germany	27 Apr	2005
Greece	12 Sep	2006
Hungary	3 Sep	2007
Ireland	17 Nov	2010
Italy	10 Jul	2008
Latvia	30 Jul	2004
Lithuania	20 Jun	2006
Luxembourg	20 Jul	2006
Malta	23 Jun	2005
Netherlands	30 Oct	2008
Poland	29 Jan	2008
Portugal	24 Oct	2007
Slovakia	13 Dec	2004
Slovenia	31 Jul	2006
Spain	8 May	2006
Sweden	8 Sep	2005
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	25 Nov	2008
United States of America	6 Jun	2011

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Adhésion (a)</b>	
Allemagne	27 avr	2005
Autriche	18 juil	2006
Belgique	13 oct	2008
Chypre	21 juin	2010
Danemark	14 août	2006
Espagne	8 mai	2006
Estonie	11 oct	2004
États-Unis d'Amérique	6 juin	2011
Finlande	28 janv	2005
France	24 nov	2004
Grèce	12 sept	2006
Hongrie	3 sept	2007
Irlande	17 nov	2010
Italie	10 juil	2008
Lettonie	30 juil	2004
Lituanie	20 juin	2006
Luxembourg	20 juil	2006
Malte	23 juin	2005
Pays-Bas	30 oct	2008
Pologne	29 janv	2008
Portugal	24 oct	2007
République tchèque	23 août	2005
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	25 nov	2008
Slovaquie	13 déc	2004
Slovénie	31 juil	2006
Suède	8 sept	2005
Union européenne	12 déc	2011

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties –  
Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**ON THE PROMOTION, PROVISION AND USE OF GALILEO  
AND GPS SATELLITE-BASED NAVIGATION SYSTEMS  
AND RELATED APPLICATIONS**

THE UNITED STATES OF AMERICA,

of the one part,

and

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

CONTRACTING PARTIES to the Treaty establishing THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as the "Member States", and THE EUROPEAN COMMUNITY,

of the other part,

RECOGNISING that the United States operates a satellite-based navigation system known as the Global Positioning System, a dual use system that provides precision timing, navigation, and position location signals for civil and military purposes,

RECOGNISING that the United States is currently providing the GPS Standard Positioning Service for peaceful civil, commercial, and scientific use on a continuous, worldwide basis, free of direct user fees, and noting that the United States intends to continue providing it, and similar future civil services under the same conditions,

RECOGNISING that the European Community is developing and plans to operate a civil global satellite navigation, timing and positioning system, GALILEO, which would be radio frequency compatible with GPS and interoperable with civil GPS services at the user level,

RECOGNISING that GPS signals are used worldwide for satellite-based navigation services including augmentations,

RECOGNISING that civil GPS and GALILEO, if radio frequency compatible and interoperable at the user level, could increase the number of satellites visible from any location on the Earth and aid accessibility to navigation signals for civil users worldwide,

RECOGNISING that the International Civil Aviation Organisation (ICAO) establishes international standards and recommended practices and other guidance applicable to the use of global satellite-based navigation systems for civil aviation, that the International Maritime Organisation (IMO) establishes international standards and other guidance applicable to the use of global satellite-based navigation systems for maritime navigation, and that the International Telecommunication Union (ITU) establishes multilateral regulations and procedures applicable to the operation of global radio-navigation systems, as well as to other radio communication systems,

DESIRING to provide satellite navigation users and equipment providers with a broader range of services and capabilities, leading to increased user applications, while assuring radio frequency compatibility with systems and equipment already in use,

DESIRING to promote open markets and to facilitate growth in trade with respect to commerce in global navigation and timing goods, value-added services, and augmentations,

CONVINCED of the need to prevent and protect against the misuse of global satellite-based navigation and timing services without unduly disrupting or degrading signals available for civilian uses,

CONVINCED of the need to cooperate so that the benefits of this important technology are fully achieved for all relevant applications,

RECOGNISING that consultations are desirable for the purpose of avoiding or resolving any disputes that may arise under this Agreement, including those relating to the way in which the Parties discharge their respective responsibilities for the obligations within their areas of competence,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE 1

### Objectives

1. The objective of this Agreement is to provide a framework for cooperation between the Parties in the promotion, provision and use of civil GPS and GALILEO navigation and timing signals and services, value-added services, augmentations, and global navigation and timing goods. The Parties intend to work together, both bilaterally and in multilateral fora, as provided herein, to promote and facilitate the use of these signals, services, and equipment for peaceful civil, commercial, and scientific uses, consistent with and in furtherance of mutual security interests. This Agreement is intended to complement and facilitate agreements in force, or which may be negotiated in the future, between the Parties related to the design and implementation of civil satellite-based navigation and timing signals and services, augmentations, or value-added services.
  
2. Nothing in this Agreement shall supersede, modify or derogate from standards, procedures, rules, regulations and recommended practices adopted in ICAO, or IMO. The Parties confirm their intent to act in a manner consistent with these bodies' regulatory framework and processes.

3. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties under the Marrakech Agreement Establishing the World Trade Organisation (hereinafter "the WTO Agreements").

## ARTICLE 2

### Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Augmentation" means civil mechanisms, which provide the users of satellite-based navigation and timing signals with input information, extra to that derived from the main constellation(s) in use, and additional range/pseudo-range inputs or corrections to, or enhancements of, existing pseudo-range inputs. These mechanisms enable users to obtain enhanced performance, such as increased accuracy, availability, integrity, and reliability.
- (b) "Civil satellite-based navigation and timing service" means the civil satellite-based navigation or timing service provided by GPS or GALILEO, including secured governmental service.
- (c) "Civil satellite-based navigation and timing service provider" means any government or other entity that provides civil satellite-based navigation or timing service.
- (d) "Civil satellite-based navigation and timing signals" means the civil satellite-based navigation or timing signals provided by GPS or GALILEO, including secured governmental service signals.

- (e) "Civil satellite-based navigation and timing signals provider" means any government or other entity that supplies GPS and/or GALILEO signals or augmentations.
- (f) "Classified information" means official information that requires protection in the interests of national defense or foreign relations of the Parties, and is classified in accordance with applicable laws and regulations.
- (g) "GALILEO" means an autonomous civil European global satellite-based navigation and timing system under civil control, developed by the European Community, its Member States, the European Space Agency and other entities. GALILEO includes an open service and one or more other services, such as a safety of life, commercial, and a secured governmental service, such as the Public Regulated Service ("PRS"), and any augmentations provided by the European Community, its Member States or other entities.
- (h) "Global navigation and timing equipment" means any civil end user equipment designed to transmit, receive, or process satellite-based navigation and timing signals, to provide value-added services, or to operate with an augmentation.
- (i) "GNSS" means Global Navigation Satellite System.
- (j) "GPS" means the Global Positioning System Standard Positioning Service, an open service, (or future civil services) provided by the United States Government for civil use. GPS is currently provided by the United States in its exercise of governmental authority as it is neither supplied on a commercial basis nor offered in competition with one or more service suppliers. GPS includes any augmentation or improvements to that service provided directly by the United States Government.

- (k) "Intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm, 14 July 1967.
- (l) "Interoperability at the user level" is a situation whereby a combined system receiver with a mix of multiple GPS or GALILEO satellites in view can achieve position, navigation and timing solutions at the user level that are equivalent to or better than the position, navigation or timing solutions that could be achieved by either system alone.
- (m) "Measure" means any law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or similar binding action by the Parties at the national or supranational level.
- (n) "Military satellite-based navigation and timing service" means a satellite-based navigation and timing service provided by a Party and specifically designed to meet the needs of defense forces.
- (o) "Radio frequency compatibility" means the assurance that one system will not cause interference that unacceptably degrades the stand-alone service that the other system provides.
- (p) "Secured governmental service" means a secured, restricted access satellite-based navigation and timing service provided by a Party and specifically designed to meet the needs of authorised governmental users.
- (q) "Value-added service" means a downstream service or application, excluding augmentations, that uses civil satellite-based navigation and timing signals or services in a manner intended to provide additional utility or benefit to the user.

## ARTICLE 3

### Scope

Except as otherwise provided herein, this Agreement pertains to all measures established by the Parties concerning civil satellite-based navigation and timing signals and signal providers, civil satellite-based navigation and timing services and service providers, augmentations, value-added services and value-added service providers, and global navigation and timing goods.

The provision of military satellite-based navigation and timing services is outside the scope of this Agreement, except as provided in Article 4 as far as radiofrequency compatibility is concerned, Article 11 and in the Annex to this Agreement.

Secured governmental services are outside the scope of Articles 5 and 6, Article 8 paragraph 2, and Article 10, paragraph 3.

## ARTICLE 4

### Interoperability and Radio Frequency Compatibility

1. This Article is applicable to GPS and GALILEO as defined and, as far as radiofrequency compatibility is concerned, to all satellite-based navigation and timing services.

2. The Parties agree that GPS and GALILEO shall be radio frequency compatible. This paragraph shall not apply locally to areas of military operations. The Parties shall not unduly disrupt or degrade signals available for civil use.
3. The Parties also agree that GPS and GALILEO shall be, to the greatest extent possible, interoperable at the non-military user level. In order to achieve this interoperability and facilitate the joint use of the two systems, the Parties agree to realise their geodetic coordinate reference frames as closely as possible to the International Terrestrial Reference System. The Parties also agree to transmit the time offsets between GALILEO and GPS system times in the navigation messages of their respective services, as outlined in the document entitled "GPS/GALILEO Time Offset Preliminary Interface Definition" referred to in the Annex.
4. The Parties agree that the radio frequency compatibility and interoperability working group established pursuant to Article 13 shall continue work already underway with a view toward achieving, *inter alia*:
  - (a) radio frequency compatibility in the modernisation or evolution of either system; (The Parties need to assess further the radiofrequency compatibility of GALILEO and GPS III).
  - (b) enhanced signal availability and reliability through complementary system architectures for the benefit of users worldwide.
  - (c) interoperability at the non-military user level.

5. To further ensure radio frequency compatibility and non-military service interoperability, the Parties shall ensure that their augmentations meet the requirements of ICAO, IMO and the ITU to which such Parties are bound and such other requirements as the Parties may find mutually acceptable.

6. Nothing in this Agreement shall supersede, modify or derogate from standards, procedures, rules, regulations and recommended practices adopted in the ITU. The Parties confirm their intent to act in a manner consistent with this body's regulatory framework and processes.

## ARTICLE 5

### Standards, Certification, Regulatory Measures, and Mandates

The Parties agree to consult with each other before the establishment of any measures:

- (1) establishing, directly or indirectly (such as through a regional organisation), design or performance standards, certification requirements, licensing requirements, technical regulations or similar requirements applicable to civil satellite-based navigation and timing signals or services, augmentations, value-added services, global navigation and timing equipment, civil satellite-based navigation and timing signals or service providers, or value-added service providers; or

- (2) that have the effect, directly or indirectly, of mandating the use of any civil satellite-based navigation and timing signals or services, value-added service, augmentation, or global navigation and timing equipment within its respective territory (unless the mandating of such use is expressly authorised by ICAO, or IMO).

## ARTICLE 6

### Non-Discrimination and Trade

1. The Parties affirm their non-discriminatory approach with respect to trade in goods and services related to civil satellite-based navigation and timing signals, augmentations, and value-added services.
2. The Parties affirm that measures with respect to goods and services related to civil satellite-based navigation and timing signals or services, augmentations, and value-added services should not be used as a disguised restriction on or an unnecessary obstacle to international trade.
3. The trade and civil applications working group established pursuant to Article 13 shall consider, inter alia, non-discrimination and other trade related issues concerning civil satellite-based navigation and timing signals or services, augmentations, value-added services, and global navigation and timing goods, including the potential for additional commitments in relevant bilateral or multilateral fora.

## ARTICLE 7

### Open Access to Civil Satellite-based Navigation or Timing Signals

1. Except for reasons of national security, the Parties shall not restrict either use of or access to the positioning, navigation and timing information of their respective open services by end users, including for augmentation. This provision does not preclude the ability to make access to such information by other entities, such as manufacturers of satellite based navigation and timing equipment, subject to non-discriminatory commercial arrangements.
2. The Parties shall endeavour to provide signals intended for safety of life services with the required level of safety as recognised by competent international bodies.

## ARTICLE 8

### Open Access to Information

1. Subject to applicable export controls, the Parties agree to make publicly available on a non-discriminatory basis, sufficient information concerning their respective unencrypted civil satellite-based navigation and timing signals and augmentations, to ensure equal opportunity for persons who seek to use these signals, manufacture equipment to use these signals, or provide value-added services which use these signals. Such information shall include, but not be limited to, signal specifications, including elements such as minimum usage conditions, radio frequency characteristics, and navigation message structure.

2. To the extent that a Party provides civil satellite-based navigation and timing signals or services, augmentation, or value-added service for civil users that is encrypted or otherwise has features that allow the global navigation service provider to deny access, the Party shall, subject to applicable export controls, afford to the other Party's manufacturers of global navigation and timing equipment or augmentation or value-added services providers, on a non-discriminatory basis, access to the information necessary to incorporate such encryption or other similar features into their equipment, through licensing of necessary information or other means at market prices.

## ARTICLE 9

### Intellectual Property

Nothing in this Agreement is intended to affect intellectual property rights related to global satellite-based navigation and timing signals, services or goods.

## ARTICLE 10

### Cost Recovery for Civil Satellite-Based Navigation and Timing Signals

1. The Parties shall each endeavour to provide open service navigation and timing signals without direct fees for end use or for augmentation.

2. To the extent that a Party pursues a system that would be used for charging fees for international aviation or maritime safety of life users, it intends to do so in a manner consistent with ICAO and IMO.
3. The Parties shall consult each other where appropriate on cost recovery policies. The Parties shall encourage practicable steps to ensure transparency and accountability for fees incurred in providing their services.

## ARTICLE 11

### National Security Compatibility and Spectrum Use

1. The Parties shall work together to promote adequate frequency allocations for satellite-based navigation and timing signals, to ensure radio frequency compatibility in spectrum use between each other's signals, to make all practicable efforts to protect each other's signals from interference by the radio frequency emissions of other systems, and to promote harmonised use of spectrum on a global basis, notably at the ITU. The Parties shall cooperate with respect to identifying sources of interference and taking appropriate follow-on actions.
2. The Parties intend to prevent hostile use of satellite-based navigation and timing services while simultaneously preserving services outside areas of hostilities. To this end, their respective satellite based navigation and timing signals shall comply with the National Security Compatibility criteria set forth in the documents entitled "National Security Compatibility Compliance for GPS and GALILEO Signals in the 1559-1610 MHz Band, Part 1, Part 2 and Part 3" (hereinafter "Criteria, Assumption and Methodology Documents"), referenced in the attached Annex, using the methodology and assumptions contained in the Criteria, Assumption and Methodology Documents.

3. The Parties agree that the signal structures specified in the Annex to this Agreement comply with the National Security Compatibility criteria set forth in the Criteria, Assumption and Methodology Documents.

4. In order to maintain and continuously improve the quality and security of services, the systems will need to respond effectively to unforeseen changes in technology, user needs and the spectrum environment. The Parties intend to pursue modernisation and development of their respective systems while maintaining the security and market benefits of compatible and interoperable common civil signals.

5. The Parties shall inform and consult one another on the implementation of the baseline signal structures specified in the Annex. A Party shall notify the other Party in writing through diplomatic channels if it desires in the future to change or add to the baseline signal structures specified and agreed to in the Annex.

6. Unless a Party voices concerns on the basis of National Security Compatibility, as taken into account in the Criteria, Assumption and Methodology Documents, or on the basis of radio-frequency compatibility, within a time period of three months after its receipt of the notification mentioned in paragraph 5, that Party will not oppose the adoption and implementation of the alternative signal structure specified in the notification. If a Party voices National Security or radio-frequency compatibility concerns within that time period, the Parties shall without delay enter into consultations to verify that the alternative signal structures comply with the National Security Compatibility criteria set forth in the Criteria, Assumption and Methodology Documents and with radio-frequency compatibility, using the respective Assumptions and Methodology documents referred to in the Annex for compatibility analysis.

7. The Parties agree to use the common baseline modulation for the GALILEO Open Service and the future GPS III civil signal (Standard Positioning Service) as described in the Annex. The Parties shall work together without delay toward achieving optimisation of that modulation for their respective systems. If a Party changes or adds to its modulation for the GALILEO Open Service or the future GPS III civil signal, pursuant to the process set forth in paragraphs 5 and 6, the other Party shall not be obliged to change or add to its modulation.

8. The Parties agree to study the means to protect the secured governmental service in the context of national security compatibility, under the working group on security issues established in Article 13, paragraph (2)(d).

## ARTICLE 12

### GPS and GALILEO Search & Rescue Services

A global search and rescue service is planned for both GALILEO and future generations of GPS satellites. The Parties agree that these services shall be radio frequency compatible and to the greatest extent possible, interoperable at the user level. The Parties will cooperate as appropriate on matters related to global search and rescue services for GALILEO and future generations of GPS satellites at the COSPAS-SARSAT Council or at any other mutually agreeable forum.

## ARTICLE 13

### Modalities

1. The Parties shall establish working groups for mutually agreed upon topics. Each working group will include participation, as appropriate, from the competent authorities of the Parties. Third party participation in working groups shall be only by mutual consent of the Parties.
2. The following working groups shall be established pursuant to paragraph 1.
  - (a) A working group on radio frequency compatibility and interoperability for civil satellite-based navigation and timing services.
  - (b) A working group on trade and civil applications.
  - (c) A working group to promote cooperation on the design and development of the next generation of civil satellite-based navigation and timing systems.
  - (d) A working group on security issues relating to GPS and GALILEO, including information exchange on possible applications for secured governmental services, and including interactions between their respective signals. The group shall also work towards defining the details of the notification and consultation procedure referred to in Article 11, as well as possible interfaces.
3. The Parties may establish terms of reference for working groups established pursuant to paragraph 1, as appropriate.

4. All exchanges of information, equipment, technology or other data (including that which is classified), as well as the delivery of services, pursuant to this Agreement shall be subject to all applicable laws and regulations, including export control laws and regulations. All such information, equipment, technology or other data transferred shall be used only for the purposes of this Agreement and shall not be transferred to, or used by, any third country, firm, person, organisation or government without the prior written approval of the originating party.
5. Subject to applicable laws, regulations, and official governmental policies, the Parties agree to handle as expeditiously as possible license applications for the export of goods, information, technology or other data appropriate for the development and implementation of GALILEO or GPS.
6. Classified information relating to the implementation of this Agreement may be exchanged at working groups or otherwise only in accordance with the conditions set forth in paragraph 2 of the Annex to this Agreement.
7. The Parties shall meet as needed, and in principle once a year, to assess the need for working groups, define or modify working group terms of reference, and review working group progress.

## ARTICLE 14

### Follow-up Activities

The Parties intend to commence discussions of a follow-on agreement regarding potential cooperation between their respective independently funded and operated civil satellite-based navigation and timing systems for the period following achievement by GALILEO of initial operational capability. In those discussions the Parties intend to explore various coordination options, such as creating a high-level interface council that would meet once or twice a year to discuss policy issues and future system planning, a small GPS-GALILEO secretariat to share interface data and provide day-to-day coordination, and liaison officers as mutually agreed.

## ARTICLE 15

### Activities in International Fora

To promote and implement the objectives of this Agreement, the Parties shall, as appropriate, cooperate on matters of mutual interest related to civil satellite-based navigation and timing signals and systems, value-added services, and global navigation and timing goods in ICAO, ITU, IMO, WTO and other relevant organisations and fora.

## ARTICLE 16

### Funding

Each Party shall bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement. Obligations of each Party pursuant to this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

## ARTICLE 17

### Consultation and Dispute Resolution

1. Any dispute arising under or related to the terms, interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation.
2. Representatives of the Council of the European Union and the European Commission, of the one part, and of the United States, of the other part, shall meet as needed for the consultations foreseen in paragraph 1 and in Article 5, Article 10 paragraph 3, and Article 11 paragraphs 5 and 6.
3. Nothing in this Agreement shall affect the Parties' right to recourse to dispute settlement under WTO Agreements.

## ARTICLE 18

### Definition of the Parties

For the purpose of this Agreement, "the Parties" shall mean the European Community or its Member States or the European Community and its Member States, within their respective areas of competence, on the one hand, and the United States, on the other.

## ARTICLE 19

### Responsibility and Liability

1. The Parties shall have responsibility for failure to comply with obligations under this Agreement.
2. If it is unclear whether an obligation under this Agreement is within the competence of either the European Community or its Member States, at the request of the United States, the European Community and its Member States shall provide the necessary information. Failure to provide this information with all due expediency or the provision of contradictory information shall result in joint and several liability.

## ARTICLE 20

### Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the European Community and its Member States and the United States inform the Depository through diplomatic notes that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.
2. This Agreement shall be subject to accession by States that become Members of the European Union after the date it is signed by the Parties.
3. Notwithstanding paragraph 1, the Parties agree to provisionally apply this Agreement from the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.
4. The European Community shall serve as the Depository for this Agreement.
5. This Agreement shall remain in force for ten years. At least three months before the end of the initial 10-year period, the Parties shall inform each other of their intention whether to extend the Agreement for a period of five years. Thereafter, it shall be extended automatically for additional five-year periods, unless the European Community and its Member States, on the one hand, or the United States, on the other, gives notice to the Depository in writing at least three months prior to the end of any subsequent five-year period, of its intention not to extend the Agreement.

6. This Agreement may only be amended by agreement of the Parties. Any amendment to this Agreement shall be subject to approval by the Parties in accordance with their respective internal procedures.
7. The Parties shall review the implementation of this Agreement in 2008 and, may consider at that time to amend it in accordance with the procedure in paragraph 6.
8. This Agreement may be terminated at any time upon one year's written notice.

Done at Dromoland Castle, Co. Clare, on the twenty-sixth day of June 2004, in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish, Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovakian and Slovenian languages. English shall be the authentic language.

*[For the signatures, see at the end of the French text -- Pour les signatures, voir à la fin du texte français.]*

ANNEX

GPS AND GALILEO SIGNAL STRUCTURES

- (1) For reasons of National Security Compatibility, avoidance of unacceptable radio-frequency interference, and suitability of GNSS performance, the Parties agree to the baseline signal structures described below:
- The GALILEO secured governmental service in the 1559-1610 MHz band using a Binary Offset Carrier (BOC) cosine phased modulation with a 15.345 MHz sub-carrier frequency and a code rate of 2.5575 mega-chips per second (Mcps) centred at 1575.42 MHz (cosine phased BOC (15, 2.5)), and a signal power as specified in the document, referred to below, entitled "Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses."
  - The GALILEO signal structures used for any or all other services, including the Open Service (OS), Safety-of-Life service (SoL), and Commercial Service (CS), in the 1559-1610 MHz band using a Binary Offset Carrier (BOC) modulation with a 1.023 MHz sub-carrier frequency and a code rate of 1.023 mega-chips per second (Mcps) (BOC (1,1)) centred at 1575.42 MHz, and a signal power as specified in the document, referred to below, entitled "Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses."
  - The GPS signal structure in the 1559-1610 MHz band, centred at 1575.42 MHz, will be a Binary Phase Shift Key (BPSK) modulation with a code rate of 1.023 Mcps; a BPSK modulation with a code rate of 10.23 Mcps; and a BOC modulation with a 10.23 MHz sub-carrier frequency and a code rate of 5.115 Mcps, and a signal power as specified in the document, referred to below, entitled "Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses." In the future, a BOC (1, 1) modulation centred at 1575.42 MHz will be added to this signal structure.

- (2) The classified assumptions and methodology used to determine the National Security Compatibility criteria, and the criteria themselves, are contained in the following documents: National Security Compatibility Compliance for GPS and GALILEO Signals in the 1559-1610 MHz Band, Part 1, Part 2 and Part 3, (hereinafter, "Part 1," "Part 2," and "Part 3," respectively) dated 9 June 2004, including any future amendments, changes or modifications to these documents as mutually agreed in accordance with paragraph 6.a. of this Annex. Access to Part 1, Part 2 and Part 3 shall be only by the United States and those Member States that are a party to a General Security of Military Information Agreement (hereinafter "GSOMIA") or a General Security of Information Agreement (hereinafter "GSOIA") with the United States, which shall apply to the access, maintenance, use and release of these classified documents. Should an applicable agreement regarding security of information between the European Community and the United States be concluded in the future, it shall govern the access, maintenance, use and release of Part 1, Part 2 and Part 3. For the time being, representatives of the European Commission and staff members of the GALILEO Joint Undertaking and European Space Agency shall be granted oral and visual access to Part 2 for the purposes of implementation of and compliance with this Agreement, on the basis of an established security clearance with a Member State that has a GSOMIA or GSOIA with the United States, in accordance with the national security procedures and laws of the Member State, and with the GSOMIA or GSOIA with the United States. Representatives of the European Commission and staff members of the GALILEO Joint Undertaking and European Space Agency shall be granted access to Part 1 and Part 3 in accordance with applicable security rules. The classified information shall at all times be protected and handled only in facilities with an appropriate facility security clearance in accordance with the applicable security procedures, laws and the GSOMIA or GSOIA.

- (3) Assumptions for radio frequency signal compatibility analyses are contained in the following document: "Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses", 9 June 2004 including any future amendments, changes or modifications to this document as mutually agreed by the Parties.
- (4) Methodology for radio frequency compatibility analysis is contained in the following document: "Models and Methodology for GPS/GALILEO Radio Frequency Compatibility Analyses", dated 18 June 2004, including any future amendments, changes or modifications to this document as mutually agreed by the Parties.
- (5) The provision of the time offsets between GALILEO and GPS system time in the navigation messages of their respective services is outlined in the following document: "GPS/GALILEO Time Offset Preliminary Interface Definition" dated 20 March 2003, including any future amendments, changes or modifications to this document as mutually agreed by the Parties.
- (6) (a) Notwithstanding Article 20, paragraph 6, any future amendments, changes or modifications to the documents entitled "National Security Compatibility Compliance for GPS and GALILEO Signals in the 1559-1610 MHz Band, Part 1, Part 2 and Part 3" shall be decided by mutual agreement by a sub-group of the working group established under Article 13, paragraph 2 (d), composed of representatives of the United States on the one hand, and representatives of the European Commission, acting on behalf of the European Community, who have access to these classified documents in accordance with paragraph 2 of this Annex, and representatives of those Member States who have access to these classified documents in accordance with paragraph 2 of this Annex, on the other hand. These decisions shall be binding on the Parties.

- (b) Notwithstanding Article 20, paragraph 6, any future amendments, changes or modification to the following documents shall be adopted by mutual agreement between appropriate representatives of the Parties in the working group established under Article 13, paragraph 2(a), including the United States: "Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses"; "Models and Methodology for GPS/GALILEO Radio Frequency Compatibility Analyses"; "GPS/GALILEO Time Offset Preliminary Interface Definition." These decisions shall be binding on the Parties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

ACCORD

SUR LA PROMOTION, LA FOURNITURE ET L'UTILISATION  
DES SYSTÈMES DE NAVIGATION PAR SATELLITES DE GALILEO  
ET DU GPS ET LES APPLICATIONS ASSOCIÉES

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Council of the European Union – Traduction fournie par le Conseil de l'Union européenne.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

d'une part,

et

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

PARTIES CONTRACTANTES au traité instituant LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommés "les États membres", et LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

d'autre part,

CONSIDÉRANT que les États-Unis d'Amérique opèrent un système de navigation par satellite connu sous le nom de Global Positioning System (GPS, Système de positionnement global), système d'utilisation duale qui fournit des signaux de précision pour la datation, la navigation et le positionnement à des fins civiles et militaires,

CONSIDÉRANT que les États-Unis d'Amérique fournissent actuellement gratuitement l'utilisation du service GPS de positionnement standard pour un usage pacifique civil, commercial et scientifique, de manière permanente et universelle, et prenant note que les États-Unis d'Amérique ont l'intention de continuer à le fournir, ainsi que de futurs services civils similaires dans les mêmes conditions,

CONSIDÉRANT que la Communauté européenne développe et prévoit l'exploitation d'un système civil global de navigation, de datation et de positionnement, GALILEO, qui, sur le plan des radiofréquences, serait compatible avec le GPS et interopérable avec les services civils GPS au niveau utilisateur,

CONSIDÉRANT que les signaux du GPS sont utilisés partout dans le monde pour des services de navigation par satellite incluant des dispositifs complémentaires,

CONSIDÉRANT que les GPS et GALILEO civils, avec des radiofréquences compatibles et interopérables au niveau utilisateur, pourraient accroître le nombre de satellites visibles de n'importe quel point de la terre et contribuer à l'accessibilité aux signaux de navigation pour des utilisateurs civils partout dans le monde,

CONSIDÉRANT que l'Organisation internationale de l'aviation civile (OACI) établit des standards internationaux, des pratiques recommandées et autres orientations applicables à l'utilisation de systèmes mondiaux de navigation par satellite pour l'aviation civile, que l'Organisation maritime internationale (OMI) établit des standards internationaux et autres orientations applicables à l'utilisation de systèmes de navigation par satellite pour la navigation maritime, et que l'Union internationale des télécommunications (UIT) établit des réglementations et procédures multilatérales applicables à l'opération de systèmes mondiaux de radionavigation ainsi que d'autres systèmes de radiocommunication,

SOUHAITANT fournir aux utilisateurs de la navigation par satellite et aux fournisseurs d'équipements une plus large gamme de services et de possibilités, afin d'accroître les applications au bénéfice des utilisateurs tout en assurant la compatibilité des radiofréquences avec les systèmes et équipements déjà utilisés,

SOUHAITANT promouvoir des marchés ouverts et faciliter la croissance des échanges en ce qui concerne les équipements de navigation et de datation à un niveau global, les services à valeur ajoutée et les dispositifs complémentaires,

CONVAINCUS du besoin d'empêcher et de se protéger contre la mauvaise utilisation des services satellitaires mondiaux de navigation et de datation sans pour autant interrompre ou dégrader indûment les signaux disponibles à des fins civiles,

CONVAINCUS de la nécessité de coopérer pour que les avantages de cette importante technologie profitent pleinement aux applications concernées,

CONSIDÉRANT que des consultations sont souhaitables afin d'éviter ou résoudre tout conflit qui pourrait résulter du présent accord, y compris ceux concernant la manière dont les Parties assument leurs responsabilités respectives pour les obligations qui relèvent de leur compétence,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Objectifs

1. L'objectif du présent accord est d'établir un cadre pour la coopération entre les Parties pour la promotion, la fourniture et l'utilisation des signaux et services civils de navigation et de datation du GPS et de GALILEO, des services à valeur ajoutée, des dispositifs complémentaires et des biens de navigation et de datation globale. Les Parties ont l'intention de travailler ensemble, tant bilatéralement que dans des enceintes multilatérales, conformément au présent accord, pour promouvoir et faciliter l'utilisation de ces signaux, services et équipements pour des utilisations pacifiques civiles, commerciales et scientifiques, conformément à leurs intérêts mutuels en matière de sécurité et afin de les faire progresser. Cet accord a pour but de compléter et de faciliter les accords en vigueur ou qui pourront être négociés dans le futur entre les Parties en ce qui concerne la conception et la mise en œuvre de signaux et services civils de navigation et de datation par satellite, de dispositifs complémentaires ou de services à valeur ajoutée.
  
2. Rien dans cet accord ne remplace, ne modifie ou ne déroge aux standards, procédures, règles, règlements et pratiques recommandés adoptés à l'OACI ou à l'OMI. Les Parties confirment leur intention d'agir conformément au cadre et au processus régulatoire de ces entités.

3. Rien dans cet accord n'affectera les droits et obligations des Parties découlant de l'accord de Marrakech instituant l'Organisation Internationale du Commerce (ci-après dénommée "les accords de l'OMC").

## ARTICLE 2

### Définitions

Aux fins du présent accord, les définitions qui suivent s'appliquent:

- a) "Dispositif complémentaire" signifie les mécanismes civils qui fournissent une information supplémentaire aux utilisateurs de signaux de navigation et de datation par satellite, en plus de celle qui provient de la (les) principale(s) constellation(s) utilisée(s), et des données additionnelles de distance/pseudo distance ou des corrections ou des améliorations des données existants de pseudo distances. Ces mécanismes permettent aux utilisateurs d'obtenir des performances accrues en termes de précision, de disponibilité, d'intégrité et de fiabilité.
- b) "Service civil de navigation et de datation par satellite" signifie le service civil de navigation ou de datation par satellite fourni par le GPS ou GALILEO, y compris le service gouvernemental sécurisé.
- c) "Fournisseur de service civil de navigation et de datation par satellite" signifie tout gouvernement ou autre entité qui fournit un service civil de navigation ou de datation par satellite.
- d) "Signaux de navigation et de datation par satellite à caractère civil" signifie les signaux de navigation ou de datation par satellite à caractère civil fournis par le GPS et/ou GALILEO , y inclus le service gouvernemental sécurisé.

- e) "Fournisseur de signaux de navigation ou de datation par satellite à caractère civil" signifie tout gouvernement ou autre entité qui fournit des signaux ou des dispositifs complémentaires de GALILEO et/ou du GPS.
- f) "Information classifiée" signifie une information officielle qui requiert une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères des Parties et qui est classifiée conformément aux lois et réglementations applicables.
- g) "GALILEO" est un système européen, autonome et civil de navigation et de datation par satellite sous contrôle civil, développé par la Communauté européenne, ses États membres, l'Agence spatiale européenne et autres entités. GALILEO comprend un service ouvert et un ou plusieurs autres services, tel qu'un service de sauvegarde de la vie humaine, un service commercial et un service gouvernemental sécurisé, tel que le service public réglementé (PRS) et tous dispositifs complémentaires fournis par la Communauté européenne, ses États membres ou autres entités.
- h) "Équipement global de navigation et de datation" signifie tout équipement civil pour un utilisateur final conçu pour transmettre, recevoir ou traiter des signaux de navigation et de datation par satellite, pour fournir des services à valeur ajoutée ou pour fonctionner avec un dispositif complémentaire.
- i) "GNSS" signifie système mondial de navigation par satellite (Global Navigation Satellite System).
- j) "GPS" signifie Global Positioning System Standard Positioning Service, un service ouvert, (ou de futurs services civils) fourni par le gouvernement des États-Unis d'Amérique pour un usage civil. Le GPS est actuellement fourni par les États-Unis d'Amérique dans l'exercice de son autorité gouvernementale, en ce qu'il n'est ni fourni sur une base commerciale, ni offert en concurrence avec un ou plusieurs autres fournisseurs de services. Le GPS inclut tout dispositif complémentaire ou amélioration à ce service fournie directement par le gouvernement des États-Unis d'Amérique.

- k) "Propriété intellectuelle" a la signification figurant à l'article 2 de la Convention créant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.
- l) "Interopérabilité au niveau utilisateur" est une situation dans laquelle un récepteur, disposant d'un système combiné pour capter un ensemble de satellites GPS ou GALILEO visibles, peut fournir à son utilisateur des solutions en termes de positionnement, de navigation et de datation équivalentes ou meilleures que celles qui seraient obtenues par l'un des deux systèmes seulement.
- m) "Mesure" signifie toute loi, règlement, règle, procédure, décision, mesure administrative ou mesure contraignante de nature similaire adopté par les Parties au niveau national ou supranational.
- n) "Service de navigation et de datation par satellite à caractère militaire" signifie un service de navigation et de datation par satellite fourni par une Partie et spécifiquement destiné aux besoins des forces armées.
- o) "Comptabilité en matière de radiofréquences" signifie l'assurance qu'un système ne causera pas une interférence qui dégrade de manière inacceptable le service autonome que l'autre système fournit.
- p) "Service gouvernemental sécurisé" signifie un service de navigation et de datation par satellite sécurisé et à accès restreint fourni par une Partie et spécifiquement conçu pour les besoins d'utilisateurs gouvernementaux autorisés.
- q) "Service à valeur ajoutée" signifie un service descendant ou une application, à l'exclusion des dispositifs complémentaires, qui utilise des signaux ou des services civils de navigation et de datation par satellite dans le but de fournir une utilisation ou un bénéfice additionnel à l'utilisateur.

## ARTICLE 3

### Champ d'application

Sauf disposition contraire dans le présent accord, celui-ci s'applique à toutes les mesures adoptées par les Parties en ce qui concerne les signaux de navigation et de datation par satellite à caractère civil, ainsi que leurs fournisseurs, les services de services de navigation et de datation par satellite à caractère civil, ainsi que leurs fournisseurs, les dispositifs complémentaires, les services à valeur ajoutée, ainsi que leurs fournisseurs, et les articles de navigation et de datation à l'échelle globale.

La fourniture de services de navigation et de datation par satellite à caractère militaire est exclue du champ d'application de cet accord, à l'exception de l'article 4, pour ce qui concerne la compatibilité en matière de radiofréquences, de l'article 11 et de l'annexe au présent accord.

Les services gouvernementaux sécurisés sont exclus du champ d'application des articles 5, 6, 8, paragraphe 2, et 10, paragraphe 3.

## ARTICLE 4

### Interopérabilité et compatibilité des radiofréquences

1. Cet article est applicable au GPS et à GALILEO tels que définis et, en ce qui concerne la compatibilité des radiofréquences, à tous les services de navigation et de datation par satellite.

2. Les Parties conviennent que le GPS et GALILEO sont compatibles en matière de radiofréquences. Ce paragraphe ne s'applique pas localement dans les zones d'opérations militaires. Les Parties n'interrompent pas ou ne dégradent pas indûment des signaux disponibles pour un usage civil.

3. Les Parties conviennent également que le GPS et GALILEO sont dans la plus grande mesure du possible, interopérables au niveau de l'utilisateur non militaire. Afin d'aboutir à cette interopérabilité et faciliter l'usage conjoint des deux systèmes, les Parties conviennent de réaliser leurs référentiels géodésiques de manière aussi proche que possible du système de référence terrestre international. Les Parties conviennent également de transmettre les décalages de temps entre les systèmes GALILEO et GPS dans les messages de navigation de leurs services respectifs, ainsi que décrits dans le document intitulé GPS/GALILEO Time Offset Preliminary Interface Definition auquel il est fait référence dans l'annexe.

4. Les Parties conviennent que le groupe de travail sur la compatibilité et l'interopérabilité en matière de radiofréquences établi en vertu de l'article 13 continue le travail déjà entamé afin d'aboutir, entre autres, à:

- a) la compatibilité des radiofréquences lors de la modernisation ou de l'évolution de chacun des systèmes; (les Parties devront évaluer la compatibilité des radiofréquences de GALILEO et du GPS III).
- b) une meilleure disponibilité et fiabilité du signal au travers d'architectures de système complémentaires pour le bénéfice des utilisateurs au niveau mondial.
- c) l'interopérabilité au niveau de l'utilisateur non militaire.

5. Pour d'autant plus assurer la compatibilité des radiofréquences et l'interopérabilité des services non militaires, les Parties s'assurent que leurs dispositifs complémentaires sont conformes aux exigences de l'OACI, de l'OMI et de l'UIT, auxquelles ces Parties sont liées, et à toutes autres exigences que les Parties pourraient estimer mutuellement acceptables.

6. Rien dans cet accord ne remplace, ne modifie ou ne déroge aux standards, procédures, règles, règlements et pratiques recommandées adoptés par l'UIT. Les Parties confirment leur intention d'agir conformément au cadre réglementaire et aux procédures de cette entité.

## ARTICLE 5

### Standards, certification, mesures de réglementation et mandats

Les Parties conviennent de se consulter avant l'adoption de toute mesure:

- (1) établissant, directement ou indirectement (comme au travers d'une organisation régionale), des standards de conception ou de performance, des exigences de certification, des exigences de licence, des réglementations techniques ou des exigences similaires applicables aux signaux ou services de navigation et de datation par satellite à caractère civil, aux dispositifs complémentaires, aux services à valeur ajoutée, aux équipements de navigation globale et de datation, aux fournisseurs de signaux ou services de navigation et de datation par satellite à caractère civil ou aux fournisseurs de services à valeur ajoutée; ou

- (2) qui ont pour effet, directement ou indirectement, d'imposer l'utilisation de tous signaux ou services de navigation et de datation par satellite à caractère civil, un service à valeur ajoutée, un dispositif complémentaire ou un équipement de navigation globale et de datation sur leur territoire respectif (à moins que l'obligation d'une telle utilisation soit expressément autorisée par l'OACI ou l'OMI).

## ARTICLE 6

### Non discrimination et échanges commerciaux

1. Les Parties affirment leur approche non discriminatoire en ce qui concerne les échanges commerciaux de biens et de services relatifs aux signaux de navigation et de datation par satellite à caractère civil, aux dispositifs complémentaires et aux services à valeur ajoutée.
2. Les Parties affirment que les mesures concernant les biens et les services relatifs aux signaux et services de navigation et de datation par satellite à caractère civil, aux dispositifs complémentaires et aux services à valeur ajoutée ne doivent pas être utilisées comme une restriction déguisée ou un obstacle non nécessaire aux échanges commerciaux internationaux.
3. Le groupe de travail sur les applications commerciales et civiles, établi en vertu de l'article 13, examine entre autres la question de la non discrimination et les autres problèmes relatifs aux échanges relatifs aux signaux et services de navigation et de datation par satellite à caractère civil, aux dispositifs complémentaires, aux services à valeur ajoutée, aux marchandises de navigation globale et de datation, y compris la possibilité d'engagements additionnels dans les enceintes bilatérales ou multilatérales compétentes.

## ARTICLE 7

### Accès ouvert aux signaux de navigation et de datation par satellite à caractère civil

1. Sauf pour des raisons de sécurité nationale, les Parties ne restreignent ni l'utilisation, ni l'accès des utilisateurs finaux aux informations de positionnement, de navigation et de datation fournies par leurs services ouverts respectifs, y compris pour les dispositifs complémentaires. Cette disposition ne préjuge pas de la possibilité de donner accès à de telles informations à d'autres entités, telles que les constructeurs d'équipements de navigation et de datation par satellite, sous réserve d'arrangements commerciaux non discriminatoires.
2. Les Parties font leur possible pour fournir des signaux destinés à des services de sauvegarde de la vie humaine avec le niveau de sécurité requis tel que reconnu par les instances internationales compétentes.

## ARTICLE 8

### Accès ouvert à l'information

1. Sous réserve des contrôles applicables aux exportations, les Parties conviennent de rendre publiquement disponible, sur une base non discriminatoire, une information suffisante concernant leurs signaux non cryptés de navigation et de datation par satellite et les dispositifs complémentaires, pour assurer des possibilités égales aux personnes qui cherchent à utiliser ces signaux, à fabriquer des équipements pour utiliser ces signaux, ou qui fournissent des services à valeur ajoutée qui utilisent ces signaux. Une telle information inclut, sans que ce ne soit limitatif, les spécifications du signal, y compris des éléments tels que les conditions minimales d'utilisation, les caractéristiques des radiofréquences et la structure du message de navigation.

2. Si une Partie fournit des signaux ou des services de navigation et de datation par satellite à caractère civil, un dispositif complémentaire ou un service à valeur ajoutée pour des utilisateurs civils qui est crypté ou qui a des caractéristiques qui permettent au fournisseur du service de navigation globale d'en dénier l'accès, cette Partie, sous réserve des contrôles applicables aux exportations, doit donner accès, sur une base non discriminatoire, aux fabricants d'équipements de navigation globale et de datation ou de dispositifs complémentaires et aux fournisseurs de services à valeur ajoutée de l'autre Partie, à l'information nécessaire pour incorporer le cryptage ou autre caractéristique équivalente dans leur équipement, en accordant une licence pour les informations nécessaires ou d'autres moyens aux prix du marché.

## ARTICLE 9

### Propriété intellectuelle

Aucune disposition de cet accord ne vise à affecter les droits de propriété intellectuelle concernant les signaux, les services et les biens relatifs à la navigation et à la datation mondiale par satellite.

## ARTICLE 10

### Récupération des coûts pour les signaux de navigation et de datation par satellite à caractère civil

1. Les Parties s'efforcent de fournir des signaux ouverts de navigation et de datation sans taxes directes pour utilisation finale ou le dispositif complémentaire.

2. Si une Partie développe un système permettant de percevoir des taxes auprès des usagers du service de sauvegarde de la vie humaine dans les secteurs de l'aviation ou du transport maritime internationaux, elle le fait en conformité avec l'OACI et l'OMI.
3. Les Parties se consultent si nécessaire sur les politiques de récupération des coûts. Les Parties favorisent des étapes praticables pour assurer la transparence et la responsabilisation en matière de coûts induits par la fourniture de leurs services.

## ARTICLE 11

### Compatibilité avec la sécurité nationale et utilisation du spectre

1. Les Parties collaborent pour promouvoir une allocation adéquate des fréquences pour les signaux de navigation et de datation par satellite, pour assurer la compatibilité des radiofréquences entre chacun des signaux dans l'utilisation du spectre, pour entreprendre tous les efforts possibles afin de protéger leurs signaux respectifs contre les interférences du fait d'émissions de radiofréquences par d'autres systèmes et pour promouvoir une utilisation harmonisée du spectre sur une base globale, notamment à l'UIT. Les Parties coopèrent pour identifier les sources d'interférences et pour adopter les mesures nécessaires.
2. Les Parties manifestent l'intention d'empêcher toute utilisation hostile des services de navigation et de datation par satellite tout en les maintenant en dehors des zones de conflits. À cette fin, leurs signaux respectifs de navigation et de datation par satellite sont conformes aux critères de compatibilité avec la sécurité nationale prévus dans les documents intitulés "National Security Compatibility Compliance for GPS and GALILEO Signals in the 1559-1610 MHz Band, Part 1, Part 2 and Part 3" (ci-après dénommés Criteria, Assumption and methodology Documents), référencés dans l'annexe jointe, en utilisant la méthodologie et les hypothèses contenues dans les Criteria, Assumption and Methodology Documents.

3. Les Parties conviennent que les structures des signaux spécifiées à l'annexe du présent accord satisfont aux critères de compatibilité avec la sécurité nationale fixés dans les Criteria, Assumption and Methodology Documents.

4. Afin de maintenir et d'améliorer constamment la qualité et la sécurité des services, les systèmes devront répondre de manière effective aux changements technologiques non prévus, aux besoins des utilisateurs et à l'environnement du spectre. Les Parties manifestent l'intention de poursuivre la modernisation et le développement de leurs systèmes respectifs tout en maintenant la sécurité et les bénéfices pour le marché de signaux civils communs compatibles et interopérables.

5. Les Parties s'informent et se consultent sur la mise en œuvre des structures de base des signaux telles que spécifiées dans l'annexe. Une Partie notifie, par écrit via les canaux diplomatiques, à l'autre Partie qu'elle désire dans le futur changer ou ajouter quelque chose aux structures de base des signaux telles que spécifiées et agréées dans l'annexe.

6. A moins qu'une Partie n'exprime, dans un délai de trois mois après la réception de la notification prévue au paragraphe 5, une préoccupation fondée sur la compatibilité avec la sécurité nationale, telle que prise en compte dans les Criteria, Assumption and Methodology Documents, ou basée sur la compatibilité des radiofréquences, cette Partie ne s'opposera pas à l'adoption et à la mise en œuvre de la structure de signal alternative spécifiée dans la notification. Si une Partie exprime une préoccupation fondée sur la compatibilité avec la sécurité nationale ou les radiofréquences dans ce délai, les Parties entrent sans délai en consultation pour vérifier que les structures de signal alternatives sont conformes aux critères de compatibilité avec la sécurité nationale inclus dans les Criteria, Assumption and Methodology Documents et avec la compatibilité en matière de radiofréquences, en utilisant les Assumption and Methodology Documents, énumérés dans l'annexe, pour l'analyse de la compatibilité.

7. Les Parties conviennent d'utiliser la modulation de base commune en ce qui concerne le Service GALILEO ouvert et le futur signal civil GPS III (Standard Positioning Service), tels que décrits dans l'annexe. Les Parties collaborent sans délai pour aboutir à l'optimisation de cette modulation pour leurs systèmes respectifs. Si une Partie apporte un changement ou un ajout à cette modulation pour le Service GALILEO Ouvert ou le futur signal civil GPS III, conformément à la procédure prévue aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus, l'autre Partie n'est pas obligée d'apporter un changement ou un ajout à sa propre modulation.

8. Les Parties conviennent d'étudier les moyens de protéger le service gouvernemental sécurisé dans le contexte de la compatibilité avec la sécurité nationale, dans le cadre du groupe de travail sur les questions de sécurité établi par l'article 13, paragraphe 2), d).

## ARTICLE 12

### Les services de recherche et de sauvetage de GALILEO et du GPS

Un service mondial de recherche et de sauvetage est prévu à la fois pour GALILEO et pour la future génération des satellites GPS. Les Parties conviennent que ces services seront compatibles en termes de radiofréquences et, dans la plus large mesure possible, interopérables pour les utilisateurs. Au sein du Conseil COSPAS-SARSAT et de toutes les autres enceintes qu'ils auront agréées d'un commun accord, les Parties coopèrent de façon appropriée sur les matières liées aux services mondiaux de recherche et de sauvetage pour GALILEO et la future génération des satellites GPS.

## ARTICLE 13

### Modalités

1. Les Parties mettent en place des groupes de travail pour traiter les questions décidées d'un commun accord. Les autorités compétentes des Parties participeront de façon appropriée à chaque groupe de travail. La participation de tiers dans les groupes de travail n'est possible qu'après accord mutuel des Parties.
2. Les groupes de travail suivants sont mis en place en application du paragraphe 1.
  - a) Un groupe de travail sur la compatibilité des radiofréquences et l'interopérabilité des services de radionavigation et de datation par satellite à caractère civil.
  - b) Un groupe de travail sur les applications commerciales et civiles.
  - c) Un groupe de travail pour promouvoir la coopération sur la conception et le développement de la prochaine génération de systèmes de radionavigation et de datation par satellite à caractère civil.
  - (d) Un groupe de travail sur les questions de sécurité concernant le GPS et GALILEO, y compris sur les échanges d'informations concernant les applications possibles pour les services gouvernementaux sécurisés ainsi que sur les interactions entre leurs signaux respectifs. Le groupe travaille également sur la définition des modalités de la procédure de notification et de consultation prévue à l'article 11 et les interfaces possibles.
3. Les Parties peuvent, au besoin, élaborer un cahier des charges pour le travail des groupes mis en place en application du paragraphe 1.

4. Tous les échanges d'informations, d'équipements, de technologie et d'autres données (y compris celles qui sont classifiées), de même que les prestations de services en application du présent accord sont soumis aux lois et réglementations en vigueur, y compris aux lois et réglementations relatives au contrôle des exportations. Toutes les informations, équipements, technologies ou autres données transférés sont exclusivement utilisés aux fins du présent accord et ne sont pas transférés à des pays, entreprises, personnes, organisation ou gouvernement tiers ou utilisés par de tels tiers sans l'accord écrit préalable de la partie d'où ils sont issus.
5. Sous réserve des lois et réglementations en vigueur et des politiques gouvernementales officielles, les Parties s'engagent à traiter aussi diligemment que possible les demandes de licences relatives à l'exportation de biens, d'informations, de technologie ou autres données utiles au développement et à la mise en œuvre de GALILEO et du GPS.
6. Les informations classifiées relatives à la mise en œuvre du présent accord ne peuvent être échangées au sein des groupes de travail, ou de toute autre manière, qu'en conformité avec les conditions prévues au paragraphe 2 de l'annexe au présent accord.
7. Les Parties se rencontrent autant que de besoin, et en principe une fois par an, pour évaluer les la nécessité de créer des groupes de travail, définir ou modifier leurs cahiers des charges et suivre la progression de leurs travaux.

## ARTICLE 14

### Activités de suivi

Les Parties manifestent l'intention d'entamer des discussions sur un accord complémentaire concernant la coopération potentielle entre leurs systèmes respectifs de radionavigation et de datation par satellite à caractère civil pendant la période postérieure à l'acquisition de la capacité opérationnelle initiale de GALILEO, ces systèmes étant exploités et financés indépendamment l'un de l'autre. Dans ces discussions, les Parties envisagent d'examiner diverses options de coordination, telle que la création d'un conseil mixte à haut niveau qui se réunirait une ou deux fois par an pour discuter de questions politiques et de futurs systèmes de planification, la création d'un petit secrétariat GPS-GALILEO pour échanger des données interface et assurer la coordination quotidienne, ou encore la mise en place d'officiers de liaison d'un commun accord.

## ARTICLE 15

### Activités dans les enceintes internationales

Afin de promouvoir et mettre en œuvre les objectifs du présent accord, les Parties coopèrent, en tant que de besoin, dans les domaines présentant un intérêt commun en matière de systèmes et de signaux de radionavigation et de datation par satellite à caractère civil, de services à valeur ajoutée et de biens liés à la datation et à la radionavigation, au sein de l'OACI, de l'UIT, de l'OMI, de l'OMC et de toutes les autres organisations et enceintes internationales concernées.

## ARTICLE 16

### Financement

Chaque partie supportera les coûts découlant de ses engagements dans le cadre du présent accord. Les obligations incombant à chaque partie en application du présent accord sont conditionnées par la disponibilité des fonds adéquats.

## ARTICLE 17

### Consultation et règlement des différends

1. Tout différend relatif au présent accord ou à ses termes, son interprétation ou son application du présent règlement est réglé au moyen de consultations.
2. Des représentants du Conseil de l'Union européenne et de la Commission européenne, d'une part, et des États-Unis d'Amérique, d'autre part, se rencontrent autant que de besoin pour mener les consultations prévues au paragraphe 1 ci-dessus, à l'article 5, au paragraphe 3, de l'article 10, et aux paragraphes 5 et 6, de l'article 11.
3. Les dispositions du présent accord n'affectent en rien le droit des Parties de recourir aux procédures de règlement des différends instituées par les accords de l'OMC.

## ARTICLE 18

### Définition des Parties

Aux fins du présent accord, "les Parties" signifie, d'une part, la Communauté européenne ou ses États membres ou la Communauté européenne et ses États membres, compte tenu de leurs domaines de compétence respectifs et, d'autre part, les États-Unis d'Amérique.

## ARTICLE 19

### Responsabilité

1. Les Parties assument la responsabilité du manquement aux obligations découlant du présent accord.
2. Dans le cas où un doute existe sur la question de savoir si une obligation découlant du présent accord relève de la compétence de la Communauté européenne ou de ses États membres, la Communauté européenne et ses États membres sont tenus, à la demande des États-Unis d'Amérique, de fournir les informations nécessaires. Si ces informations ne sont pas fournies en temps utile, ou si les informations fournies sont contradictoires, la responsabilité solidaire de la Communauté européenne et de ses États membres sera engagée.

## ARTICLE 20

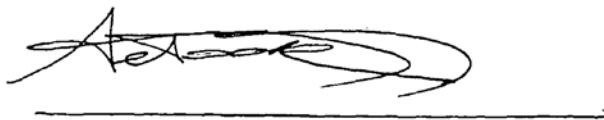
### Entrée en vigueur et extinction

1. Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle la Communauté européenne, ses États membres et les États-Unis d'Amérique informeront le dépositaire par notes diplomatiques que leurs procédures internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur sont achevées.
2. Peuvent adhérer au présent accord les États qui deviennent membres de l'Union européenne après sa signature par les Parties.
3. Nonobstant le paragraphe 1, les Parties conviennent d'appliquer provisoirement le présent accord à compter du premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties se sont mutuellement通知ées l'achèvement des procédures nécessaires à cet effet.
4. La Communauté européenne est dépositaire du présent accord.
5. Le présent accord reste en vigueur pendant une durée de dix ans. Trois mois au moins avant l'expiration de cette période initiale de dix ans, les Parties s'informent mutuellement de leur intention de reconduire ou non l'accord pour une période supplémentaire de cinq ans. Il est ensuite automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans, sauf si la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, ou les États-Unis d'Amérique, d'autre part, informent par écrit le dépositaire, au moins trois mois avant l'expiration de chaque nouvelle période de cinq ans, de leur intention de ne pas le reconduire.

6. Le présent accord ne peut être modifié qu'avec le consentement des Parties. Toute modification est approuvée par les Parties suivant leurs procédures internes respectives.
7. Les Parties examinent la mise en œuvre du présent accord en 2008 et peuvent alors le modifier en conformité avec la procédure prévue au paragraphe 6.
8. Il peut être mis fin à tout moment au présent accord moyennant notification écrite avec un préavis d'un an.

Fait à Dromoland Castle, Co. Clare, le 26 juin 2004, en double exemplaire en langues danoise, néerlandaise, anglaise, finnoise, française, allemande, grecque, italienne, portugaise, espagnole, suédoise, tchèque, estonienne, hongroise, lettone, lithuanienne, maltaise, polonaise, slovaque et slovène. L'anglais est la langue faisant foi.

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



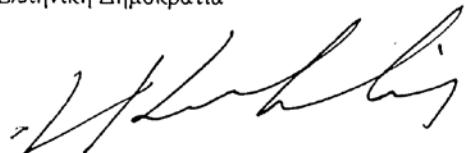
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



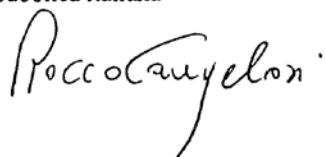
Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

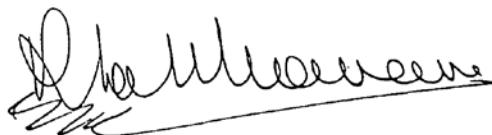
Latvijas Republikas vārdā

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság részéről

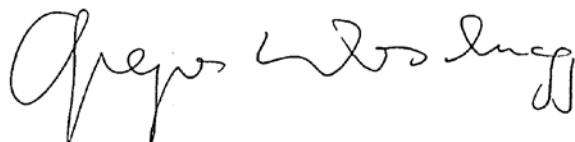
Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



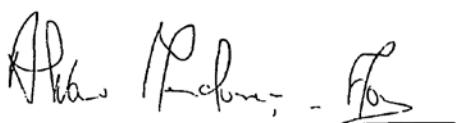
Für die Republik Österreich



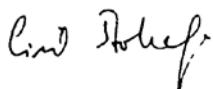
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



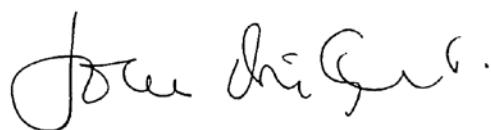
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



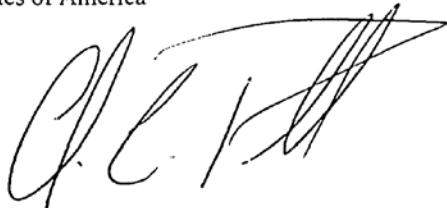
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Europas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösségg részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



For the United States of America



**ANNEXE**

**STRUCTURES DES SIGNAUX GPS ET GALILEO**

1. Pour des raisons liées à la compatibilité avec la sécurité nationale, au souci d'éviter des interférences inacceptables de radiofréquences, ainsi qu'à l'adéquation des prestations du GNSS, les Parties conviennent des structures de base des signaux décrites ci-dessous:

- Le service gouvernemental de GALILEO utilisera la bande de fréquence de 1559 à 1610 Mega Herz et une modulation de porteuse binaire décalé (BOC) phasée en cosinus avec une fréquence sous porteuse de 15,345 Mega Herz et un code rate de 2,5575 mega-chips par seconde (Mcps) centré à 1575,42 Mega Herz (cosine phased BOC (15, 2.5)), et une puissance de signal explicité dans le document auquel il est fait référence ci-dessous, intitulé "Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses."
- Structures des signaux GALILEO utilisés pour tous les autres services, y compris le service ouvert, le service vital ("Safety of life") et le service commercial: dans la bande de fréquence de 1559 à 1610 Mega Herz en utilisant une modulation de porteuse binaire décalée (BOC) avec une fréquence sous porteuse de 1,023 Mega Herz et un code rate de 10,23 mega-chips par seconde (Mcps) (BOC (1,1)) centré à 1575,42 Mega Herz, et une puissance de signal explicitée dans le document auquel il est fait référence ci-dessous, intitulé: "Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses."
- La structure du signal GPS dans la bande de fréquence de 1559 à 1610 Mega Herz, centré à 1575,42 Mega Herz, sera une modulation Binary Phase Shift Key (BPSK) avec un code rate de 1,023 Mcps; une modulation BPSK avec un code rate of 10,23 Mcps; et une modulation BOC avec une fréquence sous-porteuse de 10,23 Mega Herz et un code rate de 5,115 Mcps, et une puissance de signal explicitée dans le document auquel il est fait référence ci-dessous, intitulé "Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses." Dans le future, une modulation BOC (1, 1) centrée à 1575,42 MHz sera ajoutée à cette structure de signal.

2. Les hypothèses et la méthodologie classifiées retenues pour déterminer les critères de compatibilité de sécurité nationale, ainsi que les critères eux-mêmes, figurent dans les documents intitulés: "National Security Compatibility Compliance for GPS and GALILEO Signals in the 1559-1610 MHz Band, Part 1, Part 2 and Part 3" (ci-après respectivement "Partie 1", "Partie 2" et "Partie 3",), datés du 9 juin 2004, qui inclura toutes les modifications et changements ultérieurs tels qu'ils seront convenus d'un commun accord suivant les dispositions du paragraphe 6.a. de la présente annexe. L'accès aux Parties 1, Parties 2 et Parties 3 sera réservé aux États-Unis d'Amérique et à ceux des États membres qui sont Parties à un accord de sécurité générale d'informations militaires (ci-après "GSOMIA") ou à un accord de sécurité générale d'information (ci-après "GSOIA") conclu avec les États-Unis d'Amérique et qui s'applique à l'accès, à la préservation, à l'utilisation et à la diffusion de tels documents classifiés. Au cas où un accord applicable à la sécurité de ce type d'information serait conclu à l'avenir entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique, cet accord s'appliquera à l'accès, à la préservation, à l'utilisation et à la diffusion des Parties 1, Parties 2 et Parties 3. Pour le moment, les représentants de la Commission européenne ainsi que les membres du personnel de l'entreprise commune GALILEO et de l'Agence spatiale européenne auront un accès oral et visuel à la Partie 2 pour les besoins d'une bonne mise en œuvre du présent accord, sur la base d'une autorisation délivrée par un État membre qui dispose d'un accord GSOMIA ou GSOIA avec les États-Unis d'Amérique, en conformité avec les procédures de sécurité nationale, la législation de cet État membre et l'accord GSOMIA ou GSOIA conclu avec les États-Unis d'Amérique. Les représentants de la Commission européenne ainsi que les membres du personnel de l'entreprise commune GALILEO et ceux de l'Agence spatiale européenne auront accès aux Parties 1 et 3 en suivant les règles de sécurité en vigueur. Les informations classifiées seront en permanence protégées. Elles ne seront accessibles que dans des locaux disposant d'une certification en matière de sécurité délivrée suivant les procédures de sécurité, la législation et l'accord GSOMIA ou GSOIA en vigueur.

3. Les hypothèses des analyses de compatibilité des fréquences radioélectriques des signaux figurent dans le document intitulé: "Reference Assumption for GPS/GALILEO Compatibility Analyses", daté du 9 juin 2004, qui inclura toutes les modifications et changements ultérieurs tels qu'ils seront convenus d'un commun accord par les Parties.
4. La méthodologie retenue pour l'analyse de la compatibilité des fréquences radioélectriques figure dans le document intitulé: "Models and Methodology for GPS/GALILEO Radio Frequency Compatibility Analyses", daté du 18 juin 2004, qui inclura toutes les modifications et changements ultérieurs tels qu'ils seront convenus d'un commun accord par les Parties.
5. L'insertion, dans les messages de radionavigation correspondant à leurs services respectifs, des décalages temporels entre les systèmes de référence de temps du GPS et de GALILEO est précisée dans le document intitulé: "GPS/GALILEO Time Offset Preliminary Interface Definition", daté du 20 mars 2003, qui inclura toutes les modifications et changements ultérieurs tels qu'ils seront convenus d'un commun accord par les Parties.
6. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 de l'article 20, tous les changements et modifications apportés aux documents intitulés "National Security Compatibility Compliance for GPS and GALILEO Signals in the 1559-1610 MHz Band, Part 1, Part 2 and Part 3" seront décidés d'un commun accord par un sous-groupe du groupe de travail mis en place en application du paragraphe 2 d) de l'article 13. Ce sous-groupe sera composé d'une part de représentants des États-Unis d'Amérique, d'autre part à la fois de représentants de la Commission européenne agissant au nom de la Communauté européenne et ayant accès aux documents classifiés suivant les dispositions du paragraphe 2 de la présente annexe et de représentants de ceux des États membres qui ont accès aux documents classifiés suivant les mêmes dispositions de la présente annexe. Les décisions du sous-groupe s'imposeront aux Parties.

- b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 de l'article 20, tous les changements et modifications apportés aux documents suivants seront adoptés d'un commun accord par les représentants des Parties dans le groupe de travail mis en place en application du paragraphe 2 a) de l'article 13, y compris les États-Unis d'Amérique: "Reference Assumptions for GPS/GALILEO Compatibility Analyses"; "Models and Methodology for GPS/GALILEO Radio Frequency Compatibility Analyses"; "GPS/GALILEO Time Offset Preliminary Interface Definition." Ces décisions s'imposeront aux Parties.



**No. 52729**

---

**European Union  
and  
United States of America**

**Agreement between the United States of America and the European Union on the use and transfer of passenger name records to the United States Department of Homeland Security (with annex). Brussels, 14 December 2011**

**Entry into force: 1 July 2012, in accordance with article 27**

**Authentic texts:** Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of the European Union, 1 May 2015

*Only the authentic English and French texts of the Agreement and its annex are published herein. The other authentic texts of the Agreement and its annex are not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Union européenne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union européenne sur l'utilisation des données des dossiers passagers (données PNR) et leur transfert au Ministère américain de la sécurité intérieure (avec annexe). Bruxelles, 14 décembre 2011**

**Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> juillet 2012, conformément à l'article 27**

**Textes authentiques :** bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Conseil de l'Union européenne, 1<sup>er</sup> mai 2015

*Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord et de son annexe sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord et de son annexe ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE EUROPEAN UNION  
ON THE USE AND TRANSFER OF PASSENGER NAME RECORDS  
TO THE UNITED STATES DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY

THE UNITED STATES OF AMERICA,

hereinafter referred to also as "the United States", and

THE EUROPEAN UNION,

hereinafter referred to also as "the EU",

together hereinafter referred to as "the Parties",

DESIRING to prevent and combat terrorism and serious transnational crime effectively as a means of protecting their respective democratic societies and common values;

SEEKING to enhance and encourage cooperation between the Parties in the spirit of transatlantic partnership;

RECOGNIZING the right and responsibility of states to ensure the security of their citizens and protect their borders and mindful of the responsibility of all nations to protect the life and safety of the public including those using international transportation systems;

CONVINCED that information sharing is an essential component in the fight against terrorism and serious transnational crime and that in this context, the processing and use of Passenger Name Records (PNR) is a necessary tool that gives information that cannot be obtained by other means;

DETERMINED to prevent and combat terrorist offenses and transnational crime, while respecting fundamental rights and freedoms and recognizing the importance of privacy and the protection of personal data and information;

HAVING REGARD for international instruments, U.S. statutes and regulations requiring each air carrier operating passenger flights in foreign air transportation to or from the United States to make PNR available to the Department of Homeland Security (DHS) to the extent they are collected and contained in the air carrier's automated reservation/departure control systems, and comparable requirements that are or may be implemented in the EU;

NOTING that DHS processes and uses PNR for the purpose of preventing, detecting, investigating and prosecuting terrorist offenses and transnational crime in compliance with safeguards on privacy and the protection of personal data and information, as set out in this Agreement;

STRESSING the importance of sharing PNR and relevant and appropriate analytical information obtained from PNR by the United States with competent police and judicial authorities of Member States of the European Union, hereinafter "EU Member States", and Europol or Eurojust as a means to foster international police and judicial cooperation;

ACKNOWLEDGING both Parties' longstanding traditions of respect for individual privacy, as reflected in their laws and founding documents;

MINDFUL of the EU's commitments pursuant to Article 6 of the Treaty on European Union on respect for fundamental rights, the right to privacy with regard to the processing of personal data as stipulated in Article 16 of the Treaty on the Functioning of the European Union, the principles of proportionality and necessity concerning the right to private and family life, the respect for privacy, and the protection of personal data under Article 8 of the European Convention on the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, Council of Europe Convention No. 108 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data and its additional Protocol 181, and Articles 7 and 8 of the Charter of Fundamental Rights of the European Union;

MINDFUL that DHS currently employs robust processes to protect personal privacy and ensure data integrity, including physical security, access controls, data separation and encryption, audit capabilities and effective accountability measures;

RECOGNIZING the importance of ensuring data quality, accuracy, integrity, and security, and instituting appropriate accountability to ensure these principles are observed;

NOTING in particular the principle of transparency and the various means by which the United States ensures that passengers whose PNR is collected by DHS are made aware of the need for and use of their PNR;

FURTHER RECOGNIZING that the collection and analysis of PNR is necessary for DHS to carry out its border security mission, while ensuring that collection and use of PNR remains relevant and necessary for the purposes for which it is collected;

RECOGNIZING that, in consideration of this Agreement and its implementation, DHS shall be deemed to ensure an adequate level of data protection for the processing and use of PNR transferred to DHS;

MINDFUL that the United States and the European Union are committed to ensuring a high level of protection of personal information while fighting crime and terrorism, and are determined to reach, without delay, an agreement to protect personal information exchanged in the context of fighting crime and terrorism in a comprehensive manner that will advance our mutual goals;

ACKNOWLEDGING the successful Joint Reviews in 2005 and 2010 of the 2004 and 2007 Agreements between the Parties on the transfer of PNR;

NOTING the interest of the Parties, as well as EU Member States, in exchanging information regarding the method of transmission of PNR as well as the onward transfer of PNR as set forth in the relevant articles of this Agreement, and further noting the EU's interest in having this addressed in the context of the consultation and review mechanism set forth in this Agreement;

AFFIRMING that this Agreement does not constitute a precedent for any future arrangements between the Parties, or between either of the Parties and any other party, regarding the processing, use, or transfer of PNR or any other form of data, or regarding data protection;

RECOGNIZING the related principles of proportionality as well as relevance and necessity that guide this Agreement and its implementation by the European Union and the United States; and

HAVING REGARD to the possibility of the Parties to further discuss the transfer of PNR data in the maritime mode;

HEREBY AGREE:

## CHAPTER I

### GENERAL PROVISIONS

#### ARTICLE 1

##### Purpose

1. The purpose of this Agreement is to ensure security and to protect the life and safety of the public.
2. For this purpose, this Agreement sets forth the responsibilities of the Parties with respect to the conditions under which PNR may be transferred, processed and used, and protected.

#### ARTICLE 2

##### Scope

1. PNR, as set forth in the Guidelines of the International Civil Aviation Organization, shall mean the record created by air carriers or their authorized agents for each journey booked by or on behalf of any passenger and contained in carriers' reservation systems, departure control systems, or equivalent systems providing similar functionality (collectively referred to in this Agreement as "reservation systems"). Specifically, as used in this Agreement, PNR consists of the data types set forth in the Annex to this Agreement ("Annex").

2. This Agreement shall apply to carriers operating passenger flights between the European Union and the United States.

3. This Agreement shall also apply to carriers incorporated or storing data in the European Union and operating passenger flights to or from the United States.

### ARTICLE 3

#### Provision of PNR

The Parties agree that carriers shall provide PNR contained in their reservation systems to DHS as required by and in accordance with DHS standards and consistent with this Agreement. Should PNR transferred by carriers include data beyond those listed in the Annex, DHS shall delete such data upon receipt.

### ARTICLE 4

#### Use of PNR

1. The United States collects, uses and processes PNR for the purposes of preventing, detecting, investigating, and prosecuting:

(a) Terrorist offenses and related crimes, including

- (i) Conduct that –
  - 1. involves a violent act or an act dangerous to human life, property, or infrastructure; and
  - 2. appears to be intended to –
    - a. intimidate or coerce a civilian population;
    - b. influence the policy of a government by intimidation or coercion; or
    - c. affect the conduct of a government by mass destruction, assassination, kidnapping, or hostage-taking.
- (ii) Activities constituting an offense within the scope of and as defined in applicable international conventions and protocols relating to terrorism;
- (iii) Providing or collecting funds, by any means, directly or indirectly, with the intention that they should be used or in the knowledge that they are to be used, in full or in part, in order to carry out any of the acts described in subparagraphs (i) or (ii);
- (iv) Attempting to commit any of the acts described in subparagraphs (i), (ii), or (iii);

- (v) Participating as an accomplice in the commission of any of the acts described in subparagraphs (i), (ii), or (iii);
  - (vi) Organizing or directing others to commit any of the acts described in subparagraphs (i), (ii), or (iii);
  - (vii) Contributing in any other way to the commission of any of the acts described in subparagraphs (i), (ii), or (iii);
  - (viii) Threatening to commit an act described in subparagraph (i) under circumstances which indicate that the threat is credible;
- (b) Other crimes that are punishable by a sentence of imprisonment of three years or more and that are transnational in nature.

A crime is considered as transnational in nature in particular if:

- (i) It is committed in more than one country;
- (ii) It is committed in one country but a substantial part of its preparation, planning, direction or control takes place in another country;

- (iii) It is committed in one country but involves an organized criminal group that engages in criminal activities in more than one country;
- (iv) It is committed in one country but has substantial effects in another country; or
- (v) It is committed in one country and the offender is in or intends to travel to another country.

2. PNR may be used and processed on a case-by-case basis where necessary in view of a serious threat and for the protection of vital interests of any individual or if ordered by a court.

3. PNR may be used and processed by DHS to identify persons who would be subject to closer questioning or examination upon arrival to or departure from the United States or who may require further examination.

4. Paragraphs 1, 2, and 3 shall be without prejudice to domestic law enforcement, judicial powers, or proceedings, where other violations of law or indications thereof are detected in the course of the use and processing of PNR.

## CHAPTER II

### SAFEGUARDS APPLICABLE TO THE USE OF PNR

#### ARTICLE 5

##### Data Security

1. DHS shall ensure that appropriate technical measures and organizational arrangements are implemented to protect personal data and personal information contained in PNR against accidental, unlawful or unauthorized destruction, loss, disclosure, alteration, access, processing or use.
2. DHS shall make appropriate use of technology to ensure data protection, security, confidentiality and integrity. In particular, DHS shall ensure that:
  - (a) encryption, authorization and documentation procedures recognized by competent authorities are applied. In particular, access to PNR shall be secured and limited to specifically authorized officials;
  - (b) PNR shall be held in a secure physical environment and protected with physical intrusion controls; and
  - (c) a mechanism exists to ensure that PNR queries are conducted consistent with Article 4.

3. In the event of a privacy incident (including unauthorized access or disclosure), DHS shall take reasonable measures to notify affected individuals as appropriate, to mitigate the risk of harm of unauthorized disclosures of personal data and information, and to institute remedial measures as may be technically practicable.
4. Within the scope of this Agreement, DHS shall inform without undue delay the relevant European authorities about cases of significant privacy incidents involving PNR of EU citizens or residents resulting from accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized disclosure or access, or any unlawful forms of processing or use.
5. The United States confirms that effective administrative, civil, and criminal enforcement measures are available under U.S. law for privacy incidents. DHS may take disciplinary action against persons responsible for any such privacy incident, as appropriate, to include denial of system access, formal reprimands, suspension, demotion, or removal from duty.
6. All access to PNR, as well as its processing and use, shall be logged or documented by DHS. Logs or documentation shall be used only for oversight, auditing, and system maintenance purposes or as otherwise required by law.

## ARTICLE 6

### Sensitive Data

1. To the extent that PNR of a passenger as collected includes sensitive data (i.e., personal data and information revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, trade union membership, or data concerning the health or sex life of the individual), DHS shall employ automated systems to filter and mask out sensitive data from PNR. In addition, DHS shall not further process or use such data, except in accordance with paragraphs 3 and 4.
2. DHS shall provide to the European Commission within 90 days of the entry into force of this Agreement a list of codes and terms identifying sensitive data that shall be filtered out.
3. Access to, as well as processing and use of, sensitive data shall be permitted in exceptional circumstances where the life of an individual could be imperiled or seriously impaired. Such data may be exclusively accessed using restrictive processes on a case-by-case basis with the approval of a DHS senior manager.
4. Sensitive data shall be permanently deleted not later than 30 days from the last receipt of PNR containing such data by DHS. However, sensitive data may be retained for the time specified in U.S. law for the purpose of a specific investigation, prosecution or enforcement action.

## ARTICLE 7

### Automated Individual Decisions

The United States shall not make decisions that produce significant adverse actions affecting the legal interests of individuals based solely on automated processing and use of PNR.

## ARTICLE 8

### Retention of Data

1. DHS retains PNR in an active database for up to five years. After the initial six months of this period, PNR shall be depersonalized and masked in accordance with paragraph 2 of this Article. Access to this active database shall, unless otherwise permitted by this Agreement, be restricted to a limited number of specifically authorized officials.
  
2. To achieve depersonalization, personally identifiable information contained in the following PNR data types shall be masked out:
  - (a) name(s);

- (b) other names on PNR;
- (c) all available contact information (including originator information);
- (d) General Remarks, including other supplementary information (OSI), special service information (SSI), and special service request (SSR); and
- (e) any collected Advance Passenger Information System (APIS) information.

3. After this active period, PNR shall be transferred to a dormant database for a period of up to ten years. This dormant database shall be subject to additional controls, including a more restricted number of authorized personnel, as well as a higher level of supervisory approval required before access. In this dormant database, PNR shall not be repersonalized except in connection with law enforcement operations and then only in connection with an identifiable case, threat or risk. As regards the purposes as set out in Article 4(1)(b), PNR in this dormant database may only be repersonalized for a period of up to five years.

4. Following the dormant period, data retained must be rendered fully anonymized by deleting all data types which could serve to identify the passenger to whom PNR relate without the possibility of repersonalization.

5. Data that are related to a specific case or investigation may be retained in an active PNR database until the case or investigation is archived. This paragraph is without prejudice to data retention requirements for individual investigation or prosecution files.
6. The Parties agree that, within the framework of the evaluation as provided for in Article 23(1), the necessity of a 10-year dormant period of retention will be considered.

## ARTICLE 9

### Non-discrimination

The United States shall ensure that the safeguards applicable to processing and use of PNR under this Agreement apply to all passengers on an equal basis without unlawful discrimination.

## ARTICLE 10

### Transparency

1. DHS shall provide information to the traveling public regarding its use and processing of PNR through:
  - (a) publications in the Federal Register;

- (b) publications on its website;
  - (c) notices that may be incorporated by the carriers into contracts of carriage;
  - (d) statutorily required reporting to Congress; and
  - (e) other appropriate measures as may be developed.
2. DHS shall publish and provide to the EU for possible publication its procedures and modalities regarding access, correction or rectification, and redress procedures.
3. The Parties shall work with the aviation industry to encourage greater visibility to passengers at the time of booking on the purpose of the collection, processing and use of PNR by DHS, and on how to request access, correction and redress.

## ARTICLE 11

### Access for Individuals

1. In accordance with the provisions of the Freedom of Information Act, any individual, regardless of nationality, country of origin, or place of residence is entitled to request his or her PNR from DHS. DHS shall timely provide such PNR subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. Disclosure of information contained in PNR may be subject to reasonable legal limitations, applicable under U.S. law, including any such limitations as may be necessary to safeguard privacy-protected, national security, and law enforcement sensitive information.
3. Any refusal or restriction of access shall be set forth in writing and provided to the requesting individual on a timely basis. Such notification shall include the legal basis on which information was withheld and shall inform the individual of the options available under U.S. law for seeking redress.
4. DHS shall not disclose PNR to the public, except to the individual whose PNR has been processed and used or his or her representative, or as required by U.S. law.

## ARTICLE 12

### Correction or Rectification for Individuals

1. Any individual regardless of nationality, country of origin, or place of residence may seek the correction or rectification, including the possibility of erasure or blocking, of his or her PNR by DHS pursuant to the processes described in this Agreement.

2. DHS shall inform, without undue delay, the requesting individual in writing of its decision whether to correct or rectify the PNR at issue.
3. Any refusal or restriction of correction or rectification shall be set forth in writing and provided to the requesting individual on a timely basis. Such notification shall include the legal basis of such refusal or restriction and shall inform the individual of the options available under U.S. law for seeking redress.

## ARTICLE 13

### Redress for Individuals

1. Any individual regardless of nationality, country of origin, or place of residence whose personal data and personal information has been processed and used in a manner inconsistent with this Agreement may seek effective administrative and judicial redress in accordance with U.S. law.
2. Any individual is entitled to seek to administratively challenge DHS decisions related to the use and processing of PNR.
3. Under the provisions of the Administrative Procedure Act and other applicable law, any individual is entitled to petition for judicial review in U.S. federal court of any final agency action by DHS. Further, any individual is entitled to petition for judicial review in accordance with applicable law and relevant provisions of:
  - (a) the Freedom of Information Act;

- (b) the Computer Fraud and Abuse Act;
- (c) the Electronic Communications Privacy Act; and
- (d) other applicable provisions of U.S. law.

4. In particular, DHS provides all individuals an administrative means (currently the DHS Traveler Redress Inquiry Program (DHS TRIP)) to resolve travel-related inquiries including those related to the use of PNR. DHS TRIP provides a redress process for individuals who believe they have been delayed or prohibited from boarding a commercial aircraft because they were wrongly identified as a threat. Pursuant to the Administrative Procedure Act and Title 49, United States Code, Section 46110, any such aggrieved individual is entitled to petition for judicial review in U.S. federal court from any final agency action by DHS relating to such concerns.

## ARTICLE 14

### Oversight

1. Compliance with the privacy safeguards in this Agreement shall be subject to independent review and oversight by Department Privacy Officers, such as the DHS Chief Privacy Officer, who:

- (a) have a proven record of autonomy;

- (b) exercise effective powers of oversight, investigation, intervention, and review; and
- (c) have the power to refer violations of law related to this Agreement for prosecution or disciplinary action, when appropriate.

They shall, in particular, ensure that complaints relating to non-compliance with this Agreement are received, investigated, responded to, and appropriately redressed. These complaints may be brought by any individual, regardless of nationality, country of origin, or place of residence.

2. In addition, application of this Agreement by the United States shall be subject to independent review and oversight by one or more of the following entities:

- (a) the DHS Office of Inspector General;
- (b) the Government Accountability Office as established by Congress; and
- (c) the U.S. Congress.

Such oversight may be manifested in the findings and recommendations of public reports, public hearings, and analyses.

## CHAPTER III

### MODALITIES OF TRANSFERS

#### ARTICLE 15

##### Method of PNR Transmission

1. For the purposes of this Agreement, carriers shall be required to transfer PNR to DHS using the "push" method, in furtherance of the need for accuracy, timeliness and completeness of PNR.
2. Carriers shall be required to transfer PNR to DHS by secure electronic means in compliance with the technical requirements of DHS.
3. Carriers shall be required to transfer PNR to DHS in accordance with paragraphs 1 and 2, initially at 96 hours before the scheduled flight departure and additionally either in real time or for a fixed number of routine and scheduled transfers as specified by DHS.
4. In any case, the Parties agree that all carriers shall be required to acquire the technical ability to use the "push" method not later than 24 months following entry into force of this Agreement.

5. DHS may, where necessary, on a case-by-case basis, require a carrier to provide PNR between or after the regular transfers described in paragraph 3. Wherever carriers are unable, for technical reasons, to respond timely to requests under this Article in accordance with DHS standards, or, in exceptional circumstances in order to respond to a specific, urgent, and serious threat, DHS may require carriers to otherwise provide access.

## ARTICLE 16

### Domestic Sharing

1. DHS may share PNR only pursuant to a careful assessment of the following safeguards:
  - (a) Exclusively as consistent with Article 4;
  - (b) Only with domestic government authorities when acting in furtherance of the uses outlined in Article 4;
  - (c) Receiving authorities shall afford to PNR equivalent or comparable safeguards as set out in this Agreement; and
  - (d) PNR shall be shared only in support of those cases under examination or investigation and pursuant to written understandings and U.S. law on the exchange of information between domestic government authorities.

2. When transferring analytical information obtained from PNR under this Agreement, the safeguards set forth in paragraph 1 of this Article shall be respected.

## ARTICLE 17

### Onward Transfer

1. The United States may transfer PNR to competent government authorities of third countries only under terms consistent with this Agreement and only upon ascertaining that the recipient's intended use is consistent with those terms.
2. Apart from emergency circumstances, any such transfer of data shall occur pursuant to express understandings that incorporate data privacy protections comparable to those applied to PNR by DHS as set out in this Agreement.
3. PNR shall be shared only in support of those cases under examination or investigation.
4. Where DHS is aware that PNR of a citizen or a resident of an EU Member State is transferred, the competent authorities of the concerned Member State shall be informed of the matter at the earliest appropriate opportunity.
5. When transferring analytical information obtained from PNR under this Agreement, the safeguards set forth in paragraphs 1 to 4 shall be respected.

## ARTICLE 18

### Police, Law Enforcement and Judicial Cooperation

1. Consistent with existing law enforcement or other information-sharing agreements or arrangements between the United States and any EU Member State or Europol and Eurojust, DHS shall provide to competent police, other specialized law enforcement or judicial authorities of the EU Member States and Europol and Eurojust within the remit of their respective mandates, as soon as practicable, relevant, and appropriate, analytical information obtained from PNR in those cases under examination or investigation to prevent, detect, investigate, or prosecute within the European Union terrorist offenses and related crimes or transnational crime as described in Article 4(1)(b).
2. A police or judicial authority of an EU Member State, or Europol or Eurojust, may request, within its mandate, access to PNR or relevant analytical information obtained from PNR that are necessary in a specific case to prevent, detect, investigate, or prosecute within the European Union terrorist offenses and related crimes or transnational crime as described in Article 4(1)(b). DHS shall, subject to the agreements and arrangements noted in paragraph 1 of this Article, provide such information.
3. Pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article, DHS shall share PNR only following a careful assessment of the following safeguards:
  - (a) Exclusively as consistent with Article 4;

- (b) Only when acting in furtherance of the uses outlined in Article 4; and
  - (c) Receiving authorities shall afford to PNR equivalent or comparable safeguards as set out in this Agreement.
4. When transferring analytical information obtained from PNR under this Agreement, the safeguards set forth in paragraphs 1-3 of this Article shall be respected.

## CHAPTER IV

### IMPLEMENTING AND FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE 19

##### Adequacy

In consideration of this Agreement and its implementation, DHS shall be deemed to provide, within the meaning of relevant EU data protection law, an adequate level of protection for PNR processing and use. In this respect, carriers which have provided PNR to DHS in compliance with this Agreement shall be deemed to have complied with applicable legal requirements in the EU related to the transfer of such data from the EU to the United States.

## ARTICLE 20

### Reciprocity

1. The Parties shall actively promote the cooperation of carriers within their respective jurisdictions with any PNR system operating or as may be adopted in the other's jurisdiction, consistent with this Agreement.
2. Given that the establishment of an EU PNR system could have a material effect on the Parties' obligations under this Agreement, if and when an EU PNR system is adopted, the Parties shall consult to determine whether this Agreement would need to be adjusted accordingly to ensure full reciprocity. Such consultations shall in particular examine whether any future EU PNR system would apply less stringent data protection standards than those provided for in this Agreement, and whether, therefore, this Agreement should be amended.

## ARTICLE 21

### Implementation and Non-Derogation

1. This Agreement shall not create or confer, under U.S. law, any right or benefit on any person or entity, private or public. Each Party shall ensure that the provisions of this Agreement are properly implemented.

2. Nothing in this Agreement shall derogate from existing obligations of the United States and EU Member States, including under the Agreement on Mutual Legal Assistance between the European Union and the United States of 25 June 2003 and the related bilateral mutual legal assistance instruments between the United States and EU Member States.

## ARTICLE 22

### Notification of Changes in Domestic Law

The Parties shall advise each other regarding the enactment of any legislation that materially affects the implementation of this Agreement.

## ARTICLE 23

### Review and Evaluation

1. The Parties shall jointly review the implementation of this Agreement one year after its entry into force and regularly thereafter as jointly agreed. Further, the Parties shall jointly evaluate this Agreement four years after its entry into force.

2. The Parties shall jointly determine in advance the modalities and terms of the joint review and shall communicate to each other the composition of their respective teams. For the purpose of the joint review, the European Union shall be represented by the European Commission, and the United States shall be represented by DHS. The teams may include appropriate experts on data protection and law enforcement. Subject to applicable laws, participants in the joint review shall be required to have appropriate security clearances and to respect the confidentiality of the discussions. For the purpose of the joint review, DHS shall ensure appropriate access to relevant documentation, systems, and personnel.

3. Following the joint review, the European Commission shall present a report to the European Parliament and the Council of the European Union. The United States shall be given an opportunity to provide written comments which shall be attached to the report.

## ARTICLE 24

### Resolution of Disputes and Suspension of Agreement

1. Any dispute arising from the implementation of this Agreement, and any matters related thereto, shall give rise to consultations between the Parties, with a view to reaching a mutually agreeable resolution, including providing an opportunity for either Party to cure within a reasonable time.

2. In the event that consultations do not result in a resolution of the dispute, either Party may suspend the application of this Agreement by written notification through diplomatic channels, with any such suspension to take effect 90 days from the date of such notification, unless the Parties otherwise agree to a different effective date.

3. Notwithstanding any suspension of this Agreement, all PNR obtained by DHS pursuant to this Agreement prior to its suspension shall continue to be processed and used in accordance with the safeguards of this Agreement.

## ARTICLE 25

### Termination

1. Either Party may terminate this Agreement at any time by written notification through diplomatic channels.

2. Termination shall take effect 120 days from the date of such notification, unless the Parties otherwise agree to a different effective date.

3. Prior to any termination of this Agreement, the Parties shall consult each other in a manner which allows sufficient time for reaching a mutually agreeable resolution.

4. Notwithstanding any termination of this Agreement, all PNR obtained by DHS pursuant to this Agreement prior to its termination shall continue to be processed and used in accordance with the safeguards of this Agreement.

## ARTICLE 26

### Duration

1. Subject to Article 25, this Agreement shall remain in force for a period of seven years from the date of its entry into force.

2. Upon the expiry of the period set forth in paragraph 1 of this Article, as well as any subsequent period of renewal under this paragraph, the Agreement shall be renewed for a subsequent period of seven years unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels, at least twelve months in advance, of its intention not to renew the Agreement.

3. Notwithstanding the expiration of this Agreement, all PNR obtained by DHS under the terms of this Agreement shall continue to be processed and used in accordance with the safeguards of this Agreement. Similarly, all PNR obtained by DHS under the terms of the Agreement Between the United States of America and the European Union on the processing and transfer of Passenger Name Record (PNR) Data by air carriers to the United States Department of Homeland Security (DHS), signed at Brussels and Washington July 23 and 26, 2007, shall continue to be processed and used in accordance with the safeguards of that Agreement.

## ARTICLE 27

### Final provisions

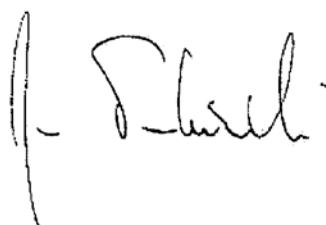
1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month after the date on which the Parties have exchanged notifications indicating that they have completed their internal procedures for this purpose.
2. This Agreement, as of the date of its entry into force, shall supersede the July 23 and 26, 2007 Agreement.
3. This Agreement will only apply to the territory of Denmark, the United Kingdom or Ireland, if the European Commission notifies the United States in writing that Denmark, the United Kingdom or Ireland has chosen to be bound by this Agreement.
4. If the European Commission notifies the United States before the entry into force of this Agreement that it will apply to the territory of Denmark, the United Kingdom or Ireland, this Agreement shall apply to the territory of the relevant State on the same day as for the other EU Member States bound by this Agreement.

5. If the European Commission notifies the United States after entry into force of this Agreement that it applies to the territory of Denmark, the United Kingdom or Ireland, this Agreement shall apply to the territory of the relevant State on the first day following receipt of the notification by the United States.

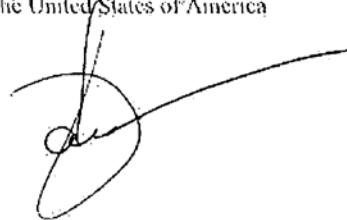
Done at Brussels this fourteenth day of December 2011, in two originals.

Pursuant to EU law, this Agreement shall also be drawn up by the EU in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages.

For the European Union

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Herman Van Rompuy". The signature is fluid and cursive, with a prominent "H" at the beginning.

For the United States of America

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Barack Obama". The signature is a stylized, cursive "B" followed by "Barack" and "Obama" in a more formal, blocky script.

**ANNEX**

**PNR Data Types**

1. PNR record locator code
2. Date of reservation/issue of ticket
3. Date(s) of intended travel
4. Name(s)
5. Available frequent flier and benefit information (i.e., free tickets, upgrades, etc.)
6. Other names on PNR, including number of travelers on PNR
7. All available contact information (including originator information)
8. All available payment/billing information (not including other transaction details linked to a credit card or account and not connected to the travel transaction)
9. Travel itinerary for specific PNR
10. Travel agency/travel agent

11. Code share information
12. Split/divided information
13. Travel status of passenger (including confirmations and check-in status)
14. Ticketing information, including ticket number, one way tickets and Automated Ticket Fare Quote
15. All baggage information
16. Seat information, including seat number
17. General remarks including OSI, SSI and SSR information
18. Any collected APIS information
19. All historical changes to the PNR listed under points 1 to 18

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET L'UNION EUROPÉENNE  
SUR L'UTILISATION DES DONNÉES  
DES DOSSIERS PASSAGERS (DONNÉES PNR)  
ET LEUR TRANSFERT AU MINISTÈRE AMÉRICAIN  
DE LA SECURITÉ INTÉRIEURE

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

ci-après dénommés "les États-Unis", et

L'UNION EUROPÉENNE,

ci-après dénommée également "l'UE",

ci-après dénommés "les parties",

DÉSIRANT prévenir et combattre efficacement le terrorisme et les formes graves de criminalité transnationale afin de protéger leurs sociétés démocratiques respectives et les valeurs qui leur sont communes;

ASPIRANT à renforcer et à encourager la coopération entre les Parties dans l'esprit du partenariat transatlantique;

RECONNAISSANT le droit et la responsabilité des États d'assurer la sécurité de leurs citoyens et de protéger leurs frontières, et ayant à l'esprit la responsabilité de toutes les nations de protéger la vie de la population en veillant à sa sûreté, y compris des personnes utilisant les systèmes de transport international;

CONVAINCUS que le partage d'informations est une composante essentielle de la lutte contre le terrorisme et les formes graves de criminalité transnationale et que, dans ce contexte, le traitement et l'utilisation des dossiers passagers (*Passenger Name Record* ou PNR) constituent des instruments nécessaires qui permettent d'avoir accès à des informations ne pouvant être obtenues par d'autres moyens;

DÉTERMINES à prévenir et combattre les infractions terroristes et la criminalité transnationale, tout en respectant les droits et libertés fondamentaux et en reconnaissant l'importance du droit au respect de la vie privée et à la protection des données et informations à caractère personnel;

VU les instruments internationaux, les lois et règlements des États-Unis d'Amérique (ci-après les États-Unis) qui exigent de tout transporteur aérien assurant un service de transport international de passagers à destination ou au départ des États-Unis qu'il mette à la disposition du ministère américain de la sécurité intérieure (*Department of Homeland Security*, ci-après, le DHS) les dossiers passagers dans la mesure où ils sont recueillis et stockés dans les systèmes informatiques de contrôle des réservations et des départs des transporteurs aériens, et les exigences comparables qui sont ou pourraient être mises en œuvre dans l'UE;

CONSTATANT que le DHS traite et utilise les dossiers passagers à des fins de prévention et de détection d'infractions terroristes et de la criminalité transnationale, ainsi que d'enquêtes et de poursuites en la matière, dans la stricte observation des garanties relatives au respect de la vie privée et à la protection des données et informations à caractère personnel, telles qu'énoncées dans le présent accord;

SOULIGNANT l'importance du partage des dossiers passagers et des informations analytiques appropriées et pertinentes, tirées des dossiers passagers, par les États-Unis avec les autorités policières et judiciaires compétentes des États membres de l'Union européenne, ci-après dénommés "États membres de l'UE", et Europol ou Eurojust, afin de favoriser la coopération policière et judiciaire internationale;

RECONNAISSANT les traditions de longue date des deux parties de respect de la vie privée des personnes, comme le reflètent leurs législations et actes fondateurs;

AYANT À L'ESPRIT les engagements de l'UE au titre de l'article 6 du traité sur l'Union européenne concernant le respect des droits fondamentaux, le droit au respect de la vie privée à l'égard du traitement des données à caractère personnel tel que prévu à l'article 16 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, les principes de proportionnalité et de nécessité pour ce qui est du droit au respect de la vie privée et familiale, ainsi que de la protection de la vie privée et des données à caractère personnel au titre de l'article 8 de la convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, de la convention n° 108 du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de son protocole additionnel n° 181, et des articles 7 et 8 de la charte des droits fondamentaux de l'Union européenne;

AYANT A L'ESPRIT que le DHS utilise actuellement des procédures fiables pour protéger la vie privée des personnes et garantir l'intégrité des données, se rapportant notamment à la sécurité physique, aux contrôles d'accès, au chiffrement et à la séparation des données, aux capacités d'audit et aux mesures effectives de responsabilisation;

RECONNAISSANT l'importance d'assurer la qualité, l'exactitude, l'intégrité et la sécurité des données, ainsi que de mettre en place des mécanismes de responsabilisation appropriés afin de garantir le respect de ces principes;

PRENANT ACTE en particulier du principe de transparence et des différents moyens grâce auxquels les États-Unis veillent à ce que les passagers dont les dossiers sont recueillis par le DHS soient informés de la nécessité de disposer de leurs dossiers passagers et de les utiliser;

RECONNAISSANT EN OUTRE que la collecte et l'analyse des dossiers passagers sont nécessaires pour permettre au DHS de s'acquitter de sa mission en matière de sécurité des frontières, tout en garantissant que la collecte et l'utilisation des dossiers passagers demeurent pertinentes et nécessaires pour atteindre les objectifs pour lesquels ils sont recueillis;

RECONNAISSANT que, compte tenu du présent accord et de sa mise en œuvre, le DHS est réputé garantir un niveau adéquat de protection des données pour le traitement et l'utilisation des dossiers passagers qui lui sont transférés;

AYANT À L'ESPRIT que les États-Unis et l'Union européenne s'engagent à garantir un niveau élevé de protection des informations à caractère personnel dans le cadre de la lutte contre la criminalité et le terrorisme, et sont déterminés à conclure rapidement un accord visant à protéger les informations à caractère personnel échangées dans le contexte de la lutte contre la criminalité et le terrorisme, d'une manière globale qui favorisera leurs objectifs mutuels;

PRENANT BONNE NOTE des réexamens conjoints, en 2005 et 2010, des accords conclus en 2004 et 2007 entre les parties et relatifs au transfert de dossiers passagers, qui se sont déroulés de manière satisfaisante;

PRENANT ACTE de l'intérêt porté par les parties, ainsi que par les États membres de l'UE, aux échanges de renseignements relatifs au mode de transmission des dossiers passagers et au transfert ultérieur des dossiers passagers comme prévu à l'article concerné du présent accord, et prenant également acte de l'intérêt de l'Union européenne à ce que cette question soit réglée dans le contexte du mécanisme de consultation et d'examen prévu par le présent accord;

AFFIRMANT que le présent accord ne constitue pas un précédent pour tout accord futur entre les parties, ou entre l'une des parties et toute autre partie, au sujet du traitement, de l'utilisation ou du transfert de dossiers passagers ou de toute autre forme de données, ou au sujet de la protection des données;

RECONNAISSANT les principes connexes de proportionnalité ainsi que de pertinence et de nécessité qui régissent le présent accord ainsi que sa mise en œuvre par l'Union européenne et les États-Unis; et

VU la possibilité qu'ont les parties de continuer à étudier la question du transfert des données PNR pour ce qui est du transport maritime;

CONVIENNENT:

## CHAPITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### ARTICLE 1

##### Objet

1. Le présent accord a pour objet de garantir la sécurité et de protéger la vie de la population en veillant à sa sûreté.
2. À cette fin, le présent accord énonce les responsabilités des parties à l'égard des conditions dans lesquelles les dossiers passagers peuvent être transférés, traités et utilisés, et protégés.

#### ARTICLE 2

##### Champ d'application

1. Le dossier passager (*Passenger Name Record* ou PNR), tel que défini dans les lignes directrices de l'Organisation de l'aviation civile internationale, désigne le dossier établi par les transporteurs aériens ou leurs agents agréés pour chaque voyage réservé par un passager ou en son nom et figurant dans les systèmes de réservation et de contrôle des départs des transporteurs ou les systèmes équivalents offrant les mêmes fonctionnalités (dénommés collectivement dans le présent accord les "systèmes de réservation"). En particulier, aux fins du présent accord, le dossier passager est constitué des types de données énumérés à l'annexe au présent accord.

2. Le présent accord s'applique aux transporteurs assurant des services de transport de passagers entre l'Union européenne et les États-Unis.
3. Le présent accord s'applique également aux transporteurs constitués en société ou stockant des données dans l'Union européenne et assurant des services de transport de passagers au départ et à destination des États-Unis.

### ARTICLE 3

#### Fourniture de dossiers passagers

Les parties conviennent que les transporteurs fournissent au DHS les dossiers passagers figurant dans leurs systèmes de réservation, comme l'exigent les normes du DHS et conformément à celles-ci, et dans le respect du présent accord. Si les dossiers passagers transférés par les transporteurs contiennent des données autres que celles énumérées à l'annexe, le DHS les supprime dès qu'il les reçoit.

### ARTICLE 4

#### Utilisation des dossiers passagers

Les États-Unis recueillent, utilisent et traitent les dossiers passagers à des fins de prévention et de détection des infractions visées ci-après, ainsi que d'enquêtes et de poursuites en la matière:

- a) les infractions terroristes et infractions pénales qui y sont liées, notamment:

- i) tout comportement qui –
  - 1. implique des actes violents ou dangereux pour la vie humaine, les biens, ou les infrastructures; et
  - 2. apparaît comme destiné;
    - a. à intimider ou contraindre une population civile;
    - b. à influencer la politique d'un gouvernement par l'intimidation ou la coercition; ou
    - c. à nuire à l'action d'un gouvernement par la destruction de masse, l'assassinat, l'enlèvement ou la prise d'otages.
- ii) tout acte qui constitue une infraction au sens et selon la définition des conventions et protocoles internationaux applicables relatifs au terrorisme;
- iii) le fait de fournir ou de collecter des fonds, par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement, en vue de les utiliser ou en sachant qu'ils seront utilisés, en partie ou dans leur intégralité, pour commettre tout acte décrit aux points i) ou ii);
- iv) le fait de tenter de commettre tout acte décrit aux points i), ii) ou iii);

- v) le fait de se rendre complice de la commission de tout acte décrit aux points i), ii) ou iii);
  - vi) le fait d'organiser la commission de tout acte décrit aux points i), ii) ou iii) ou d'ordonner à d'autres de commettre tout acte décrit aux points i), ii) ou iii);
  - vii) le fait de contribuer de toute autre manière à la commission de tout acte décrit aux points i), ii) ou iii);
  - viii) le fait de menacer de commettre un acte décrit au point i) dans des circonstances qui indiquent que la menace est crédible;
- b) les autres infractions passibles d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois années et de nature transnationale.

Une infraction est notamment considérée comme de nature transnationale:

- i) si elle est commise dans plus d'un pays;
- ii) si elle est commise dans un seul pays, mais qu'une part importante de sa préparation, de sa planification, de sa conduite ou de son contrôle a lieu dans un autre pays;

- iii) si elle est commise dans un seul pays, mais implique un groupe criminel organisé qui est engagé dans des activités criminelles dans plusieurs pays;
  - iv) si elle est commise dans un seul pays, mais a des répercussions importantes dans un autre pays; ou
  - v) si elle est commise dans un seul pays et si l'auteur de l'infraction se trouve dans un autre pays ou a l'intention de se rendre dans un autre pays.
2. Les dossiers passagers peuvent être utilisés et traités au cas par cas si nécessaire face à une menace grave et pour protéger les intérêts vitaux de toute personne, ou si une juridiction l'impose.
3. Les dossiers passagers peuvent être utilisés et traités par le DHS pour identifier les personnes qui feraient l'objet d'un interrogatoire ou d'un examen plus approfondis en arrivant aux États-Unis ou en quittant le pays, ou qui pourraient devoir faire l'objet d'un examen supplémentaire.
4. Les paragraphes 1, 2 et 3 sont sans préjudice de l'action répressive ni des prérogatives ou procédures judiciaires au niveau national, lorsque d'autres infractions à la législation ou des indices de telles infractions apparaissent au cours de l'utilisation et du traitement des dossiers passagers.

## CHAPITRE II

### GARANTIES APPLICABLES À L'UTILISATION DES DOSSIERS PASSAGERS

#### ARTICLE 5

##### Sécurité des données

1. Le DHS veille à ce que les mesures techniques et les modalités organisationnelles appropriées soient mises en œuvre pour protéger les données et informations à caractère personnel figurant dans les dossiers passagers, de toute destruction, perte ou diffusion, altération, traitement ou utilisation à caractère accidentel, illégal ou non autorisé.
2. Le DHS fait une utilisation appropriée de la technologie afin de garantir la protection, la sécurité, la confidentialité et l'intégrité des données. Le DHS veille notamment à ce que:
  - a) les procédures de chiffrement, d'autorisation et de documentation reconnues par les autorités compétentes soient appliquées. En particulier, l'accès aux dossiers passagers se fait de manière sécurisée et est limité aux fonctionnaires expressément autorisés;
  - b) les dossiers passagers soient conservés dans un environnement matériel sécurisé, et protégés au moyen de mécanismes de protection physique contre les intrusions; et
  - c) des mécanismes existent pour faire en sorte que les demandes de dossiers passagers soient traitées conformément à l'article 4.

3. En cas d'incident portant atteinte au respect de la vie privée (y compris l'accès ou la divulgation non autorisés), le DHS prend des mesures raisonnables pour informer les personnes concernées si cela se justifie, afin de réduire le risque de préjudice dû aux divulgations non autorisées de données et informations à caractère personnel, et de prévoir des mesures correctives selon ce qui est techniquement faisable.

4. Dans le cadre du présent accord, le DHS informe sans retard indu les autorités européennes compétentes des cas d'incidents graves portant atteinte au respect de la vie privée, impliquant les dossiers passagers de citoyens ou résidents de l'UE, dus à la destruction fortuite ou illicite, la perte fortuite, la modification, la divulgation ou l'accès non autorisés, ou toute autre forme illicite de traitement ou d'utilisation.

5. Les États-Unis confirment que des mesures de coercition effectives de nature administrative, civile et pénale sont prévues par la législation des États-Unis en cas d'incidents portant atteinte au respect de la vie privée. Le DHS peut intenter une action disciplinaire à l'encontre des personnes responsables d'un tel incident portant atteinte au respect de la vie privée, qui peut notamment conduire, le cas échéant, au refus de l'accès au système, à un blâme officiel, à la suspension, à la rétrogradation ou au retrait de fonction.

6. Tous les accès aux dossiers passagers, ainsi que le traitement et l'utilisation de ceux-ci, sont journalisés ou font l'objet d'une trace documentaire par le DHS. Les enregistrements effectués dans un journal ou les traces documentaires conservées sont utilisés uniquement à des fins de supervision et d'audit, et à des fins de maintenance du système ou au titre d'autres exigences légalement prévues.

## ARTICLE 6

### Données sensibles

1. Dans la mesure où les dossiers passagers tels qu'ils sont recueillis comprennent des données sensibles (c'est-à-dire les données et informations à caractère personnel qui révèlent l'origine raciale ou ethnique, les opinions politiques, les convictions religieuses ou philosophiques, l'appartenance syndicale, ou des données relatives à l'état de santé ou à la vie sexuelle des personnes concernées), le DHS utilise des systèmes automatisés pour filtrer et masquer les données sensibles dans les dossiers passagers. En outre, le DHS ne traite ni n'utilise ultérieurement de telles données, sauf en application des paragraphes 3 et 4.
2. Le DHS fournit à la Commission européenne dans un délai de 90 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent accord une liste de codes et termes identifiant les données sensibles qui seront filtrées.
3. L'accès aux données sensibles ainsi que le traitement et l'utilisation de celles-ci est autorisé dans des circonstances exceptionnelles lorsque la vie d'une personne pourrait être menacée ou mise gravement en péril. L'accès à ces données se fait exclusivement au moyen de procédures restrictives au cas par cas avec l'accord d'un responsable de haut niveau du DHS.
4. Les données sensibles sont effacées définitivement au plus tard 30 jours à compter de la date à laquelle le DHS a reçu pour la dernière fois le dossier passager contenant ces données. Toutefois, les données sensibles peuvent être conservées pour une durée précisée dans la législation des États-Unis aux fins d'enquêtes, de poursuites ou de mesures répressives spécifiques.

## ARTICLE 7

### Décisions individuelles automatisées

Les États-Unis s'abstiennent de prendre toute décision produisant des effets significatifs préjudiciables aux intérêts juridiques des particuliers sur le seul fondement d'un traitement et d'une utilisation automatisés des dossiers passagers.

## ARTICLE 8

### Conservation des données

1. Le DHS conserve les dossiers passagers dans une base de données active pendant une période pouvant durer cinq ans. À l'issue des six premiers mois de cette période, les données des dossiers passagers sont dépersonnalisées et masquées conformément au paragraphe 2. L'accès à cette base de données active est limité, sauf exception prévue dans le présent accord, à un nombre restreint de fonctionnaires expressément autorisés.

2. Aux fins de la dépersonnalisation, les informations permettant une identification personnelle contenues dans les types suivants de données des dossiers passagers sont masquées:

a) le(s) nom(s);

- b) les autres noms figurant dans les dossiers passagers;
- c) toutes les coordonnées disponibles (y compris les informations sur la source);
- d) les remarques générales, y compris les données OSI, les données SSI et les données SSR; et
- e) les informations éventuellement recueillies au titre du système d'informations anticipées sur les passagers (APIS).

3. Après cette période active, les dossiers passagers sont transférés vers une base de données dormante pour une période pouvant durer dix ans. Cette base de données fait l'objet de contrôles supplémentaires, prévoyant notamment un nombre plus restreint de personnes autorisées, ainsi qu'un niveau de contrôle plus élevé pour les autorisations d'accès. Dans cette base de données dormante, les dossiers passagers ne sont pas repersonnalisés, excepté dans le cadre d'opérations menées par des services répressifs, et donc uniquement en rapport avec un cas, une menace ou un risque identifiable. En égard aux objectifs fixés à l'article 4, paragraphe 1, point b), les dossiers passagers contenus dans cette base de données dormante ne peuvent être repersonnalisés que pour une durée de cinq ans maximum.

4. À l'issue de la période dormante, les données conservées doivent être rendues entièrement anonymes par l'effacement de tous les types de données susceptibles de permettre l'identification des passagers auxquels se rapportent les dossiers concernés, sans possibilité de repersonnalisation.

5. Les données portant sur une affaire ou une enquête spécifique peuvent être conservées dans une base de données PNR active jusqu'à la clôture du cas ou de l'enquête. Le présent paragraphe s'applique sans préjudice des exigences de conservation des données applicables aux dossiers relatifs à des enquêtes ou à des poursuites.

6. Les parties conviennent que, dans le cadre de l'évaluation prévue à l'article 23, paragraphe 1, la nécessité d'une période dormante de conservation de dix ans sera examinée.

## ARTICLE 9

### Non-discrimination

Les États-Unis veillent à ce que les garanties applicables au traitement et à l'utilisation des dossiers passagers en vertu du présent accord s'appliquent en toute équité à l'ensemble des passagers, sans discrimination illégale.

## ARTICLE 10

### Transparence

1. Le DHS fournit des informations aux voyageurs concernant l'utilisation et le traitement qu'il réserve aux dossiers passagers, au moyen:

a) de publications au registre fédéral,

- b) de publications sur son site Internet,
- c) d'avis que les transporteurs peuvent insérer dans les contrats de transport,
- d) de rapports au Congrès tels qu'exigés par la loi, et
- e) d'autres mesures appropriées qui pourraient être instaurées.

2. Le DHS communique et transmet à l'Union européenne pour publication éventuelle ses procédures et modalités concernant l'accès, la correction ou la rectification, ainsi que les procédures de recours.

3. Les parties collaborent avec le secteur de l'aviation pour faire en sorte que les passagers soient mieux informés, lors de la réservation, quant à l'objectif de la collecte, du traitement et de l'utilisation des dossiers passagers par le DHS, ainsi qu'au sujet de la manière de demander un accès ou une correction, ou de former un recours.

## ARTICLE 11

### Accès pour les particuliers

1. Conformément aux dispositions de la Loi pour la liberté d'information (*Freedom of Information Act*), toute personne est en droit, indépendamment de sa nationalité, de son pays d'origine ou de son lieu de résidence, de demander son dossier passager au DHS. Celui-ci fournit le dossier en temps voulu, en application des dispositions des paragraphes 2 et 3.

2. La divulgation des informations figurant dans les dossiers passagers peut être soumise à des limitations légales raisonnables, en vertu du droit des États-Unis, notamment des limitations qui seraient nécessaires pour protéger des informations sensibles auxquelles s'applique le droit au respect de la vie privée, relatives à la sûreté nationale, et se rapportant à l'action répressive.

3. Toute décision de refus ou de limitation d'accès est notifiée par écrit et transmise en temps utile à la personne ayant demandé l'accès. Cette notification comprend la base juridique invoquée pour ne pas divulguer les informations et informe la personne concernée des moyens de recours disponibles en vertu du droit des États-Unis.

4. Le DHS ne communique pas les dossiers passagers au public, sauf aux personnes dont les données ont été traitées ou utilisées, ou à leur représentant, ou dans la mesure où le droit des États-Unis l'exige.

## ARTICLE 12

### Correction ou rectification pour les particuliers

1. Toute personne a le droit, indépendamment de sa nationalité, de son pays d'origine ou de son lieu de résidence, de demander que son dossier passager soit corrigé ou rectifié, y compris effacé ou bloqué, par le DHS, conformément aux procédures décrites dans le présent accord.

2. Le DHS informe sans retard le demandeur par écrit de sa décision de corriger ou de rectifier le dossier passager en cause.
3. Toute décision de refus ou de limitation de correction ou de rectification est notifiée par écrit et transmise en temps utile au demandeur. Cette notification comprend la base juridique invoquée pour refuser ou limiter la correction ou la rectification, et informe la personne concernée des moyens de recours disponibles en vertu du droit des États-Unis.

## ARTICLE 13

### Recours disponibles pour les particuliers

1. Toute personne dont les données et informations à caractère personnel ont été traitées et utilisées de manière non conforme au présent accord dispose d'un droit de recours administratif et judiciaire effectif conformément au droit des États-Unis, indépendamment de sa nationalité, de son pays d'origine ou de son lieu de résidence.
2. Toute personne est en droit de contester administrativement les décisions du DHS liées à l'utilisation et au traitement des dossiers passagers.
3. En vertu des dispositions de la loi sur la procédure administrative (*Administrative Procedure Act*) et d'autres lois en vigueur, toute personne est en droit de demander, devant un tribunal fédéral américain, le contrôle juridictionnel d'une décision finale du DHS. En outre, toute personne est en droit de demander un contrôle juridictionnel, conformément au droit en vigueur et aux dispositions applicables figurant dans les instruments ci-après:
  - a) la loi pour la liberté d'information (*Freedom of Information Act*);

- b) la loi relative à la fraude et aux abus informatiques (*Computer Fraud and Abuse Act*);
  - c) la loi sur la protection des communications électroniques (*Electronic Communications Privacy Act*); et
  - d) d'autres dispositions applicables du droit des États-Unis.
4. En particulier, le DHS prévoit, à l'attention de tous les particuliers, une procédure administrative [actuellement le programme du DHS d'information des voyageurs au sujet des recours (DHS TRIP, *Traveler Redress Inquiry Program*)], destinée à répondre aux demandes d'information relatives aux voyages, couvrant notamment les questions liées à l'utilisation des dossiers passagers. Le programme TRIP du DHS fournit une voie de recours aux particuliers qui estiment avoir subi un retard lors de l'embarquement ou avoir été empêchés de monter à bord d'un vol commercial au motif qu'ils ont été identifiés à tort comme constituant une menace. Conformément à la loi sur la procédure administrative et au titre 49 du code américain, section 46110, toute personne ainsi lésée est en droit de demander devant un tribunal fédéral américain le contrôle juridictionnel de toute décision finale du DHS portant sur ce type de questions.

## ARTICLE 14

### Contrôle

1. Le respect des garanties en matière de protection de la vie privée prévues par le présent accord est soumis à un examen et à un contrôle indépendants effectués par des fonctionnaires ministériels chargés des questions de respect de la vie privée (*Department Privacy Officers*), notamment le haut responsable de la protection de la vie privée (*Chief Privacy Officer*) au DHS, qui:
- a) ont démontré leur indépendance;

- b) exercent des pouvoirs effectifs de contrôle, d'enquête, d'intervention et d'examen; et
- c) sont habilités à signaler des infractions à la législation liées au présent accord aux fins d'une action pénale ou disciplinaire, le cas échéant.

Ils veillent en particulier à ce que les plaintes concernant les cas de non-respect du présent accord soient reçues, instruites et donnent lieu à une réponse et à une réparation appropriée. Ces plaintes peuvent être introduites par toute personne indépendamment de sa nationalité, de son pays d'origine ou de son lieu de résidence.

2. De plus, l'application du présent accord par les États-Unis fait l'objet d'un examen et d'un contrôle indépendants, effectués par une ou plusieurs des entités suivantes:

- a) le Bureau de l'Inspecteur général du DHS;
- b) le bureau d'évaluation des programmes gouvernementaux (*Government Accountability Office*), mis en place par le Congrès; et
- c) le Congrès des États-Unis.

Les résultats de ce contrôle peuvent figurer dans les constatations et recommandations des rapports publics, des audiences publiques, et des analyses.

## CHAPITRE III

### MODALITÉS DES TRANSFERTS

#### ARTICLE 15

##### Mode de transmission des dossiers passagers

1. Aux fins du présent accord, les transporteurs doivent transférer au DHS les dossiers passagers en utilisant la méthode "push", conformément à la nécessité de faire en sorte que les dossiers passagers soient fiables, complets et fournis en temps opportun.
2. Les transporteurs doivent transférer les dossiers passagers au DHS par des moyens électroniques sécurisés dans le respect des exigences techniques du DHS.
3. Les transporteurs doivent transférer les dossiers passagers au DHS conformément aux paragraphes 1 et 2, une première fois 96 heures avant le départ du vol prévu, puis soit en temps réel, soit selon un calendrier de transferts de routine arrêté par le DHS.
4. En tout état de cause, les parties conviennent que tous les transporteurs doivent acquérir la capacité technique leur permettant d'utiliser la méthode "push" au plus tard dans les 24 mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent accord.

5. Le DHS peut exiger si nécessaire et au cas par cas qu'un transporteur fournit les dossiers passagers entre ou après les transferts réguliers visés au paragraphe 3. Dans tous les cas où les transporteurs sont dans l'incapacité, pour des raisons techniques, de répondre en temps utile aux demandes relevant du présent article en respectant les normes du DHS, ou dans des circonstances exceptionnelles et pour faire face à une menace spécifique, urgente et grave, le DHS peut exiger que les transporteurs fournissent l'accès d'une autre façon.

## ARTICLE 16

### Partage de données à l'intérieur des Etats-Unis

1. Le DHS ne peut partager les dossiers passagers qu'à la suite d'une évaluation attentive des garanties suivantes:
  - a) le partage ne peut se faire que conformément à l'article 4;
  - b) les dossiers sont partagés uniquement avec des autorités publiques nationales lorsqu'elles agissent dans le cadre des utilisations prévues à l'article 4;
  - c) les autorités recevant les dossiers passagers appliquent à ces dossiers des garanties équivalentes ou comparables à celles énoncées dans le présent accord; et
  - d) les dossiers passagers ne sont partagés que dans le cadre de cas faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête, et conformément à des accords écrits et au droit des États-Unis relatif à l'échange d'informations entre autorités publiques nationales.

2. Lors du transfert d'informations analytiques tirées de dossiers passagers dans le cadre du présent accord, les garanties énoncées au paragraphe 1 sont respectées.

## ARTICLE 17

### Transfert ultérieur

1. Les États-Unis peuvent transférer des dossiers passagers aux autorités publiques compétentes de pays tiers uniquement dans des conditions compatibles avec le présent accord et après avoir obtenu l'assurance que le destinataire a l'intention d'utiliser ces dossiers conformément aux dispositions du présent accord.

2. En dehors des situations d'urgence, tout transfert de données de ce type est effectué conformément à des accords clairs prévoyant des garanties en matière de respect de la vie privée comparables à celles appliquées par le DHS aux dossiers passagers, conformément au présent accord.

3. Les dossiers passagers ne sont partagés que dans le cadre de cas faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête.

4. Lorsque le DHS sait que le dossier passager d'un citoyen ou d'un résident d'un État membre est transféré, les autorités compétentes de l'État membre concerné en sont informées dès que possible.

5. Lors du transfert d'informations analytiques tirées de dossiers passagers dans le cadre du présent accord, les garanties énoncées aux paragraphes 1 à 4 sont respectées.

## ARTICLE 18

### Coopération en matière policière, répressive et judiciaire

1. Dans le respect des accords ou modalités existant en matière d'action répressive ou de partage d'informations entre les États-Unis et tout État membre de l'UE, Europol et Eurojust, le DHS fournit dès que possible aux autorités compétentes policières, spécialisées dans l'action répressive, ou judiciaires, des États membres de l'UE, à Europol et à Eurojust, dans les limites de leur mandat respectif, des informations analytiques pertinentes et appropriées tirées de dossiers passagers, dans les cas faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête, afin de prévenir et de détecter au sein de l'Union européenne les infractions terroristes ainsi que les infractions pénales qui y sont liées ou d'autres formes de criminalité transnationale telles que décrites à l'article 4, paragraphe 1, point b), et de mener des enquêtes ou des poursuites en la matière.
2. Les autorités policières ou judiciaires d'un État membre de l'Union européenne, ou Europol ou Eurojust peuvent, dans le cadre de leur mandat, demander l'accès aux dossiers passagers ou aux informations analytiques pertinentes tirées des dossiers passagers qui sont nécessaires, dans un cas particulier, à la prévention et à la détection des infractions terroristes ou de la criminalité transnationale, telle que décrite à l'article 4, paragraphe 1, point b), dans l'Union européenne, ainsi qu'aux enquêtes et poursuites en la matière. Le DHS, conformément aux accords et modalités visés au paragraphe 1 du présent article, fournit ces informations.
3. Conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le DHS ne partage les dossiers passagers qu'à la suite d'une évaluation attentive des garanties suivantes:

- a) le partage ne peut se faire que conformément à l'article 4;

- b) les dossiers passagers sont partagés uniquement dans le cadre des utilisations prévues à l'article 4; et
- c) les autorités recevant les dossiers passagers appliquent à ces dossiers des garanties équivalentes ou comparables à celles énoncées dans le présent accord.

4. Lors du transfert d'informations analytiques tirées des dossiers passagers dans le cadre du présent accord, les garanties énoncées aux paragraphes 1 à 3 sont respectées.

## CHAPITRE IV

### MESURES D'APPLICATION ET DISPOSITIONS FINALES

#### ARTICLE 19

##### Caractère adéquat

Aux fins du présent accord et de sa mise en œuvre, le DHS est réputé garantir, au sens de la législation de l'Union européenne applicable en matière de protection des données, un niveau adéquat de protection lors du traitement et de l'utilisation des dossiers passagers. À cet égard, les transporteurs qui ont fourni des données de dossiers passagers au DHS conformément au présent accord sont réputés avoir respecté les exigences légales en vigueur dans l'Union concernant le transfert de telles données de l'UE vers les États-Unis.

## ARTICLE 20

### Réciprocité

1. Les parties encouragent activement les transporteurs, dans leurs ressorts respectifs, à coopérer avec tout système de dossiers passagers en fonctionnement ou susceptible d'être mis en place dans le ressort de l'autre partie, compatible avec le présent accord.
2. Étant donné que la création d'un système de dossiers passagers de l'UE pourrait avoir une incidence significative sur les obligations des parties au titre du présent accord, celles-ci se consultent, dans l'éventualité où un tel système est adopté, pour déterminer si le présent accord nécessite une adaptation en conséquence visant à assurer une réciprocité complète. Ces consultations ont notamment pour but d'examiner si un éventuel futur système de dossiers passagers de l'UE appliquerait des critères de protection des données moins stricts que ceux prévus dans le présent accord, et si le présent accord devrait en conséquence être modifié.

## ARTICLE 21

### Mise en œuvre et non-dérogation

1. Le présent accord ne crée ni ne confère, en vertu du droit des États-Unis, aucun droit ou avantage sur toute autre personne ou entité, privée ou publique. Chaque partie veille à ce que les dispositions du présent accord soient correctement mises en œuvre.

2. Aucune disposition du présent accord ne déroge aux obligations actuelles des États-Unis et des États membres de l'UE, comprenant notamment l'accord du 25 juin 2003 entre l'Union européenne et les États-Unis en matière d'entraide judiciaire et les instruments bilatéraux connexes conclus dans le domaine de l'entraide judiciaire entre les États-Unis et les États membres de l'UE.

## ARTICLE 22

### Notification des modifications apportées à la législation nationale

Les parties s'informent mutuellement de l'adoption de toute législation modifiant substantiellement la mise en œuvre du présent accord.

## ARTICLE 23

### Examen et évaluation

1. Les parties examinent conjointement la mise en œuvre du présent accord un an après son entrée en vigueur et ultérieurement à un rythme régulier défini d'un commun accord. Elles évaluent en outre conjointement le présent accord quatre ans après son entrée en vigueur.

2. Les parties conviennent, avant l'examen conjoint, des modalités et conditions de celui-ci et se communiquent la composition de leur équipe respective. Aux fins de l'examen conjoint, l'Union européenne est représentée par la Commission européenne, et les États-Unis par le DHS. Les équipes peuvent compter des experts dans le domaine de la protection des données et de l'action répressive. Sous réserve des lois applicables, les participants à l'examen conjoint doivent posséder les habilitations de sécurité appropriées et respecter la confidentialité des débats. Aux fins du réexamen, le DHS garantit un accès approprié aux documents et systèmes pertinents, ainsi qu'au personnel compétent.
3. À la suite de l'examen conjoint, la Commission européenne présente un rapport au Parlement européen et au Conseil de l'Union européenne. Les États-Unis ont la possibilité de formuler des observations écrites, qui sont annexées au rapport.

## ARTICLE 24

### Résolution de litiges et suspension de l'accord

1. Tout différend né de la mise en œuvre du présent accord et de toutes questions y afférentes donne lieu à des consultations entre les parties afin de trouver une solution mutuellement acceptable, y compris en prévoyant que l'une ou l'autre partie puisse remédier au problème dans un délai raisonnable.

2. Si les consultations n'ont pas permis de trouver une solution au différend, l'une ou l'autre partie peut suspendre l'application du présent accord par notification écrite par la voie diplomatique, toute suspension prenant effet à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de ladite notification, sauf disposition contraire des parties convenant d'une autre date d'effet.
3. En dépit d'une éventuelle suspension du présent accord, le traitement et l'utilisation de tous les dossiers passagers obtenus par le DHS en application du présent accord avant sa suspension se poursuivent conformément aux garanties prévues dans le présent accord.

## ARTICLE 25

### Désignation

1. Chaque partie peut dénoncer le présent accord à tout moment en adressant une notification écrite à l'autre partie par la voie diplomatique.
2. La dénonciation prend effet 120 jours à compter la date de cette notification, sauf disposition contraire des parties convenant d'une autre date d'effet.
3. Avant la dénonciation du présent accord, les parties se consultent de manière à ménager un délai suffisant pour parvenir à une solution mutuellement acceptable.

4. En dépit d'une éventuelle suspension du présent accord, le traitement et l'utilisation de tous les dossiers passagers obtenus par le DHS en application du présent accord avant sa suspension se poursuivent conformément aux garanties prévues dans le présent accord.

## ARTICLE 26

### Durée

1. Sous réserve de l'article 25, le présent accord est conclu pour une période initiale de sept ans à compter de son entrée en vigueur.

2. À l'expiration du délai visé au paragraphe 1, ainsi que de tout délai ultérieur de renouvellement au titre du présent paragraphe, l'accord est renouvelé pour un délai supplémentaire de sept ans, sauf si l'une des parties informe l'autre partie par notification écrite par la voie diplomatique, au moins douze mois à l'avance, de son intention de ne pas renouveler l'accord.

3. En dépit de l'expiration du présent accord, le traitement et l'utilisation de tous les dossiers passagers obtenus par le DHS en application du présent accord se poursuivent conformément aux garanties prévues dans le présent accord. De la même façon, le traitement et l'utilisation de tous les dossiers passagers obtenus par le DHS en application de l'accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique sur le traitement et le transfert de données des dossiers passagers (données PNR) par les transporteurs aériens au ministère américain de la sécurité intérieure (DHS), signé à Bruxelles et à Washington les 23 et 26 juillet 2007, se poursuivent conformément aux garanties prévues dans ledit accord.

## ARTICLE 27

### Dispositions finales

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties ont échangé les notifications indiquant qu'elles ont parachevé leurs procédures internes à cet effet.
2. Le présent accord annule et remplace, à compter de la date de son entrée en vigueur, l'accord des 23 et 26 juillet 2007.
3. Le présent accord ne s'applique au territoire du Danemark, du Royaume-Uni ou de l'Irlande que si la Commission européenne notifie par écrit aux États-Unis que le Danemark, le Royaume-Uni, ou l'Irlande ont choisi d'être liés par le présent accord.
4. Si la Commission européenne notifie aux États-Unis avant l'entrée en vigueur du présent accord que celui-ci s'appliquera au territoire du Danemark, du Royaume-Uni ou de l'Irlande, le présent accord s'applique au territoire de l'État concerné le même jour que celui prévu pour les autres États membres de l'UE liés par le présent accord.

5. Si la Commission européenne notifie aux États-Unis après l'entrée en vigueur du présent accord que celui-ci s'applique au territoire du Danemark, du Royaume-Uni ou de l'Irlande, le présent accord s'applique au territoire de l'État concerné le premier jour suivant la réception de cette notification par les États-Unis.

Fait à Bruxelles, le 14 décembre 2011, en deux exemplaires originaux.

Conformément au droit de l'Union, le présent accord est également établi par l'UE en langues allemande, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque.

**ANNEXE**

Types de données PNR

1. Code repère du dossier passager (PNR)
2. Date de réservation/d'émission du billet
3. Date(s) prévue(s) du voyage
4. Nom(s)
5. Informations disponibles sur les "grands voyageurs" et les programmes de fidélisation (c'est-à-dire billets gratuits, surclassements, etc.)
6. Autres noms mentionnés dans le dossier passager (PNR), y compris le nombre de voyageurs figurant dans le dossier
7. Toutes les coordonnées disponibles (y compris les informations sur la source)
8. Toutes les informations disponibles relatives au paiement/à la facturation (à l'exclusion des autres détails de l'opération liés à la carte de crédit ou au compte et n'ayant pas de lien avec l'opération relative au voyage)
9. Itinéraire de voyage pour le dossier passager (PNR) spécifique
10. Agence de voyages/agent de voyages

11. Informations sur le partage de code
12. Informations "PNR scindé/divisé"
13. Statut du voyageur (y compris confirmations et statut d'enregistrement)
14. Informations sur l'établissement des billets, y compris le numéro du billet, billets aller simple et données "Automated Ticketing Fare Quote" (prix du billet)
15. Toutes les informations relatives aux bagages
16. Informations relatives au siège, y compris numéro du siège occupé
17. Remarques générales, y compris les données OSI, SSI et SSR
18. Informations APIS éventuellement recueillies
19. Historique complet des modifications des données PNR énumérées aux points 1 à 18



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in May 2015  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 2015  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 3566. Canada and Union of  
Soviet Socialist Republics**

TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA  
AND THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS. OTTAWA,  
29 FEBRUARY 1956 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 252, I-3566.*]

*Termination in accordance with:*

52709. Agreement between Canada and the  
Russian Federation on trade and commerce.  
Ottawa, 19 June 1992 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 3036, I-52709.*]

Entry into force: 29 December 1992  
Registration with the Secretariat of the United  
Nations: Canada, 13 May 2015

Information provided by the Secretariat of the  
United Nations: 13 May 2015

**Nº 3566. Canada et Union des  
Républiques socialistes  
soviétiques**

ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE  
CANADA ET L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES. OTTAWA, 29 FÉVRIER  
1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.  
252, I-3566.*]

*Abrogation conformément à :*

52709. Accord de commerce entre le  
Canada et la Fédération de Russie. Ottawa,  
19 juin 1992 [*Nations Unies, Recueil des  
Traités, vol. 3036, I-52709.*]

Entrée en vigueur : 29 décembre 1992  
Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Canada, 13 mai 2015

Information fournie par le Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : 13 mai  
2015

**No. 4776. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. LONDON, 7 FEBRUARY 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4776.*]

*Termination in accordance with:*

52694. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Australia concerning air services (with annex). London, 10 July 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3035, I-52694.*]

Entry into force: 2 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 May 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 May 2015

**Nº 4776. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. LONDRES, 7 FÉVRIER 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 335, I-4776.*]

*Abrogation conformément à :*

52694. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Australie relatif aux services aériens (avec annexe). Londres, 10 juillet 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 3035, I-52694.*]

Entrée en vigueur : 2 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 mai 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2015

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

UNITED NATIONS REGULATION NO. 4. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION PLATES OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 15 APRIL 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 493, A-4789.*]

*APPLICATION OF REGULATION*

**Japan**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2015*

*Date of effect: 21 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2015*

**Nº 4789. Multilateral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 4. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DES PLAQUES D'IMMATRICULATION ARRIÈRE DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 15 AVRIL 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 493, A-4789.*]

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Japon**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 21 juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 mai 2015*

UNITED NATIONS REGULATION NO. 34.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO  
THE PREVENTION OF FIRE RISKS. 1 JULY  
1975 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 973,  
A-4789.]

*APPLICATION OF REGULATION*

**Japan**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 22 May 2015*

*Date of effect: 21 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 May 2015*

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 34. PRESCRIPTIONS  
UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION  
DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA  
PRÉVENTION DES RISQUES D'INCENDIE.  
1<sup>ER</sup> JUILLET 1975 [*Nations Unies, Recueil des  
Traité*s, vol. 973, A-4789.]

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Japon**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
22 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 21 juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 22 mai 2015*

UNITED NATIONS REGULATION NO. 37.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF FILAMENT LIGHT SOURCES  
FOR USE IN APPROVED LAMPS OF POWER-  
DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS.  
GENEVA, 1 FEBRUARY 1978 [*United Nations,  
Treaty Series*, vol. 1073, A-4789.]

*APPLICATION OF REGULATION*

**Japan**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 22 May 2015*

*Date of effect: 21 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 May 2015*

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 37. PRESCRIPTIONS  
UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION  
DES SOURCES LUMINEUSES À  
INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE  
UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS  
DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS  
REMORQUES. GENÈVE, 1<sup>ER</sup> FÉVRIER 1978  
[*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 1073,  
A-4789.]

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Japon**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
22 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 21 juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 22 mai 2015*

UNITED NATIONS REGULATION NO. 50.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS,  
REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS,  
DIRECTION INDICATORS AND REAR-  
REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING  
DEVICES FOR VEHICLES OF CATEGORY L.  
GENEVA, 1 JUNE 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1277, A-4789.*]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 50. PRESCRIPTIONS  
UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION  
DES FEUX DE POSITION AVANT, DES FEUX DE  
POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES  
FEUX INDICATEURS DE DIRECTION ET DES  
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE  
D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR  
VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L. GENÈVE,  
1<sup>ER</sup> JUIN 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1277, A-4789.*]

*APPLICATION OF REGULATION*

**Japan**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2015*

*Date of effect: 21 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2015*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Japon**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 21 juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 mai 2015*

UNITED NATIONS REGULATION NO. 99.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT  
SOURCES FOR USE IN APPROVED LAMPS OF  
POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA,  
15 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1920, A-4789.*]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 99. PRESCRIPTIONS  
UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION  
DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE  
POUR PROJECTEURS HOMOLOGUÉS DE  
VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 15 AVRIL  
1996 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1920, A-4789.*]

*APPLICATION OF REGULATION*

**Japan**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2015*

*Date of effect: 21 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2015*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Japon**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 21 juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 mai 2015*

UNITED NATIONS REGULATION NO. 113.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS, GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES OR LED MODULES. GENEVA, 21 SEPTEMBER 2001 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2160, A-4789.]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 113.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE, DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 21 SEPTEMBRE 2001 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2160, A-4789.]

*APPLICATION OF REGULATION*

**Japan**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2015*

*Date of effect: 21 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2015*

UNITED NATIONS REGULATION NO. 128.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LIGHT EMITTING DIODE (LED) LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED LAMPS ON POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 17 NOVEMBER 2012 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2878, A-4789.]

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Japon**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 21 juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 mai 2015*

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 128.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DIODES ÉLECTROLUMINESCENTES (DEL) DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 17 NOVEMBRE 2012 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2878, A-4789.]

*APPLICATION OF REGULATION*

**Japan**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2015*

*Date of effect: 21 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2015*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Japon**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 21 juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 mai 2015*

**No. 4872. United States of America  
and Canada**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE SAINT LAWRENCE SEAWAY. OTTAWA, 9 MARCH 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 340, I-4872.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE APPLICATION OF TOLLS ON THE ST. LAWRENCE SEAWAY (WITH MEMORANDUM OF AGREEMENT). WASHINGTON, 26 APRIL 1991 AND 1 MAY 1991

**Entry into force:** 1 May 1991 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 13 May 2015

**Nº 4872. États-Unis d'Amérique et Canada**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT. OTTAWA, 9 MARS 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 340, I-4872.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DES TAUX DE PÉAGE SUR LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). WASHINGTON, 26 AVRIL 1991 ET 1<sup>ER</sup> MAI 1991

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> mai 1991 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 13 mai 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

|

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America*

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, April 26, 1991

Note No. 047

The Honourable James A. Baker, III  
Secretary of State  
Washington, D.C.

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between officials of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States and The St. Lawrence Seaway Authority of Canada regarding the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, and the annexed St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, which was annexed to the Exchange of Notes between our two Governments of March 9, 1959, and amended in 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989 and 1991.

The discussions resulted, on January 14, 1991 at Washington, D.C., in the signature by the acting Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the enclosed Memorandum of Agreement and on January 7, 1991, at Ottawa, in the signature by the President of The St. Lawrence Seaway Authority of the said enclosed Memorandum of Agreement. This Memorandum of Agreement sets forth amendments which deal with the schedule of tolls, the division of tolls between the Seaway entities, definitions found in the Tariff of Tolls, the expansion of incentive tolls and the introduction of volume discounts.

I have the honour to propose that, for calendar years 1991, 1992 and 1993, the rates for the tolls collected pursuant to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be as indicated in the enclosed Memorandum of Agreement, that the tolls collected for the section between Montreal and Lake Ontario be paid 75 percent in Canadian dollars and 25 percent in United States dollars, that the definitions found in the Tariff of Tolls be revised as mentioned in the enclosed Memorandum of Agreement, that incentive

tolls be continued during 1991, 1992 and 1993 and that volume discounts be offered during 1991, 1992 and 1993.

I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and the enclosed Memorandum of Agreement, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls effected by the Exchange of Notes of March 9, 1959, as previously amended.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my distinguished consideration.

D. H. Burney  
Ambassador

## MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between the St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

The Authority and the Corporation, recognizing the financial requirements of the two entities, have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the Agreement:

1. That paragraph 2 of the Agreement, including the subsequent modifications of the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario be deleted and the following be substituted therefor:
  2. That the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall, for calendar years 1991, 1992 and 1993, be 75 percent in Canadian dollars, to the Authority and 25 percent in United States dollars, to the Corporation. Provided, however, that these percentages may be adjusted from time to time.
2. That subsection 2(b) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:
  - b. "Bulk Cargo" means such goods as are loose or in mass and generally must be shovelled, pumped, blown, scooped or forked in the handling and shall be deemed to include:
3. That paragraph 2(b)(iii) of the St. Lawrence Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:
  - iii. domestic cargo
4. That subsection 2(f) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:
  - f. "Domestic cargo" means cargo, the shipment of which originates at one Canadian point and terminates at another Canadian point, or which originates at one United States point and terminates at another United States point, but shall not include any import or export cargo designated at the point of origin for transshipment by water at a point in Canada or in the United States;
5. That section 7 of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

1. Notwithstanding anything contained in this Tariff, the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo charged on new upbound business and new downbound business shall be reduced by
  - a. twenty-five percent for a transit beginning within the Seaway after the opening of navigation and prior to July 1 or beginning on or after October 1 in the years 1991, 1992 and 1993 and ending at the closing of navigation in the years 1991, 1992 and 1993; or
  - b. fifty percent for a transit beginning on or after July 1 and prior to October 1 in the years 1991, 1992 and 1993.
2. The reduction mentioned in (1) above shall be granted at the end of the applicable navigation season after payment in full toll specified in the Schedule under the Tariff if:
  - a. a vessel carries, for each consignee, 1,000 metric tons or more of new downbound or upbound business; and
  - b. an application for a new downbound or new upbound business refund is submitted to the Authority or the Corporation for audit by the Authority or the Corporation.
3. For the purposes of this section, "new downbound business" means
  - a. downbound cargo that has not moved through a Seaway lock during the three navigation seasons of 1987 through 1989 or the three navigation seasons immediately preceding the season in which a new downbound business refund is submitted, or
  - b. downbound cargo that has moved through a Seaway lock in quantities representing less than five percent of the average of Seaway traffic to the particular destination during the three navigation seasons of 1987 through 1989 or the three navigation seasons immediately preceding the season in which a new downbound business refund is submitted: for the purposes of this subsection 3(b), "destination" means the country in which the cargo is unloaded but if the cargo is unloaded in North America, "destination" means the port at which the cargo is unloaded;
4. For the purposes of this section, "new upbound business" means
  - a. upbound cargo that has not moved through a Seaway lock during the three navigation seasons immediately preceding the season in which a new upbound business refund is submitted, or
  - b. upbound cargo that has moved through a Seaway lock in quantities representing less than five percent of the average of Seaway traffic from a particular origin during the three navigation seasons immediately preceding the season in which a new upbound business refund is submitted: for the purposes of this subsection 4(b), "origin" means the country in which the cargo is loaded but if the cargo is loaded in North America, "origin" means the port at which the cargo is loaded;
5. When a particular cargo becomes new downbound business or new upbound business at any time during 1991, 1992 or 1993, it shall be

- considered as new downbound business or new upbound business until the end of the 1993 navigation season.
6. That a new section be added to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls as follows:
- 8.
1. A volume discount shall be granted to carriers at the end of the 1991, 1992 and 1993 navigation seasons after payment of the full toll specified in the Schedule under the tariff if shipments of a commodity exceed the average amount of shipments for that commodity in the Seaway during the five navigation seasons immediately preceding the season in which a volume discount is applied. The volume discount shall be equal to a 20% reduction of the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo paid for the shipments that surpass the average for the preceding five seasons. The volume discount shall be applied on a pro rata basis to all carriers of the particular commodity within one navigation season.
  2. If the above conditions are met, a volume discount shall be granted with respect to following commodities:
    - a. grain
    - b. other agricultural products
    - c. iron ore
    - d. other mine products
    - e. coal
    - f. coke
    - g. petroleum products
    - h. chemicals
    - i. stone
    - j. salt
    - k. other bulk cargo
    - l. iron and steel
    - m. other general cargo
    - n. containers.
  3. Notwithstanding anything above, a carrier shall not obtain, at the end of a navigation season, both a volume discount and a new downbound or new upbound business refund with respect to the same shipment but a carrier shall obtain the greater of the said discount or refund.
7. That a new section be added to the St. Lawrence Seaway Tariff of tolls as follows:
9. Notwithstanding anything contained in this Tariff, the toll for general or containerized cargo for any vessel documented under the laws of the United States or registered in Canada in accordance with the laws of Canada that has been engaged primarily in the bulk trade exclusively within the St. Lawrence Seaway/Great Lakes system during the three navigation seasons immediately preceding the applicable season, shall be the toll charged for food grains specified in the Schedule under the tariff.

8. That the Schedule to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

	Schedule:					
	Montreal to or from Lake Ontario Effective			Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal) Effective		
	1991	1992	1993	1991	1992	1993
1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising:						
(1) a charge in dollars per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels shall have an option to calculate gross registered tonnage according to prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.):	0.10	0.10	0.11	0.12	0.12	0.13
(2) a charge in dollars per metric ton of cargo as certified on ship's manifest or other document, as follows:						
- bulk cargo	0.98	1.04	1.10	0.49	0.52	0.55
- general cargo	2.38	2.52	2.66	0.78	0.83	0.88
- containerized cargo	0.98	1.04	1.10	0.49	0.52	0.55
- government aid cargo	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
- food grains	0.60	0.64	0.68	0.49	0.52	0.55
- feed grains	0.60	0.64	0.68	0.49	0.52	0.55
(3) a charge in dollars per passenger per lock:	1.06	1.12	1.18	1.06	1.12	1.18
(4) a charge in dollars per lock for complete or partial transit of the Welland Canal in either direction by cargo vessels, which may be shared by cargo vessels in tandem						
(i) loaded: per lock	N/A	N/A	N/A	390.00	415.00	440.00
(ii) in ballast: per lock	N/A	N/A	N/A	290.00	310.00	325.00
2. For partial transit of the Seaway:						
(1) between Montreal and Lake Ontario, in either direction, 15 percent per lock of the applicable toll.						
(2) between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 13 percent per lock of the applicable toll.						
(3) Minimum charge in dollars per vessel per lock transited for full or partial transit of the seaway:	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00	10.00
- pleasure craft *	14.00	15.00	15.00	14.00	15.00	15.00

Schedule:					
	<b>Montreal to or from Lake Ontario Effective</b>	<b>Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal) Effective</b>			
- other vessels					
* Includes Federal Taxes where applicable					

9.

10. That the terms and conditions of the Agreement as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY

Glendon R. Stewart, President

Executed at Ottawa this 7th day of January 1991

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

James L. Emery, Acting Administrator

Executed at Washington, D.C. this 14th day of January 1991

II

*The Secretary of State of the United States of America to the Ambassador of Canada*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, May 1, 1991

His Excellency Derek H. Burney  
Ambassador of Canada

Excellency:

I have the honor to refer to your Note of April 26 1991, which refers to the conclusion of discussions between officials of our two Governments concerning the rate of tolls, the division of toll revenue between the St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States, revised Tariff definitions, incentive tolls and volume discounts and further to the signature by the two Seaway entities of the Memorandum of Agreement enclosed with your Note.

I have the further honor to inform you that this proposal is acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that your Note, together with the enclosed Memorandum of Agreement, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State  
Robert H. Pines

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

1

*L'Ambassadeur du Canada à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

WASHINGTON, le 26 avril 1991

Note No. 047

L'honorable James A. Baker, III  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C.

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis, et de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, concernant le Mémorandum d'accord entre les parties, en date du 29 janvier 1959, et du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent y annexé, lequel était joint à l'Échange de Notes du 9 mars 1959 entre nos deux gouvernements et a été modifié en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989 et 1991.

Les discussions ont abouti à la signature du Mémorandum d'accord ci-joint par l'Administrateur par intérim de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, le 14 janvier 1991 à Washington, D.C., et par le Président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, le 7 janvier 1991 à Ottawa. Ce Mémorandum d'accord prévoit des modifications relatives à l'annexe des péages, à la répartition des péages entre les deux organismes chargés de la Voie maritime, à des définitions qui se trouvent dans le Tarif des péages, à l'élargissement des mesures incitatives sur les péages et à l'introduction de rabais basés sur le volume.

J'ai l'honneur de proposer que les taux de péages perçus conformément au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent pour les années civiles 1991, 1992 et 1993 soient tel qu'indiqués dans le Mémorandum d'accord ci-joint, que pour la partie située entre Montréal et le lac Ontario, les péages perçus soient versés à 75 p. 100 en devises canadiennes et à 25 p. 100 en devises américaines, que les définitions qui se trouvent dans le Tarif des péages soient modifiées selon ce qui est prévu au Mémorandum d'accord ci-joint, que les mesures incitatives sur les péages continuent à être appliquées en 1991, 1992 et 1993 et que les rabais basés sur le volume soient offerts en 1991, 1992 et 1993.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et le Mémorandum d'accord ci-joint, s'il recueille l'agrément de votre gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera le Tarif des péages de maritime du Saint-Laurent établi par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Je vous prie d'agréer Monsieur le secrétaire, les assurances renouvelées de ma considération distinguée.

L'Ambassadeur,  
D. H. Burney

## **MÉMORANDUM D'ACCORD**

MÉMORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée « l'Administration », et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée « la Corporation », relativement au Mémorandum d'accord intervenu entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé « l'Accord », et au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent.

L'Administration et la Corporation, conscientes de leurs contraintes financières respectives, sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes à l'Accord :

1. Que l'alinéa 2 de l'Accord, y compris les modifications ultérieures de la répartition des péages tirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario, soit supprimé et remplacé par ce qui suit :
  2. Que la répartition des péages tirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit, pour les années civiles 1991, 1992 et 1993, de 75 p. 100 en devises canadiennes pour l'Administration et de 25 p. 100 en devises américaines pour la Corporation, sous réserve, toutefois, que ces pourcentages puissent être rajustés de temps à autre.
2. Que le paragraphe 2 b) du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit :
  - b) « Cargaison en vrac » désigne toutes les marchandises sans cohésion propre ou en masse qui doivent d'ordinaire être pelletées, pompées, soufflées, manipulées au godet ou à la fourche et est censée comprendre :
3. Que l'alinéa 2 b) (iii) du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit :
  - (iii) cargaison domestique
4. Que le paragraphe 2 f) du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit :
  - f) « Cargaison domestique » désigne une cargaison dont l'expédition a pour origine un point du Canada et pour destination finale un autre point du Canada ou a pour origine un point des États-Unis et pour destination finale un autre point des États-Unis, mais ne comprend pas les marchandises d'importation ou

d'exportation désignées au point d'origine pour transbordement par eau à un point du Canada ou des États-Unis;

5. Que l'article 7 du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit :

7.

1. Nonobstant toute disposition du présent Tarif, la portion des péages mixtes correspondant au taux imposé par tonne métrique sur les nouvelles cargaisons, remontantes et descendantes, est réduite de
  - a. vingt-cinq pour cent pour un transit ayant débuté dans la Voie maritime après l'ouverture de la navigation et avant le 1er juillet, ou ayant débuté le 1er octobre au plus tard, au cours des années 1991, 1992 et 1993 et s'étant terminé à la fermeture de la navigation au cours des années 1991, 1992 et 1993; ou de
  - b. cinquante pour cent pour un transit ayant débuté entre le 1er juillet et le 1er octobre exclusivement au cours des années 1991, 1992 et 1993.
2. Les réductions mentionnées en 7(1) sont consenties à la fin de la saison de navigation appropriée après paiement intégral des péages prévus à l'annexe du Tarif, si :
  - a. pour chaque consignataire, un navire transporte une nouvelle cargaison descendante ou remontante de 1 000 tonnes métriques ou plus; et si
  - b. une formule de demande de remboursement sur les nouvelles cargaisons, descendantes ou remontantes, a été soumise à l'Administration ou à la Corporation pour vérification par l'Administration ou la Corporation.
3. Aux fins de l'application du présent article, « nouvelle cargaison descendante » désigne
  - a. une cargaison descendante n'ayant franchi aucune des écluses de la Voie maritime au cours des trois saisons de navigation de 1987, 1988 et 1989, ou au cours des trois dernières saisons précédant celle au cours de laquelle une demande de remboursement au titre de nouvelle cargaison descendante est soumise, ou
  - b. une cargaison descendante ayant franchi l'une des écluses de la Voie maritime, et dont la quantité représente moins de cinq pour cent de la moyenne des expéditions par la Voie maritime, vers une destination donnée, pour les trois saisons de navigation de 1987, 1988 et 1989, ou pour les trois dernières saisons précédant celle au cours de laquelle une demande de remboursement au titre de nouvelle cargaison descendante est soumise : aux fins du présent paragraphe, « destination » désigne le pays où la cargaison est déchargée mais, si elle est déchargée en Amérique du Nord, le port de déchargement;
4. Aux fins de l'application du présent article, « nouvelle cargaison remontante » désigne

- a. une cargaison remontante n'ayant franchi aucune des écluses de la Voie maritime au cours des trois saisons de navigation précédant celle au cours de laquelle une demande de remboursement au titre de nouvelle cargaison remontante est soumise, ou
    - b. une cargaison remontante ayant franchi l'une des écluses de la Voie maritime, et dont la quantité représente moins de cinq pour cent de la moyenne des expéditions par la Voie maritime provenant d'un point d'origine donné, pour les trois saisons de navigation précédant celle au cours de laquelle une demande de remboursement au titre de nouvelle cargaison remontante est soumise : aux fins du présent paragraphe 4 b), « point d'origine » désigne le pays où la cargaison est chargée mais, si elle est chargée en Amérique du Nord, le port de chargement;
  5. Toute denrée reconnue comme cargaison descendante ou remontante à n'importe quel moment au cours des années 1991, 1992 ou 1993 continue d'être considérée comme telle jusqu'à la fin de la saison de navigation de 1993.
  6. Que le nouvel article qui suit soit ajouté au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent :
- 8.
1. Un rabais basé sur le volume est accordé aux transporteurs à la fin des saisons de navigation de 1991, 1992 et 1993, après le paiement intégral des péages prévus à l'annexe du Tarif, si les expéditions d'une denrée excèdent la moyenne des expéditions de cette denrée par la Voie maritime du Saint-Laurent pour les cinq saisons précédant celle au cours de laquelle ce rabais s'applique. Le rabais consiste en une remise de 20 % de la portion des péages mixtes correspondant aux frais payés par tonne métrique de cargaison excédant la moyenne des cinq saisons précédentes. Le rabais sur le volume est accordé proportionnellement à tous les transporteurs qui ont expédié la denrée visée au cours d'une saison de navigation.
  2. Compte tenu des modalités d'application précitées, le rabais sur le volume s'applique aux denrées suivantes :
    - a. les céréales
    - b. autres produits agricoles
    - c. le minerai de fer
    - d. autres produits miniers
    - e. le charbon
    - f. le coke
    - g. les dérivés du pétrole
    - h. les produits chimiques
    - i. la pierre
    - j. le sel
    - k. autres cargaisons en vrac
    - l. fer et acier
    - m. autres cargaisons générales
    - n. conteneurs.

3. Nonobstant tout ce qui précède, un transporteur ne peut obtenir, à la fin d'une saison de navigation, et le rabais sur le volume, et le remboursement applicable aux nouvelles cargaisons descendantes ou remontantes, pour la même expédition : il reçoit la remise la plus élevée des deux.
7. Que le nouvel article qui suit soit ajouté au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent :
  9. Nonobstant toute disposition du présent Tarif, le péage qu'il prévoit pour les céréales alimentaires s'applique aux cargaisons générales et aux cargaisons conteneurisées transportées par tout navire immatriculé sous les lois des États-Unis, ou battant pavillon canadien, s'étant livré principalement au transport de cargaisons en vrac exclusivement sur le réseau de la Voie maritime du Saint-Laurent et des Grands Lacs durant les trois saisons de navigation précédant la saison visée.
8. Que l'Annexe du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogée et remplacée par ce qui suit :

## ANNEXE

Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogée et remplacée par ce qui suit :

	Montréal au lac Ontario ou vice-versa En vigueur en			Lac Ontario au lac Érié ou vice-versa (Canal de Welland) En vigueur en		
	1991	1992	1993	1991	1992	1993
1. Pour le transit de la Voie maritime, un péage mixte comprenant :						
(1) un péage en dollars par tonneau de jauge brute enregistrée, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable à tout navire pleinement ou partiellement chargé ou sur le lest. (Tous les navires ont le choix de calculer le tonnage de jauge brute enregistrée selon les règles de jaugeage prescrites par le Canada ou les États-Unis) :	0,10	0,10	0,11	0,12	0,12	0,13
(2) un péage en dollars par tonne métrique de cargaison selon le manifeste du navire ou autre document, à savoir :						
- cargaison en vrac	0,98	1,04	1,10	0,49	0,52	0,55
- cargaison générale	2,38	2,52	2,66	0,78	0,83	0,88
- cargaison conteneurisée	0,98	1,04	1,10	0,49	0,52	0,55
- cargaison d'aide gouvernementale	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
- céréales alimentaires	0,60	0,64	0,68	0,49	0,52	0,55

Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogée et remplacée par ce qui suit :

	Montréal au lac Ontario ou vice-versa En vigueur en			Lac Ontario au lac Érié ou vice-versa (Canal de Welland) En vigueur en		
- céréales fourragères	0,60	0,64	0,68	0,49	0,52	0,55
(3) un péage en dollars par passager, par écluse :	1,06	1,12	1,18	1,06	1,12	1,18
(4) un droit d'éclusage en dollars pour chacune des écluses du canal de Welland pour tout cargo ou paquebot qui transite, dans un sens ou dans l'autre, le canal en entier ou en partie, lequel droit peut être partagé par les cargos éclusés en tandem :						
(i) navire chargé : par écluse	s.o	s.o	s.o	390,00	415,00	440,00
(ii) navire sur lest : par écluse	s.o	s.o	s.o	290,00	310,00	325,00
2. Pour un transit partiel de la Voie maritime :						
(1) entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 pour cent par écluse du péage applicable.						
(2) entre le lac Ontario et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre (canal de Welland), 13 pour cent par écluse de péage applicable.						
(3) minimum de péage en dollars par navire, par écluse franchie durant un transit complet ou partiel de la Voie maritime :						
- embarcations de plaisance*	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00	10,00
- autres navires	14,00	15,00	15,00	14,00	15,00	15,00

\* Comprend les taxes fédérales s'il y a lieu

9. Que les modalités de l'Accord, telles que précédemment modifiées, et sous réserve des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

Glendon R. Stewart, Président  
POUR L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT  
Fait à Ottawa, le 7e jour de janvier 1991

James L. Emery, Administrateur par intérim  
POUR LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION  
Fait à Washington, D.C., le 14e jour de janvier 1991

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada à Washington*

**DÉPARTEMENT D'ÉTAT**

*(Traduction)*

WASHINGTON, le 1er mai 1991

Son Excellence Derek H. Burney  
Ambassadeur du Canada

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note du 26 avril 1991, concernant la conclusion des discussions entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet du Tarif des péages, de la répartition des péages entre la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis et la Voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, de modifications à des définitions du Tarif des péages, de mesures incitatives sur les péages et de l'introduction de rabais basés sur le volume et, suite à la signature des deux organismes responsables de la Voie maritime, au Mémorandum d'accord joint à votre Note.

J'ai en outre l'honneur de vous aviser que cette proposition est acceptable pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de confirmer que votre Note, ainsi que le Mémorandum d'accord en annexe et la présente, constituent un Accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur en date de la présente Note.

Je vous prie d'agrérer, Excellence, les assurances renouvelées de ma considération distinguée.

Pour le Secrétaire d'État,  
Robert H. Pines

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE APPLICATION OF TOLLS ON THE ST. LAWRENCE SEAWAY (WITH MEMORANDUM OF AGREEMENT). WASHINGTON, 9 APRIL 1986 AND 11 APRIL 1986

**Entry into force:** 11 April 1986 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 13 May 2015

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DES TAUX DE PÉAGE SUR LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). WASHINGTON, 9 AVRIL 1986 ET 11 AVRIL 1986

**Entrée en vigueur:** 11 avril 1986 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 13 mai 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Note No. 132

Mr. Secretary:

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between officials of The St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States regarding the amendment of the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, and the annexed St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, which was annexed to the Exchange of Notes between our two Governments of March 9, 1959, and amended in 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984 and 1985.

The discussions resulted in the signature by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation (February 21, 1986, at Washington) and the President of The St. Lawrence Seaway Authority (October 31, 1985 at Ottawa) of the enclosed Memorandum of Agreement. This Memorandum of Agreement sets forth an amendment which deals with the division of tolls between the Seaway entities and an adjustment of the commodity and vessel charges for the Welland Canal section of the St. Lawrence Seaway.

The Honourable  
George Shultz  
Secretary of State  
Washington, D.C. 20520

I have the honour to propose that, for calendar year 1986, the tolls collected pursuant to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, for the section between Montreal and Lake Ontario, continue to be paid 73 per cent in Canadian dollars and 27 per cent in United States dollars and that the commodity and vessel charges for the Welland Canal be modified as set forth in the enclosed Memorandum of Agreement.

I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and the enclosed Memorandum of Agreement, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway effected by the Exchange of Notes of March 9, 1959, as previously amended.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

*Allen Gofas*  
Ambassador

Enclosure:

Memorandum of Agreement

April 9, 1986, Washington, D.C.

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

The Authority and the Corporation, recognizing the financial requirements of the two entities, have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the Agreement:

1. THAT paragraph 2 of the Agreement, including the subsequent modifications of the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario be deleted and the following be substituted therefor:

2. THAT the division of the tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall, for calendar year 1986, be 73 percent in Canadian dollars, to the Authority and 27 percent in United States dollars, to the Corporation. Provided, however, that these percentages may be adjusted from time to time.

2. THAT the Schedule to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

	Montreal to or from Lake Ontario	Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)
	1986	1986
1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising:		
(1) a charge in dollars per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels shall have an option to calculate gross registered tonnage according to prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.):	0.08	0.08
(2) a charge in dollars per metric ton of cargo as certified on ship's manifest or other document, as follows:		
- bulk cargo .....	0.85	0.36
- general cargo.....	2.06	0.58
- containerized cargo.....	0.85	0.36
- government aid cargo.....	0.52	0.36
- food grains.....	0.52	0.36
- feed grains.....	0.52	0.36
(3) a charge in dollars per passenger per lock:	1.00	1.00
(4) a charge in dollars per lock for complete or partial transit of the Welland Canal in either direction by cargo or passenger vessels, which may be shared by vessels in tandem:		
(i) loaded: per lock	N/A	290.00
(ii) in ballast: per lock	N/A	215.00
2. For partial transit of the Seaway:		
(1) between Montreal and Lake Ontario, in either direction, 15 percent per lock of the applicable toll.		
(2) between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 13 percent per lock of the applicable toll.		
(3) Minimum charge in dollars per vessel per lock transited for full or partial transit of the Seaway:		
- pleasure craft.....	5.00	5.00
- other vessels.....	10.00	11.00

3. THAT the terms and conditions of the Agreement as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

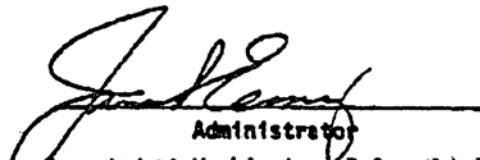
THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY



President

Executed at Ottawa this 27<sup>th</sup> day of October, 1955.

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT  
CORPORATION



Administrator

Executed at Washington, D.C., this 27<sup>th</sup> day  
of February, 1955.

II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 11, 1986

Excellency:

I have the honor to refer to your Note 132, dated April 9, 1986, which refers to the conclusion of discussions between officials of our two Governments concerning the division of toll revenue between the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States and The St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the modification of the commodity and vessel charges for the Welland Canal, and further to the signature by the two Seaway entities of the Memorandum of Agreement enclosed with your Note.

I have the further honor to inform you that these proposals are acceptable to the Government of the United States and to confirm that your Note, together with the enclosed Memorandum of Agreement, and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

*James M. Acheson*

His Excellency

Allan E. Gotlieb,

Ambassador of Canada.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

1

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

WASHINGTON, le 9 avril 1986

Note n° 132

L'honorable George Shultz,  
Secrétaire d'État,  
Washington.

Monsieur le Secrétaire d'État :

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent au Canada et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis, concernant la modification du Mémoire d'entente entre les parties daté du 29 janvier 1959, et le Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent y annexé, qui étaient joints à l'Échange de Notes entre nos deux Gouvernements daté du 9 mars 1959 et modifié en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984 et 1985.

Ces discussions se sont soldées par la signature par l'administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation (21 février 1986 à Washington) et par le président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent (31 octobre 1985) du Mémoire d'entente ci-annexé. Ce Mémoire d'entente prévoit une modification du partage des droits de péage entre les deux organismes chargés de la Voie maritime et un ajustement des droits frappant les marchandises et les navires sur la section du Canal de Welland de la Voie maritime du Saint-Laurent.

J'ai l'honneur de proposer que les péages perçus conformément au Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent pour la section entre Montréal et le lac Ontario continuent, pendant l'année civile 1986, d'être payés à 73 p. 100 en devises canadiennes et à 27 p. 100 en devises américaines et que les droits frappant les marchandises et les navires sur la section du Canal de Welland soient modifiés conformément au Mémoire d'entente ci-annexé.

J'ai de plus l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et le Mémoire d'entente ci-annexé, s'il agréé à votre Gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant l'agrément de votre Gouvernement, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complètera l'Accord régissant les péages sur la Voie maritime du Saint-Laurent, établi par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

l'Ambassadeur,  
Allan Gotlieb

## Mémorandum d'Accord

MÉMORANDUM D'ACCORD entre l'Administration de la Voie maritime du Saint Laurent, ci-après dénommée "l'Administration", et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la "Corporation", concernant le Mémorandum d'accord entre les parties daté du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé "l'Accord" et le Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent.

L'Administration et la Corporation, reconnaissant les besoins financiers des deux organismes, sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes de l'Accord :

1. QUE le paragraphe 2 de l'Accord, y compris les modifications ultérieures de la répartition des péages retirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit supprimé et remplacé par ce qui suit :  
2. QUE la répartition des péages retirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit, pour l'année civile 1986, de 73 p, 100 en monnaie canadienne pour l'Administration et de 27 p, 100 en monnaie des États-Unis pour la Corporation. Il est entendu, cependant, que ces pourcentages peuvent être ajustés de temps à autre,
2. QUE l'Annexe au Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent soit révoquée et remplacée par ce qui suit :

Tableau 1 : Annexe au Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent

	Montréal au lac Ontario ou vice versa	Lac Ontario au lac Érié ou vice versa (Canal de Welland)
	1986	1986
1. Pour le trajet de la Voie maritime, un taux composé comprenant :		
(1) un péage par tonneau de jauge brute au registre, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable si le navire est entièrement ou partiellement chargé ou s'il est sur lest (tous les navires ont la faculté de faire déterminer leur tonnage brut au registre suivant les règles de jaugeage en vigueur au Canada ou aux États-Unis.) :	0,08	0,08

	Montréal au lac Ontario ou vice versa	Lac Ontario au lac Érié ou vice versa (Canal de Welland)
(2) un péage en dollars par tonne métrique de cargaison, selon le manifeste du navire ou autres documents, ainsi :		
- cargaison en vrac	0,85	0,36
- cargaison mixte	2,06	0,58
- cargaison en conteneurs	0,85	0,36
- cargaison d'aide gouvernementale	0,52	0,36
- céréales alimentaires	0,52	0,36
- provendes	0,52	0,36
(3) un péage en dollars pour chaque passager par écluse :	1,00	1,00
(4) un péage en dollars par écluse pour le trajet complet ou partiel du Canal de Welland, dans un sens ou dans l'autre, effectué par des cargos ou des navires à passagers, péage que les navires voyageant en tandem peuvent se partager :		
(i) chargé : par écluse	S/O	290,00
(ii) sur lest : par écluse	S/O	215,00
2. Pour le trajet partiel de la Voie maritime :		
(1) entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 p. 100 du péage applicable par écluse;		
(2) entre le lac et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre, (Canal de Welland), 13 p. 100 du péage applicable par écluse;		
(3) péage minimum en dollars par navire par écluse franchie sur le trajet complet ou partiel de la voie maritime :		
- embarcations de plaisance	5,00	5,00
- autres navires	10,00	11,00

3. QUE les dispositions et les conditions de l'Accord, modifiées antérieurement, sauf telles que modifiées par les présentes, restent pleinement en vigueur.

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada*

WASHINGTON, le 11 avril 1986

Son Excellence M. Allan E. Gotlieb,  
Ambassadeur du Canada.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 132 datée du 9 avril 1986 qui fait mention de la conclusion des discussions entre les représentants de nos deux gouvernements concernant la répartition des recettes des péages entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent au Canada et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis et la modification des droits frappant les marchandises et les navires sur le Canal de Welland, ainsi que de la signature, par les deux organismes chargés de la Voie maritime, du Mémorandum d'accord qui était joint à votre Note.

J'ai également l'honneur de vous faire savoir que ces propositions agréent au Gouvernement des États -Unis et de confirmer que votre Note, avec le Mémorandum d'accord y joint, et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,  
James M. Medas

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE APPLICATION OF TOLLS ON THE ST. LAWRENCE SEAWAY (WITH MEMORANDUM OF AGREEMENT). WASHINGTON, 17 JANUARY 1991 AND 25 JANUARY 1991

**Entry into force:** 25 January 1991 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 13 May 2015

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DES TAUX DE PÉAGE SUR LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). WASHINGTON, 17 JANVIER 1991 ET 25 JANVIER 1991

**Entrée en vigueur :** 25 janvier 1991 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 13 mai 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Note No. 001

WASHINGTON, January 17, 1991

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between officials of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States and The St. Lawrence Seaway Authority of Canada regarding the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, and the annexed St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, which were annexed to the Exchange of Notes constituting an Agreement between our two Governments of March 9, 1959, and amended in 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988 and 1989.

The discussions resulted, on June 13, 1990 at Cornwall, Ontario, in the signature by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation and the President of The St. Lawrence Seaway Authority of the enclosed Memorandum of Agreement. This Memorandum of Agreement sets forth amendments to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls which introduces incentive tolls.

I have the honour to propose that the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be amended, as mentioned in the enclosed

Memorandum of Agreement, to provide for incentive tolls for the period from July 1, 1990 to September 30, 1990.

I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and the attached Memorandum of Agreement, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, further amending the Agreement of March 9, 1959, as subsequently amended, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.



Ambassador

The Honourable James A. Baker, III  
Secretary of State  
7th Floor  
Department of State  
2201 C Street, N.W.  
Washington, D.C. 20520

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation," respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

WHEREAS the Authority and the Corporation, recognizing the financial requirements of the two entities, have developed an incentive tolls policy;

AND WHEREAS Clause 4 of the 1959 Agreement respecting the said Tariff, between the Authority and the Corporation, provides that such changes as "will be compatible with the general terms of the Tariff" may be made by the Authority and the Corporation.

NOW THEREFORE, the Authority and the Corporation agree, subject to confirmation of their respective Governments, that a new section be added to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls as follows:

"7.(1) Notwithstanding anything contained in this Tariff, the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo charged on new downbound business shall be reduced by a fifty percent refund for the period beginning July 1, 1990 and ending September 30, 1990.

(2) The refund mentioned in (1) above shall be granted after payment of the full toll specified in the Schedule under the tariff if:

(a) a vessel enters a Seaway lock after leaving the port of origin in a downbound direction after 00:01 hour July 1, 1990 and leaves the Seaway prior to arriving at the port of destination by 23:59 hours September 30, 1990;

(b) a vessel described in (a) above carries, for each consignee, 1,000 metric tons or more of new downbound business; and

(c) an application for a new downbound business refund is submitted to the Authority or the Corporation for audit by the Authority or the Corporation.

(3) For the purposes of this section, "new downbound business" means

(a) downbound cargo that has not moved through a Seaway lock during the navigation seasons of 1987, 1988 and 1989, or

(b) downbound cargo that has moved through a Seaway lock in quantities representing less than five percent of the average of Seaway traffic to the particular destination during the navigation seasons of 1987, 1988 and 1989.

(4) Information concerning the navigation seasons of 1987, 1988 and 1989 can be obtained by contacting the Chief of Tolls and Statistics, The St. Lawrence Seaway Authority, 202 Pitt Street, Cornwall, Ontario, K6J 3P7, telephone: (613) 932-5170.

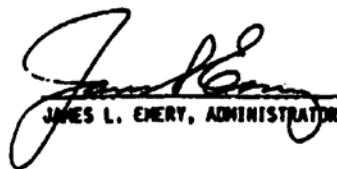
THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY



GLENDON R. STEWART, PRESIDENT

Executed at Cornwall this 13<sup>th</sup> day of June, 1990.

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION



JAMES L. EMERY, ADMINISTRATOR

Executed at Cornwall this 13<sup>th</sup> day of June, 1990.

||

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

*January 25, 1991*

Excellency:

I have the honor to refer to your Note No. 001 of January 17, 1991, with the attached Memorandum of Agreement of June 13, 1990 regarding the Agreement of March 9, 1959 between the United States of America and Canada governing tolls on the St. Lawrence Seaway as amended.

I have the further honor to inform your Excellency that the proposal to further amend the Agreement of March 9, 1959 to provide for incentive tolls for the period from July 1, 1990 to September 30, 1990 is acceptable to the Government of the United States of America and that your Excellency's Note together with this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note.

Accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

*Robert W. P.*

His Excellency  
Derek H. Burney,  
Ambassador of Canada

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

1

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 17 janvier 1991

Note No 001

L'honorable James A. Baker, III  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C.

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent au Canada et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis, concernant le Mémorandum d'Accord entre les parties, daté du 29 janvier 1959, et le Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent y annexé, qui étaient joints à l'Échange de Notes constituant un Accord entre nos deux gouvernements, daté du 9 mars 1959 et modifié en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988 et 1989.

Ces discussions se sont soldées, le 13 juin 1990, à Cornwall, Ontario, par la signature par l'administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation et par le président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, du Mémorandum d'Accord ci-annexé, lequel prévoit des modifications au Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent, en y introduisant des tarifs d'encouragement.

J'ai l'honneur de proposer que le Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent soit modifié, conformément au Mémorandum d'Accord ci-annexé, afin d'y introduire des tarifs d'encouragement pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1990 au 30 septembre 1990.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et le Mémorandum d'Accord ci-annexé, s'il agréé à votre gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant l'agrément de votre gouvernement, constituent entre nos deux gouvernements, un Accord modifiant davantage l'Accord du 9 mars 1959, tel que modifié postérieurement, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

D.H. Burney

L'Ambassadeur

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada*

Washington, le 25 janvier 1991

Son Excellence Monsieur Derek H. Burney  
Ambassadeur du Canada

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note N° 001 du 17 janvier 1991, à laquelle était annexé le Mémorandum d'Accord du 13 juin 1990 concernant l'Accord modifié du 9 mars 1959 entre les États-unis d'Amérique et le Canada régissant le tarif des péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent.

J'ai en outre l'honneur de vous informer que la proposition visant à modifier à nouveau l'Accord du 9 mars 1959 en vue d'y introduire des tarifs d'encouragement pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1990 au 30 septembre 1990 agréée au gouvernement des États-unis d'Amérique et que votre Note et la présente Note en réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord entrant en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur l'ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,

Robert H. Pines

**Mémorandum d'Accord**

Mémorandum d'Accord intervenu entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée "l'Administration", et la St. Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée "la Corporation", relativement au Mémorandum d'Accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel qu'il a été modifié, ci-après dénommé "l'Accord", et au tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent.

ATTENDU QUE l'Administration et la Corporation, conscientes de leurs contraintes financières respectives, ont élaboré une politique incitative sur les péages;

ET ATTENDU QUE la clause 4 de l'Accord de 1959 portant sur ledit tarif, conclu entre l'Administration et la Corporation, prévoit que des changements, dans la mesure où ils sont "compatibles avec les conditions générales du Tarif", peuvent être apportés par l'Administration et la Corporation.

À CES CAUSES, l'Administration et la Corporation, sous réserve d'obtenir la confirmation de leurs gouvernements respectifs, conviennent d'ajouter une nouvelle section au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent, ainsi qu'il suit :

7.

1. Nonobstant toute disposition contenue dans le présent Tarif, la portion du taux composé applicable aux péages par tonne métrique de chargement, prélevés sur de nouvelles cargaisons commerciales en direction aval, sera réduite d'un remboursement de cinquante pour cent pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1990 au 30 septembre 1990.
2. Le remboursement mentionné au paragraphe (1) ci-dessus sera remis après paiement intégral du péage indiqué dans l'annexe au Tarif, si :
  1. un navire franchit une écluse de la Voie maritime après avoir quitté son port d'origine en direction aval après 0h01 le 1<sup>er</sup> juillet 1990, et quitte la Voie maritime avant d'arriver à son port de destination avant 23h59 le 30 septembre 1990.
  2. le navire mentionné à l'alinéa a) ci-dessus transporte, pour chaque destinataire, 1000 tonnes métriques ou plus de nouvelles cargaisons commerciales; et si
  3. une demande de remboursement pour les nouvelles cargaisons commerciales est présentée à l'Administration ou à la Corporation pour vérification par l'Administration ou la Corporation.
3. Aux fins d'application de la présente section, "nouvelles cargaisons commerciales" désigne
  1. une cargaison en direction aval qui n'a pas franchi une écluse de la Voie maritime au cours des saisons de navigation 1987, 1988 et 1989, ou
  2. une cargaison en direction aval qui a franchi une écluse de la Voie maritime, et dont la quantité représente moins de cinq pour cent de la moyenne des transports par la Voie maritime vers la destination particulière au cours des saisons de navigation 1987, 1988 et 1989.
4. les renseignements relatifs aux saisons 1987, 1988 et 1989 peuvent être obtenus auprès du Chef service des péages et des statistiques, Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, 202 rue Pitt, Cornwall (Ontario), K6J 3P7, téléphone : (613) 932-5170.

Pour l'Administration de la Voie Maritime du Saint-Laurent

Glendon R. Stewart, Président

Signé à Cornwall, ce jour, le 13 juin 1990.

Pour la Saint Lawrence Seaway Development Corporation

James L. Emery, Administrateur

Signé à Cornwall, ce jour, le 13 juin 1990.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT FURTHER AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE APPLICATION OF TOLLS ON THE ST. LAWRENCE SEAWAY (WITH MEMORANDUM OF AGREEMENT). WASHINGTON, 15 JUNE 1992 AND 30 JUNE 1992

**Entry into force:** 30 June 1992 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 13 May 2015

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT D'AVANTAGE L'ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DES TAUX DE PÉAGE SUR LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). WASHINGTON, 15 JUIN 1992 ET 30 JUIN 1992

**Entrée en vigueur :** 30 juin 1992 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 13 mai 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Canadian Embassy

Ambassade du Canada



Washington, D.C., June 15, 1992

No. 105

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the discussions which took place recently between officials on The St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States regarding the Memorandum of Agreement between those agencies, dated January 29, 1959, and the Tariff of Tolls set out therein, which were attached to the Exchange of Notes of March 9, 1959, between our two Governments, and amended in 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989 and 1991.

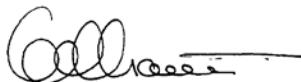
The discussions resulted in the signature of the enclosed Memorandum of Agreement by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation at Washington, D.C. on January 28, 1992, and by the President of The St. Lawrence Seaway Authority at Ottawa on January 30, 1992. This Memorandum of Agreement sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 1959, as amended, which deal with the tariff classification of materials for recycling and the extension of the incentive tolls program to passenger vessels.

The Honourable James Baker III  
Secretary of State  
Washington, D.C. 20520

I have the further honour to propose that this Note and the enclosed Memorandum of Agreement, which are both authentic in English and French, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls effected by the exchange of Notes of March 1959, as previously amended.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.



Minister and  
Deputy Head of Mission

Enclosure  
Memorandum of Agreement

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

WHEREAS Clause 4 of the 1959 Agreement respecting the said Tariff, between the Authority and the Corporation, provides that such changes as "will be compatible with the general terms of the Tariff" may be made by the Authority and the Corporation.

NOW THEREFORE, the Authority and the Corporation have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls:

1. THAT the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be amended by adding thereto, immediately after paragraph 2(b)(ix) thereof, the following paragraph:

(x) material for recycling, scrap material, refuse and waste.

2.- THAT the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be further amended by adding thereto, immediately after subsection 7(5) thereof, the following subsections:

(6) Notwithstanding anything contained in this Tariff, the charge per passenger per lock charged on new business shall be reduced by

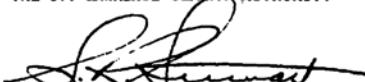
(i) twenty-five percent for a transit beginning within the Seaway after the opening of navigation and prior to July 1 or beginning on or after October 1 in the years 1992 and 1993 and ending at the closing of navigation in the years 1992 and 1993; or

(ii) fifty percent for a transit beginning on or after July 1 and prior to October 1 in the years 1992 and 1993.

(7) The reduction mentioned in (6) above shall be granted at the end of the applicable navigation season after payment of the full toll specified in the Schedule under the Tariff if:

- (a) a vessel carries 20 passengers or more during a transit qualifying as new business; and
  - (b) an application for a new business refund is submitted to the Authority or the Corporation for audit by the Authority or the Corporation.
- (8) For the purposes of this section, "new business" means
- (a) a passenger vessel that has not moved through a Seaway lock during the navigation seasons of 1988 and 1989 or the three navigation seasons immediately preceding the season in which a new business refund is submitted.
- (9) When a passenger vessel's transit qualifies as new business, at any time during 1992 or 1993, it shall continue to qualify until the end of the 1993 navigation season, as long as it carries a minimum of 20 passengers.
3. AND THAT the terms of the Agreement and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

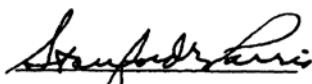
THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY



GLENDON R. STEWART, PRESIDENT

Executed at Ottawa this 30th day of January 1992.

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION



STANFORD PARKIS, ADMINISTRATOR

Executed at Washington, DC this 28<sup>th</sup> day of January 1992.

II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

JUN 30 1992

Excellency:

I have the honor to refer to your Note number 105, dated June 15, 1992, which refers to the Agreement between our two Governments governing tolls on the St. Lawrence Seaway, effected by exchange of Notes March 9, 1959, with the annexed Memorandum of Agreement of January 29, 1959, as amended, and to the Memorandum of Agreement signed January 28 and January 30, 1992, by officials of the St. Lawrence Seaway Development Corporation of the United States and the St. Lawrence Seaway Authority of Canada, which was enclosed with your Note, and which sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 29, 1959.

I have the further honor to inform your Excellency that the proposals to amend the tariff classification of materials for recycling and the provision concerning the extension of the incentive tolls program to passenger vessels are acceptable to the Government of the United States of America and that your Excellency's Note, with the enclosed Memorandum of Agreement, together with this Note in reply shall constitute an Agreement between our Governments to further amend the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway, and which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

*Robert H. Burns*

His Excellency

Derek H. Burney,

Ambassador of Canada.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

1

*Le Ministre et Chef de mission adjoint du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

Ambassade du Canada

Washington, D.C., le 15 juin 1992

No 105

L'Honorable James Baker III  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C. 20520

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont récemment eu lieu entre les représentants de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis d'Amérique, concernant le Mémorandum d'accord conclu entre ces organismes en date du 29 janvier 1959 et auquel est annexé le Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent. Le Mémorandum était joint à l'Echange de Notes du 9 mars 1959 entre nos deux gouvernements et a été modifié en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989 et 1991.

Les discussions ont mené à la signature du Mémorandum d'accord ci-joint par l'Administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, le 28 janvier 1992 à Washington, D.C., et par le Président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, le 30 janvier 1992 à Ottawa. Ce Mémorandum d'accord prévoit des modifications au Mémorandum d'accord de janvier 1959, tel qu'amendé, relatives au classement des matières destinées au recyclage et au prolongement du programme de rabais des péages aux navires de passagers.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémorandum d'accord ci-joint, dont les versions française et anglaise font également foi, s'ils emportent l'agrément de votre gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent établi par l'Echange de Notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma considération distinguée.

Marc H. Brault  
Ministre et Chef de mission adjoint

Pièce jointe  
Mémorandum d'accord

## Mémorandum d'Accord

Mémorandum d'Accord intervenu entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée l' "Administration", et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la "Corporation", relativement au Mémorandum d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé l' "Accord", et au Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

Attendu que l'alinéa 4 de l'Accord de 1959 concernant ledit Tarif, intervenu entre l'Administration et la Corporation, porte que les parties peuvent apporter au Tarif tout "changement compatible avec les conditions générales au Tarif".

En conséquence, l'Administration et la Corporation sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes au Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

1. Que le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit modifié par insertion, après l'alinéa 2(b) (ix), de ce qui suit :

(x) les matières destinées au recyclage, la ferraille, les ordures et les déchets.

2. Que le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit modifié par insertion, après le paragraphe 7(5), des paragraphes qui suivent :

(6) Nonobstant toute disposition du présent Tarif, le taux imposé par passager par écluse pour tout nouveau transit est réduit de :

1. vingt-cinq pour cent pour un transit qui, au cours des années 1992 et 1993, a débuté dans la Voie maritime après l'ouverture de la navigation et avant le 1<sup>er</sup> juillet ou qui a débuté le ou après le 1<sup>er</sup> octobre, et qui est terminé au moment de la fermeture de la navigation pour les années 1992 et 1993;
2. cinquante pour cent pour un transit ayant débuté le ou après le 1<sup>er</sup> juillet et avant le 1<sup>er</sup> octobre, au cours des années 1992 et 1993.

(7) Les réductions mentionnées en 6 sont consenties à la fin de la saison de navigation appropriée, après paiement intégral des péages prévus à l'annexe du Tarif, si :

1. un navire transporte un minimum de 20 passagers au cours d'un transit reconnu comme un nouveau transit; et
2. une formule de demande de remboursement sur le nouveau transit a été soumise à l'Administration ou à la Corporation pour vérification par l'Administration ou la Corporation.

(8) Aux fins de l'application du présent article, "nouveau transit" désigne :

1. un navire transportant des passagers qui n'a franchi aucune des écluses de la Voie maritime au cours des saisons de navigation 1988 et 1989 ou au cours des trois dernières saisons précédant celle pour laquelle est soumise une demande de remboursement au titre d'un nouveau transit.

(9) Un navire transportant des passagers dont le transit est reconnu, à tout moment au cours des années 1992 ou 1993, comme un nouveau transit, sera considéré comme tel jusqu'à la fin de la saison de navigation de 1993, tant qu'il transporte un minimum de 20 passagers.

3. Et que les dispositions de l'Accord et du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent, telles que précédemment modifiées, et sous réserve des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

Pour l'administration de la voie Maritime du Saint-Laurent

Glendon R. Stewart, Président

Fait à Ottawa, le 30e jour de janvier 1992.

Pour la Saint Lawrence Seaway Development Corporation

Stanford Parris, Administrateur

Fait à Washington, D.C., le 28e jour de janvier 1992.

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique*

Département d'État

Washington, le 30 juin 1992

Son Excellence Derek H. Burney  
Ambassadeur du Canada

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 105, en date du 15 juin 1992, concernant l'Accord conclu entre nos deux gouvernements, lequel régit le Tarif de péage de la Voie maritime du Saint-Laurent, établi par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, auquel est joint le Mémorandum d'accord du 29 janvier 1959, tel que modifié, ainsi qu'au Mémorandum d'accord signé les 28 et 30 janvier 1992 par les représentants de la St. Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis, et par les représentants de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, qui accompagnait votre Note, et qui prévoit des modifications au Mémorandum d'accord du 29 janvier 1959.

J'ai en outre l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions visant à modifier la classification tarifaire des matières destinées au recyclage, ainsi que les dispositions visant le prolongement du programme de rabais des péages aux navires de passagers, sont acceptables au gouvernement des États-Unis d'Amérique, et que votre Note et le mémorandum d'accord ci-joint, ainsi que la présente Note en réponse, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui modifiera l'Accord régissant le Tarif de péage de la Voie maritime du Saint-Laurent, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'accepter, Excellence, les assurances de ma considération distinguée.

Pour le secrétaire d'État,  
Robert H. Pines

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT FURTHER AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE APPLICATION OF TOLLS ON THE ST. LAWRENCE SEAWAY (WITH MEMORANDUM OF AGREEMENT). WASHINGTON, 12 DECEMBER 1991 AND 20 DECEMBER 1991

**Entry into force:** 20 December 1991 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 13 May 2015

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT D'AVANTAGE L'ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DES TAUX DE PÉAGE SUR LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). WASHINGTON, 12 DÉCEMBRE 1991 ET 20 DÉCEMBRE 1991

**Entrée en vigueur :** 20 décembre 1991 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 13 mai 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, December 12, 1991

No. 151

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the discussions which took place recently between officials of The St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States regarding the Memorandum of Agreement between those agencies, dated January 29, 1959, and the Tariff of Tolls set out therein, which were attached to the Exchange of notes of March 9, 1959, between our two Governments, and amended in 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989 and 1991.

The discussions resulted in the signature of the enclosed Memorandum of Agreement by the President of The St. Lawrence Seaway Authority at Ottawa on August 28, 1991, and by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation at Washington, D.C. on September 3, 1991. This Memorandum of Agreement sets forth amendments to the Memorandum

The Honourable James A. Baker III  
Secretary of State  
Washington, D.C. 20520

of Agreement of January 1959, as amended, which deals with the definition of "feed grains" and the implementation of volume discounts.

I have the further honour to propose that this Note and the enclosed Memorandum of Agreement, which are both authentic in English and French, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls effected by the exchange of Notes of March 1959, as previously amended.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.



Minister and Deputy Head of Mission

Enclosure:  
Memorandum of Agreement

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

WHEREAS Clause 4 of the 1959 Agreement respecting the said Tariff, between the Authority and the Corporation, provides that such changes as "will be compatible with the general terms of the Tariff" may be made by the Authority and the Corporation.

NOW THEREFORE, the Authority and the Corporation have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls:

1. THAT subsection 2(g) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

(g) "Feed grains" means barley, corn, oats, flaxseed, rapeseed, soybeans, field crop seeds, grain screenings and meal from these grains for animal consumption.

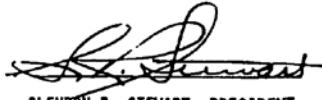
2. THAT section 8 of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

8.(1) A volume discount shall be granted to carriers at the end of the 1991, 1992 and 1993 navigation seasons after payment of the full toll specified in the Schedule under the tariff if shipments of a commodity from a particular origin exceed the average amount of shipments from that origin for that commodity in the Seaway during the five navigation seasons immediately preceding the season in which a volume discount is applied by an amount of at least 100,000 tonnes. The volume discount shall be equal to a 20% reduction of the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo paid for the shipments that surpass the average for the preceding five seasons. The volume discount shall be applied on a pro rata basis to all carriers of the particular commodity from that origin within one navigation season.

- (2) For the purposes of this section, "origin" means the country in which the cargo is loaded, except if the cargo is loaded in North America, "origin" then means the port at which the cargo is loaded.
- (3) If the conditions in subsections (1) and (2) of this section are met, a volume discount shall be granted with respect to the following commodities:
- (a) grain
  - (b) other agricultural products
  - (c) iron ore
  - (d) other mine products
  - (e) coal
  - (f) coke
  - (g) petroleum products
  - (h) chemicals
  - (i) stone
  - (j) salt
  - (k) other bulk cargo
  - (l) iron and steel
  - (m) other general cargo
  - (n) containers
- (4) Cargoes having been the subject of a new downbound or new upbound business refund shall be excluded from the statistics used for the calculation of volume discounts.
- (5) Notwithstanding anything above, a carrier shall not obtain, at the end of a navigation season, both a volume discount and a new downbound or new upbound business refund with respect to the same shipment but a carrier shall obtain the greater of the said discount or refund.

3. AND THAT the terms of the Agreement and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

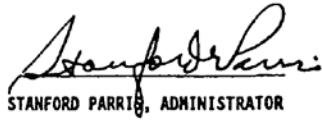
THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY



GLENDON R. STEWART, PRESIDENT

Executed at Ottawa this 28th day of August 1991.

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION



STANFORD PARRISH, ADMINISTRATOR

Executed at Washington, DC this 7<sup>th</sup> day of September 1991.

||

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 20, 1991

Excellency,

I have the honor to refer to your Note number 151, dated December 12, 1991, which refers to the Agreement between our two Governments governing tolls on the St. Lawrence Seaway, effected by exchange of notes March 9, 1959, with the annexed Memorandum of Agreement of January 29, 1959, as amended, and to the Memorandum of Agreement signed August 28 and September 3, 1991 by officials of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States and the Saint Lawrence Seaway Authority of Canada, which was enclosed with your Note, and which sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 29, 1959.

I have the further honor to inform your Excellency that the proposals to amend the definition of feed grains and the provision concerning the implementation of volume discounts are acceptable to the Government of the United States of America and that your Excellency's Note, with the enclosed Memorandum of Agreement, together with this Note in reply shall constitute an Agreement between our Governments to further amend the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway, and which shall enter into force on the date of this note.

Accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State



His Excellency

Derek H. Burney,

Ambassador of Canada.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Canadian Embassy



Embassy du Canada

Washington, le 12 décembre 1991

No. 151

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont récemment eu lieu entre les représentants de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis d'Amérique, concernant le Mémorandum d'accord conclu entre ces organismes en date du 29 janvier 1959 et auquel est annexé le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent. Ce Mémorandum était joint à l'Échange de Notes du 9 mars 1959 entre nos deux gouvernements et a été modifié en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989 et 1991.

Les discussions ont mené à la signature du Mémorandum d'accord ci-joint par le Président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, le 28 août 1991 à Ottawa, et par l'Administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, le 3 septembre 1991 à Washington, D.C. Ce Mémorandum d'accord prévoit des modifications au Mémorandum

L'Honorable James E. Baker III  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C. 20520

d'accord de janvier 1959, tel qu'amendé, relatives à l'interprétation de l'expression "céréales fourragères" et à la mise en oeuvre de rabais basés sur le volume.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémorandum d'accord ci-joint, dont les versions française et anglaise font également foi, s'ils emportent l'agrément de votre gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent établi par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.



Ministre et Chef de Mission Adjoint

Pièce jointe:  
Mémorandum d'accord

**MÉMORANDUM D'ACCORD**

MÉMORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée l'«Administration», et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la «Corporation», relativement au Mémorandum d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé l'«Accord», et au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent.

ATTENDU QUE l'alinéa 4 de l'Accord de 1959 concernant ledit Tarif, intervenu entre l'Administration et la Corporation, porte que les parties peuvent apporter au Tarif tout «changement compatible avec les conditions générales du Tarif».

EN CONSÉQUENCE, l'Administration et la Corporation sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent :

1. QUE le paragraphe 2(g) du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit :

(g) «céréales fourragères» désigne l'orge, le maïs, l'avoine, la graine de lin, la graine de colza, la fève soja, les grains de grande culture, les cribleures de grain et les tourteaux qui en sont tirés pour la consommation animale.

2. QUE l'article 8 du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit:

8.(1)Un rabais basé sur le volume est accordé aux transporteurs à la fin des saisons de navigation de 1991, 1992 et 1993, après le paiement intégral des péages prévus à l'annexe du Tarif, si les expéditions d'une denrée à partir d'un lieu

d'origine donné excèdent d'au moins 100 000 tonnes la moyenne des expéditions de cette denrée effectuées par la Voie maritime du Saint-Laurent, depuis ce lieu d'origine, au cours des cinq saisons précédant immédiatement celle au cours de laquelle ce rabais s'applique. Le rabais consiste en une remise de 20 \$ de la portion des péages mixtes correspondant aux frais payés par tonne métrique de cargaison excédant la moyenne des cinq saisons précédentes. Le rabais sur le volume est accordé au pro rata à tous les transporteurs qui ont expédié la denrée visée à partir de ce même lieu d'origine au cours d'une saison de navigation.

- (2) Aux fins du présent article, «lieu d'origine» désigne le pays dans lequel la cargaison est chargée, sauf si celle-ci est chargée en Amérique du Nord, auquel cas «lieu d'origine» désigne le port de chargement.
- (3) Si les conditions énoncées aux paragraphes (1) et (2) ci-dessus sont remplies, un rabais basé sur le volume est accordé au regard des denrées suivantes :
  - (a) les céréales
  - (b) autres produits agricoles
  - (c) le minerai de fer
  - (d) autres produits miniers
  - (e) le charbon
  - (f) le coke
  - (g) les dérivés du pétrole
  - (h) les produits chimiques
  - (i) la pierre
  - (j) le sel

(k) autres cargaisons en vrac  
(l) fer et acier  
(m) autres cargaisons générales  
(n) conteneurs.

- (4) Les cargaisons ayant fait l'objet du remboursement applicable aux nouvelles cargaisons descendantes ou remontantes sont exclues des statistiques servant à calculer le rabais sur le volume.
- (5) Nonobstant tout ce qui précède, un transporteur ne peut obtenir, à la fin d'une saison de navigation, et le rabais sur le volume et le remboursement applicable aux nouvelles cargaisons descendantes ou remontantes, pour la même expédition: il reçoit la remise la plus élevée des deux.

3. QUE les dispositions de l'Accord et du Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent, telles que précédemment modifiées, et sous réserve des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

POUR L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

---

GLENDON R. STEWART, PRÉSIDENT

Fait à Ottawa, le 28<sup>e</sup> jour d'août 1991.

POUR LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

---

STANFORD PARRIS, ADMINISTRATEUR

Fait à Washington, D.C., le 3<sup>e</sup> jour de septembre 1991.

II

*Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada*

Le 20 décembre 1991

Son Excellence Monsieur Derek Burney  
Ambassadeur du Canada

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note no 151, en date du 12 décembre 1991, qui renvoie à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux péages de la Voie maritime du Saint-Laurent, effectué par l'échange de Notes du 9 mars 1959, auquel est annexé le Mémorandum d'accord du 29 janvier 1959, dans sa forme modifiée, ainsi qu'au Mémorandum d'accord signé les 28 août et 3 septembre 1991 par les responsables de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis, et de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, qui était joint à votre Note et qui fait état de modifications au Mémorandum d'accord du 29 janvier 1959.

J'ai en outre l'honneur de vous faire connaître que la proposition visant à modifier la définition de l'expression « céréales fourragères » et la disposition concernant la mise en œuvre de rabais basés sur le volume agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de vous confirmer que votre Note, ainsi que le Mémorandum d'accord qui y est joint, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord portant nouvelle modification de l'Accord relatif aux péages de la Voie maritime du Saint-Laurent qui entre en vigueur à la date de la présente Note.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Pour le secrétaire d'État par intérim,

Robert H. Pines

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE APPLICATION OF TOLLS FOR THE ST. LAWRENCE SEAWAY (WITH MEMORANDUM OF AGREEMENT). WASHINGTON, 30 MARCH 1989 AND 1 AUGUST 1989

**Entry into force:** 1 August 1989 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 13 May 2015

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DES TAUX DE PÉAGE SUR LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). WASHINGTON, 30 MARS 1989 ET 1<sup>ER</sup> AOÛT 1989

**Entrée en vigueur:** 1<sup>er</sup> août 1989 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 13 mai 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Canadian Embassy

Ambassade du Canada



Washington, D.C. 20001  
March 30, 1989

No. 125

The Honourable James Baker  
Secretary of State  
Washington, D.C. 20520

Mr. Secretary:

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between officials of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States and The St. Lawrence Seaway Authority of Canada regarding the amendment of the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, and the annexed St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, which was annexed to the Exchange of Notes between our two Governments of March 9, 1959, and amended in 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987 and 1988.

The discussions resulted, on December 15, 1988, at Washington, D.C., in the signature by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the enclosed Memorandum of Agreement and on December 13, 1988, at Ottawa, in the signature of the President of The St. Lawrence Seaway Authority of the said enclosed Memorandum of Agreement. This Memorandum of Agreement sets forth amendments which deal with the schedule of tolls, the division of tolls between the Seaway entities and definitions found in the Tariff of Tolls.

I have the honour to propose that, for calendar years 1989 and 1990, the rates for the tolls collected pursuant to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be as indicated in the enclosed Memorandum of Agreement, that the tolls collected for the section between Montreal and Lake Ontario be paid 75 percent in Canadian dollars and 25 percent in United States dollars and that the definitions found in the Tariff of Tolls be revised as mentioned in the enclosed Memorandum of Agreement.

I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and the enclosed Memorandum of Agreement, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway effected by the exchange of Notes of March 9, 1959, as previously amended.

Very sincerely,

*D. H. Burney*  
D. H. Burney  
Ambassador

Enclosure

Memorandum of Agreement

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation," respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

The Authority and the Corporation, recognizing the financial requirements of the two entities, have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the Agreement:

1. THAT paragraph 2 of the Agreement, including the subsequent modifications of the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario be deleted and the following be substituted therefor:

2. THAT the division of the tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall, for calendar years 1989 and 1990, be 75 percent in Canadian dollars, to the Authority and 25 percent in United States dollars, to the Corporation. Provided, however, that these percentages may be adjusted from time to time.

2. THAT paragraph 2(b)(vii) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

(vii) lumber, pulpwood, poles and logs, loose or bundled;

3. THAT the definition of "Feed grains" in paragraph 2(g) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

(g) "Feed grains" means barley, corn, oats, flaxseed, rapeseed, soybeans and other field crop seeds and grain screenings.

4. THAT the definition of "Government aid cargo" in paragraph 2(j) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

(j) "Government aid cargo" means processed food products which have been donated by or the purchase of which has been financed on concessional terms by the Federal Government of either the United States or Canada for the purposes of nutrition, economic development, emergency, or disaster relief programs and any food cargo that is owned or financed by a nonprofit organization or cooperative and that is certified by the Customs Service of the United States or Canada as intended for use in humanitarian or development assistance overseas;

5. THAT paragraph 3(1) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

3.(1) The tolls shall be as set forth in the Schedule hereto.

6. THAT paragraph 3(3) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

(3) The tolls for the section between Montreal and Lake Ontario shall be paid 75 percent in Canadian dollars and 25 percent in United States dollars. Payments for transit through locks in Canada only shall be in Canadian dollars, and payments for transit through locks in the United States only shall be in United States dollars.

7. THAT the Schedule to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

SCHEDULETolls

	Montreal to or from Lake Ontario	Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)	Effective 1989	Effective 1990	Effective 1989	Effective 1990
1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising:						
(1) a charge in dollars per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels shall have an option to calculate gross registered tonnage according to prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.):			0.09	0.09	0.11	0.11
(2) a charge in dollars per metric ton of cargo as certified on ship's manifest or other document, as follows:						
- bulk cargo.....	0.89	0.93	0.44	0.46		
- general cargo.....	2.15	2.25	0.71	0.74		
- containerized cargo.....	0.89	0.93	0.44	0.46		
- government aid cargo.....	0.00	0.00	0.00	0.00		
- food grains.....	0.54	0.57	0.44	0.46		
- feed grains.....	0.54	0.57	0.44	0.46		
(3) a charge in dollars per passenger per lock:	1.00	1.00	1.00	1.00		
(4) a charge in dollars per lock for complete or partial transit of the Welland Canal in either direction by cargo vessels, which may be shared by cargo vessels in tandem						
(i) loaded: per lock			N/A	N/A	355.00	370.00
(ii) in ballast: per lock			N/A	N/A	260.00	275.00
2. For partial transit of the Seaway:						
(1) between Montreal and Lake Ontario, in either direction, 15 percent per lock of the applicable toll.						
(2) between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 13 percent per lock of the applicable toll.						
(3) minimum charge in dollars per vessel per lock transited for full or partial transit of the Seaway:						
- pleasure craft.....	7.00	7.00	7.00	7.00		
- other vessels.....	13.00	13.00	13.00	13.00		

8. THAT the terms and conditions of the Agreement as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY



WILLIAM A. O'NEIL, PRESIDENT

Executed at Ottawa this 13th day of December, 1988.

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

  
JAMES L. EMERY

JAMES L. EMERY, ADMINISTRATOR

Executed at Washington, DC this 15 day of December, 1988

II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

AUG 1 1989

Excellency:

I have the honor to refer to your Note of March 30, 1989, which refers to the conclusion of discussions between officials of our two Governments concerning the rate of tolls, the division of toll revenue between the St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States and revised Tariff definitions and further to the signature by the two Seaway entities of the Memorandum of Agreement enclosed with your Note.

I have the further honor to inform you that the proposal in your Note is acceptable to the Government of the United States and to confirm that your Note, together with the enclosed Memorandum of Agreement, and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

I wish to refer as well to the ongoing bilateral discussions concerning the long-term financial needs of the Seaway, the object of which discussions is eliminating or reducing tolls.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State



His Excellency

Derek Burney,

Ambassador of Canada.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Canadian Embassy



Ambaissade du Canada

Washington, D.C. 20001  
le 30 mars 1989

No. 125

L'honorable James Baker  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C. 20520

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre représentants de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux Etats-Unis, et de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, concernant la modification du Mémorandum d'accord intervenu entre les parties en date du 29 janvier 1959 et du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent y annexé, lesquels étaient joints à l'Echange de notes du 9 mars 1959 entre nos deux Gouvernements et ont été modifiés en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987 et 1988.

Les discussions ont abouti à la signature du Mémorandum d'accord ci-joint, par l'Administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, le 15 décembre 1988 à Washington, D.C., et par le Président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, le 13 décembre 1988 à Ottawa. Ce Mémorandum d'accord prévoit la modification de l'annexe des péages, de la répartition des péages entre les parties, et des définitions qui se trouvent dans le Tarif des péages.

J'ai l'honneur de proposer que les péages perçus conformément au Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent pour les années civiles 1989 et 1990, soient tels qu'indiqués dans le Mémorandum d'accord ci-joint, que pour la partie située entre Montréal et le lac Ontario, les péages perçus soient versés à 75 p. 100 en devises canadiennes et à 25 p. 100 en devises américaines, et que les définitions qui se trouvent dans le Tarif des péages soient modifiées selon ce qui est prévu au Mémorandum d'accord ci-joint.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et le Mémorandum d'accord ci-joint, s'il recueille l'agrément de votre Gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complétera l'Accord relatif aux péages de la voie maritime du Saint-Laurent établi par l'Echange de notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

*D. S. Durbin*

L'Ambassadeur

Pièce jointe

Mémorandum d'accord

MÉMORANDUM D'ACCORD

MÉMORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée "l'Administration", et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée "la Corporation", relativement au Mémoandum d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé "l'Accord", et au Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

L'Administration et la Corporation, conscientes de leurs contraintes financières respectives, sont convenues de recommander à leurs Gouvernements respectifs les modifications suivantes à l'Accord:

1. QUE le paragraphe 2 de l'Accord, y compris les modifications subséquentes de la répartition des péages tirés de l'exploitation de la partie de la voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario, soit supprimé et remplacé par ce qui suit:
2. QUE la répartition des péages tirés de l'exploitation de la partie de la voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit, pour les années civiles 1989 et 1990, de 75 p. 100 en devises canadiennes pour l'Administration et de 25 p. 100 en devises américaines pour la Corporation, sous réserve, toutefois, que ces pourcentages puissent être ajustés de temps à autre.
2. QUE l'alinéa 2 b)(vii) du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit:  
(vii) le bois, le bois à pâte, les poteaux et billes, détachés ou liés;
3. QUE la définition de "grains de provende" au paragraphe 2(g) du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit abrogée et remplacée par ce qui suit:  
(g) "Grains de provende" désigne l'orge, le maïs, l'avoine, la graine de lin, la graine de coïza, la fève de soja et autres graines oléagineuses et criblure de grain.

4. QUE la définition de "cargaison d'aide publique" au paragraphe 2(j) du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit abrogée et remplacée par ce qui suit:

(j) "Cargaison d'aide publique" désigne les denrées alimentaires traitées qui ont été données par le gouvernement fédéral des États-Unis ou du Canada, ou dont l'achat a été financé à des conditions de faveur par l'un ou l'autre de ces gouvernements, aux fins de programmes de nutrition, de développement économique, d'urgence ou de secours en cas de catastrophe naturelle, ainsi que toute cargaison d'aliments possédée ou financée par un organisme ou une coopérative sans but lucratif, et certifiée par les douanes américaines ou canadiennes comme étant destinée à l'aide humanitaire ou au développement outre-mer.

5. QUE le paragraphe 3(1) du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit:

3.(1) Les péages seront ceux établis dans l'annexe ci-jointe.

6. QUE le paragraphe 3(3) du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit abrogé et remplacé par ce qui suit:

3. Les péages pour la partie située entre Montréal et le lac Ontario seront payés dans la proportion de 75 p.100 en dollars canadiens et de 25 p.100 en dollars américains. Les paiements pour le passage d'écluses au Canada seront effectués en dollars canadiens, ceux pour le passage d'écluses aux États-Unis le seront en dollars américains.

7. QUE l'Annexe au Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit abrogée et remplacée par ce qui suit:

ANNEXE

## Péages

	De Montréal au lac Ontario ou vice versa	Du lac Ontario au lac Érié ou vice versa (Canal de Welland)	1989	1990	1989	1990
1. Pour le trajet complet de la voie maritime, un taux composé comprenant:						
1) un péage en dollars par tonneau de jauge brute au registre, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable si le navire est entièrement ou partiellement chargé ou s'il est sur lest. (Tous les navires auront le choix de calculer le tonnage de jauge brute d'après les règles de mesure prescrites au Canada ou aux États-Unis.):	0.09	0.09	0.11	0.11		
2) un péage en dollars par tonne métrique de cargaison, selon le manifeste du navire ou autre document, comme suit:						
- cargaison en vrac	0.89	0.93	0.44	0.46		
- cargaison mixte	2.15	2.25	0.71	0.74		
- cargaison conteneurisée	0.89	0.93	0.44	0.46		
- cargaison d'aide publique	0.00	0.00	0.00	0.00		
- grains alimentaires	0.54	0.57	0.44	0.46		
- grains de provende	0.54	0.57	0.44	0.46		
3) un péage en dollars par passager par écluse:	1.00	1.00	1.00	1.00		
4) un péage en dollars par écluse pour la traversée complète ou partielle du Canal de						

Welland, dans un sens ou dans l'autre, par des cargo, l'acquittement de ce péage pouvant être partagé par les cargos en tandem:

i) navire chargé, par écluse:	s/o	s/o	355.00	370.00
ii) navire sur lest, par écluse:	s/o	s/o	260.00	275.00

2. Pour le trajet partiel de la voie maritime:

1) entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 pour 100 du péage applicable par écluse.

2) entre le lac Ontario et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre, (Canal de Welland), 13 p. 100 du péage applicable par écluse.

3) péage minimal en dollars par navire par écluse pour le trajet complet ou partiel de la voie maritime:

- embarcations de plaisance	7.00	7.00	7.00	7.00
- autres navires	13.00	13.00	13.00	13.00

8. QUE les modalités de l'Accord, telles que précédemment modifiées, et sous réserve des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

POUR L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

WILLIAM A. O'NEIL, PRÉSIDENT

Fait à Ottawa, le 13<sup>e</sup> jour de décembre 1988

POUR LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

JAMES L. EMERY, ADMINISTRATEUR

Fait à Washington, D.C., le 15<sup>e</sup> jour de décembre 1988

II

Son Excellence  
Derek Burney  
Ambassadeur du Canada

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note du 1989, laquelle fait référence à la conclusion des discussions entre représentants de nos deux Gouvernements concernant le taux des péages, la répartition des péages entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux Etats-Unis, et la modification des définitions de tarifs, ainsi qu'à la signature, par les deux organismes chargés de la voie maritime, du Mémorandum d'accord joint à votre Note.

J'ai en outre l'honneur de vous informer que la proposition en question agréée au Gouvernement des Etats-Unis, et de confirmer que votre Note, ainsi que le Mémorandum d'accord ci-joint, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:

**No. 6894. Canada and European  
Atomic Energy Community**

AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN  
THE PEACEFUL USES OF ATOMIC  
ENERGY. BRUSSELS, 6 OCTOBER 1959  
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 475,  
I-6894.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN  
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF CANADA AND THE EUROPEAN ATOMIC  
ENERGY COMMUNITY (EURATOM)  
MODIFYING THE AGREEMENT FOR CO-  
OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF  
ATOMIC ENERGY OF 6 OCTOBER 1959,  
PARTICULARLY INSOFAR AS IT RELATES TO  
SAFEGUARDS (WITH ANNEXES). BRUSSELS,  
16 JANUARY 1978

**Entry into force:** 16 January 1978 by the  
exchange of the said letters, in accordance  
with their provisions

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Canada, 13 May 2015

**Nº 6894. Canada et Communauté  
européenne de l'énergie atomique**

ACCORD DE COOPÉRATION  
CONCERNANT LES UTILISATIONS  
PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE. BRUXELLES, 6 OCTOBRE  
1959 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.  
475, I-6894.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN  
ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA ET LA COMMUNAUTÉ  
EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
(EURATOM) MODIFIANT L'ACCORD DE  
COOPÉRATION CONCERNANT LES  
UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE DU 6 OCTOBRE 1959, EN  
PARTICULIER AU SUJET DES GARANTIES  
(AVEC ANNEXES). BRUXELLES, 16 JANVIER  
1978

**Entrée en vigueur:** 16 janvier 1978 par  
l'échange desdites lettres, conformément à  
leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :** Canada,  
13 mai 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]



MISSION OF CANADA  
to the European Communities

MISSION DU CANADA  
auprès des Communautés Européennes

Brussels, January 16, 1978

Mr. Commissioner,

As the Commission has been informed, the Canadian Government has decided to require more stringent safeguards in respect of sales abroad of Canadian material, equipment and information.

This decision implies an updating of the existing Agreement between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community (Euratom) for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy of October 6, 1959 (hereinafter referred to as the Canada/Euratom Agreement of 1959) particularly insofar as it relates to safeguards.

The Canadian Government considers it necessary to come to an interim agreement through the present exchange of letters until the entire Canada/Euratom Agreement of 1959 has been updated, to provide for the requirement of the new Canadian safeguards policy by amending the relevant provisions of the Canada/Euratom Agreement of 1959.

Accordingly, I propose that the Canada/Euratom Agreement of 1959 be amended to include the following provisions relating to safeguards:

- (a) For the purposes of the Canada/Euratom Agreement of 1959, the phrase "machinery or plant" in paragraph (d) of article XIV of the Canada/Euratom Agreement of 1959 shall be deemed to include all items listed in Annex A to this letter.
- (b) Equipment which a Member State has designated to the Commission, as equipment designed, constructed or operated on the basis of or by the use of information obtained from Canada and which is within the jurisdiction of that Member State at the time of designation, shall be considered as equipment subject to the Canada/Euratom Agreement of 1959, as amended.

Mr. Guido Brunner,  
Commissioner,  
Commission of the European Communities,  
Rue de la Loi, 200,  
1049 BRUSSELS

Equipment which Canada has designated as equipment designed, constructed or operated on the basis of or by the use of information obtained from that Member State shall be considered as equipment subject to the Canada/Euratom Agreement of 1959, as amended.

- (c) Material which is subject to the terms of the Canada/Euratom Agreement of 1959 shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or for other military uses of nuclear energy or for the manufacture of any other nuclear explosive device. The foregoing undertaking shall be verified within Canada by the IAEA pursuant to an agreement between Canada and the IAEA and within the Community by the Community and by the IAEA pursuant to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community and the agreements concluded between the Community, its Member States and the IAEA or if at any time such verification procedures are not in effect, there shall be agreement between the contracting parties for the application of a safeguards system which conforms with IAEA safeguards principles and procedures.
- (d) Equipment or material transferred between Canada and the Community after the coming into force of this agreement shall be subject to the Canada/Euratom Agreement of 1959 only if the supplying Contracting Party has so informed the other Contracting Party in writing prior to the transfer. In the case of transfer of equipment from the Community to Canada, notifications may also be given by a Member State.
- (e) Material referred to in paragraph (c) shall be enriched beyond 20% or reprocessed and plutonium or uranium enriched beyond 20% shall be stored only according to conditions agreed upon in writing between the parties (see Annex C: Interim Arrangement concerning enrichment, reprocessing and subsequent storage of nuclear material within the Community and Canada).
- (f) In no event shall a Contracting Party use the provisions of the present Agreement for the purpose of securing commercial advantages or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Contracting Party.
- (g) The Community shall inform Member States of the levels of physical protection set out in Annex B to this letter which should be applied as minima to the material referred to in paragraph (c) above. Canada will apply such levels of physical protection as minima to material referred to in paragraph (c).

- (h) Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Contracting Parties concerned shall, on the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal, which shall be composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Contracting Party has not designated an arbitrator, either Contracting Party to the dispute may request the Secretary General of the OECD to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the contracting parties shall be binding on both Contracting Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.
- (i) The provisions of paragraphs (a) to (h) above, inclusive, as well as Articles III, IX and XIV of the Canada/Euratom Agreement of 1959 (as those Articles are amended by the proposals in this letter) shall in all circumstances remain in force so long as any equipment or material referred to in this letter or in the Canada/Euratom Agreement of 1959 remains in existence or it is otherwise agreed.

If the foregoing is acceptable to the European Atomic Energy Community I have the honour to propose that this letter which is authentic in both English and French, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an amendment to the Canada/Euratom Agreement of 1959 which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall continue in force so long as any equipment, material or facilities referred to in this letter or in the Canada/Euratom Agreement of 1959 remain in existence or it is otherwise agreed.

Please accept, Mr. Commissioner, the assurance of my highest consideration.

P. D. LEE

P.D. Lee  
Chargé d'Affaires a.i.

ANNEX "A"

1. Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. Reactor internals: (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc...).

4. Reactor fuel charging and discharging machines: manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. Reactor control rods: rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. Reactor pressure tubes: tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 Kg per year especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.

A "Plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

9. Plants for the fabrication of fuel elements:

A "Plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) which normally comes in direct contact with or directly processes or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

10. Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barrier
- gaseous diffusion housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to  $\text{UF}_6$
- large  $\text{UF}_6$  corrosion resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

11. Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

ANNEX "B"

Levels of Physical Protection

The levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	c a t e g o r y		
		I	II	III
Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
Uranium-235	Unirradiated <sup>b</sup>	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less
	- uranium enriched to 20% $^{235}\text{U}$ or more	10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>	
	- uranium enriched to 10% $^{235}\text{U}$ but less than 20%	10 kg or more	10 kg or more	
	- uranium enriched above natural <sup>d</sup> but less than 10% $^{235}\text{U}$	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less
Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) e.f.	
Irradiated fuel				

- a. As identified in the Statute of the IAEA.
- b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.
- c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.
- d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.
- e. Although this level of protection is recommended, it would be open to states upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different degree of physical protection.
- f. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

ANNEX "C"

Interim Arrangement concerning enrichment, reprocessing and subsequent storage of nuclear material within the Community and Canada

- (1) Both parties recognize that while increasing reliance is placed on nuclear energy for peaceful purposes to satisfy world energy requirements, its use requires that every precaution should be taken with respect to the generation and dissemination of material that can be used for nuclear weapons. The parties agree to cooperate both bilaterally and internationally to identify arrangements which will advance this objective.

Both parties agree that their objective is to meet their energy needs while avoiding the danger of the spread of such material and respecting the choices and decisions of each party in the peaceful nuclear field.

The parties note with satisfaction that the organizing Conference on International Fuel Cycle Evaluation (INFCE), in which Canada, the Commission of the European Communities and Member States of Euratom took part, agreed to carry out a study which is expected to extend over the next two years. INFCE will explore the best means of advancing the objectives of making nuclear energy for peaceful purposes widely available to meet the world's energy requirements while at the same time minimizing the danger of the proliferation of nuclear weapons.

The participants in the study are pledged to cooperate constructively in the study which will examine all aspects of the nuclear cycle.

Among the matters to be examined by working groups of INFCE are reprocessing and enrichment and storage of plutonium and uranium enriched beyond 20%.

Against this background, the parties agree on the following interim arrangement which shall apply to reprocessing and to enrichment beyond 20% U-235; and the storage of plutonium and uranium enriched beyond 20%.

- (2) With respect to material which has been transferred between December 20, 1974 and the end of the interim period, Euratom will notify the Government of Canada in advance of its intention to undertake any such reprocessing, enrichment or storage. This notification will include the quantities of material to be enriched, reprocessed or stored, the facility in which such operations will take place, and the intended disposition and use of the special fissionable material. The purpose of such advance notification is to permit joint consultation to take place between the parties concerning the adequacy of safeguards for the operation contemplated and avoidance of the risks of nuclear proliferation. Consultations shall enable each party to appreciate to the fullest extent possible the nature and purposes of the operation

involved. These consultations shall be without prejudice to the commercial or industrial policy of either party. An early meeting will be held to work out appropriate modalities for notification and consultations.

- (3) It is understood between the parties that during the period of the interim arrangement supplies of Canadian uranium to be exported to Euratom would be broadly limited to the current needs of Euratom, the term "current needs" to take account also of enrichment contract commitments entered into by the member countries of Euratom.

The contracting parties shall consult at the request of either concerning the application of this part of this interim arrangement, in accordance with Article XIII of the 1959 Agreement.

- (4) Subject to the foregoing it is agreed that Canadian-origin uranium transferred to Euratom subsequent to December 20, 1974 or any Canadian-origin uranium being exported to Euratom during the period of the interim arrangement may be reprocessed or enriched beyond 20% U-235, if the need arises in plants now operating or foreseen to be operating in Euratom. The same applies to plutonium and uranium enriched beyond 20% U-235 stored in Euratom. In respect of Canadian-origin uranium transferred to Euratom prior to December 20, 1974, it is open to either Party to request consultation as provided in Articles IX (3) and XIII, of the 1959 Agreement.
- (5) As soon as possible after December 31, 1979 or the termination of the INFCE study, whichever is earlier, the parties will commence negotiations with a view to replacing this arrangement by other arrangements which will take into account, *inter alia*, any results of the INFCE studies in relation to the operations in question. If no such arrangements have been agreed upon by the end of 1980, the parties may jointly agree to extend the present interim arrangement.

II

COMMISSION  
OF THE  
EUROPEAN COMMUNITIES

Brussels, 16 January 1978.

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 16 January 1978, stating the following :

[See letter I]

I have the honour to confirm that these proposals are acceptable to the European Atomic Energy Community.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

*Brummer*

Mr. P.D. LEE  
Chargé d'Affaires a.i.  
Mission of Canada to the  
European Communities  
Rue de Loxum, 6  
1000 BRUXELLES.

COMMISSION  
OF THE  
EUROPEAN COMMUNITIES

Brussels....., 16 January 1978.....

Mr Chargé d'Affaires,

I refer to the agreement between us of 16 January 1978 and have the honour to state that during the Council consideration of that agreement the following interpretation was given by the Council concerning the effect of the agreement in relation to the period after the interim period :

"In approving the exchange of letters between Canada and Euratom, the Council recognizes that the conditions under which :

- material covered by the Canada/Euratom agreement shall be enriched beyond 20 percent or reprocessed,
- and those under which uranium enriched beyond 20 % and plutonium shall be stored

have been covered by an agreement for an interim period.

For materials supplied after the end of the interim period, an agreement on the regime governing these sensitive operations remains to be concluded. The Council, therefore, recognizes that, for these materials, the parties have not accepted any obligation, either as to the supply of the materials or as to the fact that the regime to be negotiated, and which would govern the sensitive operations, would include any conditions, nor, a fortiori, as to the nature of any such conditions".

I would be obliged if you would confirm that this interpretation is shared by the Canadian authorities.

Please accept, Mr Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

Mr P.D. LEE  
Chargé d'Affaires a.i.  
Mission of Canada to the  
European Communities  
Rue de Loxum, 6 (5e étage)  
1000 BRUSSELS.

*Brunner*

MISSION OF CANADA  
to the European Communities



MISSION DU CANADA  
auprès des Communautés Européennes

Brussels, January 16, 1978

Mr. Commissioner,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated January 16, 1978, stating the following:

*[See letter III]*

I have the honour to confirm that this interpretation is shared by the Canadian authorities.

Please accept, Mr. Commissioner, the assurance of my highest consideration.

P. D. LEE

P.D. Lee  
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. Guido Brunner,  
Commissioner,  
Commission of the European Communities,  
Rue de la Loi, 200,  
1049 BRUSSELS

COMMISSION  
OF THE  
EUROPEAN COMMUNITIES

Brussels, 16 January 1978.

Mr. Chargé d'Affaires,

I refer to the exchange of letters between us of 16 January 1978 regarding nuclear safeguards, and have the honour to state further as follows, for the information of the Canadian authorities :

During the Council consideration of the above mentioned exchange of letters, the Council took note of the "Declaration on transfer of technology" made by the nine Member States and the Community and approved it insofar as it concerns the Community. The text of this declaration is annexed to the present letter (Annex I).

The Council further agreed to the following declarations :

1) "Both sides agreed to ask the Joint Technical Working Group to look into the question of information on reprocessing of Canadian material transferred to Euratom prior to December 20, 1974".

2) "Neither party will invoke any rights under an agreement entered into with a third State to impair any rights or obligations under this agreement as amended".

The technical note on the prorata principle and the interpretation with respect to double labelling, agreed upon during the negotiations, was also approved by the Council and inserted in the minutes of the meeting. The text of this technical note is annexed to the present letter (Annex II).

Lastly, the Council took note of the "Note on physical protection" to be sent by the Member States to the Canadian Ambassadors. The text of this note is annexed to this letter (Annex III).

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

*Brummer*

Mr. P.D. LEE  
Chargé d'Affaires a.i.  
Mission of Canada to the  
European Communities  
Rue de Loxum, 6  
1000 BRUXELLES.

ANNEX I

DECLARATION ON TRANSFER OF TECHNOLOGY

"The Member States and the Community are prepared to confirm to the Canadian Government that they recognize the legitimacy of transferring sensitive technology within the meaning of the London Guidelines on the conditions laid down therein. They note that Canada also intends to make transfers of CANDU technology (heavy water moderated pressure tube reactor technology and fuel element fabrication technology, D<sub>2</sub>O technology) and other technology specific to its fuel cycle to any Member State subject to certain conditions.

They consider that it is or will be for the Member States wishing to import such technology to conclude agreements with Canada comprising the commitments required by the Canadian Government in connection with these transfers.

However, these states must be entitled to transfer this technology to another Member State on condition that the second recipient Member State has provided the Canadian Government with the same commitments as those provided by the first Member State.

Accordingly, the Community and the Member States confirm that there is no obstacle to the conclusion of such agreements between Canada and any Member State of the Community wishing to conclude them, provided that these agreements are entirely consistent with the Treaty establishing the European Atomic Energy Community".

ANNEX II

TECHNICAL NOTE

1) PRORATA PRINCIPLE

Where Canadian material is produced, processed or used together with material of other origin, materials produced as well as losses during the operation will be attributed to materials subject to the Canada/Euratom Agreement in proportion to the percentage of materials subject to that agreement initially included in the mixture. The words "produced, processed or used" cover conversion, fabrication, enrichment, reprocessing and irradiation.

2) INTERPRETATION WITH RESPECT TO DOUBLE LABELLING

In many cases, material which originates in one of the Contracting Parties to the 1959 Agreement between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community (Euratom) for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, as amended, is sent to a third State for processing, including conversion, enrichment and fabrication, before delivery to the receiving Contracting Party. Such processed material is obtained by the receiving Contracting Party pursuant to the 1959 Agreement and is therefore subject to the provisions of that Agreement, as amended.

It is recognized that there is legitimate concern regarding the accumulation of safeguard provisions over nuclear material and the resulting administrative problems. These difficulties are being considered in international fora and suppliers and recipients should continue to seek mutually satisfactory solutions, both bilaterally and multilaterally.

ANNEX III

NOTE ON PHYSICAL PROTECTION

From Euratom Member State Foreign Ministers to Canadian Ambassadors.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community (Euratom) for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy of October 6, 1959, as amended (hereinafter referred to as the Agreement).

In addition to the obligations to Canada entered into under the Agreement, I have the honour to inform you that my Government that the items referred to in the Agreement which are within the territory, jurisdiction or control of my Government shall be subject to the levels of physical protection described in the Agreement.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my high considération.

VI

MISSION OF CANADA  
to the European Communities



MISSION DU CANADA  
auprès des Communautés Européennes

Brussels, January 16, 1978

Mr. Commissioner,

I wish to acknowledge receipt of your letter of January 16, 1978, which reads as follows and of which the contents have been noted by the Canadian authorities and upon which Canada shall reply when authorizing transfers to Euratom:

[See letter V]

I have been instructed to confirm the understanding reached during the negotiations that any transfer within the Community of material subject to the Agreement which does not take place in accordance with paragraph (c) of the exchange of letters will constitute a breach of the Agreement on the Euratom side. Under such circumstances, the Canadian authorities would of course be required to review their obligations under the Agreement.

Please accept, Mr. Commissioner, the assurance of my highest consideration.

P. D. LEE

P.D. Lee  
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. Guido Brunner,  
Commissioner,  
Commission of the European Communities,  
Rue de la Loi, 200,  
1049 BRUSSELS

COMMISSION  
OF THE  
EUROPEAN COMMUNITIES

..... Brussels....., 16 January 1978.....

Mr. Chargé d'Affaires,

I refer to the exchange of letters between us of 16 January 1978 regarding nuclear safeguards, and have the honour to state further as follows, for the information of the Canadian authorities :

During the Council consideration of the above mentioned exchange, it was agreed that the following represented our understanding of the procedure provided for in (c).

1. Supply of Canadian material to persons in the territory of the seven non-nuclear weapon states parties to the Euratom/IAEA verification agreement, and transfer of such material within these States :

This event would raise no problem, the verification agreement having entered into force on February 21, 1977.

2. Supply of Canadian material to the United Kingdom or transfer of Canadian material into the United Kingdom :

Although the trilateral UK/Euratom/IAEA agreement has not yet entered into force, no interim agreements providing IAEA verification of such material in the United Kingdom will be required by Canada for a reasonable period of time, which should not exceed 18 months starting from December 23, 1976.

Mr. P.D. LEE  
Chargé d'Affaires a.i.  
Mission of Canada to the European  
Communities  
Rue de Loxum, 6  
1000 BRUXELLES.

3. Supply of Canadian material to France or transfer of Canadian material into France :

Canadian material for end-use in France shall be submitted to IAEA verification as from the entry into force of the trilateral France/Euratom/IAEA agreement currently under negotiation.

The Council took note of <sup>a</sup> statement by the French representative that material subject to the Canada/Euratom Agreement of 1959, as amended, would not be employed for end use in France before the entry into force of this trilateral agreement.

The Council also took note that the Canadian Government, given the application of Euratom safeguards and their verification under the trilateral France/Euratom/IAEA agreement currently under negotiation, agrees that Canadian material may be directly supplied from Canada to France or be transferred into France in order to be enriched or reprocessed in France provided that it would leave France after the normal period required for those operations.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

*Brunner*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

MISSION OF CANADA  
to the European Communities



MISSION DU CANADA  
auprès des Communautés Européennes

Bruxelles, le 16 janvier 1978

Monsieur le Commissaire,

Comme la Commission en a été informée, le gouvernement du Canada a décidé d'imposer des garanties plus strictes en ce qui concerne les ventes à l'étranger des matières nucléaires, matériaux, équipement et connaissances de source canadienne.

Cette décision implique une mise à jour de l'Accord de coopération existant entre le gouvernement du Canada et la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom), concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique du 6 octobre 1959 (ci-après dénommé l'Accord Canada/Euratom de 1959), en particulier au sujet des garanties.

Le gouvernement du Canada estime nécessaire, pour satisfaire aux impératifs de la nouvelle politique canadienne en matière de garanties, de parvenir à un accord intérimaire dans le cadre du présent échange de lettres, par amendement des dispositions pertinentes de l'Accord Canada/Euratom de 1959, en attendant que celui-ci puisse être revu dans sa totalité.

En conséquence, je propose que l'Accord Canada/Euratom de 1959 soit amendé de manière à y faire figurer les clauses suivantes concernant les garanties:

- a) Aux fins de l'Accord Canada/Euratom 1959, l'expression "machines ou installations" au paragraphe d) de l'article XIV de l'Accord Canada/Euratom de 1959 sera considérée comme englobant tous les éléments énumérés à l'annexe A à la présente lettre.
- b) L'équipement désigné à la Commission par un Etat membre comme étant un équipement conçu, construit ou exploité sur la base ou à l'aide de connaissances obtenues du Canada, et qui se trouve dans la juridiction de cet Etat membre à la date à laquelle il a été désigné, sera considéré comme étant un équipement assujetti à l'Accord Canada/Euratom de 1959, tel qu'il est amendé.

Monsieur Guido Brunner  
Commissaire  
Commission des Communautés européennes  
Rue de la Loi, 200  
1049 BRUXELLES

L'équipement désigné par le Canada comme étant un équipement conçu, construit ou exploité sur la base ou à l'aide de connaissances obtenues de cet Etat membre sera considéré comme un équipement assujetti à l'Accord Canada/Euratom de 1959, tel qu'il est amendé.

- c) Les matières assujetties aux dispositions de l'Accord Canada/Euratom de 1959 ne seront pas utilisées pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre utilisation militaire de l'énergie nucléaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire. L'application de cette clause sera vérifiée sur le territoire du Canada par l'AIEA, conformément à un accord entre le Canada et l'AIEA, et dans la Communauté par la Communauté et par l'AIEA, conformément au Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique et à des accords conclus entre la Communauté, ses Etats membres et l'AIEA ou, lorsque de telles procédures de vérification ne sont pas en vigueur, l'application d'un système de garanties conforme aux principes et procédures de l'AIEA en matière de garanties fera l'objet d'un accord entre les parties contractantes.
- d) L'équipement ou les matières transférés entre le Canada et la Communauté après l'entrée en vigueur du présent accord ne seront assujettis à l'Accord Canada/Euratom de 1959 que si, préalablement au transfert, la partie contractante qui les a fournies en a informé par écrit l'autre partie contractante. En cas de transfert d'équipement de la Communauté au Canada, les notifications pourront être faites également par un Etat membre.
- e) Les matières visées au paragraphe c), seront enrichies à plus de 20% ou retraitées et le plutonium ou l'uranium enrichi à plus de 20% sera stocké uniquement conformément aux conditions convenues par écrit par les parties contractantes - (cf. annexe C: "Arrangement intérimaire sur l'enrichissement, le retraitement et le stockage ultérieur de matières nucléaires dans la Communauté et le Canada").
- f) En aucun cas, les parties contractantes n'utiliseront les stipulations du présent Accord dans le but de s'assurer des avantages commerciaux ni dans le but de s'immiscer dans les relations commerciales de l'autre partie contractante.
- g) La Communauté informera les Etats membres des niveaux minimaux de protection physique définis à l'annexe B à la présente lettre, qui devraient être appliqués aux matières visées au paragraphe c) ci-dessus. Le Canada appliquera ces niveaux minimaux de protection physique aux matières visées au paragraphe c).

- h) Tout litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui n'est pas réglée par négociation ou de toute autre manière convenue par les parties contractantes, sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en éliront un troisième qui sera le président. Si dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage l'une ou l'autre des parties contractantes n'a pas désigné d'arbitre, l'une ou l'autre des parties au litige peut demander au secrétaire général de l'OCDE d'en nommer un.

La même procédure sera appliquée si, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas été élu. La majorité des membres du tribunal d'arbitrage constituera le quorum et toutes les décisions seront prises à la majorité des membres du tribunal d'arbitrage. La procédure d'arbitrage sera fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal, notamment concernant sa constitution, la procédure, la juridiction et la répartition des frais d'arbitrage entre les parties contractantes lieront les deux parties contractantes et seront mises en œuvre par celles-ci conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les honoraires des arbitres seront calculés sur la même base que ceux des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

- i) Les dispositions des paragraphes a) à h) ci-dessus inclus, ainsi que les articles III, IX et XIV de l'Accord Canada/Euratom de 1959 (tels qu'ils sont amendés par les propositions contenues dans la présente lettre) resteront en vigueur en toutes circonstances, aussi longtemps que subsisteront un équipement ou des matières visés à la présente lettre ou dans l'Accord Canada/Euratom de 1959 ou qu'il n'en sera pas décidé autrement.

Si ce qui précède semble acceptable à la Communauté européenne de l'Energie atomique, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, qui fait foi dans les deux versions, anglaise et française, et la réponse de Votre Excellence constituent un amendement à l'Accord Canada/Euratom de 1959, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et restera en vigueur aussi longtemps que subsisteront un équipement, des matières ou des installations visés à la présente lettre ou dans l'Accord Canada/Euratom de 1959, ou qu'il n'en sera pas décidé autrement.

Veuillez agréer, monsieur le Commissaire, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Le Chargé d'Affaires a.i.,

P. D. LEE

P.D. Lee

ANNEXE A

1. Réacteurs nucléaires aptes à fonctionner de manière à produire une réaction de fission en chaîne auto-entretenue et contrôlée, à l'exclusion des réacteurs de puissance nulle, définis comme des réacteurs dont le taux maximal prévu de production de plutonium ne dépasse pas 100 g par an.

Fondamentalement, un "réacteur nucléaire" comprend les structures internes de la cuve ou directement rattachées à celle-ci, l'équipement qui commande le niveau de puissance dans le cœur et les composants qui habituellement contiennent le réfrigérant primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce dernier ou le commandent.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs susceptibles, dans une mesure raisonnable, d'être modifiés pour produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 g par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement en continu à des niveaux de puissance élevés, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme des "réacteurs de puissance nulle".

2. Cuves sous pression de réacteurs: cuves métalliques, sous la forme d'unités complètes, ou de parties essentielles de celles-ci, construites en atelier, spécialement conçues ou prévues pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, et aptes à résister à la pression de service du calopoteur primaire.

Le couvercle d'une cuve sous pression de réacteur est une partie essentielle de la cuve fabriquée en atelier.

3. Structures internes du réacteur: (par exemple, colonnes et plaques de support du cœur et autres structures internes de la cuve, tubes-guides des barres de commande, écrans thermiques, chicanes, grilles support du cœur, plaques de diffusion, etc.).

4. Machines de chargement et déchargement du combustible du réacteur: équipement de manutention spécialement conçu ou prévu pour insérer ou retirer du combustible d'un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, apte à fonctionner en régime de puissance ou utilisant des dispositifs techniquement élaborés de positionnement ou d'alignement pour permettre, à l'arrêt du réacteur, des opérations de chargement complexes telles que celles où, en règle générale, le combustible n'est pas directement visible ou accessible.

5. Barres de commande du réacteur: barres spécialement conçues ou prévues pour la commande de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus.

Cet élément comprend, outre la partie absorbante des neutrons, les structures de support ou de suspension de cette dernière, si elles sont fournies séparément.

6. Tubes de force du réacteur: tubes spécialement conçus ou prévus pour contenir les éléments de combustible et le caloporteur primaire dans un réacteur, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, à une pression de service dépassant 50 atmosphères.

7. Tubes de zirconium: métal et alliages de zirconium sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes, d'un poids supérieur à 500 kg par an, spécialement conçus ou prévus pour être utilisés dans un réacteur, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, et où le rapport hafnium-zirconium est inférieur à 1:500 parties en poids.

8. Installations de retraitement des éléments de combustible irradiés et équipement spécialement conçu ou prévu à cet effet.

Une "installation de retraitement des éléments de combustible irradiés" comprend l'équipement et les constituants qui habituellement entrent en contact direct avec le combustible irradié et les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission et qui les contrôlent directement. En l'état actuel de la technologie seuls deux éléments d'équipement sont considérés comme répondant au sens de l'expression "et équipement spécialement conçu ou prévu à cet effet". Ces éléments sont:

- a) Les tronçonneuses d'éléments de combustible irradiés: équipement télécommandé, spécialement conçu ou prévu pour être utilisé dans une installation de retraitement telle qu'elle est définie ci-dessus et destiné à couper, tronçonner ou cisailler des assemblages, des faisceaux ou des barres de combustible nucléaire irradié; et
- b) Les conteneurs fiables du point de vue de la criticité (par exemple, conteneurs de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou prévus pour être utilisés dans une installation de retraitement, telle qu'elle est définie ci-dessus, destinés à la dissolution du combustible nucléaire irradié, aptes à résister aux liquides chauds très corrosifs et pouvant être chargés et entretenus à distance.

9. Installations de fabrication des éléments de combustible:

Une "installation de fabrication des éléments de combustible" comprend l'équipement:

- a) qui habituellement entre en contact avec les matières nucléaires, en traite directement ou en commande la chaîne de fabrication, ou
- b) qui scelle les matières nucléaires dans le gainage.

L'ensemble des éléments destinés aux opérations précédentes, ainsi que les éléments individuels destinés à l'une quelconque de ces mêmes opérations ainsi qu'à d'autres processus de fabrication du combustible tels que la vérification de l'intégrité du gainage ou du scellement et le traitement final du combustible scellé.

10. Equipement, autre que l'instrumentation d'analyse, spécialement conçu ou prévu pour la séparation des isotopes de l'uranium:

L'"équipement, autre que l'instrumentation d'analyse, spécialement conçu ou prévu pour la séparation des isotopes de l'uranium" comprend les principaux éléments d'équipement spécialement conçus ou prévus pour le processus de séparation. Ces éléments comprennent:

- la barrière de diffusion gazeuse;
- les chambres de diffusion gazeuse;
- les assemblages de centrifugeuses gazeuses, résistant à la corrosion de l'UF<sub>6</sub>;
- les grands compresseurs axiaux ou centrifuges, résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>;
- les scellements spéciaux pour ces compresseurs.

11. Installations de production d'eau lourde:

L'"installation de production d'eau lourde" comprend le dispositif et l'équipement spécialement conçus pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés, ainsi que toute partie importante de ces mêmes composants, indispensable au fonctionnement de l'installation.

ANNEXE B

Niveaux de protection physique

Les niveaux de protection physique que doivent garantir les autorités gouvernementales compétentes en ce qui concerne l'utilisation, le stockage et le transport des matières reprises au tableau ci-joint, impliqueront au minimum les mesures de sécurité suivantes:

CATEGORIE III

Utilisation et stockage dans une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport effectué avec des précautions particulières, et comportant notamment un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre Etats, spécifiant la date, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE II

Utilisation et stockage dans une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardiens ou de dispositifs électroniques, et clôturée, avec un nombre limité d'entrées sous contrôle approprié, ou toute zone présentant un niveau équivalent de protection physique.

Transport effectué avec des précautions particulières comportant notamment un accord préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre Etats, spécifiant la date, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE I

Les matières rentrant dans cette catégorie seront protégées contre tout emploi abusif au moyen de systèmes hautement fiables, à savoir:

Utilisation et stockage dans une zone particulièrement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, dont l'accès est, en outre, limité aux personnes dûment habilitées, et qui est placée sous la surveillance de gardiens en liaison étroite avec des unités d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce contexte doivent avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de tout accès de personnes non autorisées ou de tout retrait non autorisé de matières.

Transport effectué avec des précautions particulières, telles qu'elles sont définies ci-dessus, pour le transport des matières de la catégorie II et de la catégorie III et, de surcroît, sous la surveillance constante d'une escorte et dans des conditions garantissant une étroite liaison avec des unités d'intervention appropriées.

TABLEAU: CLASSIFICATION DES MATIERES NUCLAIRES

Matière	Forme	c a t é s o r i c		
		I	II	III
1. Plutonium(a)	non irradié(b)	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins(c)
2. Uranium-235	non irradié(b)	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins
	- uranium enrichi à 20% ou plus en U-235		10 kg ou plus	moins de 10 kg(c)
	- uranium enrichi à 10% mais à moins de 20% en U-235			
	- uranium enrichi à une teneur supérieure à celle de l'uranium naturel mais inférieure à 10% en U-235(d)			10 kg ou plus
3. Uranium-233	non irradié(b)	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins
4. Combustible irradié			Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10% de matières fissiles)	(e) (f)

(a) Suivant la définition figurant au statut de l'AIEA.

(b) Matière non irradiée dans un réacteur, ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de rayonnement est égal ou inférieur à 100 rads/heure à 1 m sans écran.

(c) Toute quantité non significative sur le plan radiologique ne sera pas prise en compte.

(d) L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium, ainsi que les quantités d'uranium enrichies à moins de 10% ne rentrant pas dans la catégorie III seront protégés selon une pratique de gestion prudente.

(e) Bien que ce niveau de protection soit recommandé, il sera loisible aux Etats, selon leur appréciation du cas particulier, d'attribuer un niveau différent de protection physique.

(f) Le combustible qui, en fonction de sa teneur initiale en matières fissiles, est classé dans la catégorie I ou II avant l'irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 100 rads/heure à 1 m sans écran.

ANNEXE C

Arrangement intérimaire sur l'enrichissement, le retraitement et le stockage ultérieur de matières nucléaires dans la Communauté et le Canada

- 1) Les deux parties reconnaissent que l'accord étant de plus en plus mis sur l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pour répondre aux besoins mondiaux en énergie, cette utilisation exige que toutes les précautions soient prises eu égard à la production et à la dissémination de matières utilisables pour la fabrication d'armements nucléaires. Les parties sont convenues à coopérer aussi bien dans le cadre bilatéral que dans le cadre international afin d'identifier les arrangements qui pourront servir à atteindre ce but.

Les deux parties conviennent que leur objectif est de répondre aux besoins énergétiques en évitant le risque d'une dissémination de ces matières nucléaires et en respectant les choix et les décisions de chaque partie dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Les parties notent avec satisfaction que la Conférence d'organisation sur l'évaluation internationale du cycle du combustible (INFCE), à laquelle ont participé le Canada, la Commission des Communautés européennes et les Etats membres d'Euratom, a convenu d'effectuer une étude qu'il est prévu d'étendre sur les deux prochaines années. L'INFCE étudiera les meilleurs moyens de faire progresser l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques en vue de répondre aux besoins mondiaux, tout en minimisant les risques de prolifération des armes nucléaires.

Les participants à cette étude s'engagent à coopérer de façon constructive dans le cadre de l'étude qui examinera tous les aspects du cycle nucléaire.

Parmi les sujets devant être examinés par les groupes de travail de l'INFCE figurent le retraitement, l'enrichissement et le stockage du plutonium et de l'uranium enrichi au-delà de 20%.

En conséquence, les parties ont convenu que l'arrangement intérimaire suivant s'appliquera au retraitement et à l'enrichissement au-delà de 20% en U-235, et au stockage de plutonium et d'uranium enrichi au-delà de 20%.

- 2) En ce qui concerne les matières livrées entre le 20 décembre 1974 et la fin de la période intérimaire, Euratom notifiera au préalable au gouvernement du Canada son intention d'entreprendre toute opération de retraitement, d'enrichissement ou de stockage. Cette notification comportera les précisions nécessaires sur les quantités de matières à enrichir, à retraiter ou à stocker, l'installation dans laquelle ces opérations seront effectuées, et la destination ou l'utilisation prévue des matières fissiles spéciales. L'object de cette

notification préalable est de permettre une consultation entre les parties à propos du caractère approprié des garanties pour l'opération envisagée et d'éviter ainsi les risques de prolifération nucléaire. Ces consultations permettront à chaque partie d'apprécier autant que possible la nature et les objectifs de l'opération en cause. Ces consultations ne porteront en rien préjudice à la politique commerciale ou industrielle de chaque partie. Une prochaine réunion sera organisée en vue d'étudier les modalités de notification et de consultation.

- 3) Il est convenu entre les parties que pendant la période de validité de l'accord intérimaire, les quantités d'uranium canadien à exporter vers Euratom se limiteront dans une large mesure aux besoins courants d'Euratom, l'expression "besoins courants" couvrant également les engagements contractés par les Etats membres de l'Euratom en matière de contrats d'enrichissement.

Les parties contractantes se consulteront à la demande de l'une ou de l'autre partie à propos de l'application de la présente partie de l'accord intérimaire, conformément à l'article XIII de l'accord de 1959.

- 4) Compte tenu de ce qui précède, il est convenu que l'uranium d'origine canadienne transféré à Euratom après le 20 décembre 1974 ou tout uranium d'origine canadienne exporté vers Euratom pendant la période de validité de l'accord intérimaire peut être retraité ou enrichi au-delà de 20% en U-235 si le besoin s'en fait sentir dans les installations en exploitation ou dont l'exploitation est prévue dans les Etats membres d'Euratom. Il en va de même pour le plutonium ou l'uranium enrichi à plus de 20% en U-235 stocké au sein d'Euratom.

En ce qui concerne l'uranium d'origine canadienne transféré à Euratom avant le 20 décembre 1974 l'une ou l'autre partie a la possibilité de demander une consultation comme prévu à l'article IX, 3 et l'article XIII de l'accord de 1959.

- 5) Dès que possible, après le 31 décembre 1979 ou à l'achèvement de l'étude de l'INFCE, quelle que soit la date la plus rapprochée, les parties entameront des négociations en vue de remplacer le présent arrangement par d'autres arrangements qui tiendront compte, entre autres, des résultats des études de l'INFCE concernant les opérations en question. Si aucun arrangement de cette nature n'a été pris à la fin de 1980, les parties pourront convenir entre elles de prolonger le présent arrangement intérimaire.

II

COMMISSION  
DES  
COMMUNAUTES EUROPÉENNES

Bruxelles....., le 16 janvier 1978.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 16 janvier 1978 dont la teneur est la suivante :

*[See letter I]*

J'ai l'honneur de confirmer que ces propositions sont acceptables pour la Communauté européenne de l'Energie atomique.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

*Brunner*

Monsieur P.D. LEE,  
Chargé d'Affaires a.i.  
Mission du Canada auprès  
des Communautés européennes  
Rue de Loxum, 6  
1000 BRUXELLES

III

COMMISSION  
DES  
COMMUNAUTES EUROPÉENNES

.....Bruxelles....., le .....16.....janvier.....1978.....

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Je me réfère à l'accord convenu entre nous en date du 16 janvier 1978 et ai l'honneur de déclarer que lors de l'examen par le Conseil de cet accord, l'interprétation suivante a été donnée par le Conseil en ce qui concerne la portée de l'accord pour la période postérieure à la période intérimaire :

"Le Conseil, en approuvant le texte de l'échange de lettres entre le Canada et EURATOM, reconnaît que les conditions auxquelles :

- les matières soumises à l'accord CANADA/EURATOM seront enrichies au-delà de 20% ou retraitées,
- l'uranium enrichi au-delà de 20% et le plutonium seront stockés,

ont fait l'objet d'un accord pour un période intérimaire.

Un accord reste à conclure pour déterminer le régime auquel seront soumises ces opérations sensibles pour les matières fournies après la période intérimaire. Le Conseil constate donc que, pour ces matières, les parties n'ont pris aucun engagement, ni en ce qui concerne la fourniture des matières, ni en ce qui concerne le fait que le régime à négocier auquel seraient soumises les opérations sensibles, comporterait des conditions, ni a fortiori, en ce qui concerne la nature de ces conditions".

Je vous serais reconnaissant si vous me confirmiez que cette interprétation est aussi celle des autorités canadiennes.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Monsieur P.D. LEE  
Chargé d'Affaires a.i.  
Mission du Canada  
auprès des Communautés européennes,  
Rue de Loxum, 6 (5e étage)  
1000 BRUXELLES.

*Brunner*

IV

MISSION OF CANADA  
to the European Communities



MISSION DU CANADA  
auprès des Communautés Européennes

Bruxelles, le 16 janvier 1978

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du  
16 janvier 1978 ainsi conçue:

*[See letter III]*

J'ai l'honneur de confirmer que cette interprétation  
a été partagée par les autorités canadiennes.

Veuillez agréer, monsieur le Commissaire, les assurances  
de ma considération la plus distinguée.

Le Chargé d'Affaires a.i.

P. D. LEE

P.D. Lee

Monsieur Guido Brunner  
Commissaire  
Commission des Communautés européennes  
Rue de la Loi, 200  
1049 BRUXELLES

COMMISSION  
DES  
COMMUNAUTES EUROPEENNES

Bruxelles....., le 16 janvier 1978.....

Monsieur le Chargé d'Affaires,

En me référant à notre échange de lettres du 16 janvier 1978 concernant le système de contrôle de sécurité nucléaire, j'ai l'honneur de faire les déclarations suivantes en vue de l'information des autorités canadiennes.

Au cours de l'examen de cet échange de lettres par le Conseil, le Conseil a pris acte de la "Déclaration relative au transfert de technologie" faite par les neuf Etats membres et par la Communauté et l'a approuvée pour autant qu'elle concerne la Communauté. Le texte de cette déclaration est annexé à la présente lettre (Annexe I).

Le Conseil a en outre marqué son accord sur les déclarations suivantes :

1) "Les deux parties sont convenues de demander au Groupe de Travail Technique Commun d'étudier la question de renseignements concernant le retraitement de matières d'origine canadienne transférées à Euratom avant le 20 décembre 1974".

2) "Aucune des Parties n'invoquera un droit quelconque en vertu d'un accord conclu avec un Etat tiers afin de porter atteinte à tout droit ou toute obligation découlant du présent accord tel qu'il est amendé".

La note technique sur le principe du prorata et l'interprétation concernant l'étiquetage double, convenue pendant les négociations, a été également approuvée par le Conseil et insérée dans le procès-verbal de la réunion. Le texte de cette note technique est annexé à la présente lettre (Annexe II).

Monsieur P.D. LEE  
Chargé d'Affaires a.i.  
Mission du Canada auprès  
des Communautés européennes  
Rue de Loxum, 6 (5e étage)  
1000 BRUXELLES.

Enfin, le Conseil a pris acte de la "Note sur la protection physique" à adresser aux Ambassadeurs du Canada par les Etats membres. Le texte de cette note est annexé à cette lettre (Annexe III).

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

*Brunner*

ANNEXE I

Déclaration relative au transfert de technologie

"Les Etats membres et la Communauté sont disposés à confirmer au Gouvernement du Canada qu'ils reconnaissent la légitimité du transfert de technologie sensible au sens des directives de Londres aux conditions fixées dans celles-ci. Ils notent que le Canada a également l'intention d'assujettir à certaines conditions tout transfert à tout Etat-membre de la technologie "Candu" (la technologie des réacteurs modérés à l'eau lourde et à tubes de force, la technologie de la fabrication d'éléments de combustible et la technologie D<sub>2</sub>O) et d'autres technologies spécifiques à son cycle de combustibles.

Ils considèrent qu'il revient ou reviendra aux Etats membres désirant importer cette technologie de conclure des accords avec le Canada y compris les engagements exigés par le Gouvernement du Canada en liaison avec ces transferts.

Cependant, ces Etats doivent être habilités à transférer cette technologie dans un autre Etat membre à condition que le second Etat membre destinataire prenne vis-à-vis du Gouvernement du Canada les mêmes engagements que ceux pris par le premier Etat membre.

Par conséquent, la Communauté et les Etats membres confirment qu'il n'y a aucun obstacle à la conclusion de tels accords entre le Canada et l'un ou l'autre Etat membre de la Communauté le souhaitant à condition que ces accords soient totalement compatibles avec le Traité instituant la Communauté européenne de l'Energie Atomique".

ANNEXE II

NOTE TECHNIQUE

1) PRINCIPE DU PRORATA

Lorsqu'une matière nucléaire d'origine canadienne est produite, traitée ou utilisée en même temps qu'une matière d'une autre origine, les matières produites ou les pertes subies au cours de l'opération seront attribuées aux matières assujetties à l'Accord Canada/Euratom proportionnellement au pourcentage de matières assujetties à cet Accord initialement contenues dans le mélange. Les termes "produits, traités ou utilisés" couvrent la conversion, la fabrication, l'enrichissement, le retraitement et l'irradiation.

2) INTERPRETATION CONCERNANT LE DOUBLE ETIQUETAGE

Dans de nombreux cas, une matière originale de l'une des parties contractantes à l'Accord de coopération de 1959, conclu entre le Gouvernement du Canada et la Communauté européenne de l'Energie atomique (Euratom) concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, tel qu'il est amendé, est envoyée à un pays tiers pour ~~retraitement~~, y compris la conversion, l'enrichissement et la fabrication, avant livraison à la partie contractante destinataire. Toute matière ainsi traitée est obtenue par la partie contractante destinataire conformément à l'Accord de 1959 et est donc assujettie aux dispositions de cet Accord tel qu'il est amendé.

Les inquiétudes suscitées par l'accumulation des dispositions relatives au contrôle des matières nucléaires et par les problèmes administratifs qui en découlent, sont considérés comme légitimes. Ces difficultés sont examinées actuellement au niveau international et les fournisseurs et les destinataires devraient continuer à rechercher des solutions satisfaisantes pour toutes les parties, à la fois bilatéralement et multilatéralement.

ANNEXE III

NOTE SUR LA PROTECTION PHYSIQUE

à adresser aux ambassadeurs du Canada par les ministres des affaires étrangères des Etats membres d'Euratom.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et la Communauté européenne de l'Energie atomique (Euratom) concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique du 6 octobre 1959, tel qu'il est amendé (ci-après nommé "L'Accord").

Outre les obligations contractées à l'égard du Canada en vertu de l'Accord, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement confirme que les éléments visés dans l'Accord et qui se trouvent sur le territoire, dans la juridiction ou sous le contrôle de mon Gouvernement seront soumis aux mesures de protection physique énoncées dans l'Accord.

VI

MISSION OF CANADA  
to the European Communities



MISSION DU CANADA  
coupres des Communautés Européennes

Bruxelles, le 16 janvier 1978

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 janvier 1978 ainsi conçue, dont la teneur a été notée par les autorités canadiennes et sur laquelle le Canada se basera pour autoriser les transferts à Euratom:

*[See letter V]*

J'ai reçu l'instruction de confirmer l'accord intervenu au cours des négociations à savoir que tout transfert dans la Communauté de matières assujetties à l'Accord, qui ne se déroule pas conformément aux dispositions du paragraphe c) de l'échange de lettres, constitue une violation de l'Accord de la part d'Euratom. Dans de telles circonstances, les Autorités canadiennes seraient évidemment tenues de réexaminer les obligations qui leur incombent en vertu de l'Accord.

Veuillez agréer, monsieur le Commissaire, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Le Chargé d'Affaires a.i.

P. D. LEE

P.D. Lee

Monsieur Guido Brunner  
Commissaire  
Commission des Communautés européennes  
Rue de la Loi, 200  
1049 BRUXELLES

**COMMISSION  
DES  
COMMUNAUTES EUROPÉENNES**

Bruxelles....., le ..16.. janvier 1978.....

Monsieur le Chargé d'Affaires,

En me référant à notre échange de lettres du 16 janvier 1978 concernant le système de contrôle de sécurité nucléaire, j'ai l'honneur de faire les déclarations suivantes en vue de l'information des autorités canadiennes :

Au cours de l'examen de cet échange de lettres par le Conseil, il a été convenu que nous entendions comme suit la procédure prévue en (c) :

1. Livraison de matières nucléaires d'origine canadienne à des personnes situées sur le territoire des sept Etats non dotés d'armes nucléaires signataires de l'Accord de vérification EURATOM/AIEA et transfert de ces matières dans ces Etats ;  
Ce cas ne soulèverait aucun problème, l'Accord de vérification étant entré en vigueur le 21 février 1977.
2. Livraison de matières nucléaires d'origine canadienne au Royaume-Uni ou transfert de ces matières dans le Royaume-Uni.
3. Livraison de matières nucléaires d'origine canadienne à la France ou transfert de ces matières en France ;  
Les matières nucléaires d'origine canadienne pour usage final en France doivent être soumises à la vérification AIEA à partir de l'entrée en vigueur de l'accord trilatéral France/EURATOM/AIEA actuellement en cours de négociation.

Monsieur P.D. LEE  
Chargé d'Affaires a.i.  
Mission du Canada auprès  
des Communautés européennes  
Rue de Loxum, 6 (5e étage)  
1000 BRUXELLES

Le Conseil a pris note d'une déclaration du représentant français selon laquelle les matières soumises à l'Accord Canada/EURATOM de 1959 tel qu'il est amendé, ne seront pas employées en France pour usage final avant l'entrée en vigueur de cet accord trilatéral.

Le Conseil a également noté que le Gouvernement canadien, étant donné l'application du contrôle de sécurité d'EURATOM et la vérification de ce contrôle en vertu d'un accord tripartite France/EURATOM/AIEA actuellement en cours de négociation, donne son accord pour que les matières nucléaires d'origine canadienne puissent être directement livrées par le Canada à la France ou être transférées en France en vue d'être enrichies ou retraitées en France à condition qu'elles quittent la France après la période normale exigée pour ces opérations.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

*Brunner*

**No. 9464. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE  
ELIMINATION OF ALL FORMS OF  
RACIAL DISCRIMINATION. NEW YORK,  
7 MARCH 1966 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 660, I-9464.*]

**DECLARATION UNDER ARTICLE 14(1)**

**Panama**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 7 May 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 May 2015*

**Nº 9464. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR  
L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES  
FORMES DE DISCRIMINATION  
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966  
[*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 660,  
I-9464.*]

**DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 1 DE  
L'ARTICLE 14**

**Panama**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 mai 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 7 mai 2015*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

... la República de Panamá reconoce la competencia del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial, para recibir y examinar comunicaciones de personas o grupos de personas comprendidas dentro de su jurisdicción, que aleguen ser víctimas de violaciones, por parte del Estado, de cualquiera de los derechos estipulados en la referida Convención.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... the Republic of Panama recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of violations by the Republic of Panama of any of the rights set forth in the referred Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... la République du Panama reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes de violations, par la République du Panama, de l'un quelconque des droits énoncés dans ladite Convention.

**No. 13585. United States of America and Canada**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO JOINT POLLUTION CONTINGENCY PLANS FOR SPILLS OF OIL AND OTHER NOXIOUS SUBSTANCES IN WATERS OF MUTUAL INTEREST. OTTAWA, 19 JUNE 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 951, I-13585.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ANNEX II TO THE AGREEMENT RELATING TO JOINT POLLUTION CONTINGENCY PLANS FOR SPILLS OF OIL AND OTHER NOXIOUS SUBSTANCES IN WATERS OF MUTUAL INTEREST (WITH CHARTS). WASHINGTON, 18 APRIL 1986 AND 16 SEPTEMBER 1986

**Entry into force:** 16 September 1986, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 13 May 2015

**Nº 13585. États-Unis d'Amérique et Canada**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT DES PLANS D'URGENCE CONJOINTS EN CAS DE POLLUTION DES EAUX D'INTÉRÊT COMMUN PAR DES HYDROCARBURES ET D'AUTRES SUBSTANCES NOCIVES. OTTAWA, 19 JUIN 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 951, I-13585.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ANNEXE II DE L'ACCORD RELATIF AUX PLANS D'URGENCE CONJOINTS EN CAS DE POLLUTION DES EAUX D'INTÉRÊT COMMUN PAR DES HYDROCARBURES ET D'AUTRES SUBSTANCES NOCIVES (AVEC CARTES). WASHINGTON, 18 AVRIL 1986 ET 16 SEPTEMBRE 1986

**Entrée en vigueur :** 16 septembre 1986, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 13 mai 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 16, 1986

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between our two countries relating to the establishment of a Joint Marine Pollution Contingency Plan for spills of oil and other noxious substances, effected by an exchange of notes at Ottawa on June 19, 1974, and to recent discussions between representatives of our two Coast Guards concerning amendments to the Atlantic Coast Annex to the joint plan to reflect delimitation of the maritime boundary in the Gulf of Maine area, as determined by the Chamber of the International Court of Justice in its decision of 12 October 1984.

I have the honor to propose that Sections A 100.1 and 100.2 of the Atlantic Coast Annex be amended as follows to reflect this new maritime boundary between our two countries:

A 100.1 This Annex applies to the waters under national jurisdiction of each Party in the Gulf of Maine area seaward to "40 degrees, 27 minutes, 5 seconds north latitude, 65 degrees, 41 minutes, 55 seconds west longitude," (as per Appendix I).

A 100.2 For the purposes of this Plan and this Annex, each Party shall be responsible for waters under its national jurisdiction as depicted by the line on Appendix I to this Annex.

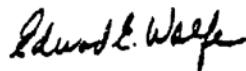
His Excellency  
Allan Gotlieb

I also have the honor to propose that Appendix I of the present Annex be replaced by the enclosed chart depicting the area of application and areas of responsibility, as amended hereby.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this note, together with its enclosures, and your Excellency's note in reply, shall constitute an agreement amending the Atlantic Coast Annex to the United States-Canada Joint Marine Pollution Contingency Plan that shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

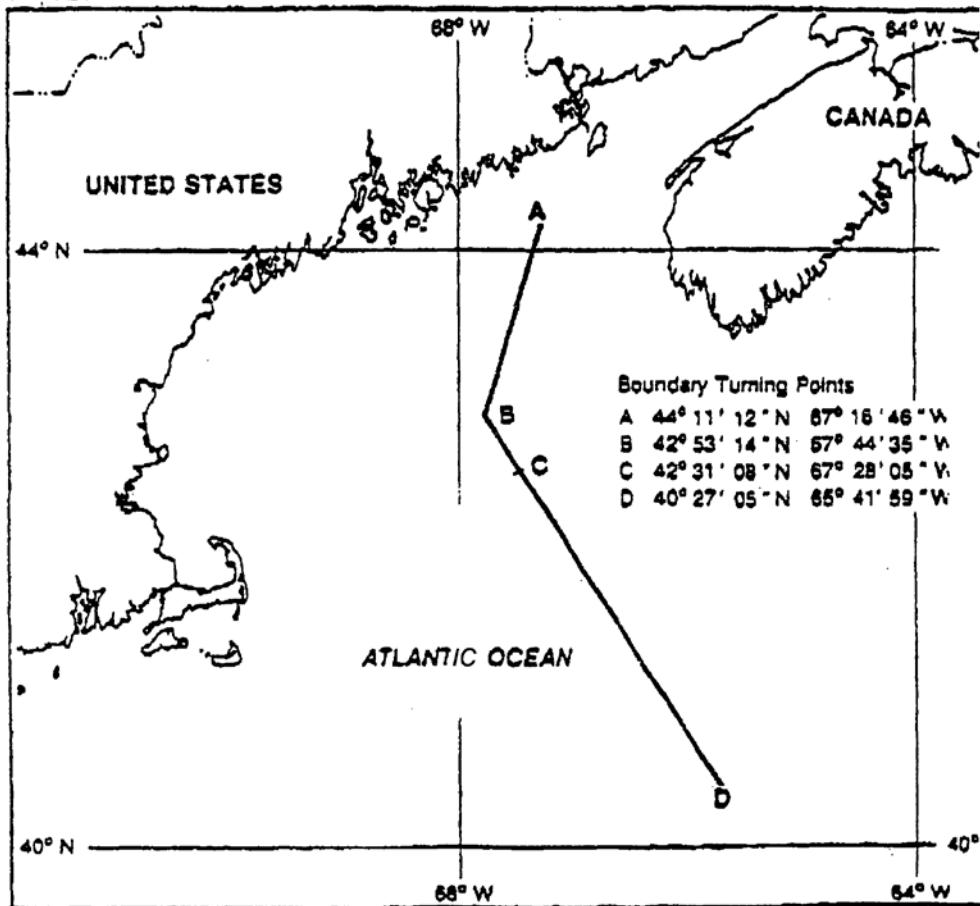
For the Secretary of State:



Enclosures:

1. Draft Canadian Response
2. Maps for Appendix I

UNITED STATES - CANADA MARITIME BOUNDARY



II

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

1746 Massachusetts Ave NW  
Washington, D.C. 20036

September 16, 1986

Mr. Edward E. Wolfe  
Deputy Assistant Secretary  
Oceans and Fisheries Affairs  
Bureau of Oceans and International  
Environmental and Scientific Affairs  
Department of State  
Room 7829  
WASHINGTON, D.C. 20520

Dear Mr. Wolfe,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of April, 1986, in which you proposed amendments to Annex Two (Atlantic Coast Annex) to the Canada-United States Joint Marine Pollution Contingency Plan.

I have the honour to inform you that the proposed amendments are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your Note, and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply. Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

*Allan Gotlieb*

Allan Gotlieb  
Ambassador

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

|

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada*

WASHINGTON, le 18 avril 1986

Son Excellence Allan E. Gotlieb  
Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre nos deux pays concernant l'établissement d'un Plan d'urgence conjoint en cas de pollution des eaux par des hydrocarbures et d'autres substances nocives, effectué par un Échange de notes à Ottawa le 19 juin 1974, ainsi qu'aux entretiens récents entre représentants de nos deux Gardes côtières concernant les modifications à apporter à l'Annexe du Plan conjoint pour la Côte de l'Atlantique afin de tenir compte de la délimitation de la frontière maritime dans la région du Golfe du Maine, telle que l'a déterminée la Chambre de la Cour internationale de justice par sa décision du 12 octobre 1984.

J'ai l'honneur de proposer que les paragraphes A 100.1 et 100.2 de l'Annexe relative à la Côte de l'Atlantique soient modifiés de la façon suivante pour tenir compte de cette nouvelle frontière maritime entre nos deux pays :

A 100.1 La présente Annexe s'applique aux eaux qui se trouvent sous la juridiction nationale de chaque Partie dans la région du Golfe du Maine, en direction du large jusqu'à « 40 degrés, 27 minutes, 5 secondes de latitude nord, 65 degrés, 41 minutes, 59 secondes de longitude ouest » (conformément à l'Annexe I).

A 100.2 Aux fins du Plan et de la présente Annexe, chaque Partie est responsable des eaux placées sous sa juridiction nationale, comme l'indique la ligne tracée sur l'Appendice I à la présente Annexe.

J'ai également l'honneur de proposer que l'Appendice I de la présente Annexe soit remplacé par la carte ci-jointe indiquant la zone d'application et les zones de responsabilité, compte tenu des modifications apportées par la présente.

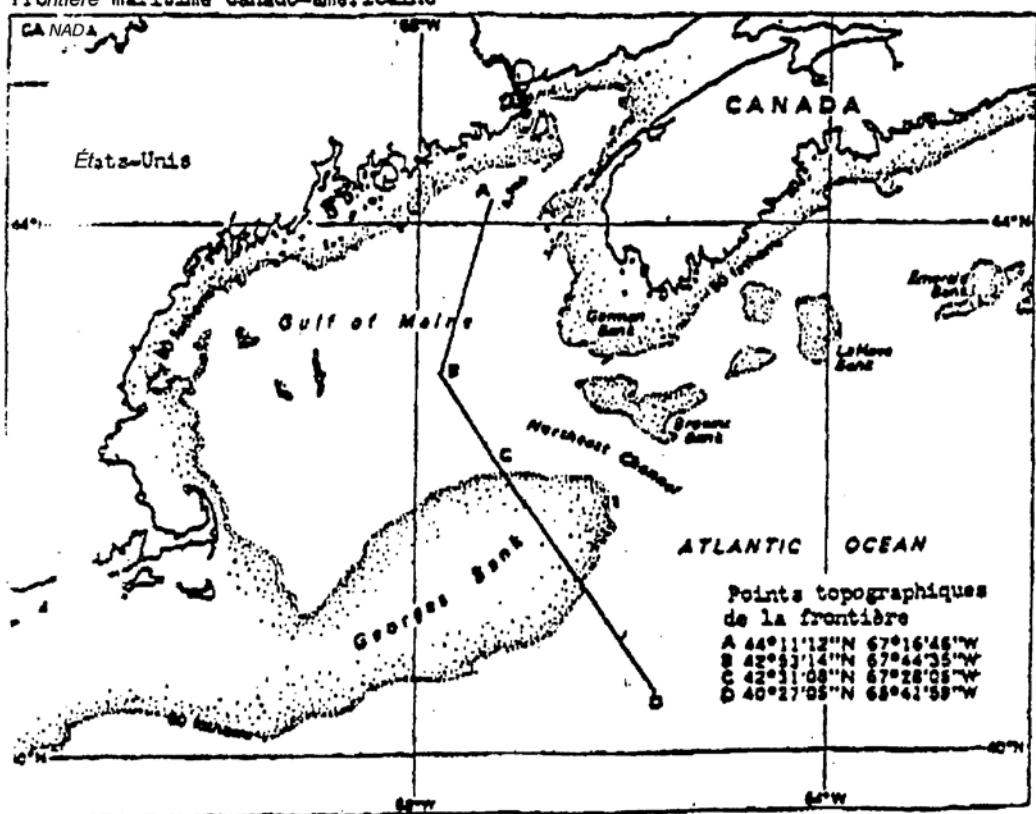
Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, avec ses pièces jointes, et votre Note en réponse constituent un accord modifiant l'Annexe relative à la Côte de l'Atlantique du Plan d'urgence conjoint canado-américain en cas de pollution marine, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,

Edward E. Wolfe

Frontière maritime canado-américaine



II

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

WASHINGTON, le 16 septembre 1986

Monsieur Edward E. Wolfe,  
Département d'État,  
Washington

Cher monsieur Wolfe,

J'ai bien reçu votre Note d'avril, 1986, dans laquelle vous proposez des amendements à l'Annexe deux du Plan d'urgence bilatéral Canada-États-Unis pour la Côte de l'Atlantique en cas de pollution des eaux.

J'ai l'honneur de vous informer que les amendements proposés agréent au gouvernement du Canada et de vous confirmer que votre Note, et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

L'ambassadeur,

Allan Gotlieb

**No. 14583. Multilateral**

CONVENTION ON WETLANDS OF  
INTERNATIONAL IMPORTANCE  
ESPECIALLY AS WATERFOWL  
HABITAT. RAMSAR, 2 FEBRUARY 1971  
[United Nations, Treaty Series, vol. 996,  
I-14583.]

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED  
CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER  
1982 AND ON 28 MAY 1987

**Kuwait**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization:  
5 May 2015*

*Date of effect: 5 September 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 14 May 2015*

**Nº 14583. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES  
HUMIDES D'IMPORTANCE  
INTERNATIONALE  
PARTICULIÈREMENT COMME  
HABITATS DES OISEAUX D'EAU.  
RAMSAR, 2 FÉVRIER 1971 [Nations Unies,  
Recueil des Traité, vol. 996, I-14583.]

ADHÉSION À LA CONVENTION  
SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE  
3 DÉCEMBRE 1982 ET LE 28 MAI 1987

**Koweït**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur  
général de l'Organisation des Nations  
Unies pour l'éducation, la science et la  
culture : 5 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 5 septembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Organisation des Nations Unies pour  
l'éducation, la science et la culture,  
14 mai 2015*

**No. 17587. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary**

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BUDAPEST, 28 NOVEMBER 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1129, I-17587.*]

*Termination in accordance with:*

52723. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with Protocol). Budapest, 7 September 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3038, I-52723.*]

Entry into force: 28 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 May 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 May 2015

**Nº 17587. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie**

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BUDAPEST, 28 NOVEMBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1129, I-17587.*]

*Abrogation conformément à :*

52723. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Hongrie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Budapest, 7 septembre 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3038, I-52723.*]

Entrée en vigueur : 28 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 mai 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2015

**No. 19249. United States of America and Canada**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING SUPPORT OF UNITED STATES ACTIVITIES AT THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL SPACE RESEARCH FACILITIES OF CANADA. OTTAWA, 19 MARCH 1979 AND 20 SEPTEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1204, I-19249.*]

TERMINATION

*Date: 30 June 1982*

*Date of effect: 30 June 1982*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 May 2015*

**Nº 19249. États-Unis d'Amérique et Canada**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'APPUI DES ACTIVITÉS DES ÉTATS-UNIS DANS LES INSTALLATIONS DE RECHERCHE SPATIALE DU CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA. OTTAWA, 19 MARS 1979 ET 20 SEPTEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1204, I-19249.*]

ABROGATION

*Date : 30 juin 1982*

*Date de prise d'effet : 30 juin 1982*

*Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2015*

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

ACCESSION

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 May 2015*

*Date of effect: 6 November 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2015*

**Nº 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1342, I-22495.*]

ADHÉSION

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 6 novembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 mai 2015*

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2024, A-22495.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV, INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 2024, A-22495.]

*CONSENT TO BE BOUND*

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 May 2015*

*Date of effect: 6 November 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2015*

AMENDMENT TO ARTICLE I OF THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2260, A-22495.]

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 6 novembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 mai 2015*

AMENDEMENT À L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 2260, A-22495.]

*CONSENT TO BE BOUND*

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 May 2015*

*Date of effect: 6 November 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2015*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 6 novembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 mai 2015*

**No. 23669. Finland and Canada**

TREATY BETWEEN FINLAND AND CANADA CONCERNING EXTRADITION (WITH SCHEDULE OF OFFENCES). HELSINKI, 21 JUNE 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1413, I-23669.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND AMENDING THE EXTRADITION TREATY SIGNED ON 21 JUNE 1978. HELSINKI, 1 NOVEMBER 1983

**Entry into force:** 16 February 1985, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 13 May 2015

**Nº 23669. Finlande et Canada**

TRAITÉ ENTRE LA FINLANDE ET LE CANADA EN MATIÈRE D'EXTRADITION (AVEC LISTE DES INFRACTIONS). HELSINKI, 21 JUIN 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1413, I-23669.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE MODIFIANT LE TRAITÉ EN MATIÈRE D'EXTRADITION SIGNÉ LE 21 JUIN 1978. HELSINKI, 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE 1983

**Entrée en vigueur :** 16 février 1985, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 13 mai 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

HELSINKI, November 1, 1983

No. 41

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty between Canada and Finland concerning Extradition, signed at Helsinki on June 21, 1978 and to subsequent discussions between representatives of our two governments concerning an amendment of the Treaty.

Further to those discussions I now have the honour to propose that the Treaty be amended by adding to the Schedule of Offences a number 29.1 which shall read as follows:

"29.1 Offences against the laws relating to income tax evasion.".

If this proposal meets with the approval of your government, I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and in French, and your reply shall constitute an amendment to the Treaty on Extradition between Canada and Finland referred to above, which shall come into force on the date of the entry into force of the said Treaty and which shall be considered an integral part of the said Treaty.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Ambassador

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF FINLAND

Helsinki, 1 November 1983

No 36510

Excellency,

I have the honour to refer to your note No 41 of 1 November 1983, proposing an amendment to the Schedule of Offences of the Treaty between the Government of Finland and the Government of Canada concerning Extradition, signed on 21 June 1978.

I have the honour to inform you that the proposal contained in your note is acceptable to the Government of Finland and to confirm that your note and this reply shall constitute an agreement between our two governments amending the Extradition Treaty of 21 June 1978 which shall enter into force on the date of the entry into force of the Treaty and which shall be considered an integral part of the Treaty. The Finnish text of the amendment reads as follows:

"29.1 Tuloveron kiertämisestä annettujen  
lakien säänöstön rikkominen."

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*Matti Tuovinen*,  
Matti Tuovinen  
Secretary of State

His Excellency  
Mr. A.W.J. Robertson  
Ambassador of Canada  
Helsinki

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

HELSINKI, 1 novembre 1983

N° 41

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Canada et la Finlande en matière d'extradition, signé à Helsinki le 21 juin 1978, et aux pourparlers subséquents entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet d'un amendement audit Traité.

Comme suite à ces pourparlers, j'ai l'honneur de proposer que ledit Traité soit amendé comme ajoutant à la Liste des Infractions un numéro 29.1 qui se lira comme suit:

"29.1 Infractions en matière d'évasion d'impôt sur le revenu.

Si cette proposition reçoit l'approbation de votre gouvernement, j'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note, qui est authentique dans sa version française et anglaise, et votre réponse constituent un amendement au Traité d'extradition entre le Canada et la Finlande, dont il est question ci-dessus, lequel prendra effet le jour de l'entrée en vigueur dudit Traité et sera considéré comme partie intégrante dudit Traité.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur

II

Helsinki, le 1er novembre 1983

No 36510

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 41 du 1er novembre 1983, proposant que soit amendée la Liste des infractions du Traité entre le Canada et la Finlande en matière d'extradition, signé à Helsinki le 21 juin 1978.

J'ai l'honneur de vous informer que cette proposition agrée au Gouvernement de la Finlande et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un amendement au Traité d'extradition entre le Canada et la Finlande, lequel prendra effet le jour de l'entrée en vigueur dudit Traité et sera considéré comme partie intégrante dudit Traité. Le texte finlandais de l'amendement se lira comme suit:

"29.1 Tuloveron kiertämisestä annettujen lakien säännösten rikkominen."

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Matti Tuovinen

Secrétaire d'Etat

Son Excellence

Monsieur A.W.J. Robertson

Ambassadeur du Canada

Helsinki

**No. 24913. Canada and United States of America**

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING PACIFIC SALMON. OTTAWA, 28 JANUARY 1985 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1469, I-24913.]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE XV, PARAGRAPH 3 OF THE PACIFIC SALMON TREATY SIGNED ON 28 JANUARY 1985. OTTAWA, 13 AUGUST 1985

**Entry into force:** 13 August 1985 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 13 May 2015

**Nº 24913. Canada et États-Unis d'Amérique**

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE. OTTAWA, 28 JANVIER 1985 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1469, I-24913.]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE L'ARTICLE XV, PARAGRAPHE 3 DU TRAITÉ CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE SIGNÉ LE 28 JANVIER 1985. OTTAWA, 13 AOÛT 1985

**Entrée en vigueur:** 13 août 1985 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 13 mai 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Department of External Affairs



Canada

Ministère des Affaires étrangères

OTTAWA, Ontario  
K1A 0G2

August 13, 1985

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments and to the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon (the Treaty) and to confirm on behalf of the Government of Canada the understanding set out below that has been reached between our two Governments concerning the implementation of Article XV, paragraph 3 of the Treaty.

A. Prior to the first anniversary of the date of entry into force of the Treaty:

1. The Fraser River Panel established pursuant to the Treaty shall assume the following responsibilities consistent with the Treaty:

- (a) review and evaluate information provided by the Parties, pursuant to Article IV, paragraph 3, in order to provide recommendations to the Commission for the fishery regime included in Annex IV;
- (b) make proposals to the Commission regarding regulations for the harvest of Fraser River sockeye and pink salmon within the Fraser Panel Area (the Area);

His Excellency Paul Heron Robinson, Jr.  
Embassy of the United States of America  
100 Wellington Street  
Ottawa, Ontario  
WLD 5T1

- (c) collect in-season information on catches within the Area; review information on escapements within the Area; collate information provided by the Parties pursuant to sub-paragraphs D. 3 and D. 4 for fisheries outside the Area; conduct test fishing on Fraser River sockeye and pink salmon; collect data on upriver escapements by observation at Hell's Gate and through the conduct of a hydroacoustic program at Mission Bridge; and design and conduct studies to identify and discriminate between races of Fraser River sockeye and pink salmon harvested in the fisheries including specification of samples required from upriver sections of the Fraser River and from sites outside the Area;
  - (d) make orders for the adjustment of the fisheries pursuant to Article VI, paragraph 6, on the basis of information garnered under sub-paragraph (c); and
  - (e) provide the Commission, at the end of each fishing season, with an accounting of the catches, wherever made, of Fraser River sockeye and pink salmon and with an appraisal of the extent to which the Panel achieved the objectives set by the Parties.
2. Canada shall assume all responsibilities of the International Pacific Salmon Fisheries Commission (IPSFC) except those responsibilities specified in sub-paragraph 1.
- B. The IPSFC will continue to discharge its responsibilities in the interval between the entry into force of the Treaty and, pursuant to paragraph A, the assumption of responsibilities by Canada and the Fraser River Panel.
- C. Prior to the fourth anniversary of the entry into force of the Treaty, the Commission shall review the division of responsibilities set out above.
- D. Canada and the United States shall provide to the Commission:
1. the information required by Article IV, paragraph 3;

2. samples required for the racial work referred to in sub-paragraph A.1 (c);
  3. information on in-season catches, by time, area, species and gear type, for fisheries outside the Area that harvest sockeye and pink salmon bound for the Fraser River;
  4. post-season statistical information regarding Fraser River sockeye and pink salmon catches by time, area, species and gear type;
  5. data on spawning escapements for all sockeye and pink stocks which migrate through the Area; and
  6. information on any problems identified in achieving national goals resulting from in-season regulation of Area fisheries.
- E. The following administrative arrangements shall apply to the transfers of staff from IPSFC:
1. Appropriate members of the existing Fishery Management Division and of other Divisions of the IPSFC shall be transferred to the Commission so that it shall have the capability to perform the following duties:
    - (a) the discharge of the responsibilities of the Commission and of the Fraser River Panel as specified, *inter alia*, in sub-paragraph A.1.;
    - (b) interpretation of statistical and biological data and other information referred to in paragraph D;
    - (c) collection and assembly of such data as may be required by the Commission and its Panels; and
    - (d) preparation of such publications as may be decided upon by the Commission.
  2. The staff shall be under the direction of the Executive Secretary pursuant to Article II, paragraph 16.
  3. The Operations Division shall be transferred to the Department of Fisheries and Oceans (DFO), Canada, to the extent practicable, and shall

continue to carry out upriver work on pink and sockeye salmon in coordination with the staff of the Commission. While there will be some duplication of work in the spawning areas during this initial period, it is anticipated that the Operations Division will eventually be integrated into DFO's Fraser River Management and Enhancement Operations to streamline upriver operations and to avoid duplication. The close working relationship that now exists at the staff level between the IPSFC Fishery Management Division and Operations Division should be maintained between the Commission staff and the appropriate DFO responsibility centres.

4. The Environment Conservation Division, Biology Division and Engineering Division, and appropriate members of the Fishery Management and Administrative Divisions shall be transferred to DFO and integrated as practicable.
  5. The transfer of the Fishery Management Division and Operations Division of the IPSFC referred to in sub-paragraphs 1, 3 and 4 shall occur during the period September 1985 to March 1986. The transfer of the Environment Conservation Division, the Biology Division, the Engineering Division and members of the Administrative Division referred to in sub-paragraph 4 may occur at any time within the year after the date of entry into force of the Treaty. Officials of the Parties shall consult with each other and with the IPSFC staff to seek agreement on the specific timing of these transfers, taking into account the need for continued sound management of the fishery resource and administrative and budgetary cycles of the two Governments.
- F. In order to ensure continuity in the methodology of collection of upriver data required for the management of Fraser River sockeye and pink salmon:
1. Pending the entry into force of the Treaty, DFO staff shall participate in work directed by IPSFC staff on upriver activities, i.e. production system activities.
  2. In the first two years following entry into force of the Treaty, former IPSFC staff members whose responsibilities included upriver work and who

become employees of DFO, shall participate as practicable in the carrying out of Canada's upriver responsibilities. With respect to upstream spawning escapement work, the advice of the new Commission's staff shall be sought as appropriate.

3. On request of either Party, opportunities shall be provided for technical experts of either Party or the Commission to observe the data collection operations of the Parties related to the activities of the Fraser River Panel.
- G. The Parties shall consult with each other and with the IPSFC staff, with a view, *inter alia*, to offering employment to IPSFC employees with the new Commission, the Fraser River Panel, or within government agencies of the two Parties on terms and conditions comparable, to the extent practicable, with those they enjoy in IPSFC.
- H. 1. The IPSFC library in New Westminster, British Columbia, which contains irreplaceable historical records, shall be transferred to the new Commission and shall be readily accessible to the Fraser River Panel, the Commission and others whose professional needs require use of these library facilities.  
2. Other IPSFC assets necessary for the work of the Commission and the Fraser River Panel shall be transferred to the Commission.  
3. The remaining assets shall be transferred to Canada.  
4. Prior to its dissolution the IPSFC shall in cooperation with the Parties, discharge all its outstanding debts, obligations and liabilities.
- I. For a term to be agreed upon, the new Commission shall maintain the IPSFC scientific and technical publication series in order to provide for reporting of past scientific work carried out under the auspices of the IPSFC.

I have the honour to propose that if the understanding set out in this Note is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and your reply to that effect, shall constitute

an Agreement between the Government of Canada and the Government of United States of America regarding the implementation of the Treaty and shall enter into force on the date of your reply.

At the end of the third year after entry into force and at any time thereafter, either Party may give notice of its intention to terminate this Agreement. The Agreement shall terminate one year after notification.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.



The Secretary of State  
for External Affairs

II

EMBASSY OF THE  
**UNITED STATES OF AMERICA**

Note No. 294

Ottawa, August 13, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of August 13, 1985 which concerns the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon and which confirms on behalf of the Government of Canada the understanding that has been reached between our two Governments concerning the implementation of Article XV, paragraph 3 of the Treaty.

I also have the honor to inform the Government of Canada that the understanding is acceptable to the Government of the United States and that your note and this reply constitute an agreement between the United States of America and Canada.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



The Right Honorable  
Joe Clark, P.C., M.P.,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Department of External Affairs



Ministère des Affaires étrangères

OTTAWA, Ontario  
K1A 0G2

le 13 août 1985

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements et au Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique (le Traité) et de confirmer au nom du Gouvernement du Canada l'entente ci-après intervenue entre nos deux Gouvernements relativement à l'application de l'Article XV, paragraphe 3, du Traité.

A. Avant le premier anniversaire de la date d'entrée en vigueur du Traité:

1. Le Conseil du fleuve Fraser établi en application du Traité assumera les responsabilités suivantes, en conformité avec le Traité:
  - a) revoir et évaluer l'information fournie par les Parties en application de l'Article IV, paragraphe 3, de manière à faire des recommandations à la Commission quant au régime de pêche inclus dans l'Annexe IV;
  - b) faire des propositions à la Commission concernant la réglementation des captures du saumon sockeye et rose du fleuve Fraser à l'intérieur de la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser (la Zone);

Son Excellence Paul Heron Robinson, Jr.  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
100, rue Wellington  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5T1

- c) réunir de l'information en saison sur les prises effectuées à l'intérieur de la Zone; passer en revue l'information sur les échappées à l'intérieur de la Zone; rassembler les données fournies par les Parties en application des alinéas D. 3 et D. 4, relativement aux activités de pêche menées à l'extérieur de la Zone; mener des activités de pêche expérimentale du saumon sockeye et rose du fleuve Fraser; et réunir des données sur les échappées en amont au moyen d'activités d'observation à Hell's Gate et de la mise en oeuvre d'un programme hydro-acoustique à Mission Bridge; et concevoir et mener des études pour identifier et distinguer les races de saumons sockeye et rose du fleuve Fraser capturés dans le cadre des activités de pêche, y compris la spécification des échantillons requis des sections en amont du fleuve Fraser et de sites à l'extérieur de la Zone;
  - d) établir des ordonnances en vue de l'ajustement des activités de pêches en application de l'Article VI, paragraphe 6, sur la base des renseignements recueillis en vertu du sous-alinéa c); et
  - e) fournir à la Commission, à la fin de chaque saison de pêche, un rapport sur les prises de saumons sockeye et rose du fleuve Fraser, où qu'elles aient été faites, ainsi qu'une évaluation de la mesure dans laquelle le Conseil a atteint les objectifs fixés par les Parties.
2. Le Canada assumera toutes les responsabilités de la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique (CIPSP), à l'exception de celles exposées à l'alinéa 1.
- B. La CIPSP continuera de s'acquitter de ses responsabilités dans l'intervalle entre l'entrée en vigueur du Traité et la prise en charge des responsabilités par le Canada et le Conseil du fleuve Fraser en application du paragraphe A.
- C. Avant le quatrième anniversaire de l'entrée en vigueur du Traité, la Commission procédera à une revue du partage des responsabilités exposées ci-dessus.

**D. Le Canada et les Etats-Unis fourniront à la Commission:**

1. l'information demandée à l'Article IV, paragraphe 3;
2. les échantillons demandés pour mener les activités visées au sous-alinéa A. 1c) relativement aux races;
3. des renseignements relatifs aux captures effectuées en saison, ventilés par date, zone, espèce et type d'engin de pêche, en ce qui concerne les activités de pêche menées à l'extérieur de la Zone et dans le cadre desquelles sont capturés des saumons sockeye et rose qui se dirigent vers le fleuve Fraser;
4. des données statistiques post-saison, ventilées par région, type d'engin de pêche, espèce et date, concernant les prises de saumons sockeye et rose du fleuve Fraser;
5. des données sur les échappées pour le frai dans le cas de tous les stocks de saumons sockeye et rose qui migrent à travers la Zone; et
6. l'information relative à tout problème relevé dans la réalisation des objectifs nationaux par suite de la réglementation en saison des activités de pêche dans la Zone.

**E. Les arrangements administratifs suivants s'appliqueront aux transferts de personnel de la CIPSP:**

1. Les membres appropriés du personnel de la Direction existante de la Gestion des pêches ainsi que d'autres directions de la CIPSP seront transférés à la Commission afin qu'elle puisse s'acquitter des fonctions suivantes:
  - a) exécuter les responsabilités de la Commission et du Conseil du fleuve Fraser, selon qu'il est spécifié notamment à l'alinéa A. 1;
  - b) interpréter les données statistiques et biologiques et les autres renseignements visés au paragraphe D;

- c) recueillir et réunir les données qui pourront être requises par la Commission et ses Conseils; et
  - d) préparer les publications dont pourra décider la Commission.
2. Le personnel sera placé sous la direction du Secrétaire exécutif en application de l'Article II, paragraphe 16.
  3. La Direction des opérations sera transférée au ministère des Pêches et Océans du Canada (MPO), dans la mesure du possible, et continuera de mener des activités en amont concernant les saumons rose et sockeye en coordonnant son travail avec celui du personnel de la Commission. Même s'il y aura partiellement double emploi au niveau des activités menées dans les frayères durant cette période initiale, il est prévu que la Direction des opérations sera ultimement intégrée aux Opérations de gestion et de mise en valeur du fleuve Fraser du MPO de manière à simplifier les opérations en amont et à éviter le double emploi. L'étroite relation de travail qui existe à l'heure actuelle entre le personnel de la Direction de la gestion des pêches et celui de la Direction des opérations de la CIPSP doit être maintenue entre le personnel de la Commission et les centres de responsabilité compétents du MPO.
  4. La Direction de la conservation de l'environnement, la Direction de la biologie et la Direction de l'ingénierie ainsi que les membres appropriés des directions de la Gestion de la pêche et de l'Administration seront transférés au MPO et intégrés dans la mesure du possible.
  5. Le transfert de la Direction de la gestion des pêches et de la Direction des opérations de la CIPSP, dont il est fait mention aux alinéas 1, 3 et 4, aura lieu durant la période allant de septembre 1985 à mars 1986. Le transfert de la Direction de la conservation de l'environnement, de la Direction de la biologie, de la Direction de l'ingénierie, et de membres de la Direction de l'administration dont il est fait mention à l'alinéa 4, pourra se produire à tout moment

durant l'année qui suivra la date de l'entrée en vigueur du Traité. Les représentants des Parties se consulteront et consulteront le personnel de la CIPSP pour se mettre d'accord sur le calendrier de ces transferts, compte étant tenu de la nécessité de continuer d'assurer une gestion saine des ressources halieutiques, ainsi que des cycles administratifs et budgétaires des deux Gouvernements.

F. Afin d'assurer la continuité dans la méthodologie de la collecte des données en amont requises pour la gestion des saumons sockeye et rose du fleuve Fraser:

1. Dans l'attente de l'entrée en vigueur du Traité, des membres du personnel du MPO participeront avec le personnel de la CIPSP aux activités en amont menées par la CIPSP, c'est-à-dire les activités liées au système de production.
2. Durant les deux premières années suivant l'entrée en vigueur du Traité, les anciens membres du personnel de la CIPSP dont les responsabilités englobaient les activités en amont, et qui deviennent des employés du MPO, participeront dans la mesure du possible à l'exécution des responsabilités en amont du Canada. S'agissant des activités en amont relatives aux échappées pour le frai, les conseils du personnel de la nouvelle Commission seront sollicités au besoin.
3. A la demande de l'une ou l'autre Partie, des occasions seront données à des experts techniques de l'une ou l'autre Partie ou de la Commission d'observer les opérations de collecte des données des Parties liées aux activités du Conseil du fleuve Fraser.

G. Les Parties se consulteront et consulteront le personnel de la CIPSP pour notamment offrir un emploi aux employés de la CIPSP au sein de la nouvelle Commission, du Conseil du fleuve Fraser, ou d'organismes gouvernementaux des deux Parties et ce, à des conditions comparables, dans la mesure du possible, à celles dont ils jouissent à la CIPSP.

H. 1. La bibliothèque de la CIPSP à New Westminster, en Colombie-Britannique, qui contient des archives historiques irremplaçables, sera transférée à la nouvelle Commission et sera mise à la disposition

du Conseil du fleuve Fraser, de la Commission, et d'autres personnes dont les activités professionnelles requièrent l'utilisation de ces installations.

2. D'autres biens de la CIPSP nécessaires aux travaux de la Commission et du Conseil du fleuve Fraser seront transférés à la Commission.
  3. Les biens restants seront transférés au Canada.
  4. Avant sa dissolution, la CIPSP, en collaboration avec les Parties, s'acquittera de toutes ses dettes et obligations et de tous ses engagements en cours.
- I. Pour une période dont il restera à convenir, la nouvelle Commission maintiendra la série de publications scientifiques et techniques de la CIPSP de façon à permettre la production de rapports sur les travaux scientifiques passés menés sous l'égide de la CIPSP.

Si l'entente énoncée dans la présente Note agréée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent entre le Gouvernement du Canada et la Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un accord concernant l'application du Traité, ledit accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Au terme de la troisième année suivant l'entrée en vigueur et à tout moment par la suite, l'une ou l'autre Partie pourra notifier son intention de dénoncer le présent Accord. L'Accord expirera un an à compter de la date de la notification.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.



Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

OTTAWA, le 13 août 1985

Note n° 294

Le Très honorable Joe Clark, C.P., député,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date de ce jour relative au Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique et par laquelle vous confirmez, au nom du Gouvernement du Canada, l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements quant à la mise en œuvre de l'Article XV, paragraphe 3, du Traité.

J'ai également l'honneur de faire connaître au Gouvernement du Canada que cette entente agréée au Gouvernement des États-Unis et que votre Note ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,  
Paul Heron Robinson

**No. 24978.**  
**Multinational**  
**Observers**

**Canada** and  
**Force** and

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING  
AN AGREEMENT ON THE  
PARTICIPATION OF CANADA IN THE  
SINAI MULTINATIONAL FORCE AND  
OBSERVERS (WITH TERMS OF  
PARTICIPATION). OTTAWA, 28 JUNE  
1985, AND ROME, 28 JUNE 1985 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 1472, I-24978.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS  
CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING  
THE AGREEMENT ON THE PARTICIPATION OF  
CANADA IN THE SINAI MULTINATIONAL  
FORCE AND OBSERVERS. ROME,  
13 FEBRUARY 1986 AND 18 MARCH 1986

**Entry into force:** 18 March 1986 by the  
exchange of the said notes, in accordance  
with their provisions

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Canada, 13 May 2015

**Nº 24978. Canada et Force et Corps  
d'observateurs multinationaux**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN  
ACCORD SUR LA PARTICIPATION DU  
CANADA À LA FORCE  
MULTINATIONALE ET  
D'OBSERVATEURS DU SINAÏ (AVEC  
CONDITIONS DE PARTICIPATION).  
OTTAWA, 28 JUIN 1985, ET ROME,  
28 JUIN 1985 [*Nations Unies, Recueil des  
Traité, vol. 1472, I-24978.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA FORCE  
MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS  
CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT  
L'ACCORD SUR LA PARTICIPATION DU  
CANADA À LA FORCE MULTINATIONALE ET  
D'OBSERVATEURS DU SINAÏ. ROME,  
13 FÉVRIER 1986 ET 18 MARS 1986

**Entrée en vigueur:** 18 mars 1986 par  
l'échange desdites notes, conformément à  
leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :** Canada,  
13 mai 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]



Multinational Force and Observers  
Rome, Italy

13 February 1986

Sir:

I have the honor to refer to the exchange of notes which we signed into force on June 28, 1985, regarding Canada's participation in the Multinational Force and Observers (MFO), and in particular to paragraph 2 of Part I of the Terms of Participation annexed to my Note of that date. That paragraph sets forth agreed missions of the Rotary Wing Aviation Unit (RWAU) being contributed by Canada, and provides that missions additional to those therein stated may be subsequently agreed upon between the MFO and Canada.

Recent discussions have led to agreement that the RWAU will assist in ground handling of transient aircraft supporting or visiting the MFO, at the airfields located at el Arish, el Gorah, and Ras Nasrani, as may be required. I have the honor to propose, therefore, that paragraph 2 of Part I of the Terms of Participation be amended to include the following as a new, penultimate sentence:

"The RWAU shall assist in the ground handling of transient aircraft supporting or visiting the MFO, as required at the airfields located at el Arish, el Gorah, and Ras Nasrani, Arab Republic of Egypt, including the positioning and operation of ground support equipment alongside the aircraft under the direction and supervision of the aircraft commander or captain or appropriate crew officer."

His Excellency,

Claude T. Charland

Embassy of Canada,

Via G. B. de Rossi, 27

Rome, Italy

It is understood that this amendment shall be deemed an integral part of the Terms of Participation, and in all respects to be given effect consistent with the other agreed terms, and in particular paragraph 15 of Part II of the Terms.

If the foregoing is acceptable to Canada, I have the honor to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between the MFO and Canada, effective on the date of your reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.



Peter D. Constable

Director General

II

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

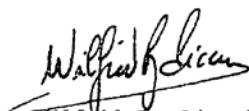
18 March 1986

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 13 February 1986, concerning an amendment to Paragraph 2 of Part I of the Terms of Participation of Canada in the Multinational Force and Observers (MFO), annexed to the exchange of notes which we signed into force on June 28, 1985, which specifies an additional task to be performed by the Canadian Rotary Wing Aviation Unit (RWAU).

I have the further honour of conveying the approval of my Government with respect to the contents of your Note, and therefore concurring in your proposal that your Note, together with this reply, which is equally authentic in both the English and French languages, shall constitute an agreement between Canada and the MFO effective on this date.

Please accept the assurances of my highest consideration.

  
Wilfrid-Guy Licari  
Minister-Counsellor and Consul

Mr. Peter D. Constable  
Director General  
Multinational Force and Observers  
Rome, Italy

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

1

*Le Directeur général de la Force multinationale et d'Observateurs à l'Ambassadeur du Canada*

ROME, le 13 février 1986

Son Excellence Claude T. Charland,  
Ambassade du Canada,  
Rome

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entrées en vigueur à la date de notre signature, le 28 juin 1985, concernant la participation du Canada à la Force multinationale et d'Observateurs (FMO), et en particulier au paragraphe 2 de la partie I des Conditions de participation qui étaient annexées à ma Note de cette date. Ce paragraphe indique les missions d'Unité d'hélicoptères (UH) que le Canada a accepté de fournir et précise que des missions supplémentaires pourront être convenues ultérieurement entre la FMO et le Canada.

À la suite de pourparlers récents, il a été convenu que l'UH contribuerait à assurer le service au sol d'aéronefs de passage qui soutiennent la FMO ou lui rendent visite, aux aérodromes situés à el Arish, el Gorah et Ras Nasrani, selon que de besoin. J'ai l'honneur de proposer, par conséquent, que le paragraphe 2 de la partie I des Conditions de participation soit modifié de manière à inclure l'avant dernière phrase nouvelle que voici :

« L'Unité d'hélicoptères contribuera à assurer, selon que de besoin, le service au sol d'aéronefs de passage qui soutiennent la FMO ou lui rendent visite, aux aérodromes situés à el Arish, el Gorah et Ras Nasrani, en République arabe d'Égypte, ce qui comprend la mise en place et le fonctionnement de matériel de soutien au sol le long de l'aéronef sous la direction et la surveillance du commandant d'aéronef ou d'un membre d'équipage approprié. »

Il est entendu que cette modification sera considérée comme faisant partie intégrante des Conditions de participation et qu'elle prendra effet à tous égards conformément aux autres modalités convenues notamment au paragraphe 15 de la partie II des Conditions.

Si ce qui précède agréé au Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent entre la FMO et le Canada un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Directeur général,  
Peter D. Constable

II

Canadian Embassy

Ambassade du Canada



18 mars 1986

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 13 février 1986 concernant la modification du paragraphe 2 de la partie I des Conditions de participation du Canada à la Force multinationale et d'Observateurs, (FMO) annexées à l'échange de notes entrées en vigueur à la date de notre signature, le 28 juin 1985, qui attribue une responsabilité supplémentaire à l'Unité canadienne d'hélicoptères (UCH).

J'ai en outre l'honneur de vous faire part de l'agrément de mon Gouvernement aux dispositions contenues dans votre Note. En conséquence, votre Note et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre le Canada et la Force multinationale et d'Observateurs un Accord qui prend effet à la date de ce jour.

Je vous prie, Monsieur le Directeur général, d'agréer les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre-Conseiller et Consul,

  
Wilfrid-Gay Licari

M. Peter D. Constable  
Directeur général  
Force multinationale et d'Observateurs  
Rome, Italie

**No. 27463. Australia and Canada**

RECIPROCAL AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF CANADA. CANBERRA, 4 JULY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1571, I-27463.*]

**TERMINATION**

*Date of effect: 1 January 2003*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 May 2015*

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 11 OCTOBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1680, A-27463.*]

**TERMINATION**

*Date of effect: 1 January 2013*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 May 2015*

**Nº 27463. Australie et Canada**

ACCORD RÉCIPROQUE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. CANBERRA, 4 JUILLET 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1571, I-27463.*]

**ABROGATION**

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2003*

*Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2015*

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 11 OCTOBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1680, A-27463.*]

**ABROGATION**

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2013*

*Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2015*

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

**Iceland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2015*

**Nº 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

RETRAIT DE RÉSERVE

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 mai 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

With respect to article 37, the separation of juvenile prisoners from adult prisoners is not obligatory under Icelandic law. However, the law relating to prisons and imprisonment provides that when deciding in which penal institution imprisonment is to take place account should be taken of, *inter alia*, the age of the prisoner. In light of the circumstances prevailing in Iceland it is expected that decisions on the imprisonment of juveniles will always take account of the juvenile's best interest.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pour ce qui est de l'article 37, il n'est pas obligatoire, selon la loi islandaise, de séparer les enfants privés de liberté des détenus adultes. Néanmoins, la législation relative aux établissements pénitentiaires et à la détention exige, lors du choix de l'établissement pénitentiaire, où la peine sera accomplie, que l'on tienne compte entre autres de l'âge du détenu. Étant donné la situation existante en Islande, il n'est guère douteux que les décisions concernant l'incarcération d'un mineur seront toujours prises compte tenu de l'intérêt supérieur de ce dernier.

**No. 29467. Multilateral**

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT,  
1992. GENEVA, 20 MARCH 1992 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 1703, I-29467.*]

**WITHDRAWAL**

**Trinidad and Tobago**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 1 May 2015*

*Date of effect: 31 May 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 May 2015*

**Nº 29467. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR  
LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992  
[*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1703,  
I-29467.*]

**RETRAIT**

**Trinité-et-Tobago**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1<sup>er</sup> mai 2015*

*Date de prise d'effet : 31 mai 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 1<sup>er</sup> mai 2015*

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

*RATIFICATION*

**Congo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 May 2015*

*Date of effect: 12 August 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 May 2015*

**Nº 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

*RATIFICATION*

**Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 12 août 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 mai 2015*

**No. 33069. Ireland and Denmark**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. DUBLIN, 26 MARCH 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1933, I-33069.*]

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, WHICH WAS SIGNED AT DUBLIN ON 26 MARCH 1993. DUBLIN, 22 JULY 2014

**Entry into force:** 23 December 2014 by notification, in accordance with article II

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Ireland, 15 May 2015

**Nº 33069. Irlande et Danemark**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. DUBLIN, 26 MARS 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1933, I-33069.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À DUBLIN LE 26 MARS 1993. DUBLIN, 22 JUILLET 2014

**Entrée en vigueur :** 23 décembre 2014 par notification, conformément à l'article II

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Irlande, 15 mai 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## PROTOCOL

### TO AMEND THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, WHICH WAS SIGNED AT DUBLIN ON 26 MARCH 1993

The Government of Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Government of Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, which was signed at Dublin on 26 March 1993 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

Subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 23 (Methods for elimination of double taxation) of the Convention shall be deleted and shall be replaced by the following:

"(c) Where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention shall be taxable only in Ireland, Denmark may include this income in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax, which is attributable to the income derived from Ireland.".

## ARTICLE II

1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures in Ireland and in the Kingdom of Denmark. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, when their respective applicable procedures have been satisfied.
2. The Protocol shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1. The provisions of this Protocol shall have effect with regard to tax years beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Dublin on 22 July 2014 in the English language.

For the Government of Ireland:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Simon Harris".

For the Government of the Kingdom of Denmark:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Niels Finsen".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À DUBLIN LE 26 MARS 1993**

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Désireux de conclure un protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume du Danemark visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Dublin le 26 mars 1993 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 23 (Élimination de la double imposition) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« c) Lorsqu'un résident du Danemark perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'en Irlande, le Danemark peut inclure ces revenus dans l'assiette fiscale, mais accorde en déduction de l'impôt sur le revenu la fraction de l'impôt correspondant aux revenus provenant de l'Irlande. »

*Article II*

1. Le présent Protocole est soumis à ratification conformément aux procédures applicables en Irlande et dans le Royaume du Danemark. Les États Contractants se notifient par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures applicables respectives.

2. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1. Ses dispositions prennent effet à l'égard des exercices fiscaux commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Dublin, le 22 juillet 2014, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

[SIGNÉ]

**No. 33545. Multilateral**

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY.  
VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 1963, I-33545.*]

ACCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the International Atomic Energy  
Agency: 23 April 2015*

*Date of effect: 22 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Atomic  
Energy Agency, 13 May 2015*

**Nº 33545. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ  
NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE  
1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.  
1963, I-33545.*]

ADHÉSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur  
général de l'Agence internationale de  
l'énergie atomique : 23 avril 2015*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Agence internationale de l'énergie  
atomique, 13 mai 2015*

**No. 34028. Multilateral**

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. SOFIA, 27 FEBRUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2999, A-34028.*]

*ACCEPTANCE*

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 2015*

*Date of effect: 10 August 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2015*

*APPROVAL*

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2015*

*Date of effect: 20 August 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2015*

**Nº 34028. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1989, I-34028.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. SOFIA, 27 FÉVRIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2999, A-34028.*]

*ACCEPTATION*

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 10 août 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 mai 2015*

*APPROBATION*

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 20 août 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 mai 2015*

**No. 34044. Ireland and Ethiopia**

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA. DUBLIN, 21 FEBRUARY 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1990, I-34044.*]

*Termination in accordance with:*

52695. Agreement on technical and development cooperation between the Government of Ireland and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia. Addis Ababa, 3 November 2014 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3035, I-52695.*]

Entry into force: 3 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 15 May 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 May 2015

**Nº 34044. Irlande et Éthiopie**

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE. DUBLIN, 21 FÉVRIER 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1990, I-34044.*]

*Abrogation conformément à :*

52695. Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération technique et au développement. Addis-Ababa, 3 novembre 2014 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 3035, I-52695.*]

Entrée en vigueur : 3 novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Irlande, 15 mai 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2015

**No. 35804. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. KUALA LUMPUR, 10 DECEMBER 1996 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2067, I-35804.]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 10<sup>TH</sup> DECEMBER 1996.  
LONDON, 22 SEPTEMBER 2009

**Entry into force:** 28 December 2010 by notification, in accordance with article 3

**Authentic texts:** Bahasa Malaysia and English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 May 2015

**Nº 35804. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. KUALA LUMPUR, 10 DÉCEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2067, I-35804.]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉ À KUALA LUMPUR LE 10 DÉCEMBRE 1996.  
LONDRES, 22 SEPTEMBRE 2009

**Entrée en vigueur :** 28 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** malais et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 mai 2015

[ BAHASA MALAYSIA TEXT – TEXTE MALAIS ]

**PROTOKOL BAGI MEMINDA PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN DAN IRELAND UTARA  
DENGAN KERAJAAN MALAYSIA BAGI MENGELEAKKAN  
PENCUKAIAN DUA KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL  
BERKENAAN DENGAN CUKAI ATAS PENDAPATAN YANG  
DITANDATANGANI DI KUALA LUMPUR PADA 10 DISEMBER 1996**

Kerajaan United Kingdom of Great Britain dan Ireland Utara dan Kerajaan Malaysia;

Berhasrat untuk membuat satu Protokol bagi meminda Perjanjian antara Kerajaan United Kingdom of Great Britain dan Ireland Utara dan Kerajaan Malaysia bagi mengelakkan pencukaian dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai atas pendapatan, yang ditandatangani di Kuala Lumpur pada 10 Disember 1996, (kemudian daripada ini disebut “Perjanjian tersebut”);

Telah bersetuju seperti berikut:

**PERKARA I**

Perenggan (2) Perkara 25 Perjanjian tersebut dipotong dan diganti dengan perenggan berikut:

“(2) Peruntukan-peruntukan dalam Perjanjian ini, selain daripada peruntukan dalam Perkara 28, tidak akan terpakai kepada orang yang mendapat manfaat cukai istimewa dibawah:

- (a) undang-undang di salah satu Negara Pejanji yang telah dikenal pasti dalam Pertukaran Nota antara Negara Pejanji; atau
- (b) apa-apa undang-undang baru yang dilulus yang sebahagian besarnya serupa.”

**PERKARA II**

Perkara 28 Perjanjian tersebut dipotong dan digantikan dengan berikut:

**“PERKARA 28**

**Pertukaran Maklumat**

(1) Pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji hendaklah bertukar apa-apa maklumat sejauh mana yang perlu bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau pentadbiran atau dalam penguatkuasaan undang-undang dalam negeri Negara Pejanji berkenaan dengan semua jenis cukai dan apa juga pengenaan bagi pihak

Negara Pejanji, atau subbahagian politik atau pihak-pihak berkuasa tempatan setakat mana pencukaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian ini, terutamanya, dalam menghindarkan penipuan dan bagi memudahkan pentadbiran peruntukan berkanun terhadap pelarian cukai. Pertukaran maklumat ini tidak terhad oleh Perkara 1 dan 2.

(2) Apa-apa maklumat yang diterima oleh Negara Pejanji di bawah perenggan (1) Perkara ini hendaklah dianggap sebagai rahsia sebagaimana maklumat yang diterima di bawah undang-undang dalam negeri Negara tersebut dan akan didedahkan hanya kepada orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan-badan pentadbiran) yang terlibat dengan pentaksiran atau pemungutan, berkenaan dengan penguatkuasaan atau pendakwaan, pemutusan rayuan berhubungan dengan, cukai yang disebut dalam perenggan (1) Perkara ini, atau kesilapan-kesilapan di atas. Orang atau pihak-pihak berkuasa seperti itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud sedemikian. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman. Walau apa pun, maklumat yang diterima oleh Negara Pejanji boleh digunakan untuk tujuan lain apabila maklumat tersebut digunakan untuk tujuan lain di bawah undang-undang kedua-dua Negara dan pihak berkuasa kompeten di Negara pemberi maklumat memberi kuasa penggunaan sedemikian.

(3) Peruntukan di perenggan (1) dan (2) Perkara ini tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai menjadi tanggungjawab keatas Negara Pejanji:

- (a) untuk menjalankan langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi itu;
- (b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh diperolehi di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi itu;
- (c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia dagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses dagangan, atau pendedahan maklumat yang akan bertentangan dengan polisi awam.

(4) Jika maklumat yang diminta oleh suatu Negara Pejanji itu sebagaimana mengikut Perkara ini, Negara Pejanji yang satu lagi akan mengambil langkah-langkah mengumpulkan maklumat untuk mendapatkan maklumat yang diminta, sungguhpun Negara yang satu lagi itu tidak ada keperluan akan maklumat tersebut bagi tujuan percuaianya sendiri. Tanggungjawab yang terdapat pada ayat tersebut tertakluk kepada penghadan dalam perenggan (3) Perkara ini tetapi tidak sekali-kali penghadan tersebut ditafsir sebagai membenarkan Negara Pejanji menolak untuk memberi maklumat hanya kerana tiada kepentingan dalam negeri keatas maklumat tersebut.

(5) Peruntukan di perenggan (3) Perkara ini tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk tidak memberi maklumat hanya kerana maklumat tersebut dipegang oleh bank, institusi kewangan yang lain, nomini atau seseorang yang bertindak dalam sebuah agensi atau bersifat fidusiari atau sebab ada kaitan dengan kepentingan pemilikan seseorang itu. ”

### PERKARA III

(1) Setiap Negara Pejanji hendaklah memberitahu pihak yang satu lagi, melalui saluran diplomatik, akan penyempurnaan prosedur yang dikehendaki di bawah undang-undangnya bagi membawa kepada penguatkuasaan Protokol ini. Protokol ini hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh yang terkemudian pemberitahuan ini.

(2) Peruntukan Protokol ini hendaklah berkuat kuasa bagi tahun percukaian bermula pada atau selepas 1 Januari dalam tahun kalender yang mengikuti tahun yang dalamnya Protokol ini mula berkuat kuasa.

**PADA MENYAKSIKAN** hal yang tersebut di atas, yang bertandatangan di bawah, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

**DIBUAT** dalam dua salinan di London pada 22 haribulan September 2009, dalam Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris, kedua-dua teks sama autoritatifnya. Sekiranya terdapat apa-apa pertikaian dalam pentafsiran dan pemakaian Protokol ini teks Bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

Bagi pihak Kerajaan United Kingdom of Great Britain dan Ireland Utara:

Stephen C. Timms

STEPHEN C TIMMS

Bagi pihak Kerajaan Malaysia:



DATUK ABU AZIZ  
MOHAMMEED

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR  
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION  
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME  
SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 10<sup>TH</sup> DECEMBER 1996**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia;

Desiring to conclude a Protocol amending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Kuala Lumpur on 10<sup>th</sup> December 1996, (hereinafter referred to as "the Agreement");

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

Paragraph (2) of Article 25 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(2) The provisions of this Agreement, other than the provisions of Article 28, shall not apply to persons entitled to any special tax benefit under:

- (a) a law of either one of the Contracting States which has been identified in an Exchange of Notes between the Contracting States; or
- (b) any substantially similar law subsequently enacted."

**ARTICLE II**

Article 28 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

**"ARTICLE 28**

**Exchange of information**

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement, in

particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against tax avoidance. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph (1) of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph (1) of this Article, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph (3) of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph (3) of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

### ARTICLE III

- (1) Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications.
- (2) The provisions of this Protocol shall have effect with regard to tax years beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London on the 22 day of September 2009 in the English and Bahasa Malaysia languages, both texts being equally authoritative. In the event of there being a dispute in the interpretation and the application of this Protocol, the English text shall prevail.

**For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:**

**STEPHEN TIMMS**

**For the Government of Malaysia:**

**H.E DATUK ABD. AZIZ  
MOHAMMED**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉ À KUALA LUMPUR LE 10 DÉCEMBRE 1996

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie,

Désireux de conclure un protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Kuala Lumpur le 10 décembre 1996 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2) Les dispositions du présent Accord, sauf les dispositions de l'article 28, ne s'appliquent pas aux personnes ayant droit à des avantages fiscaux particuliers au titre :

a) D'une loi de l'un des États contractants mentionnée dans un échange de notes entre les États contractants; ou

b) De toute loi similaire sur le fond promulguée ultérieurement. »

*Article II*

L'article 28 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

*« Article 28. Échange de renseignements*

1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à l'Accord, en particulier pour prévenir la fraude et faciliter l'administration des dispositions législatives visant à lutter contre l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2) Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 du présent article sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et sont divulgués uniquement aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par le calcul ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1 du présent article, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer ces renseignements lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque la législation des deux États et l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements l'autorisent.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale, ou celles de l'autre État contractant, ne permettent pas d'avoir accès;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4) Si des informations sont requises par un État contractant en vertu du présent article, l'autre État contractant utilise ses moyens de collecte d'informations pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État n'a pas besoin de ces informations à ses propres fins d'imposition. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations du paragraphe 3 du présent article, mais ces limitations ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des informations uniquement parce qu'il n'a pas d'intérêt propre à ces renseignements.

5) Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque ou une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

### *Article III*

1) Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2) Les dispositions du présent Protocole prennent effet pour les exercices commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le 22 septembre 2009, en double exemplaire en langues anglaise et malaise, les deux textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation et l'application du présent Protocole, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

STEPHEN TIMMS

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

DATUK ABD. AZIZ MOHAMMED

**No. 36553. Multilateral**

PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS AND BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN. BARCELONA, 10 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2102, I-36553.*]

AMENDMENTS OF THE ANNEXES II AND III TO THE PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS AND BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN. ISTANBUL, 6 DECEMBER 2013

**Entry into force:** 16 April 2015, in accordance with article 23 of the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution.

**Authentic texts:** Arabic, English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Spain, 5 May 2015

**Nº 36553. Multilatéral**

PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES ET À LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE EN MÉDITERRANÉE. BARCELONE, 10 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2102, I-36553.*]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES II ET III DU PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES ET À LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE EN MÉDITERRANÉE. ISTANBUL, 6 DÉCEMBRE 2013

**Entrée en vigueur :** 16 avril 2015, conformément à l'article 23 de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution.

**Textes authentiques :** arabe, anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Espagne, 5 mai 2015

## الملحق الثالث - قائمة الأنواع التي توجد ضوابط لاستغلالها

<b>Porifera</b>
<i>Hippopsporgia communis</i> (Lamarck, 1813)
<i>Spongia</i> ( <i>Spongia</i> ) <i>lamella</i> (Schulze, 1872) (syrion, <i>Spongia agaricina</i> )
<i>Spongia</i> ( <i>Spongia</i> ) <i>officinalis adriatica</i> (Schmidt, 1862)
<i>Spongia</i> ( <i>Spongia</i> ) <i>officinalis officinalis</i> (Linnaeus, 1759)
<i>Spongia</i> ( <i>Spongia</i> ) <i>zimocca</i> (Schmidt, 1862)
<b>Cnidaria</b>
<i>Antipathes</i> sp. plur.
<i>Corallium rubrum</i> (Linnaeus, 1758)
<b>Crustacea</b>
<i>Homarus gammarus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Maja squinado</i> (Herbst, 1788)
<i>Palinurus elephas</i> (Fabricius, 1787)
<i>Scyllarides latus</i> (Latrelle, 1803)
<i>Scyllarus arctus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Scyllarus pygmæus</i> (Bate, 1888)
<b>Echinodermata</b>
<i>Paracentrotus lividus</i> (Lamarck, 1816)
<b>Pisces</b>
<i>Alopias vulpinus</i> (Bonnaterre, 1788)
<i>Alosa alosa</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Alosa fallax</i> (Lacépède, 1803)
<i>Anguilla anguilla</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Carcharhinus plumbeus</i> (Nardo, 1827)
<i>Centrophorus granulosus</i> (Bloch & Schneider, 1801)
<i>Epinephelus marginatus</i> (Lowe, 1834)
<i>Heptanchias perla</i> (Bonnaterre, 1788)
<i>Lampræta fluviatilis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Mustelus asterias</i> (Cloquet, 1821)
<i>Mustelus mustelus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Mustelus punctulatus</i> (Risso, 1826)
<i>Petromyzon marinus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pronace glauca</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Sciaena umbra</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Squalus acanthias</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Thunnus thynnus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Umbra cirrosa</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Xiphias gladius</i> (Linnaeus, 1758)

*Squatina oculata* (Bonaparte, 1840)  
*Squatina squatina* (Linnaeus, 1758)  
*Valencia hispanica* (Valenciennes, 1846)  
*Valencia letourneuxi* (Sauvage, 1880)

**Reptiles**

*Caretta caretta* (Linnaeus, 1758)  
*Chelonia mydas* (Linnaeus, 1758)  
*Dermochelys coriacea* (Vandelli, 1761)  
*Eretmochelys imbricata* (Linnaeus, 1766)  
*Lepidochelys kempii* (Garman, 1880)  
*Trionyx triunguis* (Forskål, 1775)

**Aves**

*Calonectris diomedea* (Scopoli, 1769)  
*Ceryle rudis* (Linnaeus, 1758)  
*Charadrius alexandrinus* (Linnaeus, 1758)  
*Charadrius leschenaultii columbinus* (Lesson, 1826)  
*Falco eleonorae* (Géne, 1834)  
*Halcyon smyrnensis* (Linnaeus, 1758)  
*Hydrobates pelagicus* (Linnaeus, 1758)  
*Larus armenicus* (Buturlin, 1934)  
*Larus audouinii* (Payraudeau, 1826)  
*Larus genei* (Breme, 1839)  
*Larus melanocephalus* (Temminck, 1820)  
*Numenius tenuirostris* (Viellot, 1817)  
*Pandion haliaetus* (Linnaeus, 1758)  
*Pelecanus crispus* (Bruch, 1832)  
*Pelecanus onocrotalus* (Linnaeus, 1758)  
*Phalacrocorax aristotelis* (Linnaeus, 1761)  
*Phalacrocorax pygmeus* (Pallas, 1773)  
*Phoenicopterus ruber* (Linnaeus, 1758)  
*Puffinus mauretanicus* (Lowe, PR, 1921)  
*Puffinus yelkouan* (Brünnich, 1764)  
*Sterna albifrons* (Pallas, 1764)  
*Sterna bengalensis* (Lesson, 1831)  
*Sterna caspia* (Pallas, 1770)  
*Sterna nilotica* (Gmelin, JF, 1789)  
*Sterna sandvicensis* (Latham, 1878)

**Mammalia**

*Balaenoptera acutorostrata* (Lacépède, 1804)  
*Balaenoptera borealis* (Lesson, 1828)  
*Balaenoptera physalus* (Linnaeus, 1758)  
*Delphinus delphis* (Linnaeus, 1758)  
*Eubalaena glacialis* (Müller, 1776)  
*Globicephala melas* (Trail, 1809)  
*Grampus griseus* (Cuvier G., 1812)  
*Kogia simus* (Owen, 1866)  
*Megaptera novaeangliae* (Borowski, 1781)  
*Mesoplodon densirostris* (de Blainville, 1817)  
*Monachus monachus* (Hermann, 1779)  
*Orcinus orca* (Linnaeus, 1758)  
*Phocoena phocoena* (Linnaeus, 1758)  
*Physeter macrocephalus* (Linnaeus, 1758)  
*Pseudorca crassidens* (Owen, 1846)  
*Stenella coeruleoalba* (Meyen, 1833)  
*Steno bredanensis* (Cuvier in Lesson, 1828)  
*Tursiops truncatus* (Montagu, 1821)  
*Ziphius cavirostris* (Cuvier G., 1832)

<b>Mollusca</b>
<i>Charonia lampas</i> (Linnaeus, 1758) (= <i>Ch. Rubicunda</i> = <i>Ch. Nodifera</i> )
<i>Charonia tritonis variegata</i> (Lamarck, 1816) (= <i>Ch. Seguenziae</i> )
<i>Dendropoma petraeum</i> (Monterosato, 1884)
<i>Erosaria spurca</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Gibbula nivosa</i> (Adams, 1851)
<i>Lithophaga lithophaga</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Luria lunda</i> (Linnaeus, 1758) (= <i>Cypraea lurida</i> )
<i>Mitra zonata</i> (Marryat, 1818)
<i>Patella ferruginea</i> (Gmelin, 1791)
<i>Patella nigra</i> (Da Costa, 1771)
<i>Pholas dactylus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pinna nobilis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pinna rudis</i> (= <i>P. pernula</i> ) (Linnaeus, 1758)
<i>Ranella olearia</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Schilderia achatidea</i> (Gray in G.B. Sowerby II, 1837)
<i>Tonna galea</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Zonaria pyrum</i> (Gmelin, 1791)
<b>Crustacea</b>
<i>Ocypode cursor</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pachylasma giganteum</i> (Philippi, 1836)
<b>Echinodermata</b>
<i>Asterina panceri</i> (Gasco, 1870)
<i>Centrostephanus longispinus</i> (Philippi, 1845)
<i>Ophidiaster ophidianus</i> (Lamarck, 1816)
<b>Pisces</b>
<i>Acipenser naccarii</i> (Bonaparte, 1836)
<i>Acipenser sturio</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Aphanus fasciatus</i> (Valenciennes, 1821)
<i>Aphanus iberus</i> (Valenciennes, 1846)
<i>Carcharias taurus</i> (Rafinesque, 1810)
<i>Carcharodon carcharias</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Cetorhinus maximus</i> (Gunnerus, 1765)
<i>Dipturus batis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Galeorhinus galeus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Gymnura altavela</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Hippocampus guttulatus</i> (Cuvier, 1829) (synon. <i>Hippocampus ramulosus</i> )
<i>Hippocampus hippocampus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Huso huso</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Isurus oxyrinchus</i> (Rafinesque, 1810)
<i>Lamna nasus</i> (Bonnaterre, 1788)
<i>Lethenteron zanandreai</i> (Vladkov, 1955)
<i>Leucoraja circularis</i> (Couch, 1838)
<i>Leucoraja melanura</i> (Clark, 1926)
<i>Mobula mobular</i> (Bonnaterre, 1788)
<i>Odontaspis ferox</i> (Risso, 1810)
<i>Oxynotus centrina</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pomatoschistus canestrini</i> (Ninni, 1883)
<i>Pomatoschistus tortonesei</i> (Miller, 1969)
<i>Pristis pectinata</i> (Latham, 1794)
<i>Pristis pristis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Rhinobatos cemiculus</i> (E. Geoffroy Saint-Hilaire, 1817)
<i>Rhinobatos rhinobatos</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Rostroraja alba</i> (Lacépède, 1803)
<i>Sphyrna lewini</i> (Griffith & Smith, 1834)
<i>Sphyrna mokarran</i> (Rüppell, 1837)
<i>Sphyrna zygaena</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Squatina aculeata</i> (Dumeril, in Cuvier, 1817)

## الملحق الثاني - قائمة الأنواع المهددة بالانقراض

<b>Magnoliophyta</b>
<i>Cymodocea nodosa</i> (Ucria) Ascherson
<i>Posidonia oceanica</i> (Linnaeus) Delile
<i>Zostera marina</i> Linnaeus
<i>Zostera noltii</i> Hornemann
<b>Chlorophyta</b>
<i>Caulerpa ollivieri</i> Dostál
<b>Heterokontophyta</b>
<i>Cystoseira</i> genus (except <i>Cystoseira compressa</i> )
<i>Kallymenia spathulata</i> (J. Agardh) P.G. Parkinson
<i>Laminaria rodiguezii</i> Bornet <i>Sargassum acinarium</i> (Linnaeus) Setchell
<i>Sargassum flavidolum</i> Kützing
<i>Sargassum hornschuchii</i> C. Agardh
<i>Sargassum trichocarpum</i> J. Agardh
<b>Rhodophyta</b>
<i>Fucus virsoides</i> J. Agardh
<i>Gymnogongrus crenulatus</i> (Turner) J. Agardh
<i>Lithophyllum byssoides</i> (Lamarck) Foslie (Synon. <i>Lithophyllum lichenoides</i> )
<i>Ptilophora mediterranea</i> (H. Huvé) R.E. Norris
<i>Schimmelmannia schousboei</i> (J. Agardh) J. Agardh
<i>Sphaerococcus rhizophylloides</i> J.J. Rodriguez
<i>Tenarea tortuosa</i> (Esper) Lemoine
<i>Titanoderma ramosissimum</i> (Heydrich) Bressan & Cabioch (Synon. <i>Goniolithon byssoides</i> )
<i>Titanoderma trochanter</i> (Bory) Benhissoune et al.
<b>Porifera</b>
<i>Aplysina</i> sp plur
<i>Asbestopluma hypogea</i> Vacelet & Boury-Esnault, 1995
<i>Axinella cannabina</i> (Esper, 1794)
<i>Axinella polypoides</i> Schmidt, 1862
<i>Geodia hydronium</i> (Jameson, 1811)
<i>Petrobiona massiliiana</i> (Vacelet & Lévi, 1958)
<i>Sarcotragus foetidus</i> Schmidt, 1862* (synon. <i>Ircina foetida</i> )
<i>Sarcotragus pipetta</i> (Schmidt, 1868)* (synon. <i>Ircinia pipetta</i> )
<i>Tethya</i> sp. plur.
<b>Cnidaria</b>
<i>Astroides calyculus</i> (Pallas, 1766)
<i>Erina aspera</i> (Linnaeus, 1767)
<i>Savalia savaglia</i> Nardo, 1844 (synon. <i>Gerardia savaglia</i> )
<i>Antipathella subspinata</i> (Ellis & Solander, 1786)
<i>Antipathes dichotoma</i> Pallas, 1766
<i>Antipathes fragilis</i> Gravier, 1918
<i>Leiopathes glaberrima</i> (Esper, 1792)
<i>Parantipathes lanx</i> (Esper, 1790)
<i>Callogorgia verticillata</i> (Pallas, 1766)
<i>Cladocora cespitosa</i> (Linnaeus, 1767)
<i>Cladocora dehilis</i> Milne Edwards & Haime, 1849
<i>Ellisella paraplexauroidea</i> (Stiassny, 1936)
<i>Lophelia pertusa</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Madrepora oculata</i> Linnaeus, 1758
<b>Bryozoa</b>
<i>Hornera lichenoides</i> (Linnaeus, 1758)

## القرار 1G.21/6

تعديلات على الملحقين الثاني والثالث من البروتوكول المتعلق بالمناطق الممتدة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر الأبيض المتوسط

الاحتماء الثامن عشر للأطراف المتعقدة،

بالنظر إلى المادة 23 من اتفاقية برشلونة بشأن الملحق والتعديلات على ملحق الاتفاقية وملحق البروتوكولات،

ويقتصر إلى المادة 11 والمادة 12 من البروتوكول المتعلق بالمناطق الممتعة بحماية خاصة والمتنوع البيولوجي في البحر الأبيض المتوسط، ويشار إلى فيما يلي باسم "بروتوكول SPA/BD"، بشأن التدابير المحلية لحماية وحفظ الأنواع وبشأن التدابير التفاوضية لحماية الأنواع.

بالنظر إلى المادة 14 والمادة 16 من البروتوكول SPA/BD، بشأن اعتماد معايير مشتركة لإدراج أنواع إضافية في الملحقين الثاني والثالث من البروتوكول،

وبالنظر إلى التوصية التي اعتمدها الاجتماع العادي الرابع عشر للأطراف المتعقدة (بورتوروز، نوفمير 2005) والذي وافق على تعديل قوانين الأنواع المدرجة في الملحقين الثاني والثالث من بروتوكول SPA/BD على أساس المعايير المقرر وضعها،

ويبرأنا لضرورة التأكيد على تحديث قوانين الأنواع التي تظهر في الملحقين الثاني والثالث من بروتوكول SPA/BD، مع الأخذ

مع الأخذ بعين الاعتبار الطلب الذي تقدم به مركز الأنشطة الإقليمية للمناطق المتعددة بحماية خاصة، ويشار إليه فيما يلي باسم SPA/RAC، إلى مراكز التسويق التابعة لها لتقييم مقتراحات التعديل على الم��قين الثاني والثالث من بروتوكول SPA/BD خلال اجتماعه الحادي عشر (الرابط 5-2 بوليو 2013)، باستخدام المعايير المشتركة المعتمدة.

ومع الأخذ بعين الاعتبار اقتراح التعديل على المذكور الثاني والثالث في بروتوكول SPA/BD المقدم من إيطاليا خلال الاجتماع الحادي عشر لمراكم التنسير المختصة بالمناطق الممتدة بعملية خاصة (الرباط، 5- 9 يونيو 2013)،

و مع الأخذ بعين الاعتبار طلب الاتحاد الأوروبي للوقت اللازم لاستكمال الإجراءات الداخلية المسبقة لتبني هذه التعديلات،

ويقر تطبيقاً للمادة 23 من اتفاقية برسلونة والمادة 14 من بروتوكول SPA/BD تعديل الملحقين الثاني والثالث من بروتوكول SPA/BD. ووفقاً لهذا التعديل، يتم الإشارة إلى الملحقين الثاني والثالث في القوانين المرفقة بهذه القرارات.

دعاة المستدعا إلى أن ي證明 دون تأخير أو ابطاء بالبلاغ جميع الأطراف المتعلقة بالتعديلات المعتمدة؛

مطالبة الأمانة العامة بمساعدة الأطراف المتعاقدة على تنفيذ هذا القرار بالتعاون مع مركز SPA/RAC.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Decision IG.21/6**

**Amendments of the Annexes II and III to the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean**

*The Eighteenth Meeting of the Contracting Parties.*

*Recalling Article 23 of the Barcelona Convention on the Annexes and Amendments to Annexes of the Convention and to the Annexes to the Protocols,*

*Recalling Article 11 and Article 12 of the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean, hereinafter referred to as the "SPA/BD Protocol", on national measures for the protection and conservation of species and on cooperative measures for the protection of species,*

*Recalling Article 14 and Article 16 of the SPA/BD Protocol, on the adoption of common criteria for the inclusion of additional species in Annexes II and III to the Protocol,*

*Recalling the recommendation adopted by the Fourteenth Ordinary Meeting of the Contracting Parties (Portoroz, November 2005) that approved the principle of modifying the lists of species included in Annexes II and III to the SPA/BD Protocol on the basis of criteria to be established, and the decision to adopt these criteria, approved during the Fifteenth Ordinary Meeting of the Contracting Parties (Almeria, January 2008),*

*Being aware of the need to ensure that the lists of species appearing in Annexes II and III to the SPA/BD Protocol are updated, taking into account both the evolution of the conservation status of species and the emergence of new scientific data,*

*Taking into account, the request made by the Regional Activity Centre for Specially Protected Areas, hereinafter referred to as "SPA/RAC", to their Focal Points to submit proposals of amendment to Annexes II and III to the SPA/BD Protocol during their Eleventh Meeting (Rabat, 2-5 July 2013), using the adopted Common Criteria,*

*Take into account the proposal of amendment to Annexes II and III to the SPA/BD Protocol submitted by Italy during the Eleventh Meeting of Focal Points for SPAs (Rabat, 2-5 July 2013),*

*Taking into account the request of the European Union for necessary time to complete prior internal procedures, for adopting these amendments.*

**Decides** in application of Article 23 of the Barcelona Convention and of Article 14 of the SPA/BD Protocol, to amend the Annexes II and III to the SPA/BD Protocol. In conformity with this amendment, the Annexes II and III will be as indicated in the lists attached to this decision;

**Invites** the Depositary to communicate without delay to all the Contracting Parties the adopted amendments;

**Requests** the Secretariat in cooperation with SPA/RAC to assist the Parties to implement this decision.

## Annex II - List of endangered or threatened species

<b>Magnoliophyta</b>
<i>Cymodocea nodosa</i> (Ucria) Ascherson
<i>Posidonia oceanica</i> (Linnaeus) Delile
<i>Zostera marina</i> Linnaeus
<i>Zostera noltii</i> Hornemann
<b>Chlorophyta</b>
<i>Caulerpa ciliata</i> Dostál
<b>Heterokontophyta</b>
<i>Cystoseira</i> genus (except <i>Cystoseira compressa</i> )
<i>Kallymenia spathulata</i> (J. Agardh) P.G. Parkinson
<i>Laminaria rodriquezii</i> Bornet
<i>Sargassum acinarioides</i> (Linnaeus) Setchell
<i>Sargassum filiforme</i> Kützing
<i>Sargassum horneri</i> C. Agardh
<i>Sargassum inchoecarpum</i> J. Agardh
<b>Rhodophyta</b>
<i>Fucus virsoides</i> J. Agardh
<i>Gymnogongrus crenulatus</i> (Turner) J. Agardh
<i>Lithophyllum byssoides</i> (Lamarck) Foslie (Synon. <i>Lithophyllum lichenoides</i> )
<i>Pilophora mediterranea</i> (H. Huvé) R.E. Norris
<i>Schimmelemaniella schousboei</i> (J. Agardh) J. Agardh
<i>Sphaerococcus rhizophylloides</i> J.J. Rodriguez
<i>Tenarea tortuosa</i> (Esper) Lemoine
<i>Titanoderma ramosissimum</i> (Heydrich) Bressan & Cabioch (Synon. <i>Gonialithon byssoides</i> )
<i>Titanoderma trochanter</i> (Bory) Benhissoun et al.
<b>Porifera</b>
<i>Aplysina</i> sp. plur.
<i>Asbestopluma hypogaeum</i> Vacelet & Boury-Esnault, 1995
<i>Axinella cannabina</i> (Esper, 1794)
<i>Axinella polypoides</i> Schmidt, 1862
<i>Geodia hydronium</i> (Jameson, 1811)
<i>Petrobiona mamiliana</i> (Vacelet & Lévi, 1958)
<i>Sarcotragus foetidus</i> Schmidt, 1862* (synon. <i>Ircina foetida</i> )
<i>Sarcotragus pipetta</i> (Schmidt, 1868)* (synon. <i>Ircinia pipetta</i> )
<i>Tethya</i> sp. plur.
<b>Cnidaria</b>
<i>Astroides calyculus</i> (Pallas, 1766)
<i>Erina aspera</i> (Linnaeus, 1767)
<i>Savalia savaglia</i> Nardo, 1844 (synon. <i>Gerardia savaglia</i> )
<i>Antipathella subpinnata</i> (Ellis & Solander 1786)
<i>Antipathes dichotoma</i> Pallas, 1766
<i>Antipathes fragilis</i> Gravier, 1918
<i>Leiopathes glaberrima</i> (Esper, 1792)
<i>Parantipathes lanx</i> (Esper, 1790)
<i>Callogorgia verticillata</i> (Pallas, 1766)
<i>Cladocora caespitosa</i> (Linnaeus, 1767)
<i>Cladocora debilis</i> Milne Edwards & Haime, 1849
<i>Ellisella paraplexaurooides</i> (Stiasny, 1936)
<i>Lophelia pertusa</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Madrenpora oculata</i> Linnaeus, 1758
<b>Bryozoa</b>
<i>Hornera lichenoides</i> (Linnaeus, 1758)

**Mollusca**

*Charonia lampas* (Linnaeus, 1758) (= *Ch. Rubicunda* = *Ch. Nodifera*)  
*Charonia tritonis variegata* (Lamarck, 1816) (= *Ch. Seguenziae*)  
*Dendropoma petraeum* (Monterosato, 1884)  
*Erosana spurca* (Linnaeus, 1758)  
*Gibbula nivosa* (Adams, 1851)  
*Lithophaga lithophaga* (Linnaeus, 1758)  
*Luria lunda* (Linnaeus, 1758) (= *Cypraea lurida*)  
*Mitra zonata* (Marryat, 1818)  
*Patella ferruginea* (Gmelin, 1791)  
*Patella nigra* (Da Costa, 1771)  
*Pholas dactylus* (Linnaeus, 1758)  
*Pinna nobilis* (Linnaeus, 1758)  
*Pinna rudis* (= *P. pernula*) (Linnaeus, 1758)  
*Ranella olearia* (Linnaeus, 1758)  
*Schilderia achaideia* (Gray in G.B. Sowerby II, 1837)  
*Tonna galea* (Linnaeus, 1758)  
*Zonaria pyrum* (Gmelin, 1791)

**Crustacea**

*Ocypode cursor* (Linnaeus, 1758)  
*Pachyasma giganteum* (Philippi, 1836)

**Echinodermata**

*Asterina pancerii* (Gasco, 1870)  
*Centrostephanus longispinus* (Philippi, 1845)  
*Ophidiaster ophidianus* (Lamarck, 1816)

**Pisces**

*Acipenser naccarii* (Bonaparte, 1836)  
*Acipenser sturio* (Linnaeus, 1758)  
*Aphanopus fasciatus* (Valenciennes, 1821)  
*Aphanopus iberus* (Valenciennes, 1846)  
*Carcharias taurus* (Rafinesque, 1810)  
*Carcharodon carcharias* (Linnaeus, 1758)  
*Cetorhinus maximus* (Gunnerus, 1765)  
*Dipturus batis* (Linnaeus, 1758)  
*Galeorhinus galeus* (Linnaeus, 1758)  
*Gymnura altavela* (Linnaeus, 1758)  
*Hippocampus guttulatus* (Cuvier, 1829) (synon. *Hippocampus ramulosus*)  
*Hippocampus hippocampus* (Linnaeus, 1758)  
*Huso huso* (Linnaeus, 1758)  
*Isurus oxyrinchus* (Rafinesque, 1810)  
*Lamna nasus* (Bonnaterre, 1788)  
*Lethenteron zanandreai* (Vladykov, 1955)  
*Leucoraja circularis* (Couch, 1838)  
*Leucoraja melanura* (Clark, 1926)  
*Mobula mobular* (Bonnaterre, 1788)  
*Odontaspis ferox* (Risso, 1810)  
*Oxynotus centrina* (Linnaeus, 1758)  
*Pomatoschistus canestrini* (Ninni, 1883)  
*Pomatoschistus tortonesei* (Miller, 1969)  
*Pristis pectinata* (Latham, 1794)  
*Pristis pristis* (Linnaeus, 1758)  
*Rhinobatos cemiculus* (E. Geoffroy Saint-Hilaire, 1817)  
*Rhinobatos rhinobatos* (Linnaeus, 1758)  
*Rostroraja alba* (Lacépède, 1803)  
*Sphyrna lewini* (Griffith & Smith, 1834)  
*Sphyrna mokarran* (Rüppell, 1837)  
*Sphyrna zygaena* (Linnaeus, 1758)  
*Squatina aculeata* (Dumeril, in Cuvier, 1817)

*Squalina oculata* (Bonaparte, 1840)  
*Squalina squatina* (Linnaeus, 1758)  
*Valencia hispanica* (Valenciennes, 1846)  
*Valencia letourneuxi* (Sauvage, 1880)

#### Reptiles

*Caretta caretta* (Linnaeus, 1758)  
*Chelonia mydas* (Linnaeus, 1758)  
*Dermochelys coriacea* (Vandelli, 1761)  
*Eretmochelys imbricata* (Linnaeus, 1766)  
*Lepidochelys kempii* (Garman, 1880)  
*Trionyx triunguis* (Forskål, 1775)

#### Aves

*Calonectris diomedea* (Scopoli, 1769)  
*Ceryle rudis* (Linnaeus, 1758)  
*Charadrius alexandrinus* (Linnaeus, 1758)  
*Charadrius leschenaultii columbinus* (Lesson, 1826)  
*Falco eleonorae* (Géné, 1834)  
*Halcyon smyrnensis* (Linnaeus, 1758)  
*Hydrobates pelagicus* (Linnaeus, 1758)  
*Larus armenicus* (Buturlin, 1934)  
*Larus audouinii* (Payraudeau, 1826)  
*Larus genei* (Breme, 1839)  
*Larus melanocephalus* (Temminck, 1820)  
*Numenius tenuirostris* (Vielot, 1817)  
*Pandion haliaetus* (Linnaeus, 1758)  
*Pelecanus crispus* (Bruch, 1832)  
*Pelecanus onocrotalus* (Linnaeus, 1758)  
*Phalacrocorax aristotelis* (Linnaeus, 1761)  
*Phalacrocorax pygmeus* (Pallas, 1773)  
*Phoenicopterus ruber* (Linnaeus, 1758)  
*Puffinus mauretanicus* (Lowe, PR, 1921)  
*Puffinus yelkouan* (Brünich, 1764)  
*Sterna albifrons* (Pallas, 1764)  
*Sterna bengalensis* (Lesson, 1831)  
*Sterna caspia* (Pallas, 1770)  
*Sterna nilotica* (Gmelin, JF, 1789)  
*Sterna sandvicensis* (Latham, 1878)

#### Mammalia

*Balaenoptera acutorostrata* (Lacépède, 1804)  
*Balaenoptera borealis* (Lesson, 1828)  
*Balaenoptera physalus* (Linnaeus, 1758)  
*Delphinus delphis* (Linnaeus, 1758)  
*Eubalaena glacialis* (Müller, 1776)  
*Globicephala melas* (Trail, 1809)  
*Grampus griseus* (Cuvier G., 1812)  
*Kogia simus* (Owen, 1866)  
*Megaptera novaeangliae* (Borowski, 1781)  
*Mesoplodon densirostris* (de Blainville, 1817)  
*Monachus monachus* (Hermann, 1779)  
*Orcinus orca* (Linnaeus, 1758)  
*Phocoena phocoena* (Linnaeus, 1758)  
*Physeter macrocephalus* (Linnaeus, 1758)  
*Pseudorca crassidens* (Owen, 1846)  
*Stenella coeruleoalba* (Meyen, 1833)  
*Steno bredanensis* (Cuvier in Lesson, 1828)  
*Tursiops truncatus* (Montagu, 1821)  
*Ziphius cavirostris* (Cuvier G., 1832)

**Annex III - List of species whose exploitation is regulated**

<b>Porifera</b>
<i>Hippospongia communis</i> (Lamarck, 1813)
<i>Spongia</i> ( <i>Spongia</i> ) <i>lamella</i> (Schulze, 1872) (synon. <i>Spongia agaricina</i> )
<i>Spongia</i> ( <i>Spongia</i> ) <i>officinalis adriatica</i> (Schmidt, 1862)
<i>Spongia</i> ( <i>Spongia</i> ) <i>officinalis officinalis</i> (Linnaeus, 1759)
<i>Spongia</i> ( <i>Spongia</i> ) <i>zimocca</i> (Schmidt, 1862)
<b>Cnidaria</b>
<i>Antipathes</i> sp. plur.
<i>Corallium rubrum</i> (Linnaeus, 1758)
<b>Crustacea</b>
<i>Homarus gammarus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Maja squinado</i> (Herbst, 1788)
<i>Palinurus elephas</i> (Fabricius, 1787)
<i>Scyllarides latus</i> (Latreille, 1803)
<i>Scyllarus arctus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Scyllarus pygmaeus</i> (Bate, 1888)
<b>Echinodermata</b>
<i>Paracentrotus lividus</i> (Lamarck, 1816)
<b>Pisces</b>
<i>Alopias vulpinus</i> (Bonnaterre, 1788)
<i>Alosa alosa</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Alosa fallax</i> (Lacépède, 1803)
<i>Anguilla anguilla</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Carcharhinus plumbeus</i> (Nardo, 1827)
<i>Centrophorus granulosus</i> (Bloch & Schneider, 1801)
<i>Epinephelus marginatus</i> (Lowe, 1834)
<i>Heptranchias perlo</i> (Bonnaterre, 1788)
<i>Lampetra fluviatilis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Mustelus asterias</i> (Cloquet, 1821)
<i>Mustelus mustelus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Mustelus punctulatus</i> (Risso, 1826)
<i>Petromyzon marinus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Prionace glauca</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Sciaena umbra</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Squalus acanthias</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Thunnus thynnus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Umbrina cirrosa</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Xiphias gladius</i> (Linnaeus, 1758)

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**Décision IG.21/6**

**Amendements des Annexes II et III au Protocole concernant les Aires spécialement protégées et la diversité biologique en Méditerranée**

*La Dix-huitième réunion des Parties contractantes,*

*Rappelant l'Article 23 de la Convention de Barcelone relatif aux Annexes et amendements aux Annexes de la Convention et aux Annexes des Protocoles,*

*Rappelant l'Article 11 et l'Article 12 du Protocole relatif aux Aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée, ci-après dénommé "Protocole ASP/DB", relatifs aux mesures nationales en termes de protection et de conservation des espèces et aux mesures de coopération pour la protection des espèces,*

*Rappelant l'Article 14 et l'Article 16 du Protocole ASP/DB, relatifs à l'adoption de critères communs pour l'inscription d'espèces supplémentaires les Annexes II et III du Protocole,*

*Rappelant la recommandation adoptée par la quatorzième réunion ordinaire des Parties contractantes (Portoroz, novembre 2005) ayant approuvé le principe de modification des listes des espèces inscrites dans les Annexes II et III du Protocole ASP/DB sur la base de critères à établir, et la décision d'adopter ces critères, approuvés lors de la quinzième réunion ordinaire des Parties contractantes (Almeria, janvier 2008),*

*Conscients de la nécessité de s'assurer que les listes des espèces des Annexes II et III du Protocole ASP/DB soient actualisées, tenant compte tant de l'évolution de la situation de conservation des espèces que de l'émergence de nouvelles données scientifiques,*

*Tenant compte de la demande faite par le Centre d'activités régionales pour les Aires spécialement protégées, ci-après dénommé "CAR/ASP", à ses points focaux, de soumettre les propositions d'amendements aux Annexes II et III du Protocole ASP/DB lors de leur onzième réunion (Rabat, 2-5 juillet 2013), en utilisant les Critères communs adoptés,*

*Tenant compte de la proposition d'amendement aux Annexes II et III du Protocole ASP/DB soumis par l'Italie au cours de la onzième réunion des Points focaux pour les ASP (Rabat, 2-5 juillet 2013),*

*Tenant compte de la demande de l'Union européenne d'un délai nécessaire afin d'achever les procédures internes préalables, en vue d'adopter ces amendements,*

**Décide**, en application de l'Article 23 de la Convention de Barcelone et de l'Article 14 du Protocole ASP/DB, d'amender les Annexes II et III du Protocole ASP/DB. En vertu de cet amendement, les Annexes II et III seront tel qu'indiqué dans les listes jointes à cette décision;

**Invite** le Dépositaire à communiquer sans plus attendre à l'ensemble des Parties contractantes les amendements adoptés;

**Demande** au Secrétariat en coopération avec le CAR/ASP d'apporter son assistance aux Parties afin de mettre en œuvre cette décision.

## Annexe II - Liste des espèces en danger ou menacées

<b>Magnoliophyta</b>	
<i>Cymodocea nodosa</i> (Ucria) Ascherson	
<i>Posidonia oceanica</i> (Linnaeus) Delile	
<i>Zostera marina</i> Linnaeus	
<i>Zostera noltii</i> Hornemann	
<b>Chlorophyta</b>	
<i>Caulerpa ollivieri</i> Dostál	
<b>Heterokontophyta</b>	
<i>Cystoseira</i> genus (except <i>Cystoseira compressa</i> )	
<i>Kallymenia spathulata</i> (J. Agardh) P.G. Parkinson	
<i>Laminaria rodriguezii</i> Bornet	<i>Sargassum acinarium</i> (Linnaeus) Setchell
<i>Sargassum flavidolum</i> Kützing	
<i>Sargassum homschuchii</i> C. Agardh	
<i>Sargassum trichocarpum</i> J. Agardh	
<b>Rhodophyta</b>	
<i>Gymnogongrus crenulatus</i> (Turner) J. Agardh	
<i>Fucus virsoides</i> J. Agardh	
<i>Lithophyllum byssoides</i> (Lamarck) Foslie (Synon. <i>Lithophyllum lichenoides</i> )	
<i>Ptilophora mediterranea</i> (H. Huvé) R.E. Norris	
<i>Schimmelmannia schousboei</i> (J. Agardh) J. Agardh	
<i>Sphaerococcus rhizophyloides</i> J.J. Rodriguez	
<i>Tenarea tortuosa</i> (Esper) Lemoine	
<i>Titanoderma ramosissimum</i> (Heydrich) Bressan & Cabioch (Synon. <i>Goniolithon byssoides</i> )	
<i>Titanoderma trochanter</i> (Bory) Benhissoune et al.	
<b>Porifera</b>	
<i>Aplysina</i> sp. plur.	
<i>Asbestopluma hypogea</i> Vacelet & Boury-Esnault, 1995	
<i>Axinella cannabina</i> (Esper, 1794)	
<i>Axinella polypoides</i> Schmidt, 1862	
<i>Geodia hydronium</i> (Jameson, 1811)	
<i>Petrobiona massiliiana</i> (Vacelet & Lévi, 1958)	
<i>Sarcotragus foetidus</i> Schmidt, 1862* (synon. <i>Ircina foetida</i> )	
<i>Sarcotragus pipetta</i> (Schmidt, 1868)* (synon. <i>Ircinia pipetta</i> )	
<i>Tethya</i> sp. plur.	
<b>Cnidaria</b>	
<i>Astroides calyculus</i> (Pallas, 1766)	
<i>Erimia aspera</i> (Linnaeus, 1767)	
<i>Savalia savaglia</i> Nardo, 1844 (synon. <i>Gerardia savaglia</i> )	
<i>Antipathella subpinnata</i> (Ellis & Solander, 1786)	
<i>Antipathes dichotoma</i> Pallas, 1766	
<i>Antipathes fragilis</i> Gravier, 1918	
<i>Leiopathes glaberrima</i> (Esper, 1792)	
<i>Parantipathes lanx</i> (Esper, 1790)	
<i>Callogorgia verticillata</i> (Pallas, 1766)	
<i>Cladocora caespitosa</i> (Linnaeus, 1767)	
<i>Cladocora debilis</i> Milne Edwards & Haime, 1849	
<i>Ellisella paraplexaurooides</i> (Stiasny, 1936)	
<i>Lophelia pertusa</i> (Linnaeus, 1758)	
<i>Madrepora oculata</i> Linnaeus, 1758	
<b>Bryozoa</b>	
<i>Hornera lichenoides</i> (Linnaeus, 1758)	

**Mollusca**

- Charonia lampas* (Linnaeus, 1758) (= *Ch. Rubicunda* = *Ch. Nodifera*)  
*Charonia tritonis vanegata* (Lamarck, 1816) (= *Ch. Seguenziae*)  
*Dendropoma petraeum* (Monterosato, 1884)  
*Erosaria spurca* (Linnaeus, 1758)  
*Gibbula nivosa* (Adams, 1851)  
*Lithophaga lithophaga* (Linnaeus, 1758)  
*Luria lundia* (Linnaeus, 1758) (= *Cypraea lundia*)  
*Mitra zonata* (Marryat, 1818)  
*Patella ferruginea* (Gmelin, 1791)  
*Patella nigra* (Da Costa, 1771)  
*Pholas dactylus* (Linnaeus, 1758)  
*Pinna nobilis* (Linnaeus, 1758)  
*Pinna rudis* (= *P. permula*) (Linnaeus, 1758)  
*Ranella olearia* (Linnaeus, 1758)  
*Schilderia achatidea* (Gray in G.B. Sowerby II, 1837)  
*Tonna galea* (Linnaeus, 1758)  
*Zonaria pyrum* (Gmelin, 1791)

**Crustacea**

- Ocypode cursor* (Linnaeus, 1758)  
*Pachylasma giganteum* (Philippi, 1836)

**Echinodermata**

- Asterina pancerii* (Gasco, 1870)  
*Centrostephanus longispinus* (Philippi, 1845)  
*Ophidiaster ophidianus* (Lamarck, 1816)

**Pisces**

- Acipenser naccarii* (Bonaparte, 1836)  
*Acipenser sturio* (Linnaeus, 1758)  
*Aphanus fasciatus* (Valenciennes, 1821)  
*Aphanus iberus* (Valenciennes, 1846)  
*Carcharias taurus* (Rafinesque, 1810)  
*Carcharodon carcharias* (Linnaeus, 1758)  
*Cetorhinus maximus* (Gunnerus, 1765)  
*Dipturus batis* (Linnaeus, 1758)  
*Galeorhinus galeus* (Linnaeus, 1758)  
*Gymnura altavela* (Linnaeus, 1758)  
*Hippocampus guttulatus* (Cuvier, 1829) (synon. *Hippocampus ramulosus*)  
*Hippocampus hippocampus* (Linnaeus, 1758)  
*Huso huso* (Linnaeus, 1758)  
*Isurus oxyrinchus* (Rafinesque, 1810)  
*Lamna nasus* (Bonnaterre, 1788)  
*Lethenteron zanandreai* (Vladykov, 1955)  
*Leucoraja circularis* (Couch, 1838)  
*Leucoraja megalensis* (Clark, 1926)  
*Mobula mobular* (Bonnaterre, 1788)  
*Odontaspis ferox* (Risso, 1810)  
*Oxynotus centrina* (Linnaeus, 1758)  
*Pomatoschistus canestrini* (Ninni, 1883)  
*Pomatoschistus tortonesei* (Miller, 1969)  
*Pristis pectinata* (Latham, 1794)  
*Pristis pristis* (Linnaeus, 1758)  
*Rhinobatos cemiculus* (E. Geoffroy Saint-Hilaire, 1817)  
*Rhinobatos rhinobatos* (Linnaeus, 1758)  
*Rostroraja alba* (Lacépède, 1803)  
*Sphyrna lewini* (Griffith & Smith, 1834)  
*Sphyrna mokarran* (Rüppell, 1837)  
*Sphyrna zygaena* (Linnaeus, 1758)  
*Squatina aculeata* (Dumeril, in Cuvier, 1817)

<i>Squatina oculata</i> (Bonaparte, 1840)
<i>Squatina squatina</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Valencia hispanica</i> (Valenciennes, 1846)
<i>Valencia letourneuxi</i> (Sauvage, 1880)
<b>Reptiles</b>
<i>Caretta caretta</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Chelonia mydas</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Dermochelys coriacea</i> (Vandelli, 1761)
<i>Eretmochelys imbricata</i> (Linnaeus, 1766)
<i>Lepidochelys kempii</i> (Garman, 1880)
<i>Trionyx triunguis</i> (Forskål, 1775)
<b>Aves</b>
<i>Calonectris diomedea</i> (Scopoli, 1769)
<i>Ceryle rudis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Charadrius alexandrinus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Charadrius leschenaultii columbinus</i> (Lesson, 1826)
<i>Falco eleonorae</i> (Géné, 1834)
<i>Halcyon smyrnensis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Hydrobates pelagicus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Larus armenicus</i> (Buturlin, 1934)
<i>Larus audouinii</i> (Payraudeau, 1826)
<i>Larus genei</i> (Breme, 1839)
<i>Larus melanocephalus</i> (Temminck, 1820)
<i>Numenius tenuirostris</i> (Viellot, 1817)
<i>Pandion haliaetus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pelecanus crispus</i> (Bruch, 1832)
<i>Pelecanus onocrotalus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Phalacrocorax aristotelis</i> (Linnaeus, 1761)
<i>Phalacrocorax pygmeus</i> (Pallas, 1773)
<i>Phoenicopterus ruber</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Puffinus mauretanicus</i> (Lowe, PR, 1921)
<i>Puffinus yelkouan</i> (Brünnich, 1764)
<i>Sterna albifrons</i> (Pallas, 1764)
<i>Sterna bengalensis</i> (Lesson, 1831)
<i>Sterna caspia</i> (Pallas, 1770)
<i>Sterna nilotica</i> (Gmelin, JF, 1789)
<i>Sterna sandvicensis</i> (Latham, 1878)
<b>Mammalia</b>
<i>Balaenoptera acutorostrata</i> (Lacépède, 1804)
<i>Balaenoptera borealis</i> (Lesson, 1828)
<i>Balaenoptera physalus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Delphinus delphis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Eubalaena glacialis</i> (Müller, 1776)
<i>Globicephala melas</i> (Trail, 1809)
<i>Grampus griseus</i> (Cuvier G., 1812)
<i>Kogia simus</i> (Owen, 1866)
<i>Megeptera novaeangliae</i> (Borowski, 1781)
<i>Mesoplodon densirostris</i> (de Blainville, 1817)
<i>Monachus monachus</i> (Hermann, 1779)
<i>Orcinus orca</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Phocoena phocoena</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Physeter macrocephalus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pseudorca crassidens</i> (Owen, 1846)
<i>Stenella coeruleoalba</i> (Meyen, 1833)
<i>Steno bredanensis</i> (Cuvier in Lesson, 1828)
<i>Tursiops truncatus</i> (Montagu, 1821)
<i>Ziphius cavirostris</i> (Cuvier G., 1832)

**Annexe III - Liste des espèces dont l'exploitation est réglementée**

<b>Porifera</b>
<i>Hippospongia communis</i> (Lamarck, 1813)
<i>Spongia</i> ( <i>Spongia</i> ) <i>lamella</i> (Schulze, 1872) (synon. <i>Spongia agaricina</i> )
<i>Spongia</i> ( <i>Spongia</i> ) <i>officinalis adriatica</i> (Schmidt, 1862)
<i>Spongia</i> ( <i>Spongia</i> ) <i>officinalis officinalis</i> (Linnaeus, 1759)
<i>Spongia</i> ( <i>Spongia</i> ) <i>zimocca</i> (Schmidt, 1862)
<b>Cnidaria</b>
<i>Antipathes</i> sp. plur.
<i>Corallium rubrum</i> (Linnaeus, 1758)
<b>Crustacea</b>
<i>Homarus gammarus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Maja squinado</i> (Herbst, 1788)
<i>Palinurus elephas</i> (Fabricius, 1787)
<i>Scyllarides latus</i> (Latreille, 1803)
<i>Scyllarus arctus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Scyllarus pygmaeus</i> (Bate, 1888)
<b>Echinodermata</b>
<i>Paracentrotus lividus</i> (Lamarck, 1816)
<b>Pisces</b>
<i>Alopias vulpinus</i> (Bonnaterre, 1788)
<i>Alosa alosa</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Alosa fallax</i> (Lacépède, 1803)
<i>Anguilla anguilla</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Carcharhinus plumbeus</i> (Nardo, 1827)
<i>Centrophorus granulosus</i> (Bloch & Schneider, 1801)
<i>Epinephelus marginatus</i> (Lowe, 1834)
<i>Heptanchias perlo</i> (Bonnaterre, 1788)
<i>Lampræta fluviatilis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Mustelus asterias</i> (Cloquet, 1821)
<i>Mustelus mustelus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Mustelus punctulatus</i> (Risso, 1826)
<i>Petromyzon marinus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Prionace glauca</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Sciaena umbra</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Squalus acanthias</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Thunnus thynnus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Umbriina cirrosa</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Xiphias gladius</i> (Linnaeus, 1758)

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Decisión IG.21/6**

**Decisión sobre las Enmiendas a los Anexos II y III del Protocolo sobre las zonas especialmente protegidas y la biodiversidad en el Mediterráneo**

*La 18.ª reunión de las Partes Contratantes,*

*Recordando el Artículo 23 del Convenio de Barcelona sobre los anexos y enmiendas a los anexos del Convenio y a los anexos de los protocolos,*

*Recordando el Artículo 11 y el Artículo 12 del Protocolo sobre las zonas especialmente protegidas y la biodiversidad en el Mediterráneo, en lo sucesivo denominado "Protocolo ZEP/BD", sobre las medidas nacionales para la protección y conservación de las especies y sobre las medidas de cooperación para la protección de las especies,*

*Recordando el Artículo 14 y el Artículo 16 del Protocolo ZEP/BD, sobre la adopción de criterios comunes para la inclusión de especies adicionales en los Anexos II y III del Protocolo.*

*Recordando la recomendación adoptada por la 14.ª Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes (Portoroz, noviembre de 2005) que aprobó el principio de la modificación de las listas de especies incluidas en los Anexos II y III del Protocolo ZEP/BD sobre la base de criterios que deberán establecerse, y la decisión de adoptar estos criterios, aprobada durante la 15.ª Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes (Almería, enero de 2008).*

*Con conciencia sobre la necesidad de garantizar que las listas de especies que aparecen en los Anexos II y III del Protocolo ZEP/BD se actualicen, teniendo en cuenta tanto la evolución del estado de conservación de las especies y la emergencia de nuevos datos científicos,*

*Teniendo en cuenta la solicitud presentada por el Centro de Actividades Regionales para las Zonas Especialmente Protegidas, en lo sucesivo denominado "CAR/ZEP", a sus Puntos Focales, acerca de que envíen propuestas de enmiendas a los Anexos II y III del Protocolo ZEP/BD durante su 11.ª Reunión (Rabat, del 2 al 5 de julio de 2013), utilizando los criterios comunes adoptados.*

*Teniendo en cuenta la propuesta de enmienda a los Anexos II y III del Protocolo ZEP/BD presentada por Italia durante la 11.ª Reunión de Puntos Focales de las ZEP (Rabat, del 2 al 5 de julio de 2013).*

*Teniendo en cuenta la solicitud de la Unión Europea acerca del tiempo necesario para completar procedimientos internos previos, para adoptar estas enmiendas,*

**Decide**, aplicando el Artículo 23 del Convenio de Barcelona y el Artículo 14 del Protocolo ZEP/BD, enmendar los Anexos II y III del Protocolo ZEP/BD. De conformidad con esta enmienda, los Anexos II y III serán los que se indican en las listas que se adjuntan a esta decisión:

**Invita** al Depositario a comunicar sin demora a todas las Partes Contratantes las enmiendas adoptadas;

**Solicita** al Secretariado, en cooperación con CAR/ZEP que brinden asistencia a las Partes para implementar esta decisión.

## Anexo II - Lista de especies en peligro o amenazadas

<b>Magnoliofitas</b>
<i>Cymodocea nodosa</i> (Ucria) Ascherson
<i>Posidonia oceanica</i> (Linnaeus) Delile
<i>Zostera marina</i> Linnaeus
<i>Zostera noltii</i> Hornemann
<b>Clorofitas</b>
<i>Caulerpa ollivieri</i> Dostál
<b>Heterocontofitas</b>
<i>Cystoseira</i> genus (excepto <i>Cystoseira compressa</i> )
<i>Kallymenia spathulata</i> (J. Agardh) P G Parkinson
<i>Laminaria rodriguezii</i> Bornet <i>Sargassum acutum</i> (Linnaeus) Setchell
<i>Sargassum flavidolum</i> Kutzng
<i>Sargassum hornschuchii</i> C. Agardh
<i>Sargassum trichocarpum</i> J. Agardh
<b>Rodofitas</b>
<i>Fucus virsoides</i> J. Agardh
<i>Gymnogongrus crenulatus</i> (Turner) J. Agardh
<i>Ithophyllum byssoides</i> (Lamarck) Foslie (Sinónimo <i>Lithophyllum lichenoides</i> )
<i>Ptilophora mediterranea</i> (H. Huve) R.E. Norris
<i>Schimmelemaniella schousboei</i> (J. Agardh) J. Agardh
<i>Sphaerococcus rhizophylloides</i> J.J. Rodriguez
<i>Tenarea tortuosa</i> (Esper) Lemoine
<i>Titanoderma ramosissimum</i> (Heydrich) Bressan & Cabioch (Sinónimo <i>Goniolithon byssoides</i> )
<i>Titanoderma trochanter</i> (Bory) Bennissoune et al
<b>Poriferos</b>
<i>Aplysina</i> sp. plur
<i>Asbestopluma hypogea</i> Vacelet & Boury-Esnault, 1995
<i>Axinella cannabina</i> (Esper, 1794)
<i>Axinella polypoides</i> Schmidt, 1862
<i>Geodia hydronium</i> (Jameson, 1811)
<i>Petrobiona massiliiana</i> (Vacelet & Lév., 1958)
<i>Sarcotragus foetidus</i> Schmidt, 1862* (s:nomino <i>Ircinia foetida</i> )
<i>Sarcotragus pipetta</i> (Schmidt, 1863)* (sinónimo <i>Ircinia pipetta</i> )
<i>Tethya</i> sp. plur
<b>Cnidarios</b>
<i>Astroides calyculus</i> (Pallas, 1766)
<i>Errina aspera</i> (Linnaeus, 1767)
<i>Savalia savaglia</i> Nardo, 1844 (sinónimo <i>Gerardia savaglia</i> )
<i>Antipathella subpinnata</i> (Ellis & Solander, 1786)
<i>Antipathes dichotoma</i> Pallas, 1766
<i>Antipathes fragilis</i> Gravier, 1918
<i>Leropathes glaberrima</i> (Esper, 1792)
<i>Parantipathes laevis</i> (Esper, 1790)
<i>Callogorgia verticillata</i> (Pallas, 1766)
<i>Cladocora caespitosa</i> (Linnaeus, 1767)
<i>Cladocora debilis</i> Milne Edwards y Haime, 1849
<i>Ellisella parplexaurooides</i> (Stasny, 1936)
<i>Lophelia pertusa</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Madrepora oculata</i> Linnaeus, 1758
<b>Briozos</b>
<i>Hormera lichenoides</i> (Linnaeus, 1758)

<b>Moluscos</b>
<i>Charonia lampas</i> (Linnaeus, 1758) (= <i>Chi. Rubricunda</i> = <i>Chi. Nodifera</i> )
<i>Charonia tritonis variegata</i> (Lamarck, 1816) (= <i>Chi. Seguenziae</i> )
<i>Dendropoma petraeum</i> (Monterosato, 1884)
<i>Erosaria spurca</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Gibbula nivosa</i> (Adams, 1851)
<i>Lithophaga lithophaga</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Luria lunda</i> (Linnaeus, 1758) (= <i>Cypraea lunda</i> )
<i>Mitra zonata</i> (Maryal, 1818)
<i>Patella ferruginea</i> (Gmelin, 1791)
<i>Patella nigra</i> (Da Costa, 1771)
<i>Pholas dactylus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pinna nobilis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pinna rudis</i> (= <i>P. pernula</i> ) (Linnaeus, 1758)
<i>Ranella oleana</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Schilderia achatidea</i> (Gray in G. B. Sowerby II, 1837)
<i>Tonna galea</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Zonana pyrum</i> (Gmelin, 1791)
<b>Crustáceos</b>
<i>Ocypode cursor</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pachylasma giganteum</i> (Philippi, 1836)
<b>Equinodermos</b>
<i>Asterina panceri</i> (Gasco, 1870)
<i>Centrostephanus longispinus</i> (Philippi, 1845)
<i>Ophidiaster ophidianus</i> (Lamarck, 1816)
<b>Peces</b>
<i>Acipenser naccarii</i> (Bonaparte, 1836)
<i>Acipenser sturio</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Aphanius fasciatus</i> (Valenciennes, 1821)
<i>Aphanius iberus</i> (Valenciennes, 1846)
<i>Carcharias taurus</i> (Rafinesque, 1810)
<i>Carcharodon carcharias</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Cetorhinus maximus</i> (Gunnerus, 1765)
<i>Dipturus batis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Galeorhinus galeus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Gymnura altavela</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Hippocampus guttulatus</i> (Cuvier, 1829) (sinónimo <i>Hippocampus ramulosus</i> )
<i>Hippocampus hippocampus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Huso huso</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Isurus oxyrinchus</i> (Rafinesque, 1810)
<i>Lamna nasus</i> (Bonnaterre, 1788)
<i>Lethenteron zanandreai</i> (Vladykov, 1955)
<i>Leucoraja circularis</i> (Couch, 1838)
<i>Leucoraja megalura</i> (Clark, 1926)
<i>Mobula mobular</i> (Bonnaterre, 1788)
<i>Odontaspis ferox</i> (Risso, 1810)
<i>Oxynotus centrina</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Pomatoschistus canestrini</i> (Ninni, 1883)
<i>Pomatoschistus tortonesei</i> (Miller, 1969)
<i>Pristis pectinata</i> (Latham, 1794)
<i>Pristis pristis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Rhinobatos cemiculus</i> (E. Geoffroy Saint-Hilaire, 1817)
<i>Rhinobatos rhinobatos</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Rostroraja alba</i> (Lacepède, 1803)
<i>Sphyrna lewini</i> (Griffith & Smith, 1834)
<i>Sphyrna mokarran</i> (Rüppell, 1837)
<i>Sphyrna zygaena</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Squatina aculeata</i> (Dumeril, en Cuvier 1817)
<i>Squatina oculata</i> (Bonaparte, 1840)
<i>Squatina squatina</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Valencia hispanica</i> (Valenciennes, 1846)

<i>Valencia letourneuxi</i> (Sauvage, 1880)
<b>Reptiles</b>
<i>Caretta caretta</i> (Linnaeus, 1758) <i>Chelonia mydas</i> (Linnaeus, 1758) <i>Dermochelys coriacea</i> (Vandelli, 1761) <i>Eretmochelys imbricata</i> (Linnaeus, 1766) <i>Lepidochelys kempii</i> (Garman, 1880) <i>Trionyx triunguis</i> (Forskål, 1775)
<b>Aves</b>
<i>Calonectris diomedea</i> (Scopoli, 1769) <i>Ceryle rudis</i> (Linnaeus, 1758) <i>Charadrius alexandrinus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Charadrius leschenaultii columbinus</i> (Lesson, 1826) <i>Falco eleonorae</i> (Géné, 1834) <i>Halcyon smyrnensis</i> (Linnaeus, 1758) <i>Hydrobates pelagicus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Larus armenicus</i> (Buturlin, 1934) <i>Larus audouinii</i> (Payraudeau, 1826) <i>Larus genei</i> (Breme, 1839) <i>Larus melanocephalus</i> (Temminck, 1820) <i>Numenius tenuirostris</i> (Viellot, 1817) <i>Pandion haliaetus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Pelecanus crispus</i> (Bruch, 1832) <i>Pelecanus onocrotalus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Phalacrocorax aristotelis</i> (Linnaeus, 1761) <i>Phalacrocorax pygmeus</i> (Pallas, 1773) <i>Phoenicopterus ruber</i> (Linnaeus, 1758) <i>Puffinus mauretanicus</i> (Lowe, PR, 1921) <i>Puffinus yelkouan</i> (Brünnich, 1764) <i>Sterna albifrons</i> (Pallas, 1764) <i>Sterna bengalensis</i> (Lesson, 1831) <i>Sterna caspia</i> (Pallas, 1770) <i>Sterna nilotica</i> (Gmelin, JF, 1789) <i>Sterna sandvicensis</i> (Latham, 1878)
<b>Mamíferos</b>
<i>Balaenoptera acutorostrata</i> (Lacépède, 1804) <i>Balaenoptera borealis</i> (Lesson, 1828) <i>Balaenoptera physalus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Delphinus delphis</i> (Linnaeus, 1758) <i>Eubalaena glacialis</i> (Müller, 1776) <i>Globicephala melas</i> (Traill, 1809) <i>Grampus griseus</i> (Cuvier G., 1812) <i>Kogia simus</i> (Owen, 1856) <i>Megaptera novaeangliae</i> (Borowski, 1781) <i>Mesoplodon densirostris</i> (de Blainville, 1817) <i>Monachus monachus</i> (Hermann, 1779) <i>Orcinus orca</i> (Linnaeus, 1758) <i>Phocoena phocoena</i> (Linnaeus, 1758) <i>Physeter macrocephalus</i> (Linnaeus, 1758) <i>Pseudorca crassidens</i> (Owen, 1846) <i>Stenella coeruleoalba</i> (Meyen, 1833) <i>Steno bredanensis</i> (Cuvier in Lesson, 1828) <i>Tursiops truncatus</i> (Montagu, 1821) <i>Ziphius cavirostris</i> (Cuvier G., 1832)

**Anexo III - Lista de especies cuya explotación está reglamentada**

<b>Poríferos</b>
<i>Hippospongia communis</i> (Lamarck, 1813)
<i>Spongia (Spongia) lamella</i> (Schuize, 1872) (sinónimo <i>Spongia agaricina</i> )
<i>Spongia (Spongia) officinalis adriatica</i> (Schmidt, 1862)
<i>Spongia (Spongia) officinalis officinalis</i> (Linnaeus, 1759)
<i>Spongia (Spongia) zimocca</i> (Schmidt, 1862)
<b>Cnidarios</b>
<i>Antipathes</i> sp. plur.
<i>Corallium rubrum</i> (Linnaeus, 1758)
<b>Crustáceos</b>
<i>Homarus gammarus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Maja squinado</i> (Herbst, 1788)
<i>Palinurus elephas</i> (Fabricius, 1787)
<i>Scyllarides latus</i> (Latreille, 1803)
<i>Scyllarus arctus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Scyllarus pygmaeus</i> (Bate, 1888)
<b>Equinodermos</b>
<i>Paracentrotus lividus</i> (Lamarck, 1816)
<b>Peces</b>
<i>Alopias vulpinus</i> (Bonnaterre, 1788)
<i>Alosa alosa</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Alosa fallax</i> (Lacépède, 1803)
<i>Anguilla anguilla</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Carcharhinus plumbeus</i> (Nardo, 1827)
<i>Centrophorus granulosus</i> (Bloch & Schneider, 1801)
<i>Epinephelus marginatus</i> (Lowe, 1834)
<i>Heptanchias perlo</i> (Bonnaterre, 1788)
<i>Lampræta fluviatilis</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Mustelus asterias</i> (Cloquet, 1821)
<i>Mustelus mustelus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Mustelus punctulatus</i> (Risso, 1826)
<i>Petromyzon mannius</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Prionace glauca</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Sciaena umbra</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Squalus acanthias</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Thunnus thynnus</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Umbrina cirrosa</i> (Linnaeus, 1758)
<i>Xiphias gladius</i> (Linnaeus, 1758)

**No. 39481. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2220, I-39481.]

RATIFICATION

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2015*

*Date of effect: 1 September 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2015*

**Nº 39481. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 2220, I-39481.]

RATIFICATION

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> septembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 mai 2015*

**No. 41642. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR CRITICAL INFRASTRUCTURE PROTECTION AND OTHER HOMELAND/CIVIL SECURITY MATTERS. LONDON, 8 DECEMBER 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2324, I-41642.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR CRITICAL INFRASTRUCTURE PROTECTION AND OTHER HOMELAND/CIVIL SECURITY MATTERS. LONDON, 19 APRIL 2012 AND 22 MAY 2012

**Entry into force:** 22 May 2012 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 May 2015

**Nº 41642. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LES SCIENCES ET DANS LA TECHNOLOGIE POUR LA PROTECTION DES INFRASTRUCTURES CRITIQUES ET D'AUTRES QUESTIONS DE SÉCURITÉ EN MATIÈRE DU TERRITOIRE NATIONAL ET EN MATIÈRE CIVILE. LONDRES, 8 DÉCEMBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2324, I-41642.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LES SCIENCES ET DANS LA TECHNOLOGIE POUR LA PROTECTION DES INFRASTRUCTURES CRITIQUES ET D'AUTRES QUESTIONS DE SÉCURITÉ EN MATIÈRE DU TERRITOIRE NATIONAL ET EN MATIÈRE CIVILE. LONDRES, 19 AVRIL 2012 ET 22 MAI 2012

**Entrée en vigueur :** 22 mai 2012 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 mai 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

1

*The Embassy of the United States of America in London to the Foreign and Commonwealth Office*

*19 April 2012*

The Embassy of the United States of America has the honor to refer the Foreign and Commonwealth Office to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Cooperation in Science and Technology for Critical Infrastructure Protection and Other Homeland/Civil Security Matters, done at London December 8, 2004 (the "Agreement").

Pursuant to the amendment procedure described in Article XIX(2), the Government of the United States of America proposes that Article XII(2)(h) of the Agreement be replaced with the following language:

"Information or equipment and Material provided or generated pursuant to this Agreement may be classified at any level up to and including "TOP SECRET".

The Embassy further proposes that this Note and the Foreign and Commonwealth Office's Note in reply accepting the proposal shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force on the date of the Foreign and Commonwealth Office's reply note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to Her Majesty's Government the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America.

II

*The Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of the United States of America in London*

22 May 2012

The North America Department of the Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to its Diplomatic Note number 024 of 19 April 2012, which reads as follows:

*[See note I]*

The North America Department of the Foreign and Commonwealth Office also has the honour to confirm on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that it can agree to the proposal set out in the Diplomatic Note referred to above and that the Diplomatic Note together with this Note in reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America which shall enter into force on 22 May 2012 which is the date of this Note.

The North America Department of the Foreign and Commonwealth Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

North America Department  
Foreign and Commonwealth Office  
London

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 19 avril 2012

L’ambassade des États-Unis d’Amérique a l’honneur de renvoyer le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth à l’Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d’Amérique concernant la coopération dans les sciences et dans la technologie pour la protection des infrastructures critiques et d’autres questions de sécurité en matière du territoire national et en matière civile, fait à Londres le 8 décembre 2004 (« l’Accord »).

Conformément à la procédure de modification décrite au paragraphe 2 de l’article XIX, le Gouvernement des États-Unis d’Amérique propose de remplacer l’alinéa h) du paragraphe 2 de l’article XII de l’Accord par le texte suivant :

« Les informations ou l’équipement et le matériel fournis ou produits au titre du présent Accord peuvent être classifiés à n’importe quel niveau jusqu’à et y compris “TOP SECRET”. »

L’ambassade propose en outre que la présente note et la note en réponse du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth indiquant qu’il accepte la proposition constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d’Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth.

L’ambassade des États-Unis d’Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Gouvernement de Sa Majesté les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d’Amérique

II

Le 22 mai 2012

Le Département de l'Amérique du Nord du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note diplomatique n° 024 de cette dernière, datée du 19 avril 2012, libellée comme suit :

*[Voir note I]*

Le Département de l'Amérique du Nord du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth a également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qu'il accepte la proposition faite dans la note diplomatique susmentionnée, et que ladite note diplomatique et la présente note en réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur le 22 mai 2012, à savoir la date de la présente note.

Le Département de l'Amérique du Nord du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Département de l'Amérique du Nord  
Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth  
Londres

**No. 42671. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING  
OF THE INTANGIBLE CULTURAL  
HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003  
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2368,  
I-42671.]

ACCEPTANCE

**Marshall Islands**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization:  
14 April 2015*

*Date of effect: 14 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 14 May 2015*

**Nº 42671. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE  
DU PATRIMOINE CULTUREL  
IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003  
[Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 2368,  
I-42671.]

ACCEPTATION

**Îles Marshall**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur  
général de l'Organisation des Nations  
Unies pour l'éducation, la science et la  
culture : 14 avril 2015*

*Date de prise d'effet : 14 juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Organisation des Nations Unies pour  
l'éducation, la science et la culture,  
14 mai 2015*

**No. 43044. Multilateral**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON MARITIME TRANSPORT  
COOPERATION BETWEEN ARAB  
COUNTRIES. DAMASCUS, 9 MAY 2005  
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2385,  
I-43044.]

ACCESSION

**Kuwait**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2015*

*Date of effect: 6 August 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2015*

**Nº 43044. Multilatéral**

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS MARITIMES ENTRE PAYS ARABES. DAMAS, 9 MAI 2005  
[Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 2385, I-43044.]

ADHÉSION

**Koweït**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 6 août 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 mai 2015*

**No. 43345. Multilateral**

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43345.*]

ACCESSION

**Papua New Guinea**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 5 February 2015*

*Date of effect: 6 May 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 May 2015*

ACCESSION

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 16 December 2014*

*Date of effect: 16 March 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 20 May 2015*

**Nº 43345. Multilatéral**

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

ADHÉSION

**Papouasie-Nouvelle-Guinée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 5 février 2015*

*Date de prise d'effet : 6 mai 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 mai 2015*

ADHÉSION

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 16 décembre 2014*

*Date de prise d'effet : 16 mars 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 20 mai 2015*

**No. 43977. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

**Uganda**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:*  
8 April 2015

*Date of effect: 8 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 14 May 2015*

**Nº 43977. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2440, I-43977.]

RATIFICATION

**Ouganda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 avril 2015*

*Date de prise d'effet : 8 juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 14 mai 2015*

**No. 47713. Multilateral**

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.  
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 May 2015*

*Date of effect: 1 November 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 May 2015*

**Nº 47713. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 mai 2015*

**No. 47721. Germany and Indonesia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2007. JAKARTA, 20 APRIL 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2688, I-47721.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2007. JAKARTA, 16 MARCH 2015

**Entry into force:** 16 March 2015 by signature, in accordance with article 2

**Authentic texts:** English, German and Indonesian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 12 May 2015

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**Nº 47721. Allemagne et Indonésie**

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2007 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. JAKARTA, 20 AVRIL 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2688, I-47721.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2007 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. JAKARTA, 16 MARS 2015

**Entrée en vigueur:** 16 mars 2015 par signature, conformément à l'article 2

**Textes authentiques:** anglais, allemand et indonésien

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies:** Allemagne, 12 mai 2015

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

**No. 50699. Norway and European Economic Community**

AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE KINGDOM OF NORWAY. BRUSSELS, 14 MAY 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2909, I-50699.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE KINGDOM OF NORWAY CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION. BRUSSELS, 25 JULY 2007

**Entry into force:** 9 November 2011, in accordance with article 6

**Authentic texts:** Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of the European Union, 1 May 2015

*Only the authentic English and French texts of the Additional Protocol are published herein. The other authentic texts of the Additional Protocol are not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**Nº 50699. Norvège et Communauté économique européenne**

ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE. BRUXELLES, 14 MAI 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2909, I-50699.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE, PAR SUITE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE. BRUXELLES, 25 JUILLET 2007

**Entrée en vigueur:** 9 novembre 2011, conformément à l'article 6

**Textes authentiques:** bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, norvégien, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies:** Conseil de l'Union européenne, 1<sup>er</sup> mai 2015

*Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole additionnel sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Protocole additionnel ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

ADDITIONAL PROTOCOL  
TO THE AGREEMENT  
BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY  
AND THE KINGDOM OF NORWAY  
CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF  
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA  
TO THE EUROPEAN UNION

THE EUROPEAN COMMUNITY

and

THE KINGDOM OF NORWAY

HAVING REGARD to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway signed on 14 May 1973, hereinafter called the "Agreement", and to the existing arrangements for trade in fish and fishery products between Norway and the Community,

HAVING REGARD to the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union,

HAVING REGARD to the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area,

HAVING REGARD to the existing regime for trade in fish and fishery products between Norway and Republic of Bulgaria and Romania,

HAVE DECIDED to determine by common accord the adjustments to the Agreement consequent Republic of Bulgaria and Romania on the accession of to the European Union,

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL,

## ARTICLE 1

The text of the Agreement, the Annexes and Protocols, which form an integral part thereof, the Final Act and the declarations annexed thereto shall be drawn up in Bulgarian and Romanian languages and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Joint Committee shall approve the Bulgarian and Romanian texts.

## ARTICLE 2

The special provisions applicable to imports into the Community of certain fish and fishery products originating in Norway are laid down in this Protocol.

The tariff quotas provided for in Article 3 of this Protocol shall be implemented for the period from 1 January 2007 to 30 April 2009. The quota levels referred to in Article 3 shall be reviewed by the end of that period taking into account all relevant interests. The quota levels for 2007 shall not be effectively reduced because the enlargement of the European Economic Area did not take place on 1 January 2007. The tariff quota volumes for 2009 shall be reduced according to their application until 30 April 2009.

The rules of origin applicable for the tariff quotas shall be those set out in Protocol No 3 to the Agreement.

### ARTICLE 3

The Community shall open the following new additional annual duty free tariff quotas:

- Mackerel of the species *Scomber scombrus* or *Scomber japonicus*, frozen (CN Code 0303 74 30): 9 300 tonnes
- Herrings (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), frozen (CN Code 0303 51 00): 1 800 tonnes
- Fillets and flaps of herring (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), frozen (CN Codes 0304 29 75 and 0304 99 23): 600 tonnes
- Other fish, frozen (CN Code 0303 79 98): 2 200 tonnes
- Other *salmonidae*, frozen (CN Code 0303 29 00): 2 000 tonnes
- Shrimps and prawns, peeled and frozen (CN Codes ex1605 20 10, ex1605 20 91 and ex1605 20 99): 2 000 tonnes

#### ARTICLE 4

The Community shall lift the condition "for industrial manufacture", and thereby the end-user requirement, on the tariff quotas that were opened in 2004 for frozen mackerel (order Nos 09.0760, 09.0763 and 09.0778), frozen herrings (order No 09.0752) and frozen flaps of herring (order No 09.0756). Correspondingly, the requirement for human consumption of the products under the same tariff quotas shall be removed.

The existing duty free tariff quota for frozen peeled shrimps and prawns with order No 09.0758 shall be available for CN codes ex1605 20 10, ex1605 20 91 and ex1605 20 99.

For the period of 1 January 2008 to 31 December 2008, the Community shall merge the two existing duty free tariff quotas for frozen peeled shrimps and prawns (order Nos. 09.0745 and 09.0758) and the additional new duty free tariff quota of 2 000 tonnes for which provision is made under Article 3, and it shall make the merged tariff quota available for CN Codes ex1605 20 10, ex1605 20 91 and ex1605 20 99.

From 1 January 2009, the two existing tariff quotas for frozen peeled shrimps and prawns with order No 09.0758 (2 500 tonnes) and with order No 09.0745 (5 500 tonnes) and the new additional duty free tariff quota of 2 000 tonnes will apply as three separate tariff quotas and will be made available for CN codes ex1605 20 10, ex1605 20 91 and ex1605 20 99.

As of 15 June 2008, the Community shall merge the sub-periods related to the existing three tariff quotas for mackerel (order Nos 09.0760, 09.0763 and 09.0778) into one single period of 15 June to 14 February.

## ARTICLE 5

Representatives from the European Community and Norway shall meet before the end of 2007 to explore the possibility to apply the rules of origin set out in Protocol No 3 to the Agreement also for products covered by the exchange of letters concerning trade in fish of 16 April 1973.

## ARTICLE 6

This Protocol shall be ratified or approved by the European Community and Norway in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:

- (i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
- (ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;

- (iii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania; and
- (iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

## ARTICLE 7

This Protocol is drawn up in duplicate, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Norwegian languages, each of these texts being equally authentic.

*[For the signatures, see at the end of the French text – Pour les signatures, voir à la fin du texte français.]*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

**à l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège, par suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne**

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

et

LE ROYAUME DE NORVÈGE,

VU l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège, signé le 14 mai 1973, ci-après appelé l'«accord», et le régime actuellement applicable au commerce du poisson et des produits de la pêche entre la Norvège et la Communauté,

VU l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne,

VU l'accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen,

VU le régime en vigueur pour le commerce du poisson et des produits de la pêche entre la Norvège et la République de Bulgarie et la Roumanie,

DÉCIDENT de déterminer de commun accord les ajustements à apporter à l'accord par suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne,

ET DE CONCLURE LE PRÉSENT PROTOCOLE:

### *Article premier*

Les textes de l'accord, des annexes et protocoles, qui en font partie intégrante, ainsi que de l'acte final et des déclarations qui y sont annexées, sont établis en langues bulgare et roumaine, ces textes faisant foi au même titre que les textes originaux. Le comité mixte approuve les textes bulgares et roumains.

### *Article 2*

Les dispositions particulières applicables aux importations dans la Communauté de certains poissons et produits de la pêche originaires de Norvège figurent dans le présent protocole.

Les contingents tarifaires prévus à l'article 3 du présent protocole sont appliqués du 1er janvier 2007 au 30 avril 2009. Leurs niveaux mentionnés à l'article 3 font l'objet d'un réexamen à la fin de cette période en tenant compte de tous les intérêts en jeu. Les niveaux de contingents pour 2007 ne sont pas réellement réduits parce que l'élargissement de l'Espace économique européen n'a pas eu lieu le 1er janvier 2007. Les volumes des contingents tarifaires pour 2009 sont réduits en fonction de leur application jusqu'au 30 avril 2009.

Les règles d'origine applicables aux contingents tarifaires sont celles qui figurent dans le protocole n° 3 de l'accord.

*Article 3*

La Communauté ouvre les nouveaux contingents tarifaires annuels complémentaires à droit nul suivants:

- Maquereaux des espèces *Scomber scombrus* ou *Scomber japonicus*, congelés (code NC 0303 74 30): 9 300 tonnes
- Harengs (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), congelés (code NC 0303 51 00): 1 800 tonnes
- Filets et flancs de harengs (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), congelés (Codes NC 0304 29 75 et 0304 99 23): 600 tonnes
- Autres poissons, congelés (code NC 0303 79 98): 2 200 tonnes
- Autres salmonidés, congelés (code NC 0303 29 00): 2 000 tonnes
- Crevettes, décortiquées et congelées (Codes NC ex1605 20 10, ex1605 20 91 et ex1605 20 99): 2 000 tonnes

*Article 4*

La Communauté lève la condition "destinés à la fabrication industrielle", et donc l'exigence relative à l'utilisateur final, pour les contingents tarifaires ouverts en 2004 pour les maquereaux congelés (numéros d'ordre 09.0760, 09.0763 et 09.0778), les harengs congelés (numéro d'ordre 09.0752) et les flancs de harengs congelés (numéro d'ordre 09.0756). De même, l'exigence relative à la consommation humaine des produits relevant des mêmes contingents tarifaires est supprimée.

Les contingents tarifaires annuels à droit nul actuellement appliqués aux crevettes décortiquées congelées portant le numéro d'ordre 09.0758 sont disponibles pour les codes NC ex1605 20 10, ex1605 20 91 et ex1605 20 99.

Pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 2008 au 31 décembre 2008, la Communauté fusionne les deux contingents tarifaires à droit nul actuellement appliqués aux crevettes décortiquées congelées (numéros d'ordre 09.0745 et 09.0758) et le nouveau contingent tarifaire annuel complémentaire à droit nul de 2000 tonnes prévu à l'article 3, et elle met le contingent tarifaire fusionné à la disposition des codes NC ex1605 20 10, ex1605 20 91 et ex1605 20 99.

À partir du 1<sup>er</sup> janvier 2009, les deux contingents tarifaires actuellement appliqués aux crevettes décortiquées congelées portant le numéro d'ordre 09.0758 (2 500 tonnes) et le numéro d'ordre 09.0745 (5 500 tonnes) ainsi que le nouveau contingent tarifaire annuel complémentaire à droit nul de 2000 tonnes sont appliqués en tant que trois contingents tarifaires distincts et sont disponibles au titre des codes NC ex1605 20 10, ex1605 20 91 et ex1605 20 99.

À partir du 15 juin 2008, la Communauté fusionne les sous-périodes relatives aux trois contingents tarifaires actuellement appliqués aux maquereaux (numéros d'ordre 09.0760, 09.0763 et 09.0778) en une seule période allant du 15 juin au 14 février.

*Article 5*

Les représentants de la Communauté européenne et de la Norvège se réunissent avant la fin de 2007 pour examiner la possibilité d'appliquer les règles d'origine définies dans le protocole n° 3 de l'accord également aux produits couverts par l'échange de lettres concernant le commerce du poisson du 16 avril 1973.

*Article 6*

Le présent protocole est ratifié ou approuvé par la Communauté européenne et la Norvège conformément aux procédures qui leur sont propres. Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Il entre en vigueur le jour suivant le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation sous réserve que les instruments de ratification ou d'approbation des accords connexes ci-après aient été déposés également:

- (i) Accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen;
- (ii) Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Bulgarie;
- (iii) Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Roumanie; et
- (iv) Protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Islande, par suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne.

*Article 7*

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, bulgare, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, islandaise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, norvégienne, polonaise, portugaise, roumaine, slovène, slovaque, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

For the European Community  
Pour la Communauté européenne

Alain Poher

Brügelmann

Ole Helgesen

For the Kingdom of Norway  
Pour le Royaume de Norvège

**No. 51702. United Nations and Somalia**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS ASSISTANCE MISSION IN SOMALIA. MOGADISHU, 26 FEBRUARY 2014 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2973, I-51702.*]

PROTOCOL OF AMENDMENT OF THE TEXT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS ASSISTANCE MISSION IN SOMALIA. MOGADISHU, 23 MAY 2015

**Entry into force:** 23 May 2015 by signature, in accordance with paragraph 2

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 23 May 2015

**Nº 51702. Organisation des Nations Unies et Somalie**

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE SOMALIE CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION D'ASSISTANCE DES NATIONS UNIES EN SOMALIE. MOGADISHU, 26 FÉVRIER 2014 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2973, I-51702.*]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DU TEXTE DE L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE SOMALIE CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION D'ASSISTANCE DES NATIONS UNIES EN SOMALIE. MOGADISHU, 23 MAI 2015

**Entrée en vigueur :** 23 mai 2015 par signature, conformément au paragraphe 2

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 23 mai 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL OF AMENDMENT**  
**OF THE TEXT OF**  
**THE AGREEMENT BETWEEN**  
**THE UNITED NATIONS AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA**  
**CONCERNING THE STATUS OF THE**  
**UNITED NATIONS ASSISTANCE MISSION IN SOMALIA**

*Whereas* on 26 February 2014, the United Nations and the Government of the Federal Republic of Somalia concluded the Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Somalia concerning the Status of the United Nations Assistance Mission in Somalia (the “Agreement”);

*Whereas* by resolution 2124 (2013), the Security Council took note of the Secretary-General’s intention to deploy an appropriate United Nations Static Guard unit to strengthen security at the United Nations Assistance Mission in Somalia (UN SOM) compounds;

*Whereas* the President of the Security Council in his letter dated 24 December 2013 addressed to the Secretary-General (S/2013/765) informed him that the Council took note of the arrangements proposed by the Secretary-General in his letter dated 20 December 2013 (S/2013/764) concerning the deployment of a static United Nations Guard Unit to strengthen the security of UNSOM;

*Whereas* the Government of the Federal Republic of Somalia has welcomed the deployment of the guard unit;

*Now, therefore*, the United Nations and the Government of the Federal Republic of Somalia hereby agree as follows:

1. The text of the Agreement shall be amended as follows:

(i) Paragraph 1 (c) shall be amended to read as follows:

(c) “members of UNSOM” means:

(i) the Special Representative;

(ii) officials of the United Nations assigned to serve with UNSOM, including those recruited locally;

(iii) United Nations Volunteers assigned to serve with UNSOM;

- (iv) other persons assigned to perform missions for UNSOM, including United Nations civilian police advisers and United Nations military advisers;
  - (v) military personnel of national contingents assigned to UNSOM's guard unit;
- (ii) Paragraph I (h) shall be amended to read as follows:
- (h) "vehicle" means vehicle in use by the United Nations and operated by members of UNSOM, participating States or contractors in support of UNSOM activities
- (iii) Paragraph I (i) shall be amended to read as follows:
- (i) "aircraft" means aircraft in use by the United Nations and operated by members of UNSOM, participating States or contractors in support of UNSOM activities;
- (iv) Paragraph I (j) shall be amended to read as follows:
- (j) "vessels" means vessels in use by the United Nations and operated by members of UNSOM, participating States or contractors in support of UNSOM activities;
- (v) The following paragraph shall be added as paragraph I (k):
- (k) "participating State" means a State providing personnel, services, equipment, provisions, supplies, materials and other goods to the guard unit of UNSOM.
- (vi) The following paragraph shall be inserted after paragraph 3:
3. *bis.* Article II of the Convention, which applies to UNSOM, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with UNSOM.
- (vii) The chapeau of paragraph 13 be amended to read as follows:
13. UNSOM, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, rights, privileges and immunities, exemptions and facilities of the United Nations pursuant to and in accordance with the Convention. The provisions of article II of the Convention which applies to UNSOM shall also apply to the property and funds and assets of Participating States used in Somalia in connection with the national contingents serving in UNSOM,

as provided for in paragraph 3bis of the present Agreement. The Government recognizes the right of UNSOM in particular:

- (viii) The following paragraph shall be inserted after paragraph 27:

*27 bis.* The military personnel of national contingents assigned to UNSOM's guard unit shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

- (ix) Paragraph 29 shall be amended to read as follows:

Members of UNSOM, including locally recruited personnel, shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside Somalia. Members of UNSOM other than locally recruited personnel shall also be exempt from taxation on any income received from outside Somalia, as well as from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

- (x) Paragraph 33 shall be amended to read as follows:

The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from Somalia, without delay or hindrance, of the Special Representative and members of UNSOM and shall be kept informed of such movement. For the Special Representative and members of UNSOM holding a valid United Nations laissez-passer or a United Nations travel certificate, entry into and departure from Somalia shall be granted upon the presentation of the same. For members of UNSOM not holding a valid laissez-passer or travel certificate (other than military members of national contingents assigned to UNSOM's guard unit), entry into and departure from Somalia shall be granted upon presentation of a valid national passport and, where visas are required, such members shall be issued with a one-year multiple entry visas, free of charge, upon arrival at the airport or other port of entry. The military personnel of national contingents assigned to UNSOM's guard unit shall be exempt from passport and visa regulations. They shall, however, complete and submit arrival and departure cards. For the purpose of such entry and departure, military personnel of national contingents assigned to UNSOM's guard unit shall only be required to have a personal numbered identity card issued by the Special Representative, showing the holder's full name, date of birth, job title and photograph, except in the case of first entry, when a national passport or a personal identity card issued by the appropriate authorities of the contributing State shall be accepted in lieu. The Special Representative and all members of UNSOM shall be exempt from prohibitions, restrictions or procedures that may obstruct or cause delay or hindrance to their entry into Somalia, including immigration inspection and restrictions. They shall also be exempt from

payment of any taxes, fees or charges on entering into or departing from Somalia, including airport and departure taxes. The Government shall establish special facilities where possible at airports to facilitate such entry and departure. Members of UNSOM shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Somalia, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Somalia.

- (xi) Paragraph 36 shall be amended to read as follows:

United Nations Security Officers may wear the United Nations uniform. United Nations civilian police advisers, United Nations military advisers and military personnel of national contingents assigned to UNSOM's guard unit may wear the national military or police uniform of their respective States, with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers, United Nations civilian police advisers, United Nations military advisers and military personnel of national contingents assigned to UNSOM's guard unit may possess and carry firearms and ammunition and other items of military and policing equipment, including global positioning devices, while on official duty in accordance with their orders. When doing so, they must wear their respective uniforms except as otherwise provided in paragraph 37 or specifically agreed with the Government.

- (xii) Paragraph 39 shall be amended to read as follows:

UN SOM shall inform the Government, on a regular basis, of the number of United Nations security officers, close protection officers, United Nations civilian police officers, United Nations military advisers and military personnel of national contingents assigned to UNSOM's guard unit.

- (xiii) Paragraph 55 shall be amended to read as follows:

Should the Government consider that any member of UNSOM has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him or her any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 24:

- (a) If the accused is an official of the United Nations assigned to serve with UNSOM or a United Nations Volunteer assigned to serve with UNSOM or other persons assigned to perform missions for UNSOM, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided in paragraph 61 of the present Agreement. In the event that criminal proceedings are instituted in accordance with

the present Agreement, the courts and authorities of Somalia shall ensure that the member of UNSOM concerned is prosecuted, brought to trial and tried in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the International Covenant on Civil and Political Rights (the "Covenant"), to which Somalia is a Party. No sentence of death will be imposed in the event of a guilty verdict.

- (b) Military personnel of national contingents assigned to UNSOM's guard unit shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Somalia.
- (xiv) The following paragraph shall be inserted after paragraph 55.

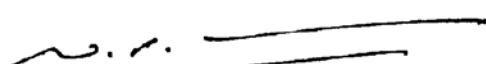
55 bis. The Secretary-General of the United Nations will obtain assurances from Governments of Participating States that they will be prepared to exercise jurisdiction with respect to crimes or offences which may be committed by members of their national contingents serving with UNSOM. In the event of such a criminal offence being committed, the Secretary-General will take the necessary measures with a view to ensuring that the participating State concerned submits the case without delay to its competent national authorities for the purposes of prosecution through proceedings in accordance with the law of that State. The Special Representative will inform the Government of the steps taken by that State

2. This Protocol shall enter into force on the date of its signature by the Parties. The text of the Agreement as signed, shall as of that date be considered amended in accordance with Paragraph 1 of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being the duly authorized plenipotentiary of the Government and the duly appointed representative of the United Nations, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

Done at Mogadishu, on 23<sup>rd</sup> day of May 2015, in two original copies in the English language.

For the United Nations



Mr. Nicholas Kay  
Special Representative of the  
Secretary-General for Somalia

For the Federal Government of Somalia



Excellency Abdusalam H. Omer  
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DU TEXTE DE L'ACCORD ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE SOMALIE CONCERNANT LE STATUT DE LA  
MISSION D'ASSISTANCE DES NATIONS UNIES EN SOMALIE**

Considérant que le 26 février 2014, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale de Somalie ont conclu l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale de Somalie concernant le statut de la Mission d'assistance des Nations Unies en Somalie (« l'Accord »),

Considérant que par sa résolution 2124 (2013), le Conseil de sécurité a pris note de l'intention du Secrétaire général de mettre sur pied une unité de garde statique des Nations Unies pour mieux protéger les installations de la Mission d'assistance des Nations Unies en Somalie (MANUSOM),

Considérant que le Président du Conseil de sécurité, dans sa lettre datée du 24 décembre 2013 adressée au Secrétaire général (S/2013/765), a informé ce dernier que le Conseil avait pris note des arrangements proposés dans sa lettre du 20 décembre 2013 (S/2013/764) concernant le déploiement d'une unité de garde statique des Nations Unies chargée de renforcer la sécurité de la MANUSOM,

Considérant que le Gouvernement de la République fédérale de Somalie a accueilli favorablement le déploiement de l'unité de garde,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale de Somalie conviennent de ce qui suit :

1. Le texte de l'Accord est modifié comme suit :
  - i) L'alinéa c) du paragraphe 1 est modifié comme suit :
    - c) L'expression « membre de la MANUSOM » désigne :
      - i) Le Représentant spécial;
      - ii) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au service de la MANUSOM, y compris les fonctionnaires recrutés localement;
      - iii) Les Volontaires des Nations Unies affectés au service de la MANUSOM;
      - iv) Toute autre personne nommée pour accomplir des missions au service de la MANUSOM, notamment les conseillers de police civile et les conseillers militaires de l'Organisation des Nations Unies;
      - v) Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à l'unité de garde de la MANUSOM;
    - ii) L'alinéa h) du paragraphe 1 est modifié comme suit :
      - h) Le terme « véhicules » désigne les véhicules utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MANUSOM, les États participants ou les contractants à l'appui des activités de la MANUSOM;

- iii) L’alinéa i) du paragraphe 1 est modifié comme suit :
  - i) Le terme « aéronefs » désigne les aéronefs utilisés par l’Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MANUSOM, les États participants ou les contractants à l’appui des activités de la MANUSOM;
- iv) L’alinéa j) du paragraphe 1 est modifié comme suit :
  - j) Le terme « navires » désigne les navires utilisés par l’Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MANUSOM, les États participants ou les contractants à l’appui des activités de la MANUSOM;
- v) Un alinéa k) du paragraphe 1 est ajouté comme suit :
  - k) L’expression « État participant » désigne tout État qui fournit du personnel, des services, des équipements, des approvisionnements, des fournitures, des matériaux et d’autres biens à l’unité de garde de la MANUSOM.
- vi) Après le paragraphe 3, le paragraphe suivant est inséré :
  - 3 bis) L’article II de la Convention, qui s’applique à la MANUSOM, s’applique également aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés dans le cadre de la MANUSOM.
- vii) Le chapeau du paragraphe 13 est modifié comme suit :
  - 13) La MANUSOM, en tant qu’organe subsidiaire de l’Organisation des Nations Unies, jouit du statut, des droits, des priviléges, des immunités, des exemptions et des facilités octroyés à l’Organisation des Nations Unies conformément à la Convention. Les dispositions de l’article II de la Convention applicables à la MANUSOM s’appliquent également aux biens, fonds et avoirs des États participants qui sont utilisés en Somalie dans le cadre des opérations des contingents nationaux détachés auprès de la MANUSOM, comme prévu au paragraphe 3 bis du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier :
- viii) Après le paragraphe 27, le paragraphe suivant est inséré :
  - 27 bis) Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à l’unité de garde de la MANUSOM jouit des priviléges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.
- ix) Le paragraphe 29 est modifié comme suit :
  - Les traitements et émoluments que l’Organisation des Nations Unies ou un État participant versent aux membres de la MANUSOM, y compris le personnel recruté localement, et les revenus que les intéressés reçoivent de sources situées à l’extérieur de la Somalie, sont exonérés d’impôt. Les membres de la MANUSOM qui ne font pas partie du personnel recruté localement sont également exonérés de tout impôt sur les revenus perçus hors de la Somalie et de tout autre impôt direct, à l’exception des taxes municipales sur les services reçus, ainsi que de tous les droits et frais d’enregistrement.

x) Le paragraphe 33 est modifié comme suit :

Le Gouvernement, qui est constamment informé de ces mouvements, s'engage à faciliter l'entrée en Somalie du Représentant spécial et des membres de la MANUSOM, ainsi que leur sortie du pays, sans délai ni entrave. Le Représentant spécial et les membres de la MANUSOM qui sont titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies ou d'un certificat de voyage des Nations Unies en cours de validité sont autorisés à entrer en Somalie et à en sortir sur présentation dudit document. Les membres de la MANUSOM (autres que les militaires du contingent national affectés à son unité de garde) qui ne possèdent pas de laissez-passer ni de certificat de voyage valables sont autorisés à entrer en Somalie et à en sortir sur présentation d'un passeport national en cours de validité et, quand un visa est exigé, ils se voient délivrer gratuitement, à leur arrivée à l'aéroport ou à tout autre point d'entrée, un visa à entrées multiples d'une durée d'un an. Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à l'unité de garde de la MANUSOM est dispensé des formalités de passeport et de visa. Il doit toutefois remplir et présenter des cartes d'arrivée et de départ. À l'entrée ou à la sortie de la Somalie, seule est exigée du personnel militaire des contingents nationaux affecté à l'unité de garde de la MANUSOM une carte d'identité personnelle numérotée délivrée par le Représentant spécial et portant le nom complet du titulaire, sa date de naissance, son titre fonctionnel et sa photo, sauf lors de la première entrée où un passeport national ou une carte d'identité personnelle délivrée par les autorités compétentes de l'État fournisseur du contingent en tiennent lieu. Le Représentant spécial et les membres de la MANUSOM ne sont pas soumis aux interdictions, restrictions ou procédures susceptibles d'entraver ou de retarder leur entrée en Somalie, notamment aux inspections et restrictions prévues en matière d'immigration. En outre, ils sont exonérés des taxes, frais ou droits appliqués à l'entrée ou à la sortie de la Somalie, notamment de la taxe d'aéroport et de la taxe de départ. Le Gouvernement met en place, si possible, des installations spécifiques dans les aéroports pour faciliter leur entrée et leur départ. Les membres de la MANUSOM sont, en outre, exemptés des dispositions régissant le séjour des étrangers en Somalie, notamment en ce qui concerne l'enregistrement, mais ils n'acquièrent pas pour autant un droit de séjour ou de domicile permanent en Somalie.

xi) Le paragraphe 36 est modifié comme suit :

Les agents de sécurité de l'Organisation des Nations Unies peuvent porter l'uniforme de l'ONU. Les conseillers de police civile et les conseillers militaires de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que le personnel militaire des contingents nationaux affecté à l'unité de garde de la MANUSOM, peuvent porter l'uniforme militaire ou de police de leurs États respectifs, assorti des accessoires d'uniforme réglementaires de l'ONU. Les agents de sécurité, les conseillers de police civile et les conseillers militaires de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que le personnel militaire des contingents nationaux affecté à l'unité de garde de la MANUSOM, peuvent détenir et porter des armes à feu, des munitions et d'autres éléments d'équipement militaire ou de police, y compris des systèmes de positionnement mondial, lorsqu'ils sont en mission officielle conformément à leurs ordres. Dans ce cas, ils doivent porter leurs uniformes respectifs, sauf disposition contraire prévue au paragraphe 37 ou accord exprès avec le Gouvernement.

xii) Le paragraphe 39 est modifié comme suit :

La MANUSOM informe régulièrement le Gouvernement du nombre d'agents de sécurité, d'agents de protection rapprochée, d'agents de police civile et de conseillers militaires des Nations Unies et de membres du personnel militaire des contingents nationaux affectés à l'unité de garde de la MANUSOM.

xiii) Le paragraphe 55 est modifié comme suit :

S'il estime qu'un membre de la MANUSOM a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 24 :

a) Si la personne mise en cause est un fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies ou un Volontaire des Nations Unies affecté au service de la MANUSOM ou toute autre personne chargée d'effectuer des missions pour la MANUSOM, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et décide d'un commun accord avec le Gouvernement s'il convient d'engager des poursuites pénales. En l'absence d'un tel accord, la question est réglée conformément aux dispositions du paragraphe 61 du présent Accord. Si des poursuites pénales sont engagées conformément aux dispositions du présent Accord, les tribunaux et autorités de la Somalie veillent à ce que le membre de la MANUSOM concerné soit poursuivi, mis en examen et jugé conformément aux normes internationales de justice, d'équité et de garantie d'une procédure régulière énoncées dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (le « Pacte ») auquel la Somalie est partie. Aucune condamnation à mort n'est prononcée en cas de verdict de culpabilité.

b) Les membres du personnel militaire des contingents nationaux affectés à l'unité de garde de la MANUSOM relèvent de la juridiction exclusive de l'État participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre en Somalie.

xiv) Après le paragraphe 55, le paragraphe suivant est inséré :

55 bis) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies obtient des Gouvernements des États participants l'assurance qu'ils sont disposés à exercer leur juridiction à l'égard des crimes ou délits que pourraient commettre les membres de leurs contingents servant au sein de la MANUSOM. Si une telle infraction pénale est commise, le Secrétaire général prend les mesures nécessaires pour veiller à ce que l'État participant concerné porte sans délai l'affaire devant ses autorités nationales compétentes aux fins de poursuites selon la procédure prévue par sa législation. Le Représentant spécial informe le Gouvernement des mesures prises par cet État.

2. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties. Le texte de l'Accord signé est considéré à compter de cette date comme modifié conformément au paragraphe 1 du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, soit le plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et le représentant dûment nommé de l'Organisation des Nations Unies, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

FAIT à Mogadishu, le 23 mai 2015, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

**NICHOLAS KAY**

Représentant spécial du Secrétaire général pour la Somalie

Pour le Gouvernement fédéral de la Somalie :

**ABDUSALAM H. OMER**

Ministre des affaires étrangères

**No. 52373. Multilateral**

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK,  
2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series*,  
vol. 3013, I-52373.]

RATIFICATION

**Barbados**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2015*

*Date of effect: 18 August 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2015*

RATIFICATION

**Dominica**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2015*

*Date of effect: 19 August 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2015*

**Nº 52373. Multilatéral**

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES.  
NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 3013, I-52373.]

RATIFICATION

**Barbade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 18 août 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 mai 2015*

RATIFICATION

**Dominique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2015*

*Date de prise d'effet : 19 août 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 mai 2015*

**No. 52679. Canada and Sri Lanka**

GENERAL AGREEMENT ON  
DEVELOPMENT COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
CANADA AND THE GOVERNMENT OF  
THE DEMOCRATIC SOCIALIST  
REPUBLIC OF SRI LANKA. COLOMBO,  
28 OCTOBER 1992 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 3035, I-52679.*]

EXCHANGE OF DIPLOMATIC NOTES MAKING  
CORRECTIONS TO THE GENERAL  
AGREEMENT ON DEVELOPMENT  
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF  
SRI LANKA. OTTAWA, 23 JANUARY 2006  
AND 27 JUNE 2006

**Entry into force:** 27 June 2006

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Canada, 13 May 2015

**Nº 52679. Canada et Sri Lanka**

ACCORD GÉNÉRAL SUR LA  
COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA.  
COLOMBO, 28 OCTOBRE 1992 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 3035, I-52679.*]

ÉCHANGE DE NOTES DIPLOMATIQUES  
PORTANT CORRECTIONS À L'ACCORD  
GÉNÉRAL SUR LA COOPÉRATION AU  
DÉVELOPPEMENT ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA.  
OTTAWA, 23 JANVIER 2006 ET 27 JUIN 2006

**Entrée en vigueur :** 27 juin 2006

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :** Canada,  
13 mai 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

Note No. JLAB0006

The Department of Foreign Affairs and International Trade presents its compliments to the High Commission of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and has the honour to refer to the General Agreement on Development Cooperation between the Government of Canada and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, signed at Colombo on 28 October 1992.

While reviewing its treaty files, the Department has noted that a discrepancy exists between articles XVII of the English and French versions of the Agreement. While the English version states that the Agreement shall enter into force following an Exchange of Notes, the French version states that the Agreement shall enter into force on signature i.e. 28 October 1992.

As The Government of Canada would like to resolve this issue and bring the Agreement into force as quickly as possible, the Department proposes to apply the entry into force provision contained in the French version of the Agreement, as this provisions declares that the Agreement shall come into force on the date of its signature (Art. XVII). This would bring the Agreement into force on October 28, 1992. The Department also proposes to correct the English version of the Agreement and bring it in conformity with the French version of the Agreement. The opening line of Article XVII of the Agreement would now read: "This Agreement shall enter into force upon signature, and shall remain in force ...":

The Department wishes to inform the Embassy that, pending a response from the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka within a six month period from the date of this note, the Department will consider that the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka has agreed with the application of the entry into force provision contained in the French version of the Agreement, and that the Agreement has come into force on 28 October 1992. The Government of Canada will then proceed with the registration of the Agreement with the United Nations' Treaty Section in accordance with Section 102 of the United Nations' Charter.

The Department also notes that an error was made in the testimonium/signature page of the Agreement. The testimonium of the French language version of the Agreement states: "Fait en double exemplaire à Sri Lanka...", while the English language version of the Agreement states: "Done in duplicate in Colombo...". Given the clerical nature of the error in the French version, the Department has made the necessary correction to its copy of the Agreement and would be grateful if the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka would make the same correction on its copy of the Agreement. The French version of the Agreement will now read: "Fait en double exemplaire à Colombo, ...".

The Department of Foreign Affairs and International Trade avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the assurances of its highest consideration.

Ottawa, January 23, 2006

II



*Commission of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka*

**Note No : 51/2006**

The High Commission of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and International Trade (Protocol Division), Canada and has the honour to refer to the latter's Note No.JL AB0006 dated 23<sup>rd</sup> January 2006 and wishes to state that the Sri Lankan authorities have no objection to the proposal of the Canadian authorities to apply the entry into force provision prevailing in the French Text and to the change in the Signature clause effected to the Agreement by the Canadian Authorities.

The High Commission of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign affairs and International Trade (Protocol Division), the assurances of its highest consideration.

June 27, 2006

The Department of Foreign Affairs  
and International Trade  
(Protocol Division)  
OTTAWA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

Ottawa, le 23 janvier 2006

Note n° JLAB0006

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce international présente ses compliments à la Haute Commission de la République socialiste démocratique de Sri Lanka et a l'honneur de se référer à l'Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, signé à Colombo le 28 octobre 1992.

En passant en revue ses traités, le Ministère a constaté une différence entre les versions anglaise et française de l'article XVII de l'Accord. En effet, la version anglaise dispose que l'Accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes, tandis que la version française dispose que l'Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, à savoir le 28 octobre 1992.

Attendu que le Gouvernement du Canada souhaiterait régler ce problème et faire entrer en vigueur l'Accord aussi rapidement que possible, le Ministère propose d'appliquer la disposition relative à l'entrée en vigueur contenue dans la version française de l'Accord (article XVII), et de le faire ainsi entrer en vigueur le jour de sa signature, le 28 octobre 1992. Le Ministère propose également de corriger la version anglaise de l'Accord et de la mettre en conformité avec la version française. La première ligne de l'article XVII de l'Accord se lirait donc comme suit : « This Agreement shall enter into force upon signature, and shall remain in force... ».

Le Ministère souhaite informer l'ambassade du fait que, dans l'attente d'une réponse du Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka dans les six mois suivant la date de la présente note, il considérera que le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka a accepté l'application de la disposition relative à l'entrée en vigueur contenue dans la version française de l'Accord, et que celui-ci est entré en vigueur le 28 octobre 1992. Le Gouvernement du Canada procédera ensuite à l'enregistrement de l'Accord auprès de la Section des traités de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Le Ministère note également une erreur à la page des signatures de l'Accord. Dans la version française, il est écrit « Fait en double exemplaire à Sri Lanka... », alors que la version anglaise stipule « Done in duplicate in Colombo... ». Compte tenu de la nature administrative de cette erreur dans la version française, le Ministère a apporté la correction nécessaire dans son exemplaire de l'Accord et saurait gré au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka d'apporter la même correction au sien. La version française de l'Accord sera désormais libellée comme suit : « Fait en double exemplaire à Colombo... ».

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce international saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République socialiste démocratique de Sri Lanka les assurances de sa très haute considération.

II

HAUTE COMMISSION DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le 27 juin 2006

Note n° 51/2006

La Haute Commission de la République socialiste démocratique de Sri Lanka présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce international (Bureau du protocole) du Canada et a l'honneur de se référer à la note n° JLAB0006 de ce dernier, datée du 23 janvier 2006, et déclare que les autorités sri-lankaises ne voient aucune objection ni à la proposition des autorités canadiennes d'appliquer la disposition relative à l'entrée en vigueur contenue dans la version française, ni à la modification apportée par les autorités canadiennes à la page des signatures de l'Accord.

La Haute Commission de la République socialiste démocratique de Sri Lanka saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du commerce international (Bureau du protocole) les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères  
et du commerce international  
(Bureau du protocole)  
Ottawa

**No. 52701. Canada and European Space Agency**

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY CONCERNING CO-OPERATION. MONTREAL, 9 DECEMBER 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3036, I-52701.*]

**TERMINATION**

*Date: 9 January 1984*

*Date of effect: 9 January 1984*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 May 2015*

**Nº 52701. Canada et Agence spatiale européenne**

ACCORD ENTRE LE CANADA ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION. MONTRÉAL, 9 DÉCEMBRE 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 3036, I-52701.*]

**ABROGATION**

*Date : 9 janvier 1984*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 1984*

*Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2015*

**No. 52702. Canada and Union of  
Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN SPACE RESEARCH AND THE USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES. MOSCOW, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3036, I-52702.*]

**TERMINATION**

*Date of effect: 20 November 1999*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 May 2015*

**Nº 52702. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SPATIALE ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES. MOSCOU, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3036, I-52702.*]

**ABROGATION**

*Date de prise d'effet : 20 novembre 1999*

*Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :  
13 mai 2015*

**No. 52704. Canada and Union of  
Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON  
COOPERATION IN THE ARCTIC AND  
THE NORTH. MOSCOW, 20 NOVEMBER  
1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3036,  
I-52704.*]

TERMINATION

*Date of effect: 19 June 1992*

*Information provided by the Secretariat of the  
United Nations: 13 May 2015*

**Nº 52704. Canada et Union des  
Républiques socialistes  
soviétiques**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA  
COOPÉRATION DANS L'ARCTIQUE ET  
LE NORD. MOSCOU, 20 NOVEMBRE  
1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.  
3036, I-52704.*]

ABROGATION

*Date de prise d'effet : 19 juin 1992*

*Information fournie par le Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
13 mai 2015*

**No. 52708. Canada and Russian Federation**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE SUPPLY OF GRAIN. OTTAWA, 1 FEBRUARY 1992  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 3036, I-52708.*]

TERMINATION

*Date of effect: 1 February 1997*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 May 2015*

**Nº 52708. Canada et Fédération de Russie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT LA FOURNITURE DE CÉRÉALES. OTTAWA, 1<sup>ER</sup> FÉVRIER 1992  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3036, I-52708.*]

ABROGATION

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> février 1997*

*Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2015*

**No. 52714. Canada and Norway**

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN CANADA AND THE  
KINGDOM OF NORWAY. OSLO,  
12 NOVEMBER 1985 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 3036, I-52714.*]

**TERMINATION**

*Date of effect: 1 January 2014*

*Information provided by the Secretariat of the  
United Nations: 13 May 2015*

**Nº 52714. Canada et Norvège**

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME  
DE NORVÈGE. OSLO, 12 NOVEMBRE  
1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.  
3036, I-52714.*]

**ABROGATION**

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2014*

*Information fournie par le Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
13 mai 2015*

**No. 52722. Multilateral**

CONVENTION ON SUPPLEMENTARY COMPENSATION FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 12 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3038, I-52722.*]

ACCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 April 2015*

*Date of effect: 16 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 4 May 2015*

**Nº 52722. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RÉPARATION COMPLÉMENTAIRE DES DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 3038, I-52722.*]

ADHÉSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 avril 2015*

*Date de prise d'effet : 16 juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 mai 2015*



21-01809

ISBN 978-92-1-900995-0



9 789219 009950

A standard 1D barcode representing the ISBN 978-92-1-900995-0. The barcode is composed of vertical black lines of varying widths on a white background. Below the barcode, the numbers '9 789219 009950' are printed in a small, black, sans-serif font.

---

UNITED  
NATIONS

---

TREATY  
SERIES

---

Volume  
**3039**

---

**2015**

I. Nos.  
**52728-52729**  
Annex A  
Annexe A

---

RECUEIL  
DES  
**TRAITÉS**

---

NATIONS  
UNIES

---